叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000001

2. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000002

3. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000003

4. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000004

5. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000005

6. 贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 3 Of 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第1/6页

[dˈɔːtəz]	[ɒv; əv]	[belˈgreɪviə]	.
DAUGHTERS	**OF**	**BELGRAVIA**	**.**
女儿们	的	贝尔格莱维亚	.

贝尔格莱维亚的女儿们。

[dˈɔːtəz]	[ɒv; əv]	[belˈgreɪviə]
DAUGHTERS	**OF**	**BELGRAVIA**
女儿们	的	贝尔格莱维亚

贝尔格莱维亚的女儿们

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz]	.	[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)]	[ˈfreɪzə(r)]	,
Mrs	**.**	**ALEXANDER**	**FRASER**	**,**
太太	.	亚历山大	弗雷泽	,

亚历山大·弗雷泽夫人

[ˈɔːθə(r)]	[ɒv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

“	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ˈdrɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	”
“	**The**	**Last**	**Drawing**	**-**	**Room**	**,**	**”**
”	这	最后的	绘画	-	房间	,	”

《最后的客厅》

“	[ə; eɪ]	[ˈfeɪt(ə)l]	[ˈpæʃ(ə)n]	,	”
“	**A**	**Fatal**	**Passion**	**,**	**”**
”	一个	致命的	热情	,	”

《致命激情》

“	[ðə; ði]	[mætʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsiːz(ə)n]	,	”
“	**The**	**Match**	**of**	**the**	**Season**	**,**	**”**
”	这	匹配	的	这	季节	,	”

“赛季最佳比赛”

“	[ə; eɪ]	[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]	[ˈmærɪdʒ]	,	”
“	**A**	**Fashionable**	**Marriage**	**,**	**”**
”	一个	时髦	婚姻	,	”

《一场时尚的婚姻》

“	[ə; eɪ]	[prəˈfeʃən(ə)l]	[ˈbjuːti]	,	”	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.	,	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.	,	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.
“	**A**	**Professional**	**Beauty**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
”	一个	专业的	美丽	,	”	ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

“专业美容师”等等等等。

“	[əʊ]	!	[dˈɔːtəz]	[ɒv; əv]	[driːmz]	[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[ˈstɔːriz]
“	**O**	**!**	**Daughters**	**of**	**dreams**	**and**	**of**	**stories**
”	哦	!	女儿们	的	梦境	和	的	故事

“哦！梦想与故事的女儿们”

[ðæt] [laɪf] [ɪz] [nɒt] ['wɪərid] [ɒv; əv] [jet] !
That life is not wearied of yet !
那 生活 是 不是 疲惫 的 然而 !

那生命还未疲倦!

[fɔː'stiːn] !
Faustine !
福斯汀 !

福斯汀!

- !
Fragoletta !
- !

弗拉戈莱塔!

[də'lɔːrəs] !
Dolores !
多洛雷斯 !

多洛雷斯!

- [ænd; ənd] [jəu'lændə] , [dʒʊlɪ'et] !
Fèlise and Yolande , Juliette !
- 和 约兰德 , 朱丽叶 !

费利斯和约兰德，朱丽叶!

" [ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
" IN THREE VOLUMES .
" 在 三 卷 .

“共三卷。”

['vɒljuːm] [θriː] .
VOLUME III .
体积 三、 .

第三卷

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , [strænd] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND . 1887 .
- , 南安普顿 街道 , 链 . - .

南安普顿街31号，斯特兰德。1887年。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['kelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] ,
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . — “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌziː eɪ 'aɪ] ? ” [wʌn]
I . — “ Are You going to Marry Zai ? ” 1
我 . — “ 是 你 去 到 结婚 宰 ? ” 1

一、——“你要嫁给宰吗？”[1]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

— ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] -
— Carlton Conway 37
— 卡尔顿 康威 -

—卡尔顿·康威 37

[θriː] .
III .
三、 .

三、

— ['æntəˌrɔs] -
— Anteros 54
— 安忒罗斯 -

—安忒洛斯 54

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

— [lɑː] [blɒnd] [ɔːks] [jɜː] [nwɑː(r)] -
— La Blonde aux Yeux Noir 92
— 拉 金发 辅助 眼睛 黑色电影 -

—黑眼睛的金发女郎 92

[viː] . — ['drɪftɪŋ] -
V . — Drifting 114
V . — 漂流 -

V. —漂流 114

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

— [ɪn][ðə; ði] ['meʃɪz] -
— In the Meshes 124
— 在 这 网格 -

—在网格中 124

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

— [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] [stɪl] -
— **Deeper** **and** **Deeper** **Still** **149**
— 更深 和 更深 仍然 -

—更深处 149

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

— [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [ˌdɛlə'vɑ:l] ? -
— **Don't** **You** **know** **Me** **,** **Delaval** **?** **175**
— 不 你 知道 我 , 德拉瓦尔 ? -

—你不认识我吗，德拉瓦尔？175

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

— [θru:] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] -
— **Through** **the** **Shadows** **189**
— 通过 这 阴影 -

—穿过阴影 189

“ [sɪ'lekt] ” ['nɒv(ə)lz] .
“ **SELECT** **”** **NOVELS** **.**
” 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
Crown **8vo** **,** **cloth** **,** **3s** **.**
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔ:l] ['bʊkselə(r)] - [ænd; ənd] ['bʊkstɔ:l] .
AT **ALL** **BOOKSELLERS** **'** **AND** **BOOKSTALLS** **.**
在 全部 书店 - 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] ['flɒrəns] ['mæriət] .
By **FLORENCE** **MARRYAT** **.**
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [eə(r)] [prɪ'zʌmptɪv] .
THE **HEIR** **PRESUMPTIVE** **.**
这 继承人 推定 .

推定继承人。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['wɔːnə] .

THE	HEART	OF	JANE	WARNER	.
这	心	的	简	华纳	.

简·华纳的内心世界。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] .

UNDER	THE	LILIES	AND	ROSES	.
在下面	这	百合花	和	玫瑰	.

在百合花和玫瑰花下。

[maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .

MY	OWN	CHILD	.
我的	自己的	孩子	.

我自己的孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .

HER	WORLD	AGAINST	A	LIE	.
她	世界	反对	一个	说谎	.

她的世界对抗谎言。

['pɪəres] [ænd; ənd] ['pleɪə(r)] .

PEERESS	AND	PLAYER	.
女贵族	和	玩家	.

女贵族和玩家。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

FACING	THE	FOOTLIGHTS	.
面向	这	脚灯	.

面对聚光灯。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] ['æktrəs] .

MY	SISTER	THE	ACTRESS	.
我的	姐姐	这	演员	.

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɒməs] (['mɪsɪz] . ['pɛndər] ['kʌdlɪp]) .

By	ANNIE	THOMAS	(	Mrs	.	Pender	Cudlip	)	.
经过	安妮	托马斯	(	太太	.	彭德	库德利普	)	.

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] .

HER	SUCCESS	.
她	成功	.

她的成功。

[keɪt] ['væliənt] .

KATE	VALLIANT	.
凯特	英勇	.

凯特·瓦利安特。

['dʒɛnɪfər] .

JENIFER	.
珍妮弗	.

詹妮弗。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .

FRIENDS	AND	LOVERS	.
朋友们	和	恋人	.

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɒnstəns] ['haʊəd] .

By	LADY	CONSTANCE	HOWARD	.
经过	女士	恒常	霍华德	.

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊn] .
MATED WITH A CLOWN .
已交配 和 一个 小丑 .

与小丑交配。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdn] .
ONLY A VILLAGE MAIDEN .
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['mɒli] ['dɑːlɪŋ] .
MOLLIE DARLING .
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['haʊstən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːsi] .
By MRS . HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .
经过 太太 . 休斯顿 , 作者 的 “ 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbərəz] ['wɔːnɪŋ] .
” BARBARA'S WARNING .
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['freɪzə(r)] .
ALEXANDER FRASER .
亚历山大 弗雷泽 .

亚历山大·弗雷泽。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE MATCH OF THE SEASON .
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
A FATAL PASSION .
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] - ['hɑːdi] .
By IZA DUFFUS - HARDY .
经过 伊扎 达夫斯 - 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯-哈迪。

['əʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
ONLY A LOVE STORY .
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɒt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
NOT EASILY JEALOUS .
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

LOVE	,	HONOUR	AND	OBEY	.
爱	,	荣誉	和	服从	.

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒi:n] [mɪdəlmæs] .

By	JEAN	MIDDLEMASS	.
经过	牛仔裤	米德尔马斯	.

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪz(ə)nd] ['ærəus] .

POISONED	ARROWS	.
中毒	箭头	.

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .

By	MRS	.	LOVETT	CAMERON	.
经过	太太	.	洛维特	卡梅伦	.

作者：洛维特·卡梅伦夫人

[ɪn] [ə; eɪ] [grɑ:s] ['kʌntri] .

IN	A	GRASS	COUNTRY	.
在	一个	草	国家	.

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pɑ:st] .

A	DEAD	PAST	.
一个	死的	过去的	.

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔ:θ] ['kʌntri] [meɪd] .

A	NORTH	COUNTRY	MAID	.
一个	北	国家	女佣	.

北方少女。

[baɪ] ['dɔ:rə] ['rʌsəl] .

By	DORA	RUSSELL	.
经过	多拉	罗素	.

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛn,vɪl] .

By	LADY	VIOLET	GRENVILLE	.
经过	女士	紫色	格伦维尔	.

作者：维奥莱特·格伦维尔夫人。

[aʊt] [ɒv; əv] ['i:dn] .

OUT	OF	EDEN	.
出去	的	伊甸园	.

走出伊甸园。

[ki:θs] [waɪf] .

KEITH'S	WIFE	.
基思的	妻子	.

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔ:tə,skju:] ['hærɪs(ə)n] ,

By	NELLIE	FORTESCUE	HARRISON	,
经过	内莉	福特斯库	哈里森	,

作者：内莉·福特斯丘·哈里森

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [səʊ] [rʌnz] [maɪ] [dri:m] .

Author	of	“	So	runs	my	Dream	.
作者	的	“	所以	跑步	我的	梦	.

《我的梦想如此奔跑》的作者。

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mænz] ['pleʒə(r)] .
" FOR ONE MAN'S PLEASURE .
" 为了 一 男人的 乐趣 .

“为了满足一个人的快乐。”

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .
By EDMUND LEATHES .
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktərz] [waɪf] .
THE ACTOR'S WIFE .
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
By HARRIETT JAY .
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] . { [wʌn] }
A MARRIAGE OF CONVENIENCE . { 1 }
一个 婚姻 的 方便 . { 1 }

一场权宜婚姻。{1}

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [bel'greɪviə] .
DAUGHTERS OF BELGRAVIA .
女儿们 的 贝尔格莱维亚 .

贝尔格莱维亚的女儿们。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌziː eɪ 'aɪ] ? ”
“ ARE YOU GOING TO MARRY ZAI ? ”
“ 是 你 去 到 结婚 宰 ? ”

“你打算嫁给宰吗？”

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
“ If I could but know after all ,
“ 如果 我 可以 但 知道 后 全部 ,

“如果我能知道最终的结果，

[aɪ] [maɪt] [siːs] [tuː; tə]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [eɪk] ,
I might cease to hunger and ache ,
我 可能 停止 到 饥饿 和 疼痛 ,

我或许会不再感到饥饿和疼痛，

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] [smɔːl] ,
Though your heart were ever so small ,
尽管 你的 心 是 曾经 所以 小的 ,

虽然你的心胸如此狭小，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sneɪk] .
If it were not a stone or a snake .
如果 它 是 不是 一个 石头 或者 一个 蛇 .

如果它不是石头或蛇的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ˌgɑːbriː'e] [ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,
" It is the truth that Gabrielle is desperately in love with Lord Delaval ,
" 它 是 这 真相 那 加布里埃尔 是 绝望地 在 爱 和 主 德拉瓦尔 ,

“加布里埃尔深深地爱着德拉瓦尔勋爵，这是事实。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [truː] [ðæt] , [ˈθrʌstɪŋ] [ɔːl] [ˈmeɪd(ə)nli] [rɪˈzɜːv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz]

and	it	is	equally	true	that	,	thrusting	all	maidenly	reserve	to	the	four	winds
和	它	是	同样地	真的	那	,	推进	全部	少女	预订	到	这	四	风

,

,

,

同样不可否认的是，将所有少女的矜持抛诸脑后，

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][let][hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	does	not	hesitate	to	let	him	know	it	.
她	做	不是	犹豫	到	让	他	知道	它	.

她毫不犹豫地让他知道了这一点。

[lɑːst] [naɪt] — [wɪl] [ʃiː; ʃɪ]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Last	night	—	will	she	ever	forget	it	?
最后的	夜晚	—	将要	她	曾经	忘记	它	?

昨晚发生的事——她会忘记吗?

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] , [ˈʃeɪdɪd] [frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ðɪ]['æmbə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv]

She	was	sitting	in	the	twilight	,	shaded	from	view	by	the	amber	hangings	of
她	曾是	坐着	在	这	暮	,	阴影	从	看法	经过	这	琥珀色	绞刑	的

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] { [ˌtuː'tuː] }

the	music	{	2	}
这	音乐	{	2	}

她坐在暮色中，被音乐厅琥珀色的帷幔遮蔽了视线{2}

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [sɔːŋz]

For	an	hour	she	had	been	singing	the	passionate	French	and	Italian	songs
为了	一个	小时	她	有	到过	歌唱	这	热情的	法语	和	意大利语	歌曲

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][pɔː(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['friːli] ,

in	which	she	could	pour	out	her	soul	freely	,
在	哪个	她	可以	倒	出去	她	灵魂	自由	,

她唱了一个小时充满激情的法语和意大利语歌曲，在歌中她可以自由地倾诉自己的灵魂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdiəns] .

but	she	had	tired	of	it	since	he	was	not	by	for	audience	.
但	她	有	疲劳的	的	它	自从	他	曾是	不是	经过	为了	观众	.

但她已经厌倦了，因为他没有到场观看。

[səʊ] ['dæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk][ə'saɪd][ʃiː; ʃɪ] ['pʊld] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ]

So	dashing	her	music	aside	she	pulled	a	chair	into	the	embrasure	of	the	bay
所以	帅气	她	音乐	旁边	她	拉	一个	椅子	进入	这	炮眼	的	这	湾

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

于是她把乐谱扔到一边，拉过一把椅子，坐在凸窗的窗台上。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] [suːn] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ]

and	with	her	chin	resting	on	her	hand	,	was	soon	lost	in	a	waking
和	和	她	下巴	休息	在	她	手	,	曾是	很快	丢失的	在	一个	醒来

[driːm] ,

dream	,
梦	,

她手托着下巴，很快便沉浸在白日梦中。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] .

of	which	he	,	of	course	,	was	central	figure	.
的	哪个	他	,	的	课程	,	曾是	中央	数字	.

当然，他本人就是其中的核心人物。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] .

How	long	she	sat	there	she	never	knew	.
如何	长的	她	卫星	那里	她	绝不	知道	.

她究竟在那里坐了多久，她自己也无从知晓。

['eniweɪ] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [greɪ] [gluːm] ,

Anyway	,	the	purple	twilight	had	merged	into	grey	gloom	,
反正	,	这	紫色的	暮	有	合并	进入	灰色的	愁云	,

总之，紫色的暮色已经融入了灰色的阴霾之中。

[θruː] [wɪtʃ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] [piə] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [tʃiːks]

through	which	myriads	of	twinkling	stars	peered	down	at	her	flushed	cheeks
通过	哪个	无数	的	闪烁	明星	窥视	向下	在	她	酡	脸颊

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [blæk] [aɪz] ,

and	passionate	black	eyes	,
和	热情的	黑色的	眼睛	,

无数闪烁的星星透过它们，俯视着她绯红的双颊和充满爱意的黑眼睛。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['æksents; æk'sents][bɔː(r)] [sʌtʃ]

when	suddenly	a	voice	startled	her	,	a	voice	whose	accents	bore	such
什么时候	突然	一个	嗓音	惊慌	她	,	一个	嗓音	谁	口音	钻孔	这样的

['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

genuine	feeling	in	them	,
真的	感觉	在	他们	,

突然，一个声音吓了她一跳，那声音的口音里充满了真挚的情感。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

that	for	a	moment	it	seemed	unfamiliar	to	her	ears	.
那	为了	一个	片刻	它	似乎	陌生	到	她	耳朵	.

她一时觉得这声音很陌生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] — [waɪl] [ˌgɑːbriː'e] { [θriː] }

And	this	is	what	it	said	—	while	Gabrielle	{	3	}
和	这	是	什么	它	说	—	尽管	加布里埃尔	{	3	}

上面写着——而 Gabrielle{3}

['lɪsnd] [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] , [rent] [wɪð] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

listened	with	beating	heart	and	bated	breath	,	rent	with	jealousy	and	rage	.
听着	和	殴打	心	和	被	气息	,	租	和	妒忌	和	愤怒	.

心跳加速，屏息凝神地听着，嫉妒和愤怒交织在一起。

“ [tel] [ˌem 'iː] !

“	Tell	me	!
“	告诉	我	!

“告诉我!

[wen] [ɪz][maɪ][prə'beɪʃ(ə)n][tuː; tə][end] ?

when	is	my	probation	to	end	?
什么时候	是	我的	缓刑	到	结尾	?

我的缓刑期何时结束?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”

Have	you	no	mercy	for	me	?	”
有	你	不	怜悯	为了	我	?	”

你对我一点怜悯之心都没有吗?

“	[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	?	”	[ænd; ənd]	[zeɪz]	[təʊn]	,	[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	,	[wɒz; wəz]	['streɪndʒli]	[hɑːd]
“	**What**	**for**	**?**	**”**	**and**	**Zai's**	**tone**	**,**	**in**	**comparison**	**with**	**his**	**,**	**was**	**strangely**	**hard**
”	什么	为了	?	”	和	扎伊的	语气	,	在	比较	和	他的	,	曾是	奇怪的	难的

[ænd; ənd][kəʊld] .		
and	**cold**	**.**
和	寒冷的	.

“为什么？”与他相比，宰的语气显得异常生硬和冷漠。

“	[wɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	?
“	**What**	**for**	**?**
”	什么	为了	?

“做什么的?

[doʊnt][juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ɔːl][ðə; ðɪ]	[wɜːld]	?
Don't	**you**	**know**	**that**	**I**	**want**	**to**	**claim**	**you**	**before**	**all**	**the**	**world**	**?**
不	你	知道	那	我	想	到	宣称	你	前	全部	这	世界	?

难道你不知道我想在全世界面前占有你吗?

[doʊnt][juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðæt]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	['lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[maɪ]	['dɑːlɪŋ]	[ɪn][maɪ]	[ɑːmz]	[ænd; ənd][sweə(r)][ɒn]
Don't	**you**	**know**	**that**	**I**	**am**	**longing**	**to**	**take**	**my**	**darling**	**in**	**my**	**arms**	**and**	**swear**	**on**
不	你	知道	那	我	是	渴望	到	拿	我的	亲爱的	在	我的	武器	和	发誓	在

[hɜː(r); hə(r)]	[swiːt]	[lɪps]	[haʊ]	[aɪ]	[lʌv]	[hɜː(r); hə(r)]	?
her	**sweet**	**lips**	**how**	**I**	**love**	**her**	**?**
她	甜的	嘴唇	如何	我	爱	她	?

难道你不知道我多么渴望将我的爱人拥入怀中，在她甜美的嘴唇上发誓我有多爱她吗?

”	['weðə(r)]	[ˌziː eɪ 'aɪ]	['ɑːnsə(r)d]	[ðɪs]	['fæntəsi]	['tendəli]	[ɔː(r)][nəʊ]	,	[ˌgɑːbriː'e]	['nevə(r)]	[njuː]	,
”	**Whether**	**Zai**	**answered**	**this**	**phantasy**	**tenderly**	**or**	**no**	**,**	**Gabrielle**	**never**	**knew**	**,**
”	无论	宰	回答	这	幻想	温柔地	或者	不	,	加布里埃尔	绝不	知道	,

“加布里埃尔始终不知道扎伊是否温柔地回应了她的这个幻想。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]	[tuː]	[pɑːst]	[ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd]	[wɜː(r); wə(r)]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['hɪərɪŋ]	.
for	**the**	**two**	**passed**	**the**	**open**	**door**	**and**	**were**	**out**	**of**	**hearing**	**.**
为了	这	二	通过了	这	打开	门	和	是	出去	的	听力	.

因为两人从敞开的门前经过，已经听不见了。

[ðə; ðɪ]	[tuː]	!
The	**two**	**!**
这	二	!

这两个!

[hɜː(r); hə(r)]	['feɪθləs]	['lʌvə(r)][ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[step]	-	['sɪstə(r)]	!
Her	**faithless**	**lover**	**and**	**her**	**step**	**-**	**sister**	**!**
她	不忠	情人	和	她	步	-	姐姐	!

她那背信弃义的情人和她的继妹!

[ˌgɑːbriː'e]	[fluː]	[ˌʌp'steəz]	['nɔɪzləsli]	,	[ænd; ənd]	['riːtʃɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ruːm]	,	[lɒkt]	[ðə; ðɪ][dɔː(r)]
Gabrielle	**flew**	**upstairs**	**noiselessly**	**,**	**and**	**reaching**	**her**	**own**	**room**	**,**	**locked**	**the**	**door**
加布里埃尔	飞翔	楼上	无声	,	和	到达	她	自己的	房间	,	已锁定	这	门

. { [fɔːr] }			
.	**{**	**4**	**}**
.	{	4	}

加布里埃尔悄无声息地飞上楼，回到自己的房间后，锁上了门。{4}

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə'ləʊn]	[naʊ]	—	[ə'ləʊn]	—	[θæŋk]	[gɒd]	!
She	**was**	**alone**	**now**	**—**	**alone**	**—**	**thank**	**God**	**!**
她	曾是	独自的	现在	—	独自的	—	感谢	上帝	!

她现在孤身一人——孤身一人——感谢上帝!

[ə'ləʊn]	!
alone	**!**
独自的	!

独自的!

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['mɒkɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [nəʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrəb(ə)l] ['fɒli] , [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]

Here	there	were	no	mocking	eyes	to	note	her	horrible	folly	,	to	laugh	at
这里	那里	是	不	嘲讽	眼睛	到	笔记	她	可怕	蠢事	,	到	笑	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)l] ,

her	awful	,
她	可怕	,

这里没有人会嘲笑她的愚蠢行为，也没有人会嘲笑她糟糕的举动。

['ɔːf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [graɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ,

awful	anguish	,	here	she	could	grind	her	white	teeth	in	impotent	rage	,
可怕	痛苦	,	这里	她	可以	研磨	她	白色的	牙齿	在	阳痿	愤怒	,

她感到无比痛苦，在这里她可以咬紧洁白的牙齿，徒劳地愤怒。

[ɔː(r)] ['grɒv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] ['pæʃ(ə)n] .

or	grovel	on	the	floor	in	humiliation	and	a	futile	passion	.
或者	拜倒	在	这	地面	在	屈辱	和	一个	徒劳	热情	.

或者在屈辱和徒劳的激情中匍匐在地。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['prɪti] [dres] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	flung	off	the	pretty	dress	she	had	put	on	for	dinner	to	please	his	eyes	,
她	扔	离开	这	漂亮的	裙子	她	有	放	在	为了	晚餐	到	请	他的	眼睛	,

她脱掉了为了取悦他而特意穿上的漂亮连衣裙。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [meɪ'lɒŋʒ] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] ['skɑːlət] ,

a	delicious	mélange	of	white	lace	and	vivid	scarlet	,
一个	可口的	混血	的	白色的	蕾丝	和	生动	猩红	,

白色蕾丝与鲜艳猩红色交织成一幅美妙的画面。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [best] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['kriːmi] [skɪn] [ænd; ənd] [kəʊl] - [blæk] [heə(r)] ,

the	colour	that	suited	best	her	soft	creamy	skin	and	coal	-	black	hair	,
这	颜色	那	适合	最好的	她	柔软的	奶油状	皮肤	和	煤炭	-	黑色的	头发	,

最适合她柔滑白皙的肌肤和乌黑秀发的颜色。

[ænd; ənd] [mætʃt] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [lɪps] ,

and	matched	the	hue	of	her	perfect	lips	,
和	匹配	这	色调	的	她	完美的	嘴唇	,

而且颜色和她完美的嘴唇很搭。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ænd; ənd] [rɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ]

and	she	thrust	impatiently	aside	the	glittering	bracelets	and	rings	with	which
和	她	推力	不耐烦地	旁边	这	闪闪发光	手镯	和	戒指	和	哪个

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [dek] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgəz] .

she	loved	to	deck	her	rounded	arms	and	tapering	fingers	.
她	喜爱	到	甲板	她	圆润	武器	和	逐渐变细	手指	.

她不耐烦地把她最爱用来装饰自己圆润手臂和纤细手指的闪闪发光的手镯和戒指推到一边。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['bɔːbl] [wɜːθ] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [lɔːd]

What	were	these	baubles	worth	now	,	that	she	had	lost	the	jewel	of	Lord
什么	是	这些	小饰品	值得	现在	,	那	她	有	丢失的	这	宝石	的	主

-	[hɑːt]	?
Delaval's	heart	?
-	心	?

如今她失去了德拉瓦尔勋爵心中的珍宝，这些小玩意儿又有什么价值呢?

['vænɪˌtæs] [vænəteɪtəm] ! { [faɪv] }

Vanitas	Vanitatum	!	{	5	}
虚空	虚空	!	{	5	}

虚空虚空！{5}

['sækklɒθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['pæʃənət] ,

Sackcloth	and	ashes	are	the	garments	she	should	wear	,	poor	,	passionate	,
麻布	和	灰烬	是	这	服装	她	应该	穿	,	贫穷的	,	热情的	,

['rekləs] ['kriːtʃə(r)] ,

reckless	creature	,
鲁莽	生物	,

她应该披麻戴孝，披上灰烬，可怜的、热情奔放的、鲁莽的生灵。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['fɪk(ə)lnəs] .

a	victim	to	a	worldling's	fickleness	.
一个	受害者	到	一个	-	反复无常	.

成为世俗善变的受害者。

[ænd; ənd] [ˌgɑːbriː'e] , [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] , [ðə; ði]['vəʊtəri][ɒv; əv]['bælzæk][ænd; ənd] ['ʒɔːrʒ] [sænd] , [ðə; ði]

And	Gabrielle	,	the	cynical	,	the	votary	of	Balzac	and	Georges	Sand	,	the
和	加布里埃尔	,	这	愤世嫉俗	,	这	信徒	的	巴尔扎克	和	乔治	沙	,	这

[ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [ɪn] [truː] ['fiːlɪŋ] ,

unbeliever	in	true	feeling	,
不信者	在	真的	感觉	,

还有加布里埃尔，那个愤世嫉俗的人，巴尔扎克和乔治·桑的信徒，那个不相信真情实感的人，

[wept] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rek] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] “ [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

wept	bitterly	over	the	wreck	that	had	been	made	of	her	life	“	for	one
哭泣	苦涩地	超过	这	破坏	那	有	到过	制成	的	她	生活	“	为了	一

[mænz] ['pleʒə(r)] ['əʊnli] .

man's	pleasure	only	.
男人的	乐趣	仅有的	.

她痛哭流涕，因为她的人生仅仅因为“一个男人的快乐”而被毁掉了。

” [hɜː(r); hə(r)] ['strɪktli] ['wɜːldli] [sə'raʊndɪŋz] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə]

”	Her	strictly	worldly	surroundings	forbade	her	from	giving	way	to
”	她	严格	世俗	周围环境	禁止	她	从	给予	方式	到

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['vaɪələnt] [griːf] [ðæt] [wʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [sluːs] - ['geɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

an	honest	violent	grief	that	would	serve	for	sluice	-	gates	to	her	heart	.
一个	诚实的	暴力	悲伤	那	会	服务	为了	水闸	-	大门	到	她	心	.

“她所处的世俗环境使她无法感受到那种真诚而强烈的悲痛，而这种悲痛本可以成为她心灵的闸门。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['smʌðə] [bæk] [ðə; ði][sɒbz] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv]

And	she	smothered	back	the	sobs	that	broke	from	her	with	a	rapidity	of
和	她	窒息	后退	这	啜泣	那	打破	从	她	和	一个	快速	的

['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'streɪn] .

passion	that	she	couldn't	restrain	.
热情	那	她	不能	抑制	.

她强忍着无法抑制的激情，迅速压抑住即将夺眶而出的啜泣声。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ðæt] [ə; eɪ] ['spɒdʒən] [ɪn] [bel'greɪviə] [hæd; həd] [stɑːvd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][bɑːm]

Poor	soul	,	that	a	sojourn	in	Belgravia	had	starved	,	it	could	find	no	balm
贫穷的	灵魂	,	那	一个	旅居	在	贝尔格莱维亚	有	饥饿	,	它	可以	寻找	不	香脂

[ɪn] ['giliæd] ,

in	Gilead	,
在	吉利德	,

可怜的人儿，在贝尔格莱维亚的短暂逗留中饿死了，在基列也找不到慰藉。

[nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

no	physician	,
不	医生	,

没有医生

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [pn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][tuː; tə] ['wɜːʃɪp]

now	that	the	one	human	creature	she	had	placed	on	a	pedestal	to	worship
现在	那	这	一	人类	生物	她	有	放置	在	一个	座	到	崇拜

[hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ,

had	tumbled	down	ignominiously	,
有	翻滚	向下	耻辱地	,

如今，她曾奉为神明的唯一人类已经耻辱地跌落谷底。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['veriɪst] [lʌmp] [pv; əv] [kleɪ] . { [sɪks] }

to	her	thinking	the	veriest	lump	of	clay	.	{	6	}
到	她	思维	这	最真实的	块	的	黏土	.	{	6	}

在她看来，那不过是一团泥土。{6}

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raɪðd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][baɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] ,

And	she	writhed	as	she	remembered	that	not	only	by	words	and	looks	,
和	她	扭动	作为	她	记得	那	不是	仅有的	经过	字	和	看起来	,

她痛苦地扭动着身子，想起这不仅仅是言语和眼神上的伤害，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	even	by	kisses	on	her	red	lips	,	he	had	betrayed	her	.
但	甚至	经过	吻	在	她	红色的	嘴唇	,	他	有	背叛	她	.

但即使是亲吻她红唇，他也背叛了她。

[ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [weɪld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [diːp] [weɪl] ,

She	positively	wailed	out	her	misery	and	her	wrath	in	a	low	deep	wail	,
她	积极地	哀嚎	出去	她	苦难	和	她	愤怒	在	一个	低的	深的	哀号	,

她用低沉的嚎啕大哭，将她的痛苦和愤怒彻底发泄出来。

[wɪəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][wʌn][pv; əv] ['dɑːntiz] [lɒst] [səʊlz] .

weird	enough	to	be	a	cry	from	one	of	Dante's	lost	souls	.
诡异的	足够的	到	是	一个	哭	从	一	的	但丁的	丢失的	灵魂	.

怪诞得像是但丁笔下某个迷失灵魂的哀嚎。

[jet] —

Yet	—
然而	—

然而-

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [æn; ən]['aʊə(r)] ?

“	Is	it	worth	a	tear	?	is	it	worth	an	hour	?
“	是	它	值得	一个	撕	?	是	它	值得	一个	小时	?

“值得流泪吗？值得花一个小时吗？”

[tuː; tə] [θɪŋk] [pv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['aʊtwɔːn] ,

To	think	of	things	that	are	well	outworn	,
到	思考	的	事物	那	是	出色地	过时的	,

想想那些早已过时的东西，

[pv; əv] ['fruːtləs] [hʌsk] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv]['flaʊə(r)] ,

Of	fruitless	husk	and	fugitive	flower	,
的	徒劳无功	外壳	和	逃犯	花	,

无果的外壳和凋零的花朵，

[ðə; ði] [driːmz] ['fɔːgɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [fɔː'bɔːn] ?

The	dreams	foregone	,	and	the	deed	forborne	?
这	梦境	已放弃	,	和	这	契据	忍受	?

那些被放弃的梦想，那些被搁置的行动?

〞 [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [lɪvd; ˈlaɪvd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]

〞	Had	she	not	lived	long	enough	in	her	twenty	-	six	years	to	know	that
〞	有	她	不是	居住地	长的	足够的	在	她	二十	-	六	年	到	知道	那

[mæn][ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [ɑː(r); ə(r)] [sɪˈnɒnɪməs] [tɜːmz] ,

man	and	fickleness	are	synonymous	terms	,
男人	和	反复无常	是	同义词	条款	,

“如果她在短短二十六年的人生中，没有活得足够长的时间去了解男人和善变是同义词的话，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ?

and	to	be	avoided	?
和	到	是	避免	?

应该避免吗?

[əˈpærəntli] [nɒt] — [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [grəʊnz] [ænd; ənd] [məʊnz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz]

Apparently	not	—	for	even	while	she	groans	and	moans	over	his	shortcomings
显然	不是	—	为了	甚至	尽管	她	呻吟	和	呻吟	超过	他的	缺点

,

,

,

显然并非如此——即使她对他的缺点抱怨不已，

[ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv] [fɪlz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔː] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ,

a	mighty	love	fills	her	for	the	man	whom	she	adores	with	a	wild	,
一个	强大的	爱	填充	她	为了	这	男人	谁	她	喜爱	和	一个	荒野	,

[ʌnˈriːzənɪŋ] , ['selfɪʃ] { ['sɛvən] }

unreasoning	,	selfish	{	7	}
不讲道理	,	自私	{	7	}

她对她所崇拜的男人充满了强烈的爱，这种爱是狂野的、不理智的、自私的{7}

['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huːz] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪməleɪt] [ʌnˈskruːpjələsli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]

passion	,	and	whose	happiness	she	would	immolate	unscrupulously	,	if	it	pleased
热情	,	和	谁	幸福	她	会	牺牲	不择手段	,	如果	它	高兴

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

her	to	have	it	so	.
她	到	有	它	所以	.

她充满激情，如果她想的话，她会毫不犹豫地摧毁别人的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz][bəuθ][ə; eɪ][flɜːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,

It	must	be	owned	that	Lord	Delaval	is	both	a	flirt	and	a	butterfly	,
它	必须	是	拥有	那	主	德拉瓦尔	是	两个都	一个	调情	和	一个	蝴蝶	,

必须承认，德拉瓦尔勋爵既是个风流成性的人，又是个花花公子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] ['məʊstli] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn]

and	that	he	has	played	fast	and	loose	with	mostly	all	the	pretty	women
和	那	他	有	玩	快速地	和	松动的	和	大多	全部	这	漂亮的	女性

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [əˈkrɒs] .

he	has	come	across	.
他	有	来	穿过	.

而且他几乎和遇到的所有漂亮女人都玩过不正当的感情。

[flɜːrtɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ləːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz]

Flirting	comes	to	him	as	to	the	manner	born	;	it	lurks	in	his	ultramarine	eyes
调情	来	到	他	作为	到	这	方式	出生	;	它	潜伏者	在	他的	群青	眼睛

,

,

,

他天生就爱调情，这种本能就潜藏在他那双深蓝色的眼睛里。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

in	the	corners	of	his	mouth	,	in	his	voice	,	in	his	manners	,	and	in	his
在	这	角落	的	他的	嘴	,	在	他的	嗓音	,	在	他的	礼仪	,	和	在	他的

['ækʃ(ə)nz] ,

actions	,
行动	,

从他的嘴角、声音、举止和行为中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	thinks	nothing	of	it	.
和	他	思考	没有什么	的	它	.

他对此毫不在意。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [sʌm; səm] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] [weɪz] ,

Some	women	regret	his	love	,	some	resign	themselves	to	his	fickle	ways	,
一些	女性	后悔	他的	爱	,	一些	辞职	他们自己	到	他的	反复无常	方式	,

有些女人后悔爱上他，有些女人则无奈地接受了他善变的性格。

[bʌt; bət] [ˌgɑːbriː'e] [bə'rændʒər][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [hɜːd] .

but	Gabrielle	Beranger	is	not	of	the	common	herd	.
但	加布里埃尔	贝朗格	是	不是	的	这	常见的	一群	.

但加布里埃尔·贝朗热并非寻常之辈。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː'self] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

She	is	a	law	unto	herself	in	all	things	.
她	是	一个	法律	到	她自己	在	全部	事物	.

她凡事都我行我素。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʌv] [wel] ([ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n]) [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [heɪt] [wel] ,

She	can	love	well	(	in	her	fashion	)	and	she	can	hate	well	,
她	能	爱	出色地	(	在	她	时尚	)	和	她	能	恨	出色地	,

她能很好地爱（以她自己的方式），也能很好地恨。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [blæk] ['gliːmɪŋ] [ɔːrbz] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['pæʃ(ə)n] - [tɒst] ['fiːtʃəz] ,

with	her	great	black	gleaming	orbs	,	her	white	passion	-	tossed	features	,
和	她	伟大的	黑色的	闪闪发光	球体	,	她	白色的	热情	-	抛掷	特征	,

[hɜː(r); hə(r)] [tjuː'mʌltʃuəs] , [ʌn'skruːpjələs] ['spɪrɪt] .

her	tumultuous	,	unscrupulous	spirit	.
她	动荡的	,	无良的	精神	.

她有着闪亮的大黑眼珠，饱经风霜的白皙面容，以及狂野不羁、肆无忌惮的精神。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'grets] { [eit] }

She	regrets	{	8	}
她	遗憾	{	8	}

她后悔{8}

[naʊ] , ['bɪtəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [rɪ'zaɪnd] .

now	,	bitterly	,	but	she	does	not	dream	of	growing	resigned	.
现在	,	苦涩地	,	但	她	做	不是	梦	的	生长	辞职	.

现在，她虽然感到痛苦，但她并不奢望屈服。

“ [taʊt] [vi'ɛnt] [ə; eɪ][sə'lwiː][ˌkjuː juː 'aɪ][seɪt] [ə'tɑːndrə] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəz] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	Tout	vient	a	celui	qui	sait	attendre	,	”	she	mutters	to	herself	.
“	兜售者	文特	一个	celui	qui	赛特	出席	,	”	她	低声嘟囔	到	她自己	.

“Tout vient a celui qui sait attendre，”她自言自语道。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][hæz; həz][leɪd][ə; eɪ] ['bɜːðən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)] .

Lord	Delaval	has	laid	a	burthen	on	her	which	she	cannot	bear	.
主	德拉瓦尔	有	铺设	一个	负担	在	她	哪个	她	不能	熊	.

德拉瓦尔勋爵给她施加了她无法承受的重担。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['stɪmjələs] [left] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

She	has	but	one	stimulus	left	in	life	,	but	one	object	.
她	有	但	一	刺激	左边	在	生活	,	但	一	目的	.

她生命中只剩下一个刺激物，一个物体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

It	is	to	appeal	to	him	—	to	his	honour	—	to	his	love	.
它	是	到	上诉	到	他	—	到	他的	荣誉	—	到	他的	爱	.

这是为了唤起他的心——唤起他的荣誉——唤起他的爱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] .

If	she	fails	—	but	she	does	not	dream	of	failing	.
如果	她	失败	—	但	她	做	不是	梦	的	失败	.

如果她失败了——但她做梦也没想到会失败。

[wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['seprət] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd]

One	thing	,	she	will	separate	the	man	she	loves	,	and	the	man	who	has	loved
一	事物	,	她	将要	分离	这	男人	她	爱	,	和	这	男人	WHO	有	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

有一件事，她会让她爱的男人和曾经爱过她的男人分开。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [menz] [lʌv] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['sɪstə(r)] .

after	the	fashion	of	some	men's	love	,	from	her	step	-	sister	.
后	这	时尚	的	一些	男士	爱	,	从	她	步	-	姐姐	.

像某些男人对她继妹那样，她也爱上了她。

[ɪf] [nɒt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌziː eɪ 'aɪ] ['mæriz] [hɪm] .

If	not	now	,	she	will	some	day	,	even	if	Zai	marries	him	.
如果	不是	现在	,	她	将要	一些	天	,	甚至	如果	宰	结婚	他	.

即使现在不是，总有一天她也会是，即使宰嫁给了他。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] — “ [ðəʊz] [huːm] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [let][nəʊ][mæn][pʊt]

To	her	the	words	—	“	Those	whom	God	hath	joined	together	let	no	man	put
到	她	这	字	—	“	那些	谁	上帝	有	加入	一起	让	不	男人	放

[ə'sʌndə(r)] ,

asunder	,
分离	,

给她的话是——“上帝所结合的，人不可分开。”

” [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['aɪd(ə)l]['præt(ə)l] .

”	are	but	idle	prattle	.
”	是	但	闲置的	喋喋不休	.

都是些无稽之谈。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

A	mere	formula	of	the	Church	,
一个	仅仅	公式	的	这	教会	,

教会的空洞说辞而已。

[ə; eɪ] [kriːd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] { [naɪn] }

a	creed	which	her	blind	unbelief	in	all	good	things	makes	her	{	9	}
一个	信条	哪个	她	瞎的	不信	在	全部	好的	事物	制作	她	{	9	}

她对一切美好事物的盲目不信，使她形成了一种信条{9}

[mɒk] [æt; ət][ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'saɪd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

mock	at	and	fling	aside	like	the	voice	of	the	wind	.
嘲笑	在	和	一扔	旁边	喜欢	这	嗓音	的	这	风	.

嘲笑它，像风的声音一样把它抛到一边。

[ˌgɑːbriːˈe] [ɪz][wʌn] [pɑːt] [belˈgreiviən] [ænd; ənd] [θriː] [pɑːts] [frentʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [fɔːlts]

Gabrielle	is	one	part	Belgravian	and	three	parts	French	,	and	has	the	faults
加布里埃尔	是	一	部分	贝尔格莱维亚	和	三	部分	法语	,	和	有	这	故障

[ɒv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

加布里埃尔身上有三分之一的贝尔格莱维亚血统和三分之一的法国血统，也兼具两者的缺点。

[ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ˈlɛtəz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] .

Honour	and	loyalty	are	dead	letters	to	such	women	.
荣誉	和	忠诚	是	死的	信件	到	这样的	女性	.

对这样的女人来说，荣誉和忠诚都是一文不值。

[strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [ˈænɪm(ə)l][ɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd]

Strong	and	practical	of	nature	,	animal	in	instinct	and	passion	,	savage	and
强的	和	实际的	的	自然	,	动物	在	本能	和	热情	,	野蛮的	和

[ˈkruːəl][ɪn] [griːd] [ɒv; əv] [lʌv] ,

cruel	in	greed	of	love	,
残忍的	在	贪婪	的	爱	,

性格强悍务实，本能和激情如同野兽，对爱情贪婪成性，野蛮残忍。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [pəˈzesɪŋ] [sʌtʃ] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] [kæn; kən][weɪdʒ][wɔː(r)][ænd; ənd][biː; bi]

is	it	likely	that	women	possessing	such	qualifications	can	wage	war	and	be
是	它	可能	那	女性	拥有	这样的	资格	能	工资	战争	和	是

[ˈbiːt(ə)n] ?

beaten	?
被打败	?

具备这种素质的女性有可能发动战争并被打败吗?

[ˈkʌnɪŋ] , [ˈkrɑːftinəs] , [dɪˈsiːt] [ænd; ənd][ˈfɔːlsəti] , [reɪndʒd] [əˈgenst] [truːθ] , [ˈɪnəs(ə)ns] , [ˈpjʊərəti]

Cunning	,	craftiness	,	deceit	and	falsity	,	ranged	against	truth	,	innocence	,	purity
狡猾	,	狡猾	,	欺骗	和	虚假	,	范围	反对	真相	,	无辜	,	纯度

[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmaɪndɪdnəs] ,

and	simple	mindedness	,
和	简单的	心智	,

狡诈、诡计、欺骗和虚假，与真理、天真、纯洁和单纯形成鲜明对比。

[fɔːm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈiːv(ə)n] [ˈkɒntest] , [maɪ] [ˈridər] .

form	a	very	uneven	contest	,	my	readers	.
形式	一个	非常	不均匀	竞赛	,	我的	读者	.

各位读者，这是一场非常不公平的竞争。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈdɒktrɪn] [ðæt] [ˈgʊdnəs] [rɪrz] [ɪts] [hed] [ˈəʊvə(r)] [ˈbædnəs]

And	,	in	spite	of	the	pleasant	doctrine	that	goodness	rears	its	head	over	badness
和	,	在	尽管如此	的	这	令人愉快的	教义	那	善良	后部	它是	头	超过	坏

,

,

,

尽管有“善终将战胜恶”这种令人愉悦的教条，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgɑːbriːˈe] [bəˈrændʒər] [taɪp] [hæv; həv][ˈɒf(ə)n][ə; eɪ]

it	is	a	fact	that	human	creatures	of	the	Gabrielle	Beranger	type	have	often	a
它	是	一个	事实	那	人类	生物	的	这	加布里埃尔	贝朗格	类型	有	经常	一个

[ˈbetə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ˈpjʊrər] [ˈsɪstəhʊd] . { - }

better	time	of	it	in	this	world	than	their	purer	sisterhood	.	{	10	}
更好的	时间	的	它	在	这	世界	比	他们的	更纯净	姐妹情谊	.	{	-	}

事实上，像加布里埃尔·贝朗热这样的人类往往比她们更纯洁的姐妹们过得更好。{10}

[ˌgɑːbriːˈe] [ɪz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] ,

Gabrielle	is	not	going	to	leave	Lord	Delaval	in	ignorance	of	her	sufferings	,
加布里埃尔	是	不是	去	到	离开	主	德拉瓦尔	在	无知	的	她	苦难	,

加布里埃尔不会让德拉瓦尔勋爵对她的痛苦一无所知。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ,

for	she	is	not	of	the	nature	of	a	violet	,
为了	她	是	不是	的	这	自然	的	一个	紫色	,

因为她并非紫罗兰那样的植物。

[ɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][let] [kən'siːlmənt] [laɪk][ə; eɪ] [wɜːm] , & [siː] . , & [siː] .

or	likely	to	let	concealment	like	a	worm	,	&	c	.	,	&	c	.
或者	可能	到	让	隐蔽	喜欢	一个	蠕虫	,	&	c	.	,	&	c	.

或者像虫子一样容易藏匿，等等。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌziː eɪ 'aɪ] ?

“	Are	you	going	to	marry	Zai	?
“	是	你	去	到	结婚	宰	?

“你要嫁给宰吗？”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [ə'brʌptli] .

”	she	asks	abruptly	.
”	她	问	突然	.

她突然问道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [feɪs][tuː; tə][feɪs] [wɪð] [hɪm] — [ˌæksɪ'dentəli] [ɒn] ['pɜːpəs] — [ɪn][ə; eɪ][wɔːk] [ðæt][ɪz]

She	has	come	face	to	face	with	him	—	accidentally	on	purpose	—	in	a	walk	that	is
她	有	来	脸	到	脸	和	他	—	偶然	在	目的	—	在	一个	走	那	是

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət]['sændɪˌlændz] .

out	of	sight	of	the	windows	at	Sandilands	.
出去	的	视线	的	这	视窗	在	桑迪兰兹	.

在桑迪兰兹庄园的窗外，她无意间与他不期而遇。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [griːk] ['ɔːlməʊst][ɪn] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][rest][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

Lord	Delaval	,	Greek	almost	in	indolence	and	love	of	rest	and	luxury	,
主	德拉瓦尔	,	希腊语	几乎	在	懒惰	和	爱	的	休息	和	奢华	,

德拉瓦尔勋爵，懒散成性，酷爱休息和奢华，几乎像希腊人一样。

[hæz; həz][wʌn]['hæbɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['gəʊldən] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n] — [ə; eɪ]

has	one	habit	to	which	most	of	our	golden	youth	are	not	given	—	a
有	一	习惯	到	哪个	最多	的	我们的	金的	青年	是	不是	给定	—	一个

['hæbɪt][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] ['ɜːli] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɜːli] .

habit	of	rising	early	and	going	out	early	.
习惯	的	上升	早期的	和	去	出去	早期的	.

他有一个我们大多数黄金时代的年轻人都没有的习惯——早起早出门。

[səʊ] [ðæt] [ˌgɑːbriː'e] [hæz; həz][hɪm][ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] [ðɪs] [braɪt] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] ,

So	that	Gabrielle	has	him	all	to	herself	this	bright	sunny	morning	,
所以	那	加布里埃尔	有	他	全部	到	她自己	这	明亮的	阳光明媚	早晨	,

所以，在这个阳光明媚的早晨，加布里埃尔可以独享他。

[waɪl] [ðə; ði][bə'rændʒər]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['slʌmbə] .

while	the	Beranger	family	are	still	enjoying	their	slumbers	.
尽管	这	贝朗格	家庭	是	仍然	享受	他们的	睡眠	.

而贝朗格一家还在酣睡。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [sə'praɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] { - }

For	an	instant	,	surprise	—	and	it	must	be	{	11	}
为了	一个	立即的	,	惊喜	—	和	它	必须	是	{	-	}

一瞬间，惊喜——而且一定是{11}

[kən'fest] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [kiːps] [hɪm]['saɪlənt] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] —

confessed	irritation	at	meeting	her	—	keeps	him	silent	,	so	she	repeats	—
坦白	刺激	在	会议	她	—	保持	他	沉默的	,	所以	她	重复	—

他坦言见到她时感到恼火——他保持沉默，于是她重复道——

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌziː eɪ 'aɪ] ?

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**marry**	**Zai**	**?**
”	是	你	去	到	结婚	宰	?

“你要嫁给宰吗？”

” [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kweɪlz] [wʊd] [biː; bi] [pə'hæps] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)]

”	**He**	**looks**	**at**	**her**	**—**	**to**	**say**	**that**	**he**	**quails**	**would**	**be**	**perhaps**	**going**	**too**	**far**
”	他	看起来	在	她	—	到	说	那	他	鹌鹑	会	是	也许	去	也	远的

— [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['nɜːvəs] .

—	**but**	**he**	**is**	**unmistakably**	**nervous**	**.**
—	但	他	是	毫无疑问	紧张的	.

“他看着她——要说他畏缩可能有点夸张——但他无疑很紧张。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['mɒrəl] ['kaʊədɪs] [ɪn] [men] [ðæn; ðən][ɪn] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

There	**is**	**more**	**moral**	**cowardice**	**in**	**men**	**than**	**in**	**women**	**as**	**a**	**rule**	**.**
那里	是	更多的	道德	怯懦	在	男人	比	在	女性	作为	一个	规则	.

一般来说，男性比女性更缺乏道德勇气。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['neməsɪs] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] —

She	**stands**	**like**	**an**	**image**	**of**	**Nemesis**	**,**	**right**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**path**	**—**
她	站立	喜欢	一个	图像	的	复仇女神	,	正确的	在	这	中心	的	这	小路	—

[ɪ'muːvəbl] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fə'mɪdəb(ə)l] ,

immovable	**—**	**a**	**trifle**	**formidable**	**,**
不可移动的	—	一个	琐事	强大	,

她像复仇女神的化身一样矗立在道路中央——纹丝不动——颇具威慑力。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ['pʊld] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] ,

her	**tall**	**figure**	**pulled**	**well**	**up**	**to**	**its**	**fullest**	**height**	**,**
她	高的	数字	拉	出色地	向上	到	它是	最	高度	,

她高挑的身躯完全伸展开来，显得格外高挑。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

her	**features**	**rigid**	**and**	**white**	**as**	**a**	**sheet**	**,**
她	特征	死板的	和	白色的	作为	一个	床单	,

她面容僵硬，脸色苍白如纸。

[ænd; ənd]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [blæk] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [fə'rəʊʃəs] [lʊk] [æz; əz]

and	**only**	**her**	**big**	**black**	**eyes**	**burning**	**with**	**quite**	**a**	**hungry**	**ferocious**	**look**	**as**
和	仅有的	她	大的	黑色的	眼睛	燃烧	和	相当	一个	饥饿的	凶猛	看	作为

[ðeɪ] [rest] [ɒn][ðə; ði] ['hænsəm] [blɒnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]

they	**rest**	**on**	**the**	**handsome**	**blond**	**face**	**of**	**the**	**man**	**who**	**has**	**made**	**love**	**to**
他们	休息	在	这	英俊的	金发	脸	的	这	男人	WHO	有	制成	爱	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

只有她那双乌黑的大眼睛，带着饥渴而凶狠的神情，凝视着与她交欢的男人的英俊金发脸庞。

[haʊ] [rɪ'mɑːkəbli] ['sɒri] [hiː; hi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

How	**remarkably**	**sorry**	**he**	**is**	**for**	**it**	**now**	**!**
如何	非常	对不起	他	是	为了	它	现在	!

他现在对此感到非常后悔！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [di'naɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ʌndə(r)]

But	**there**	**is**	**no**	**denying**	**it**	**;**	**he**	**has**	**certainly**	**made**	**love**	**to**	**her**	**,**	**under**
但	那里	是	不	否认	它	;	他	有	当然	制成	爱	到	她	,	在下面

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] { - }

the	**cover**	**of**	**{**	**12**	**}**
这	覆盖	的	{	-	}

但无可否认的是，他确实在{12}的掩护下与她发生了性关系。

[sʌm; səm] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['dɒktrɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] “ [ɐfˈɪnɪtiz] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [nəʊ] [wɪt]

some	incomprehensible	doctrine	all	about	“	affinities	,	”	in	which	he	believes	no	whit
一些	难以理解	教义	全部	关于	〃	亲和力	,	〃	在	哪个	他	相信	不	白色

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

一些关于“亲缘关系”的晦涩难懂的理论，他自己对此却丝毫不信；

[hi:; hi][hæz; həz] [bi'gail] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

he	has	beguiled	her	affections	,	or	rather	her	passions	,
他	有	被迷惑	她	情感	,	或者	相当	她	激情	,

他俘获了她的芳心，或者更确切地说，是俘获了她的激情。

[baɪ][ðə; ði] [swi:t] [wɜ:dz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [swi:t] [naʊ] [æz; əz] [wen] ['ædəm] ['wɪspəd] [ðem; ðəm]

by	the	sweet	words	that	are	as	sweet	now	as	when	Adam	whispered	them
经过	这	甜的	字	那	是	作为	甜的	现在	作为	什么时候	亚当	低声说道	他们

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [i:v] [ɪn]['pærədaɪs] ;

to	his	Eve	in	Paradise	;
到	他的	前夕	在	天堂	;

这些甜言蜜语，如今依然像亚当在伊甸园里对夏娃轻声细语时那样甜美；

[hi:; hi][hæz; həz] [bi'gail] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [sɒft] ['tretʃərəs] ['kɪsɪz] ,

he	has	beguiled	her	by	soft	treacherous	kisses	,
他	有	被迷惑	她	经过	柔软的	奸诈	吻	,

他用温柔而又背叛的吻迷惑了她。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['kru:əl] ['vʌltʃə(r)] [ɪz][hɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['tendə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	which	the	beak	of	the	cruel	vulture	is	hid	beneath	the	tender	touch	of	the
在	哪个	这	喙	的	这	残忍的	秃鹫	是	隐藏	下面	这	投标	触碰	的	这

[dʌv] ,

dove	,
鸽子	,

其中，残忍的秃鹫的喙隐藏在鸽子的温柔抚摸之下。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [peɪd] [hɪm] [bæk] [baɪ][æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [nɒt]

until	this	woman	has	paid	him	back	by	an	enduring	but	terrible	love	that	is	not
直到	这	女士	有	有薪酬的	他	后退	经过	一个	持久	但	糟糕的	爱	那	是	不是

['əʊnli][ə; eɪ] ['nju:sns] [bʌt; bət] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:s] .

only	a	nuisance	but	may	be	worse	.
仅有的	一个	滋扰	但	可能	是	更糟	.

直到这个女人用一段持久却可怕的爱情回报了他，这段爱情不仅令人厌烦，而且可能更糟。

[waɪ] [lɔ:d] [ˌdɛlə'vɑ:l][hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['ri:əli] [nɒt] ['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

Why	Lord	Delaval	has	made	love	to	her	,	really	not	caring	for	her	,
为什么	主	德拉瓦尔	有	制成	爱	到	她	,	真的	不是	关怀	为了	她	,

德拉瓦尔勋爵为何与她发生关系，却根本不在乎她?

[ɪz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] .

is	not	difficult	to	tell	.
是	不是	难的	到	告诉	.

不难判断。

[hi:; hi] [ə'dɔ:] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [ˌgɑ:bri:'e] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

He	adores	beauty	,	and	Gabrielle	has	plenty	of	it	;
他	喜爱	美丽	,	和	加布里埃尔	有	很多	的	它	;

他崇尚美，而加布里埃尔拥有绝世美貌；

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [hæz; həz] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

her	other	attraction	to	him	has	been	her	intense	contrast	to	the	other
她	其他	景点	到	他	有	到过	她	激烈的	对比	到	这	其他

['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] ,

women	of	the	London	world	,
女性	的	这	伦敦	世界	,

她被他吸引的另一个原因是她与伦敦其他女性形成了鲜明的对比。

[wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz] [flɜː'teɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz] [stɑːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌðən] [skaɪ] . {

with	whom	his	flirtations	have	been	as	numerous	as	stars	in	a	southern	sky	.	{
和	谁	他的	调情	有	到过	作为	很多的	作为	明星	在	一个	南部	天空	.	{

- }

13	}

- }

他交往过的情人就像南半球夜空中的繁星一样多。{13}

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [blæk] ['dʒɪpsi] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'zɑː(r)]

With	her	big	black	gipsy	eyes	,	her	demonstrative	manner	,	her	bizarre
和	她	大的	黑色的	吉普赛人	眼睛	,	她	示范性的	方式	,	她	怪异

[wɜːdz] [ænd; ənd] [weɪz] ,

words	and	ways	,
字	和	方式	,

她有着一双吉普赛式的大黑眼睛，举止夸张，言行古怪。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['viːəmənsˌ] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]

and	with	the	very	vehemence	and	intensity	of	the	passion	that	has
和	和	这	非常	激烈	和	强度	的	这	热情	那	有

[rɪ'peld] [hɪm] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [hɪm] ,

repelled	him	even	while	it	attracted	him	,
排斥	他	甚至	尽管	它	吸引	他	,

正是这种既让他感到厌恶又让他着迷的激情，以如此强烈而炽烈的姿态展现出来。

[hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] ['fænsi] [hæz; həz] [biːn] [kɔːt] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [ɪn'tʃeɪn] .

his	erratic	fancy	has	been	caught	,	but	never	enchained	.
他的	不稳定的	想要	有	到过	捕捉	,	但	绝不	被束缚的	.

他那反复无常的幻想已被捕捉，但从未被束缚。

[hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [dɪs'laɪks] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wɒt] [breθ] [kæn; kən] [fɪl] [ænd; ənd]

He	rather	dislikes	her	now	;	and	,	after	this	,	what	breath	can	fill	and
他	相当	不喜欢	她	现在	;	和	,	后	这	,	什么	气息	能	充满	和

[ˌɑːr 'iː] - [ɪn'spaɪə(r)] [ə; eɪ] [ded] ['fænsi] ?

re	-	inspire	a	dead	fancy	?
关于	-	启发	一个	死的	想要	?

他现在有点讨厌她了；而且，经历了这一切之后，还有什么能重新唤起和激发一段逝去的感情呢?

“ [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌziː eɪ 'aɪ] ?

“	Lord	Delaval	,	is	it	true	that	you	are	going	to	marry	Zai	?
“	主	德拉瓦尔	,	是	它	真的	那	你	是	去	到	结婚	宰	?

“德拉瓦尔大人，您真的要娶扎伊吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hʌʃt] [vɔɪs] ,

”	she	asks	for	the	third	time	,	in	a	quiet	hushed	voice	,
”	她	问	为了	这	第三	时间	,	在	一个	安静的	静静地	嗓音	,

她第三次轻声问道：“

[ðæt] [jet] [tiːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['kɒnsntreɪtɪd] [skɔːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ]

that	yet	teems	with	a	keen	concentrated	scorn	that	she	means	to	cut	like	a
那	然而	团队	和	一个	敏锐的	集中	轻蔑	那	她	方法	到	切	喜欢	一个

['wɪpkɔːd] ,

whipcord	,
鞭绳	,

然而，其中却充满了她想要像鞭子一样抽打出来的强烈而专注的蔑视。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][riˈkɔil, ˈriːkɔil][ˈæŋgrəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˌepɪkjʊəˈriːən]

and	from	which	he	recoils	angrily	,	for	he	is	a	thorough	Epicurean
和	从	哪个	他	反冲	愤怒地	,	为了	他	是	一个	彻底	伊壁鸠鲁主义者

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈplezntnəs] ,

in	his	liking	for	pleasantness	,
在	他的	喜欢	为了	愉悦	,

他对此感到愤怒和反感，因为他是一个彻头彻尾的伊壁鸠鲁主义者，喜欢享乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈtʌs(ə)l] [dɪsˈtəːb] [hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] .

and	a	mental	tussle	disturbs	his	equanimity	.
和	一个	精神的	争执	扰乱	他的	平静	.

内心的挣扎扰乱了他的平静。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] !

“	It	is	quite	true	!
”	它	是	相当	真的	!

“确实如此！”

” [hiː; hi] [sez] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈhɔːtɪli] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] { - }

”	he	says	,	rather	haughtily	,	but	when	he	sees	her	turn	{	14	}
”	他	说道	,	相当	傲慢地	,	但	什么时候	他	看到	她	转动	{	-	}

“他傲慢地说，但当他看到她转身时{14}

[ˈwaiˌtər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ˈkwɪvə(r)] [wɪð] [peɪn] , [hiː; hi] [rɪˈlent] .

whiter	than	before	,	and	her	mouth	quiver	with	pain	,	he	relents	.
更白	比	前	,	和	她	嘴	颤动	和	疼痛	,	他	让步	.

她脸色比之前更白了，嘴唇因疼痛而颤抖，他终于妥协了。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌziː eɪ ˈaɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ˈkwaɪət] ! ”

“	I	should	have	told	you	before	,	but	Zai	wished	it	kept	quiet	!	”
”	我	应该	有	讲述	你	前	,	但	宰	希望	它	保留	安静的	!	”

“我早该告诉你的，但宰希望这件事不要声张！”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

“	She	did	,	did	she	?
”	她	做过	,	做过	她	?

“她真的这么做了，是吗？”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈæktɪd] [ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] , [dɪˈsiːtf(ə)l] [pɑːt] .

She	knew	she	has	acted	a	treacherous	,	deceitful	part	.
她	知道	她	有	行动	一个	奸诈	,	欺骗性的	部分	.

她知道自己扮演了一个奸诈狡诈的角色。

[gʊd] [ˈhevənz] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈmærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? ”

what	are	you	marrying	her	for	?	”
什么	是	你	结婚	她	为了	?	”

你为什么要娶她?

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Because	I	love	her	!
”	因为	我	爱	她	!

因为我爱她！

” [hiː; hi] [ˈɑːnsəz] [ˈkuːlli] , “ [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ! ”

”	he	answers	coolly	,	“	and	because	she	loves	me	!	”
”	他	答案	冷静地	,	“	和	因为	她	爱	我	!	”

他冷冷地回答：“因为她爱我！”

“ [lʌvz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] !
“ Loves you — you !
“ 爱 你 — 你 !

“爱你——就是你！”

[waɪ] [ɔːl] ['lʌndən] [nəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] !
Why all London knows of her love for Carlton Conway !
为什么全部 伦敦 知道 的 她 爱 为了 卡尔顿 康威 !

为什么全伦敦都知道她爱上了卡尔顿·康威！

” [hiː; hi] [ʃriŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [maʊnts] ['hɒtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” He shrinks a little from this , and the colour mounts hotly to his face ,
” 他 收缩 一个 小的 从 这 , 和 这 颜色 安装 热 到 他的 脸 ,

他听了这话，微微畏缩了一下，脸色也涨得通红。

[bʌt; bət] [suːn] [ri'siːdz] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [kwaɪt] ['pælɪd] .
but soon recedes again , leaving him quite pallid .
但 很快 消退 再次 , 离开 他 相当 苍白 .

但很快又消退了，使他脸色苍白。

“ [ɔːl] ['lʌndən] [nəʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] ! ”
“ All London knows a good deal that does not exist ! ”
“ 全部 伦敦 知道 一个 好的 交易 那 做 不是 存在 ! ”

“伦敦人都知道一些根本不存在的好东西！”

“ [ɪl] - [pɑːz][diː] - [sænz][fjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ['snɪərɪŋli] . { - }
“ Il n'y'a pas de fumée sans feu , ” she says sneeringly . { 15 }
“ il - 帕斯 德 - 无 火 , ” 她 说道 冷笑着 . { - }

“Il n'y'a pas de fumée sans feu”，她冷笑着说道。{15}

“ [ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz] [tuː] [gʊd] , [tuː] [pjʊə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['eni] [mæn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['kwaɪətli] ,
“ Zai is too good , too pure , to deceive any man , ” he answers quietly ,
“ 宰 是 也 好的 , 也 纯的 , 到 欺骗 任何 男人 , ” 他 答案 悄悄 ,

“宰太善良、太纯洁了，不会欺骗任何人，”他平静地回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [kɑːl] ['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
but the remark about Carl rankles in his mind .
但 这 评论 关于 卡尔 恼人 在 他的 头脑 .

但关于卡尔的那番话让他耿耿于怀。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [mɪs] [bə'rændʒər] ,
“ You don't understand your sister , Miss Beranger ,
“ 你 不 理解 你的 姐姐 , 错过 贝朗格 ,

“贝朗格小姐，你不了解你的姐姐。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ]
or you would not depreciate your own judgment of human nature by believing
或者 你 会 不是 贬值 你的 自己的 判断 的 人类 自然 经过 相信
[hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'siːt] ,
her capable of deceit ,
她 有能力的 的 欺骗 ,

否则，你就不会因为相信她会欺骗而贬低自己对人性的判断。

[ɔː(r)]['fɔːlsəti] , [ɔː(r)]['iːv(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] !
or falsity , or evil of any kind !
或者 虚假 , 或者 邪恶的 的 任何 种类 !

或者虚假，或者任何形式的邪恶！

[ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs] ! ”
If all women were like her the world would be a paradise ! ”
如果全部 女性 是 喜欢 她 这 世界 会 是 一个 天堂 ! ”

如果所有女人都像她一样，世界就会变成天堂！

“ [fuːlz] - ['pærədaɪs] !
“ Fools ' paradise !
” 傻瓜 - 天堂 !

“愚人天堂！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [kən'temptʃuəsli] .
” she cries contemptuously .
” 她 哭泣 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['hʊdwɪŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['beɪbiɪʃ] [weɪz]
“ I certainly never gave you credit for being hoodwinked by a few babyish ways
” 我 当然 绝不 给予 你 信用 为了 存在 被蒙蔽 经过 一个 很少 幼稚 方式
[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪlz] !
and innocent smiles !
和 清白的 微笑 !

“我当然从未想过你会被你幼稚的行为和天真的笑容所蒙蔽！”

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] !
a man of your mind !
一个 男人 的 你的 头脑 !

一个与你志同道合的人！

” [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] ['fræŋkli] — [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [kən'sʌmət]
” she goes on frankly — a frankness which is the very essence of consummate
” 她 去 在 坦率地说 — 一个 坦率 哪个 是 这 非常 本质 的 完善
['flætəri] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] .
flattery — but he is not to be taken in .
奉承 — 但 他 是 不是 到 是 已采取 在 .

她继续坦率地说——这种坦率正是最高尚的奉承的精髓——但他却不会被蒙蔽。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɒmplɪmənt] !
“ Thanks for the pretty compliment !
” 谢谢 为了 这 漂亮的 赞扬 !

“谢谢你的赞美！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [maɪ] [hed] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [freʃ] ['skɑːlət] [lɪps] ,
it would turn my head if I was younger , coming from such fresh scarlet lips ,
它 会 转动 我的 头 如果 我 曾是 年轻 , 未来 从 这样的 新鲜的 猩红 嘴唇 ,

如果我年轻些，这番话从如此鲜红的嘴唇间流出，一定会让我心动不已。

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒeˌzjʊɪ'tɪk(ə)l] [smaɪl] ; “ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] { - }
” he replies with a Jesuitical smile ; “ but I am { 16 }
” 他 回复 和 一个 耶稣会 微笑 ; “ 但 我 是 { - }

“但他带着耶稣会士般的微笑回答道；“但我{16}

['getɪŋ] [kwaɪt] [əʊld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['ædəmənt] ;
getting quite old , and as hard as adamant ;
获得 相当 老的 , 和 作为 难的 作为 坚定不移 ;

年纪大了，而且坚硬如金刚石；

[nɒt] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [maɪnd] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli]
not even your approbation can make my mind rise to the height of folly
不是 甚至 你的 赞许 能 制作 我的 头脑 上升 到 这 高度 的 蠢事
[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [flɔːz] [ɪn] ['eɪndʒəls] [ɔː(r)] [peɪnt] [ə; eɪ] ['lɪli] [blæk] . ”
which would discover flaws in angels or paint a lily black . ”
哪个 会 发现 缺陷 在 天使 或者 画 一个 百合 黑色的 . ”

即使得到你的赞许，我的思想也不会愚蠢到去发现天使的缺点，或者把百合花涂成黑色。

“ [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] !
“ I really think you have begun to hate me !
” 我 真的 思考 你 有 开始 到 恨 我 !

“我觉得你真的开始恨我了！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['pæʃənətli] , [wɪð] [tɪəz] ['welɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; " [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	she	says	passionately	,	with	tears	welling	up	in	her	eyes	;	"	Have	you	?
"	她	说道	热情地	,	和	眼泪	井	向上	在	她	眼睛	;	"	有	你	?

她激动地说，眼里噙满了泪水；“你呢？”

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['stedəli] .

"	He	looks	at	her	for	a	moment	steadily	.
"	他	看起来	在	她	为了	一个	片刻	稳步	.

他凝视了她片刻。

[hiː; hi] [hæz; həz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['bjuːti] , [fɔːls] , ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] .

He	has	thought	her	face	,	in	spite	of	its	beauty	,	false	,	wicked	,	and	meretricious	.
他	有	想法	她	脸	,	在	尽管如此	的	它是	美丽	,	错误的	,	邪恶	,	和	虚伪的	.

他认为她的脸虽然美丽，但却是虚假的、邪恶的、媚俗的。

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['lʌvli] [ɪn] [ɪts] ['kriːmi] [tɪnts] , [ɪts] [suː'pɜːb] [aɪz] , [ɪts] ['tʃɪzld] ['fiːtʃəz] ,

He	sees	it	now	lovely	in	its	creamy	tints	,	its	superb	eyes	,	its	chiselled	features	,
他	看到	它	现在	迷人的	在	它是	奶油状	色调	,	它是	高超	眼睛	,	它是	凿刻的	特征	,

他现在觉得它很漂亮，有着柔和的色调、迷人的眼睛和棱角分明的五官。

[ænd; ənd] [ɪts] [weɪvz] [ɒv; əv] ['dʌski] [heə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ] [spɒft] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['levnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] .

and	its	waves	of	dusky	hair	,	and	withal	a	soft	and	tender	expression	leavening	the	whole	.
和	它是	波浪	的	昏暗	头发	,	和	此外	一个	柔软的	和	投标	表达	发酵	这	所有的	.

还有她那波浪状的深色头发，以及温柔细腻的表情，使整个人更加柔和。

“ [nəʊ] !

“	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['sləʊli] .

"	he	answers	slowly	.
"	他	答案	缓慢地	.

他缓缓回答道。

“ [aɪ] [doʊnt] [heɪt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

“	I	don't	hate	you	at	all	.
"	我	不	恨	你	在	全部	.

“我一点也不恨你。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] [jɔː'self] , [ˌgɑːbriː'e] , [ɪf] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] !

It	depends	on	yourself	,	Gabrielle	,	if	I	hate	you	later	!
它	取决于	在	你自己	,	加布里埃尔	,	如果	我	恨	你	之后	!

加布里埃尔，以后我是否恨你，就看你自己了！

" [ʃiː; ʃi] [mɑːrks] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ri'lent] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] ,

"	She	marks	at	once	the	relenting	in	his	features	,	and	,	like	the	busy	bee	,
"	她	标记	在	一次	这	让步	在	他的	特征	,	和	,	喜欢	这	忙碌的	蜜蜂	,

她立刻注意到他脸上流露出的顺从，然后，就像忙碌的蜜蜂一样，

[ɪm'pruːvz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊə(r)] . { - }

improves	the	shining	hour	.	{	17	}
改善	这	灼灼	小时	.	{	-	}

改善了闪耀时刻。{17}

“ [jʊl] ['nevə(r)] [heɪt] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] !

“	**You'll**	**never**	**hate**	**me**	**,**	**for**	**pity's**	**sake**	**!**
”	你会	绝不	恨	我	,	为了	可惜	清酒	!

“看在上帝的份上，你永远不会恨我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ænd; ənd] [fliŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [riːðz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd]

”	**she**	**cries**	**,**	**and**	**flinging**	**herself**	**down**	**on**	**the**	**path**	**she**	**wreathes**	**her**	**arms**	**round**
”	她	哭泣	,	和	投掷	她自己	向下	在	这	小路	她	花圈	她	武器	圆形的

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	**knees**	**,**
他的	膝盖	,

她哭着扑倒在小路上，双臂紧紧抱住他的膝盖。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [blæk] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] - [kæt][ɪn][ðeə(r)]

while	**her**	**fierce**	**black**	**eyes**	**,**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**the**	**tiger**	**-**	**cat**	**in**	**their**
尽管	她	凶猛的	黑色的	眼睛	,	和	一个	好的	交易	的	这	老虎	-	猫	在	他们的

[depθs] ,

depths	**,**
深度	,

她那双凶狠的黑眼睛，深处带着几分虎猫般的锐利，

[siːm] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)] ['griːdɪli] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .

seem	**to**	**devour**	**greedily**	**his**	**handsome**	**face**	**.**
似乎	到	吞食	贪婪地	他的	英俊的	脸	.

仿佛贪婪地吞噬着他英俊的脸庞。

“ [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	**Delaval**	**!**
”	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔！

[huː] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ai][duː; də] ?

who	**will**	**love**	**you**	**as**	**I**	**do**	**?**
WHO	将要	爱	你	作为	我	做	?

谁会像我一样爱你?

[huː] [wɪl] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

who	**will**	**hunger**	**and**	**thirst**	**for**	**your**	**every**	**word**	**and**	**look**	**like**	**me**	**?**
WHO	将要	饥饿	和	口渴	为了	你的	每一个	单词	和	看	喜欢	我	?

谁会像我一样，对你的每一句话都如饥似渴?

[əʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [jɔː'self] , [ai] [wʊd]

Oh	**if**	**you**	**were**	**ever**	**so**	**poor**	**and**	**humble**	**,**	**but**	**still**	**yourself**	**,**	**I**	**would**
哦	如果	你	是	曾经	所以	贫穷的	和	谦逊的	,	但	仍然	你自己	,	我	会

[sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

slave	**for**	**you**	**,**
奴隶	为了	你	,

如果你曾经贫穷谦卑，但依然保持自我，我愿为你做奴隶。

[daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

die	**for**	**you**	**!**
死	为了	你	!

为你而死!

['əʊnli] — ['əʊnli] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] !

only	**—**	**only**	**—**	**I**	**could**	**not**	**bear**	**that**	**any**	**other**	**woman**	**should**	**cling**	**to**	**you**	**like**	**this**	**!**
仅有的	—	仅有的	—	我	可以	不是	熊	那	任何	其他	女士	应该	黏着	到	你	喜欢	这	!

只是——只是——我无法忍受其他女人像这样依恋你!

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , ['pæntɪŋ] , ['breθləs] ,

”	**and**	**with**	**a**	**sudden**	**spring**	**she**	**throws**	**herself**	**on**	**his**	**breast**	**,**	**panting**	**,**	**breathless**	**,**
”	和	和	一个	突然	春天	她	投掷	她自己	在	他的	胸部	,	喘息	,	喘不过气	,

“她突然猛地扑到他怀里，气喘吁吁，几乎喘不过气来。”

['kwɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
quivering **from** **head** **to** **foot** **.**
颤抖 从 头 到 脚 .

从头到脚都在颤抖。

“ [ˌdɛlə'vɑːl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
“ Delaval , you have pretended to love me .
“ 德拉瓦尔 , 你 有 假装 到 爱 我 .

“德拉瓦尔，你假装爱我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] , [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][mæd]
You have kissed me , and you have made me love you , till I am mad
你 有 亲吻 我 , 和 你 有 制成 我 爱 你 , 直到 我 是 疯狂的
[wɪð] ['mɪzəri] ,
with misery ,
和 苦难 ,

你吻了我，让我爱上了你，直到我痛苦得发疯。

[tɪl] [ai] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['wɪmɪn] [həʊld][dɪə(r)] — [praɪd] — [rɪ'zɜːv] — { - }
till I lose sight of all that women hold dear — pride — reserve — { 18 }
直到 我 失去 视线 的 全部 那 女性 抓住 亲爱的 — 自豪 — 预订 — { - }

直到我忘记了女人所珍视的一切——骄傲——矜持——{18}

['delɪkəsi] !
delicacy !
美味 !

美味!

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [pleɪs] [æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l][bɑː(r)] [bɪ'twiːn]
For mercy's sake don't give me up , and place an insuperable bar between
为了 怜悯的 清酒 不 给 我 向上 , 和 地方 一个 不可逾越 酒吧 之间
[ˌjuː 'es] [tuː] !
us two !
我们 二 !

看在上帝的份上，请不要放弃我，不要在我们之间设置一道无法逾越的障碍!

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['kuːlli] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] — [nɒt] ['rʌfli] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'tɜːmɪndli] .
” But he coolly puts her aside — not roughly , but very determinedly .
” 但 他 冷静地 放置 她 旁边 — 不是 大致 , 但 非常 坚定地 .

但他冷静地把她推到一边——不是粗暴地，而是非常果断地。

“ [səʊ] !
“ So !
” 所以 !

“所以!

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
” she says , standing tall and erect before him .
” 她 说道 , 常设 高的 和 直立 前 他 .

“她说着，挺直身子站在他面前。”

“ [səʊ] !
“ So !
” 所以 !

“所以!

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
words are of no avail .
字 是 的 不 可用 .

言语无济于事。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [θiːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ɪts] [neɪm] [hæz; həz][æn; ən] ['empti] [saʊnd] !

Love	is	a	theme	you	have	heard	so	often	that	its	name	has	an	empty	sound	!
爱	是	一个	主题	你	有	听到	所以	经常	那	它是	姓名	有	一个	空的	声音	!

爱情这个主题你已经听过太多遍了，以至于它的名字听起来都空洞无物了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

You	are	an	honourable	man	,	Lord	Delaval	!
你	是	一个	光荣的	男人	,	主	德拉瓦尔	!

德拉瓦尔勋爵，您是一位正直的人!

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [kæn; kən]['nevə(r)] [prɪk] [juː; jʊ] .

Your	conscience	can	never	prick	you	.
你的	良心	能	绝不	刺	你	.

你的良心永远不会刺痛你。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['æktɪd] ['beɪsli] , ['kruːəli] , [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

For	you	have	never	acted	basely	,	cruelly	,	to	anyone	in	your	life	!
为了	你	有	绝不	行动	卑鄙地	,	残酷地	,	到	任何人	在	你的	生活	!

因为你一生中从未对任何人做过卑鄙、残忍的事!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	she	cries	,	with	a	sneer	.
"	她	哭泣	,	和	一个	冷笑	.

她冷笑着喊道。

[hiː; hi] [fiːlz] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsəz] : " [men] [meɪ] [biː; bi]

He	feels	quite	an	aversion	to	her	as	he	answers	:	"	Men	may	be
他	感觉	相当	一个	厌恶	到	她	作为	他	答案	:	"	男人	可能	是

[dɪs'ɒnərəbl] [tə'wɔːdz] ['wɪmɪn] , [pə'hæps] .

dishonourable	towards	women	,	perhaps	.
不光彩的	向	女性	,	也许	.

他回答说："男人或许对女人不光彩。"他对此感到非常厌恶。

[bʌt; bət][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] !

But	rely	upon	it	,	it	is	the	woman's	fault	if	they	are	so	!
但	依靠	之上	它	,	它	是	这	女性的	过错	如果	他们	是	所以	!

但请相信我，如果真是这样，那就是女人的错!

[men] [meɪ] [ækt] ['kruːəli] , ['beɪsli] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] ['beɪsnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [hæv; həv]

Men	may	act	cruelly	,	basely	,	but	I'll	be	sworn	baseness	and	cruelty	have
男人	可能	行为	残酷地	,	卑鄙地	,	但	患病的	是	宣誓	卑鄙	和	残酷	有

[biːn] { - }

been	{	19	}
到过	{	-	}

男人可能会做出残忍、卑鄙的行为，但我发誓，卑鄙和残忍一直是{19}

[fɔːst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['fiːlɪŋz] ,

forced	from	them	in	order	to	check	a	woman's	undisciplined	feelings	,
强制	从	他们	在	命令	到	查看	一个	女性的	散漫	情怀	,

强迫她们这样做是为了约束女性不受约束的情感。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'kɔːrəm] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] !

in	order	to	recall	a	woman	to	the	decorum	which	belongs	to	her	sex	!
在	命令	到	记起	一个	女士	到	这	礼仪	哪个	属于	到	她	性别	!

为了让女性重拾其性别应有的礼仪!

[aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] [bə'rændʒər] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɒnəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,

I	think	,	Miss	Beranger	,	since	I	am	not	honoured	by	your	good	opinion	,
我	思考	,	错过	贝朗格	,	自从	我	是	不是	荣幸	经过	你的	好的	观点	,

贝朗热小姐，我想，既然您的好评让我感到荣幸，

[maɪ] [best] [muːv] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] ! -

my	best	move	will	be	to	say	'	Good	-	bye	!	'
我的	最好的	移动	将要	是	到	说	-	好的	-	再见	!	-

我最好的做法就是说“再见！”

” [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪm] ['retʃɪdli] .

”	She	feels	that	she	has	played	her	game	wretchedly	.
”	她	感觉	那	她	有	玩	她	游戏	可悲地	.

她觉得自己打得糟透了。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θruː] [feə(r)] [miːnz]

The	man	is	a	vain	man	;	and	instead	of	reaching	his	heart	through	fair	means
这	男人	是	一个	徒劳	男人	;	和	反而	的	到达	他的	心	通过	公平的	方法

，

，

，

这个人虚荣心很强；他没有用正当的手段赢得他的心，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] , ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [ə'mʊə(r)] ['proʊprə] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]

she	has	lost	her	temper	,	wounded	his	amour	propre	,	and	placed	a
她	有	丢失的	她	脾气	,	受伤	他的	恋情	普罗普	,	和	放置	一个

['fɜːðə(r)] ['bæriə(r)] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] .

further	barrier	betwixt	them	.
更远	障碍	中间	他们	.

她失去了理智，伤了他的自尊，并在他们之间设置了更大的障碍。

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp, klæsp] [hændz] ['lɪftɪd] , [hɜː(r); hə(r)]

Once	more	she	is	down	on	her	knees	,	her	clasped	hands	lifted	,	her
一次	更多的	她	是	向下	在	她	膝盖	,	她	紧握	双手	抬起	,	她

[feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

face	quivering	with	emotion	.
脸	颤抖	和	情感	.

她再次跪倒在地，双手紧握，高高举起，脸上满是激动的神情。

[ˌgɑːbriː'e] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['æktrəs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [ɪz] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [gʊd] ,

Gabrielle	is	a	born	actress	;	but	now	her	acting	is	supremely	good	,
加布里埃尔	是	一个	出生	演员	;	但	现在	她	表演	是	至高无上	好的	,

加布里埃尔天生就是个演员；但现在她的演技更是精湛绝伦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	is	a	deal	of	genuine	feeling	in	it	.
为了	那里	是	一个	交易	的	真的	感觉	在	它	.

因为其中蕴含着许多真挚的情感。

“ [ˌdɛlə'vɑːl] ! [fə'gɪv] ! [fə'gɪv] !

“	Delaval	!	Forgive	!	forgive	!
”	德拉瓦尔	!	原谅	!	原谅	!

“德拉瓦尔！原谅我！原谅我！”

[ai] [wɒz; wəz] [mæd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ai] [dɪd] !

I	was	mad	to	speak	as	I	did	!
我	曾是	疯狂的	到	说话	作为	我	做过	!

我当时那样说话真是疯了！

[əʊ] [ai] [kʊd; kəd] { - }

Oh	I	could	{	20	}
哦	我	可以	{	-	}

哦，我可以{20}

[kɪl] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

kill	myself	for	it	!
杀	我	为了	它	!

我真想为此自杀！

[seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ˌdɛlə'vɑːl] !

Say	you	forgive	me	,	Delaval	!
说	你	原谅	我	,	德拉瓦尔	!

德拉瓦尔，请原谅我!

〃 [bʌt; bət][hiː; hi][stændz] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [stɪl] .

〃	But	he	stands	motionless	and	impassive	still	.
〃	但	他	站立	静止不动	和	冷漠	仍然	.

但他却一动不动，面无表情地站在那里。

“ [juː; jʊ][woʊnt] ?

“	You	won't	?
〃	你	惯于	?

“你不会吗？〃

[hæv; həv][juː; jʊ] [grəʊn] ['ʌtəli] [hɑːd][ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Have	you	grown	utterly	hard	and	cold	and	strange	then	to	me	?
有	你	生长	完全地	难的	和	寒冷的	和	奇怪的	然后	到	我	?

那么，你对我来说已经变得如此冷漠、坚硬、陌生了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['mɜːsi] , [nəʊ] ['pɪti] , [nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ?

Have	you	no	mercy	,	no	pity	,	no	compunction	?
有	你	不	怜悯	,	不	遗憾	,	不	愧疚	?

你难道没有一丝怜悯，一丝同情，一丝悔意吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [feɪs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [stɒk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɒn][maɪ] [hɑːt] [laɪk] [ðɪs] ?

Can	you	face	me	like	a	stock	or	a	stone	,	and	trample	on	my	heart	like	this	?
能	你	脸	我	喜欢	一个	库存	或者	一个	石头	,	和	践踏	在	我的	心	喜欢	这	?

你能像对待木头或石头一样对待我，这样践踏我的心吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] ,

Don't	you	know	that	you	gave	me	the	right	to	love	you	—	by	your	kisses	,
不	你	知道	那	你	给予	我	这	正确的	到	爱	你	—	经过	你的	吻	,

难道你不知道，你的吻赋予了我爱你的权利吗?

[baɪ][ðə; ðɪ] ['spiːʃəs] [wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ?

by	the	specious	words	that	have	fallen	from	your	lips	?
经过	这	似是而非的	字	那	有	倒下	从	你的	嘴唇	?

凭你口中说出的那些似是而非的话?

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm] !

And	I	believed	in	them	!
和	我	相信	在	他们	!

而且我当时还相信他们!

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !

I	believed	that	some	day	I	should	be	your	wife	!
我	相信	那	一些	天	我	应该	是	你的	妻子	!

我一直相信，总有一天我会成为你的妻子!

[əʊ] [ˌdɛlə'vɑːl] !

Oh	Delaval	!
哦	德拉瓦尔	!

哦，德拉瓦尔!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊd] [æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [maɪnd] , [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]

if	I	have	showed	an	undisciplined	mind	,	a	want	of	decorum	,	it	is	your
如果	我	有	显示	一个	散漫	头脑	,	一个	想	的	礼仪	,	它	是	你的

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

如果我表现出缺乏自律、举止失当，那都是你的错。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .

You	are	a	man	,	I	but	a	poor	weak	loving	woman	.
你	是	一个	男人	,	我	但	一个	贫穷的	虚弱的	爱	女士	.

你是男人，而我只是个可怜的、软弱的、充满爱意的女人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][strɒŋgə(r)] , [aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [wiːkə] ['vesə)l] .

You	are	the	stronger	,	I	but	the	weaker	vessel	.
你	是	这	更强	,	我	但	这	较弱	血管	.

你是更强大的人，而我只是更脆弱的容器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ'self] . { - }

It	is	you	who	should	have	saved	me	from	myself	.	{	21	}
它	是	你	WHO	应该	有	已保存	我	从	我	.	{	-	}

你本该把我从我自己手中拯救出来。{21}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [ə; eɪ][dæm] [ə'genst] [ðə; ði] [sluːs] - ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv]

It	is	you	who	should	have	placed	a	dam	against	the	sluice	-	gates	of	a	love
它	是	你	WHO	应该	有	放置	一个	坝	反对	这	水闸	-	大门	的	一个	爱

[ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rek] [maɪ] [həʊl] [laɪf] !

that	is	going	to	wreck	my	whole	life	!
那	是	去	到	破坏	我的	所有的	生活	!

你本该在爱情的闸门前筑起一道堤坝，阻止它毁掉我的一生！

[ˌdɛlə'vɑːl] , ['dɪərɪst] , [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Delaval	,	dearest	,	say	,	have	you	never	cared	for	me	?
德拉瓦尔	,	亲爱的	,	说	,	有	你	绝不	关心	为了	我	?

德拉瓦尔，亲爱的，你说，你从来不在乎我吗?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [biːn] [ʌn'truː] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'luːʒn] , [ə; eɪ][kaɪ'mɪərə][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [breɪn] ?

Has	it	all	been	untrue	,	a	hideous	delusion	,	a	chimera	of	my	own	brain	?
有	它	全部	到过	不属实	,	一个	可怕	错觉	,	一个	奇美拉	的	我的	自己的	脑	?

难道这一切都是虚假的，是我可怕的错觉，是我脑海中虚构出来的幻象?

— [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [lʌl] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['slʌmbə(r)][ɒv; əv]['pærədaɪs]['əʊnli][tuː; tə]

—	a	device	of	the	Devil	to	lull	me	in	a	slumber	of	Paradise	only	to
—	一个	设备	的	这	魔鬼	到	麻痹	我	在	一个	睡眠	的	天堂	仅有的	到

[ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃə] ?

awake	to	a	full	sense	of	his	tortures	?
醒	到	一个	满的	感觉	的	他的	酷刑	?

——这是魔鬼的诡计，让我沉浸于天堂般的梦乡，醒来后却要承受他所有的折磨吗?

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] !

Oh	,	if	I	could	die	!
哦	,	如果	我	可以	死	!

哦，如果我能死就好了！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] !

If	I	could	die	!
如果	我	可以	死	!

我多么希望自己能死!

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] !

For	I	have	nothing	to	live	for	now	—	nothing	!
为了	我	有	没有什么	到	居住	为了	现在	—	没有什么	!

因为我现在没有任何活着的理由——什么都没有!

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [siː] [ə'nʌðə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['hev(ə)n]

I	shall	die	;	for	I	could	not	live	and	see	another	come	between	my	Heaven
我	将	死	;	为了	我	可以	不是	居住	和	看	其他	来	之间	我的	天堂

[ænd; ənd][ˌem 'iː] !

and	me	!
和	我	!

我将死去；因为我无法苟活，眼睁睁地看着别人介入我和天堂之间！

[ai][kʊd; kəd] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] !

I	could	curse	her	!
我	可以	诅咒	她	!

我真想诅咒她！

〃 [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .

〃	Lord	Delaval	winces	a	little	at	this	.
〃	主	德拉瓦尔	畏缩	一个	小的	在	这	.

德拉瓦尔勋爵听到这话，微微皱了皱眉。

['kɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd] [wɜːdz] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [spft] ['lɪt(ə)l]['tendə(r)][gɜːl][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Curses	are	hard	words	to	come	near	the	soft	little	tender	girl	he	is	going	to
诅咒	是	难的	字	到	来	靠近	这	柔软的	小的	投标	女孩	他	是	去	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

诅咒之类的词语，在他即将迎娶的温柔娇弱的姑娘面前，实在难以启齿。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [pv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] .

and	whose	words	to	him	are	as	shy	as	the	light	of	a	star	.
和	谁	字	到	他	是	作为	害羞的	作为	这	光	的	一个	星星	.

她对他的话语如同星光般羞涩。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [hiː; hi][ɪz]['teɪkən]['rɑːðə(r)] [ə'bæk] .

But	,	just	for	once	,	he	is	taken	rather	aback	.
但	,	只是	为了	一次	,	他	是	已采取	相当	背	.

但这一次，他却着实吃了一惊。

[ʃəʊlz] [pv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] , { - }

Shoals	of	women	have	loved	him	,	{	22	}
浅滩	的	女性	有	喜爱	他	,	{	-	}

无数女子都爱过他，{22}

[ænd; ənd] [ri'prəutʃ] [hɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)][laɪk] [ðɪs] .

and	reproached	him	,	but	never	like	this	.
和	受责备	他	,	但	绝不	喜欢	这	.

他曾责备过他，但从未像这样责备过他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [i'vəukt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] [tɔː'neɪdəʊ] ,

It	is	the	first	time	he	has	evoked	such	a	fierce	tornado	,
它	是	这	第一的	时间	他	有	唤起	这样的	一个	凶猛的	龙卷风	,

这是他第一次唤起如此猛烈的龙卷风。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['stægəz] [hɪm] .

and	for	a	moment	it	staggers	him	.
和	为了	一个	片刻	它	踉跄	他	.

他一时之间愣住了。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['kɒnʃəs] [pv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [pv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

Then	he	becomes	conscious	of	a	feeling	of	thankfulness	that	this	woman	,
然后	他	变成	有意识的	的	一个	感觉	的	感恩	那	这	女士	,

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] ,

beautiful	and	adoring	,
美丽的	和	崇拜	,

然后他意识到自己心中涌起一股感激之情，感谢这位美丽又爱慕他的女人。

[ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

is	not	going	to	be	his	wife	!
是	不是	去	到	是	他的	妻子	!

她不会成为他的妻子!

“ [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'gret] !

“	I	can	do	nothing	but	regret	!
”	我	能	做	没有什么	但	后悔	!

我除了后悔什么也做不了!

” [hiː; hi] [sez] ['dʒentli] .

”	he	says	gently	.
”	他	说道	轻轻地	.

“他轻声说道。”

“ [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] ,

“	My	faith	is	pledged	to	your	sister	,
”	我的	信仰	是	承诺	到	你的	姐姐	,

“我对你的妹妹忠贞不渝。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !

and	—	and	—	forgive	me	if	I	say	that	I	do	not	wish	to	recall	it	!
和	—	和	—	原谅	我	如果	我	说	那	我	做	不是	希望	到	记起	它	!

而且——而且——请原谅，我不想回忆起它!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɪndə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kɪndə(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] , [tuː; tə] [spiːk] ['əʊpənli] !

It	is	kinder	to	you	,	and	kinder	to	myself	,	to	speak	openly	!
它	是	幼儿园	到	你	,	和	幼儿园	到	我	,	到	说话	公然	!

坦诚交流对你我都更友好!

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] .

”	After	this	,	nothing	can	be	said	,	she	feels	.
”	后	这	,	没有什么	能	是	说	,	她	感觉	.

“之后，什么都不能说了，”她觉得。

[ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] .

She	rises	slowly	from	her	knees	,	and	stands	a	little	apart	.
她	上升	缓慢地	从	她	膝盖	,	和	站立	一个	小的	除	.

她缓缓从跪姿站起，稍稍分开站好。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [bæd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [lɒst] [tuː; tə] [ʃeɪm] ;

After	all	,	she	is	not	bad	,	she	is	not	lost	to	shame	;
后	全部	,	她	是	不是	坏的	,	她	是	不是	丢失的	到	耻辱	;

毕竟，她并不坏，她也没有羞愧难当;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['krɪmz(ə)n] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] [druːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	it	dyes	her	cheek	crimson	,	while	her	lids	droop	over	the	fire	in	her	eyes	,
和	它	染料	她	脸颊	赤红	,	尽管	她	盖子	下垂	超过	这	火	在	她	眼睛	,

鲜血染红了她的脸颊，她的眼睑耷拉下来，遮住了她眼中燃烧的火焰。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['trembəlz] — [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'hæps] [wɪð] [rɒθ] [æz; əz] ['sɒrəʊ] . { - }

and	her	mouth	trembles	—	as	much	perhaps	with	wrath	as	sorrow	.	{	23	}
和	她	嘴	颤抖	—	作为	很多	也许	和	愤怒	作为	悲哀	.	{	-	}

她的嘴唇颤抖着——或许既有愤怒，也有悲伤。{23}

[wɒt] [mæn] [kæn; kən] [lʊk] ['ʌtəli] [ˌʌn'muːvd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ?

What	man	can	look	utterly	unmoved	on	such	a	spectacle	as	this	?
什么	男人	能	看	完全地	不动	在	这样的	一个	奇观	作为	这	?

面对如此壮观的景象，哪个男人能无动于衷?

“ [ai] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] [kwaɪt] ['sɒftli] ,

“	I	feel	so	much	for	you	,	”	he	says	quite	softly	,
”	我	感觉	所以	很多	为了	你	,	”	他	说道	相当	轻轻	,

“我非常同情你，”他轻声说道。

“ [bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] ['aʊə(r)] [pɑːðz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][ækt] [ə'genst]

“	but	Fate	has	decreed	our	paths	to	divide	,	and	who	can	act	against
”	但	命运	有	颁布	我们的	路径	到	划分	,	和	WHO	能	行为	反对

[feɪt] ?

Fate	?
命运	?

“但是命运注定我们的道路要分道扬镳，谁又能与命运抗争呢？”

[maɪ] [feɪθ] , [æz; əz][ai] [sed] , [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə][ˌziː eɪ 'aɪ] ;

My	faith	,	as	I	said	,	is	pledged	to	Zai	;
我的	信仰	,	作为	我	说	,	是	承诺	到	宰	;

正如我所说，我的信仰只属于宰；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , [ˌgɑːbriː'e] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fəʊz] .

but	there	is	no	reason	that	you	and	I	,	Gabrielle	,	should	be	foes	.
但	那里	是	不	原因	那	你	和	我	,	加布里埃尔	,	应该	是	敌人	.

但是，加布里埃尔，你我之间没有任何理由成为敌人。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,

I	shall	always	care	for	you	,	always	take	an	interest	in	you	,
我	将	总是	关心	为了	你	,	总是	拿	一个	兴趣	在	你	,

我将永远关心你，永远关注你。

['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

always	be	glad	to	be	a	brother	to	you	!	”
总是	是	高兴的	到	是	一个	兄弟	到	你	!	”

我一直都以做你的兄弟为荣！

“ [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] !

“	A	brother	!
”	一个	兄弟	!

“兄弟！”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəz] .

”	she	mutters	.
”	她	低声嘟囔	.

她喃喃自语道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['hɪpəkrɪt] !

“	I	am	no	hypocrite	!
”	我	是	不	伪君子	!

“我绝不是伪君子！”

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] !

I	could	never	feel	like	a	sister	towards	you	,	and	I	will	not	pretend	it	!
我	可以	绝不	感觉	喜欢	一个	姐姐	向	你	,	和	我	将要	不是	假装	它	!

我永远不可能把你当成姐妹，我也不会假装！

[bʌt; bət][wiːl; wil] [pɑːt] [ɪn] [piːs] !

But	we'll	part	in	peace	!
但	出色地	部分	在	和平	!

但我们会和平分手！

['əʊnli] — ['əʊnli] — !

Only	—	only	—	!
仅有的	—	仅有的	—	!

只有——只有——！

〞 [ʃiː; ʃi] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [waɪld] [wet] [aɪz] ,

〞	She	flings	her	arms	round	him	,	and	lifts	up	wild	wet	eyes	,
〞	她	投掷	她	武器	圆形的	他	,	和	电梯	向上	荒野	湿的	眼睛	,

她一把抱住他，抬起湿漉漉的、充满渴望的眼睛。

[ðeə(r)]['faɪə(r)][ænd; ənd] [rɒθ] [ɔːl] [kwentʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [flʌdz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] ,

their	fire	and	wrath	all	quenched	in	the	passion	that	floods	her	whole	being	,
他们的	火	和	愤怒	全部	淬火	在	这	热情	那	洪水	她	所有的	存在	,

他们的怒火和愤怒都在她全身涌动的激情中熄灭了。

〝 [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ! 〞 { - }

〝	Say	that	you	have	loved	me	,	if	you	do	not	love	me	now	!	〞	{	24	}
〝	说	那	你	有	喜爱	我	,	如果	你	做	不是	爱	我	现在	!	〞	{	-	}

“如果你现在不爱我，那就说你曾经爱过我！”{24}

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ]

It	takes	not	only	a	perfect	man	,	but	a	strong	one	,	to	reject	a	pleading
它	需要	不是	仅有的	一个	完美的	男人	,	但	一个	强的	一	,	到	拒绝	一个	恳求

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

拒绝一个苦苦哀求的女人，不仅需要一个完美的男人，更需要一个坚强的男人。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

especially	if	her	prayer	is	for	Love	,
尤其	如果	她	祷告	是	为了	爱	,

尤其是当她的祈祷是为了爱的时候，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪps] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ;

and	the	lips	with	which	she	utters	it	are	fresh	and	tempting	;
和	这	嘴唇	和	哪个	她	说话	它	是	新鲜的	和	诱人的	;

她吐露心声的嘴唇清新诱人；

[ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [mæn] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .

and	Lord	Delaval	is	an	imperfect	man	,	assuredly	.
和	主	德拉瓦尔	是	一个	不完善	男人	,	当然	.

德拉瓦尔勋爵当然不是一个完美的人。

[səʊ][hiː; hi] [stuːps] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] ['stɔːmi] [feɪs] [laɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

So	he	stoops	;	and	while	her	flushed	stormy	face	lies	against	his	breast	,
所以	他	门廊	;	和	尽管	她	酡	暴风雨	脸	谎言	反对	他的	胸部	,

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	kisses	her	,
他	吻	她	,

于是他弯下腰；当她绯红如风暴般的脸庞贴着他的胸膛时，他吻了她。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] ,

but	only	on	the	cheek	,
但	仅有的	在	这	脸颊	,

但只涂在脸颊上。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ˌziː eɪ 'aɪ]

with	the	comfortable	conviction	that	he	has	preserved	his	loyalty	to	Zai
和	这	舒服的	定罪	那	他	有	保存完好	他的	忠诚	到	宰

[ɪn'tækt] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌgæbri'ɛlz] [lɪps] .

intact	by	avoiding	Gabrielle's	lips	.
完好无损的	经过	避免	加布里埃尔的	嘴唇	.

他自信地认为，自己没有亲吻加布里埃尔的嘴唇，就完全保住了对宰的忠诚。

[məʊst][men] [naʊ] [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['splɪtɪŋ] [heəz] !

Most	men	now	a	-	days	are	so	addicted	to	splitting	hairs	!
最多	男人	现在	一个	-	天	是	所以	上瘾	到	分裂	头发	!

现在大多数男人都太爱吹毛求疵了！

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - bye !
” 好的 - 再见 !

“再见！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] , “ [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] !
” she whispers , “ I cannot stay here and see you and her together !
” 她 低语 , “ 我 不能 停留 这里 和 看 你 和 她 一起 !

她低声说：“我不能留在这里，眼睁睁地看着你和她在一起！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['trædʒɪkli] , [ðæt] [hiː; hi][hɑːf] [smaɪlz] .
” She says it so tragically , that he half smiles .
” 她 说道 它 所以 悲剧的是 , 那 他 一半 微笑 .

“她说这话时语气如此悲伤，以至于他嘴角露出一丝微笑。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['eksələnt] ['æktrəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ik'selz]
He has always thought her an excellent actress , but now she excels
他 有 总是 想法 她 一个 出色的 演员 , 但 现在 她 卓越
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

他一直认为她是一位优秀的演员，但现在她超越了自己。

“ ['nɒns(ə)ns] , [ˌgɑːbriː'e] !
“ Nonsense , Gabrielle !
” 废话 , 加布里埃尔 !

“胡说，加布里埃尔！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['keələsli] .
” he answers carelessly .
” 他 答案 粗心大意 .

他漫不经心地回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] { - }
“ For God's sake don't make a { 25 }
” 为了 神的 清酒 不 制作 一个 { - }

“看在上帝的份上，别做{25}

['skænd(ə)l] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] !
scandal whatever you do !
丑闻 任何 你 做 !

无论你做什么都会引发丑闻！

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] — [haʊ] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] — [wɪ'ðaʊt]
If we have made love — how many men and women do the same — without
如果 我们 有 制成 爱 — 如何 许多 男人 和 女性 做 这 相同的 — 没有
[wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ə'baʊt][ðeə(r)] [ɪəz] .
one or the other bringing the house down about their ears .
一 或者 这 其他 带来 这 房子 向下 关于 他们的 耳朵 .

如果我们做爱了——有多少男人和女人也这样做过——而没有一方或双方做出过令人瞠目结舌的事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ænd; ənd] [vau] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ,
You are not the only girl I have kissed and vowed all sorts of things to ,
你 是 不是 这 仅有的 女孩 我 有 亲吻 和 发誓 全部 排序 的 事物 到 ,

你不是唯一一个我亲吻过并许下各种誓言的女孩，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'pent] [maɪ] ['fɒli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
but no one else has made me repent my folly as you have done .
但 不 一 别的 有 制成 我 悔改 我的 蠢事 作为 你 有 完毕 .

但是，没有人像你一样让我悔改我的愚蠢。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[kɪs] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [piːs] — [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [hæz; həz]['evə(r)]
kiss me — a kiss of peace — and forget that a kiss of love has ever
吻 我 — 一个 吻 的 和平 — 和 忘记 那 一个 吻 的 爱 有 曾经
[biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
been exchanged between us .
到过 交换 之间 我们 .

吻我——一个和平的吻——然后忘记我们之间曾经有过爱的吻。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]
We must all bow to the inevitable , and you cannot expect to be
我们 必须 全部 弓 到 这 不可避免的 , 和 你 不能 预计 到 是
[ɪg'zempt] . ″
exempt . ″
豁免 . ″

我们都必须接受不可避免的事实，你不可能置身事外。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
“ But the inevitable in this case does not come from the hand of Providence ,
“ 但 这 不可避免的 在 这 案件 做 不是 来 从 这 手 的 普罗维登斯 ,

“但此案中的必然结果并非来自天意，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [hɜːt] [ˌem 'iː]
but from the hand of the man who ought to be the last to hurt me
但 从 这 手 的 这 男人 WHO 应该 到 是 这 最后的 到 伤害 我
!
!
!

但却是出自最不可能伤害我的人之手！

″ [ʃiː; ʃi] [sez] , ['pæʃənətli] .
″ she says , passionately .
″ 她 说道 , 热情地 .

“她激动地说。”

“ [ai] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] — [eɪ] , [kɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ; [bʌt; bət] , [ˌdɛlə'vɑːl] ,
“ I will kiss you — ay , kiss you a dozen times ; but , Delaval ,
“ 我 将要 吻 你 — 哎 , 吻 你 一个 打 时代 ; 但 , 德拉瓦尔 ,

“我会吻你——哎呀，吻你十二次；但是，德拉瓦尔，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [wʌn] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wʌn] [lʌvz] [best] ,
they will be the kisses that one gives to the man one loves best ,
他们 将要 是 这 吻 那 一 给予 到 这 男人 一 爱 最好的 ,

这将是献给最爱之人的吻。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [huːm] [wʌn] [wɪl] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'gen] ! ″ { - }
and upon whom one will never look again ! ″ { 26 }
和 之上 谁 一 将要 绝不 看 再次 ! ″ { - }

并且，人们再也不会看他一眼了！“{26}

[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] — ['kɪsɪz] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps] ,
She kisses him as she speaks — kisses him on his brow , and eyes , and lips ,
她 吻 他 作为 她 说话 — 吻 他 在 他的 眉头 , 和 眼睛 , 和 嘴唇 ,
['waɪldlɪ] ,
wildly ,
疯狂地 ,

她一边说话一边亲吻他——疯狂地亲吻他的额头、眼睛和嘴唇。

['fɪəsli] ; [ðen] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [puʃiz] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
fiercely ; then she almost pushes him from her .
激烈地 ; 然后 她 几乎 推动 他 从 她 .

她猛地一怒，几乎把他推开。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ”
“ Good - bye ! ”
“ 好的 - 再见 ! ”

“再见！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - bye !
“ 好的 - 再见 !

“再见！

” [hi:; hi] ['ɑ:nsəz] ['kwaɪətli] , “ [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen]
” he answers quietly , “ since you will have it so ; and when we meet again
” 他 答案 悄悄 , “ 自从 你 将要 有 它 所以 ; 和 什么时候 我们 见面 再次
— — ”
— — ”
— — ”

他平静地回答：“既然你希望如此；当我们再次相遇时——”

“ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [mi:t] [ə'gen] !
“ We shall never meet again !
“ 我们 将 绝不 见面 再次 !

我们再也不会见面了！

” [ʃi:; ʃi] [sez] , [ə'brʌptli] .
” she says , abruptly .
” 她 说道 , 突然 .

“她突然说道。”

“ [wɒt] ['fɒli] !
“ What folly !
“ 什么 蠢事 !

“真是愚蠢！ ”

” [hi:; hi] [ik'skleim] , [ɪm'peɪʃntli] .
” he exclaims , impatiently .
” 他 惊呼 , 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

“ [ai] [həʊp] [wi:; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ri'gein, ri:-][jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] ,
“ I hope we never shall , until you have regained your senses ,
“ 我 希望 我们 绝不 将 , 直到 你 有 恢复 你的 感官 ,

“我希望我们永远不会见面，直到你恢复理智为止。”

[ænd; ənd][dəʊnt][ækt][laɪk][ə; eɪ][mæd]['wʊmən] . ”
and don't act like a mad woman . ”
和 不 行为 喜欢 一个 疯狂的 女士 . ”

别像个疯女人一样。

“ [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæd]['wʊmən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][səʊ] !
“ If I am a mad woman , you are the man who has made me so !
“ 如果 我 是 一个 疯狂的 女士 , 你 是 这 男人 WHO 有 制成 我 所以 !

“如果我是个疯女人，那都是你害的！ ”

” [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:ts] , [ɪm'petʃuəsli] .
” she retorts , impetuously .
” 她 反驳 , 冲动地 .

她冲动地反驳道。

“ [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] ! ” [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] ,

“	God	forgive	you	for	it	,	for	I	cannot	!	”	and	turning	on	her	heel	,
”	上帝	原谅	你	为了	它	,	为了	我	不能	！	”	和	转弯	在	她	脚跟	,

“上帝会原谅你的，但我不能！”说完，她转身离开。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] . { - }

she	is	soon	out	of	view	.	{	27	}
她	是	很快	出去	的	看法	.	{	-	}

她很快就消失在视线中。{27}

[hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	shrugs	his	shoulders	,	and	forgetting	all	about	her	,
他	耸肩	他的	肩膀	,	和	遗忘	全部	关于	她	,

他耸了耸肩，把她忘得一干二净。

['sɔːntə, 'sɑːn-] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] ['ɒprə] [buːf] [eə(r)] .

saunters	back	to	the	house	whistling	an	opera	bouffe	air	.
闲逛	后退	到	这	房子	吹口哨	一个	歌剧	布菲	空气	.

他悠闲地走回屋里，嘴里吹着滑稽歌剧的曲调。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɒprə] [buːf] [eə(r)] [rʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	though	the	opera	bouffe	air	runs	in	his	head	,
但	尽管	这	歌剧	布菲	空气	跑步	在	他的	头	,

虽然他脑海中回荡着歌剧滑稽剧的旋律，

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌgɑːbriː'e] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l]

in	his	mind	there	is	an	unpleasant	conviction	that	Gabrielle	will	make	a	scandal
在	他的	头脑	那里	是	一个	令人不快的	定罪	那	加布里埃尔	将要	制作	一个	丑闻

[ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

of	some	sort	.
的	一些	种类	.

他心中有一种不祥的预感，认为加布里埃尔会制造某种丑闻。

“ [ðiːz] [hɒt] - ['hedɪd] , [hɒt] - [hɑːtɪd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mʌtəz]

“	These	hot	-	headed	,	hot	-	hearted	women	are	the	very	devil	,	”	he	mutters
”	这些	热的	-	标题	,	热的	-	心地	女性	是	这	非常	魔鬼	,	”	他	低声嘟囔

['æŋgrəli][tuː; tə] [hɪm'self] ;

angrily	to	himself	;
愤怒地	到	他自己	;

“这些脾气暴躁、心肠火爆的女人简直就是魔鬼，”他愤怒地低声咒骂着；

“ [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [tuː; tə][əʊld][bə'rændʒər]

“	and	I	should	not	be	surprised	if	she	goes	and	peaches	to	old	Beranger
”	和	我	应该	不是	是	惊讶	如果	她	去	和	桃子	到	老的	贝朗格

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] — [ə; eɪ] ['kɒrənet] ,

and	her	Ladyship	—	but	no	matter	—	a	coronet	,
和	她	夫人	—	但	不	事情	—	一个	冠	,

“如果她去拜访老贝朗热夫人和她的夫人，我不会感到惊讶——不过没关系——一顶小冠冕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [laɪk] [maɪ'self] ,

and	a	good	-	looking	fellow	like	myself	,
和	一个	好的	-	寻找	同伴	喜欢	我	,

还有像我这样长相英俊的小伙子，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪn] [maɪ][dɪə(r)] ['maɪzəli] [əʊld][dæd] [hɔːd] [ʌp] ,

to	say	nothing	of	the	tin	my	dear	miserly	old	dad	hoarded	up	,
到	说	没有什么	的	这	锡	我的	亲爱的	吝啬鬼	老的	爸爸	囤积	向上	,

更别提我那吝啬的老爸囤积的那些锡罐头了。

[ɑː(r); ə(r)] [pruːf] [ə'genst] ['eni] [bæk] - ['baitə] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [ˌziː eɪ 'aɪ] [jet] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

are	proof	against	any	back	-	biters	,	and	I'll	marry	Zai	yet	,	dear	little	thing	.
是	证明	反对	任何	后退	-	咬人者	,	和	患病的	结婚	宰	然而	,	亲爱的	小的	事物	.

可以抵御任何背后说人坏话的人，我还是会娶Zai的，亲爱的小宝贝。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

I	do	believe	she	is	beginning	to	love	me	!
我	做	相信	她	是	开始	到	爱	我	!

我相信她开始爱上我了!

〃 [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['kʌmfətɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [æt; ət] ['lʌntʃən]

〃	But	even	with	this	comforting	reflection	,	he	gives	a	little	start	at	luncheon
〃	但	甚至	和	这	令人感到安慰	反射	,	他	给予	一个	小的	开始	在	午餐

[wen] [hiː; hi] { - }

when	he	{	28	}
什么时候	他	{	-	}

“但即便有了这种令人欣慰的想法，他在午餐时还是会突然惊醒{28}

[siːz] [wʌn][tʃeə(r)] ['empti] , [ænd; ənd] [h'iəz] ['trɪksi] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , “ [ˌgɑːbriː'e] [ɪz][səʊ]

sees	one	chair	empty	,	and	hears	Trixy	whisper	to	her	sister	,	“	Gabrielle	is	so
看到	一	椅子	空的	,	和	听到	特里西	耳语	到	她	姐姐	,	“	加布里埃尔	是	所以

[kwɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

queer	to	-	day	,
酷儿	到	-	天	,

看到一把空椅子，听到特里茜悄悄对她妹妹说：“加布里埃尔今天真是太古怪了。”

['kwɪərə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

queerer	than	usual	.
更酷儿	比	通常	.

比平时更古怪。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

I	really	think	she's	going	off	her	head	.
我	真的	思考	她是	去	离开	她	头	.

我觉得她真的疯了。

〃 ['leɪtə(r)][ɒn] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [kʌm] [mɪs] - [ɪk'skjuːzɪz] .

〃	Later	on	,	at	dinner	,	come	Miss	Beranger's	excuses	.
〃	之后	在	,	在	晚餐	,	来	错过	-	借口	.

“后来，在晚餐时，贝朗格小姐开始找借口。”

“ [ˌgɑːbriː'e] [ɪz][nɒt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [kʌm] [daʊn] , 〃 ['leɪdi] [bə'rændʒər] [rɪ'mɑːrks]

“	Gabrielle	is	not	very	well	,	and	cannot	come	down	,	〃	Lady	Beranger	remarks
“	加布里埃尔	是	不是	非常	出色地	,	和	不能	来	向下	,	〃	女士	贝朗格	评论

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

“加布里埃尔身体不太好，不能下来，”贝朗热夫人冷漠地说道。

['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pəʊ'tɑːʒ] - [lɑː] [rɛn] ,

going	on	with	her	potage	à	la	Reine	,
去	在	和	她	腳	-	拉	雷纳	,

继续她的王后浓汤，

[ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [meɪks] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [miːl] — [drɪŋks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	Lord	Delaval	makes	a	tolerable	meal	—	drinks	a	little	more	than	usual	,
和	主	德拉瓦尔	制作	一个	可容忍的	一顿饭	—	饮料	一个	小的	更多的	比	通常	,

德拉瓦尔勋爵做了一顿还算过得去的饭菜——只是比平时喝得稍微多一些。

[bʌt; bət][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ([waɪn] ['bɪbɪŋ] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts]) ,

but	not	too	much	(	wine	bibbing	is	not	one	of	his	faults	)	,
但	不是	也	很多	(	葡萄酒	围兜	是	不是	一	的	他的	故障	)	,

但也不能太过分（爱喝酒并不是他的缺点之一），

[lɑːfs] [ænd; ənd] [tɔːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪz] ['slaɪtli] [dɪ'streɪ] ,

laughs	and	talks	a	little	nervously	,	and	even	is	slightly	distrait	,
笑声	和	会谈	一个	小的	紧张地	,	和	甚至	是	轻微地	注意力不集中	,

他笑着，说话有些紧张，甚至有点心不在焉。

[waɪl] [ˌziː eɪ ˈaɪ] [sɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [swiːt] [səˈprɑːnəʊ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] , [set][tuː; tə]

while	Zai	sings	in	her	fresh	sweet	soprano	a	bit	of	Swinburne	,	set	to
尽管	宰	唱歌	在	她	新鲜的	甜的	女高音	一个	少量	的	斯威本	,	放	到

[pəˈθetɪk] ['mjuːzɪk] —

pathetic	music	—
可怜的	音乐	—

Zai用她清新甜美的女高音演唱了一小段斯温伯恩的歌曲，配上凄凉的音乐——

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

“	If	I	could	but	know	after	all	,
“	如果	我	可以	但	知道	后	全部	,

“如果我能知道最终结果的话，

[aɪ] [maɪt] [siːs] [tuː; tə]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [eɪk] ,

I	might	cease	to	hunger	and	ache	,
我	可能	停止	到	饥饿	和	疼痛	,

我或许会不再感到饥饿和疼痛，

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] [smɔːl] ,

Though	your	heart	were	ever	so	small	,
尽管	你的	心	是	曾经	所以	小的	,

虽然你的心胸如此狭小，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sneɪk] . ” { - }

If	it	were	not	a	stone	or	a	snake	.	”	{	29	}
如果	它	是	不是	一个	石头	或者	一个	蛇	.	”	{	-	}

如果它不是石头或蛇的话。”{29}

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['tʃɛsˌnʌt] - [kraʊnd] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisən]

He	seems	to	look	past	her	dainty	chesnut	-	crowned	head	,	as	he	listens
他	似乎	到	看	过去的	她	纤巧	栗子	-	加冕	头	,	作为	他	听着

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] ,

to	these	words	,
到	这些	字	,

他似乎没有注意到她那娇小的栗色头发，而是专心听着这些话。

[æt; ət] [ˌgɑːbriːˈe] — [ˌgɑːbriːˈe] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][waɪld][wet] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['pæʃ(ə)n] - [tɒst]

at	Gabrielle	—	Gabrielle	,	with	her	wild	wet	eyes	,	her	white	passion	-	tossed
在	加布里埃尔	—	加布里埃尔	,	和	她	荒野	湿的	眼睛	,	她	白色的	热情	-	抛掷

['fiːtʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] .

features	,	her	clinging	arms	and	bitter	reproach	.
特征	,	她	依恋	武器	和	苦的	责备	.

加布里埃尔——加布里埃尔，她有着狂野湿润的眼睛，她因激情而变得苍白的脸庞，她紧紧拥抱着我，带着苦涩的责备。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi]

All	night	long	,	through	his	sleep	,	they	come	back	to	him	,	and	will	not	be
全部	夜晚	长的	,	通过	他的	睡觉	,	他们	来	后退	到	他	,	和	将要	不是	是

[θrʌst] [əˈweɪ] .

thrust	away	.
推力	离开	.

整夜，在他睡梦中，它们都回到他身边，不肯被赶走。

[wʌns] [mɔː(r)] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)]['feɪsɪz] [hɪm] ,

Once	more	,	at	breakfast	,	the	empty	chair	faces	him	,
一次	更多的	,	在	早餐	,	这	空的	椅子	面孔	他	,

早餐时，空椅子再次对着他。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , “ [aɪ] [həʊp] [mɪs] [bə'rændʒər][ɪz]

and	in	spite	of	himself	he	says	to	his	hostess	,	“	I	hope	Miss	Beranger	is
和	在	尽管如此	的	他自己	他	说道	到	他的	女主人	,	“	我	希望	错过	贝朗格	是

['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

better	to	-	day	?	”
更好的	到	-	天	?	”

尽管他自己也觉得难以启齿，但他还是对女主人说：“我希望贝朗热小姐今天好些了吗？”

“ [jes] ! [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['ɑːnsəz] ; “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

“	Yes	!	I	think	so	,	”	Lady	Beranger	answers	;	“	at	any	rate	,	well	enough	to	travel	.
”	是的	!	我	思考	所以	,	”	女士	贝朗格	答案	;	“	在	任何	速度	,	出色地	足够的	到	旅行	.

“是的！我想是这样，”贝朗热夫人回答说；“无论如何，身体状况足以旅行。”

[ˌgɑːbriː'e] [went] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] [tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi]

Gabrielle	went	off	by	the	early	train	to	Southampton	,	I	believe	,	didn't	she
加布里埃尔	去	离开	经过	这	早期的	火车	到	南安普顿	,	我	相信	,	没有	她

, ['trɪksi] ? ”

,	Trixy	?	”
,	特里西	?	”

我记得加布里埃尔是搭早班火车去南安普顿的，对吧，特里茜?

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [æt; ət] [liːst] , [fɑːn'ʃɛt] [təʊld][ˌem 'iː] .

“	I	think	so	,	mamma	;	at	least	,	Fanchette	told	me	.
”	我	思考	所以	,	妈妈	;	在	至少	,	范切特	讲述	我	.

“我想是这样，妈妈；至少，范切特告诉我的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [gʊd] - [baɪ] . ” { - }

She	has	gone	,	but	she	never	said	good	-	bye	.	”	{	30	}
她	有	已消失	,	但	她	绝不	说	好的	-	再见	.	”	{	-	}

她走了，但她从未说过再见。”{30}

“ [ɑː] ! [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [əb'zəːvz] , ['keələsli] .

“	Ah	!	just	like	her	,	”	Lady	Beranger	observes	,	carelessly	.
”	啊	!	只是	喜欢	她	,	”	女士	贝朗格	观察	,	粗心大意	.

“啊！真像她，”贝朗热夫人漫不经心地说道。

“ [ˌgɑːbriː'e] [ɪz][səʊ][kwɪə(r)] , [səʊ] [bɪ'zɑː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Gabrielle	is	so	queer	,	so	bizarre	,	you	know	.
”	加布里埃尔	是	所以	酷儿	,	所以	怪异	,	你	知道	.

“加布里埃尔真是太古怪了，太奇葩了，你知道吗？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə'nʌðə(r)] [help] [ɒv; əv] ['fɪlɪt] [diː] [səʊl] , [ænd; ənd] [gɪvz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [θɔːt]

”	And	she	takes	another	help	of	fillet	de	sole	,	and	gives	no	further	thought
”	和	她	需要	其他	帮助	的	鱼片	德	唯一	,	和	给予	不	更远	想法

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stepdɔːtə(r)] .

to	her	stepdaughter	.
到	她	继女	.

“她又盛了一份鳎鱼柳，再也没有想起她的继女。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] ['pɜːfɪkt] ?

“	Will	you	come	out	on	the	lawn	,	the	morning	is	perfect	?
”	将要	你	来	出去	在	这	草地	,	这	早晨	是	完美的	?

“你愿意到草坪上来吗？今天早上天气真好。”

” [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [sez] [tuː; tə][ˌziː eɪ 'aɪ] , [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

”	Lord	Delaval	says	to	Zai	,	when	they	make	a	move	from	the	table	,
”	主	德拉瓦尔	说道	到	宰	,	什么时候	他们	制作	一个	移动	从	这	桌子	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

德拉瓦尔勋爵对扎伊说，当他们离开桌子时，她，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm] , [tɜːnz] [ʌp] [ə; eɪ] [feə(r)] [swiːt] [feɪs] ,

who	has	determined	to	love	him	and	obey	him	,	turns	up	a	fair	sweet	face	,
WHO	有	决定	到	爱	他	和	服从	他	,	转弯	向上	一个	公平的	甜的	脸	,

决心爱他、服从他的人，会露出甜美可爱的脸庞。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [rʌnz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] .

and	smiling	,	runs	away	for	her	hat	.
和	微笑	,	跑步	离开	为了	她	帽子	.

她笑着跑开，去拿她的帽子。

[hiː; hi] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looks	after	her	slender	figure	with	visible	admiration	in	his	eyes	.
他	看起来	后	她	苗条	数字	和	可见的	钦佩	在	他的	眼睛	.

他注视着她纤细的身材，眼中流露出明显的欣赏之情。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [bəʊ] [aɪ'diːəl] , [prəʊ] ['tem] . [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

Zai	is	his	beau	ideal	,	pro	tem	.	of	womankind	.
宰	是	他的	帅哥	理想的	,	专业	特姆	.	的	女性	.

Zai是他的理想型，暂时是所有女性中的理想型。

“ [doʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [kɔːlz] , ['sɒftli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)]

“	Don't	be	long	away	,	”	he	calls	,	softly	;	and	he	longs	to	have	her
“	不	是	长的	离开	,	”	他	呼叫	,	轻轻	;	和	他	长	到	有	她

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“别走太久，”他轻声呼唤；他渴望她能陪伴在他身边。

[weə(r)] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [ˌeɪ 'juː] ['diːəbl] , [hiː; hi] [kæn; kən] [geɪz] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

where	,	sending	the	convenances	au	diable	,	he	can	gaze	his	fill	on	her
在哪里	,	发送	这	惯例	au	迪亚布尔	,	他	能	目光	他的	充满	在	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

在那里，他可以尽情欣赏她的美貌，并向魔鬼发出邀请。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] .

and	kiss	her	to	his	heart's	content	.
和	吻	她	到	他的	心脏的	内容	.

然后尽情地亲吻她。

“ [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

“	A	letter	for	you	!
“	一个	信	为了	你	!

“给你的一封信！”

[maɪ] [lɔːd] . ” { - }

my	lord	.	”	{	31	}
我的	主	.	”	{	-	}

我的大人。”{31}

[hiː; hi] [stɑːrts] [ænd; ənd] ['stæmə] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːsks] :

He	starts	and	stammers	as	he	asks	:
他	开始	和	口吃	作为	他	问	:

他结结巴巴地问道：

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

“	For	me	?
“	为了	我	?

“为我?

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [siːld] ['mɪsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" And , as he takes the sealed missive in his hand ,
" 和 , 作为 他 需要 这 密封 信函 在 他的 手 ,

"然后，他接过密封的信件，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] [meɪks] [hɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
a sort of foreboding makes him pale and shrink from opening it .
一个 种类 的 不祥的预感 制作 他 苍白 和 收缩 从 开幕 它 .

一种不祥的预感让他脸色苍白，不敢打开它。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [fə'gɛt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌziː eɪ 'aɪ] , [bʌt; bət] [wɔːks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He even forgets to wait for Zai , but walks out of the house ,
他 甚至 忘记了 到 等待 为了 宰 , 但 散步 出去 的 这 房子 ,

他甚至忘了等宰，就走出了房子。

[ænd; ənd] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði] [siːl] .
and down towards the far end of the grounds , before he breaks the seal .
和 向下 向 这 远的 结尾 的 这 理由 , 前 他 休息 这 海豹 .

在他打破封印之前，一直走到场地的远端。

" [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] , [ˌdɛlə'vɑːl] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] .
" When you read this , Delaval , I shall be dead .
" 什么时候 你 读 这 , 德拉瓦尔 , 我 将 是 死的 .

"德拉瓦尔，当你读到这段话的时候，我已经死了。"

- [wɒt] ['fɒli] !
' What folly !
- 什么 蠢事 !

真是愚蠢!

- [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] .
' I hear you say .
- 我 听到 你 说 .

"我听到你们这么说了。"

[bʌt; bət] ['fɒli] [ɔː(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː θ] .
But folly or not , it is the truth .
但 蠢事 或者 不是 , 它 是 这 真相 .

但不管这是否愚蠢，这都是事实。

[əʊ] , [ˌdɛlə'vɑːl] , [ai]['wʌndə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [daɪ] ['jestədeɪ] !
Oh , Delaval , I wonder I did not die yesterday !
哦 , 德拉瓦尔 , 我 想知道 我 做过 不是 死 昨天 !

哦，德拉瓦尔，我真奇怪我昨天竟然没死!

[wen] [juː; jʊ] [kɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] .
when you killed me with your hard words and looks .
什么时候 你 被杀 我 和 你的 难的 字 和 看起来 .

你用恶毒的言语和眼神杀死了我。

[ai] ['kænɒt] , [ai] [seɪ] ,
I cannot , I say ,
我 不能 , 我 说 ,

我不能，我说。

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'res] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]
live and know that the love and caresses that are all the world to me
居住 和 知道 那 这 爱 和 爱抚 那 是 全部 这 世界 到 我
[ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .
are given to another woman .
是 给定 到 其他 女士 .

活着，并且要知道，那些对我来说无比珍贵的爱和抚摸，都给了另一个女人。

[ai][hæv; həv][nəʊ][həʊm] , [nəʊ] [frendz] , [nəʊ] ['mʌni] .

I	have	no	home	,	no	friends	,	no	money	.
我	有	不	家	,	不	朋友们	,	不	钱	.

我没有家，没有朋友，也没有钱。

[wɒt] [ðen] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [deθ] !

What	then	is	left	to	me	but	death	!
什么	然后	是	左边	到	我	但	死亡	!

那么，除了死亡，我还能做什么呢!

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

[maɪ] { - }

my	{	32	}
我的	{	-	}

我的{32}

[lʌv] !

love	!
爱	!

爱!

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第2/6页

[maɪ][lɑːst] [preə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːˈself] ,

My	last	prayer	will	be	that	some	day	you	will	say	to	yourself	,
我的	最后的	祷告	将要	是	那	一些	天	你	将要	说	到	你自己	,

我最后的祈祷是，希望有一天你会对自己说：

- [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

'	She	loved	me	best	of	all	.
-	她	喜爱	我	最好的	的	全部	.

“她最爱我。”

- [gʊd] - [baɪ] ！ ”

'	Good	-	bye	!	”
-	好的	-	再见	！	”

'再见！ ”

“ [ˌgɑːbriːˈe] .

“	Gabrielle	.
”	加布里埃尔	.

“加布里埃尔。”

” [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [ɪz] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] .

”	When	he	has	read	it	all	,	his	first	thought	is	,	“	What	a	very	unpleasant	state	of	affairs	.
”	什么时候	他	有	读	它	全部	,	他的	第一的	想法	是	,	”	什么	一个	非常	令人不快的	状态	的	事务	.

“当他读完所有内容后，他的第一个想法是：‘这真是一种非常不愉快的局面。’”

” [hiː; hi] [ˈkænɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [waɪf] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .

”	He	cannot	show	the	letter	to	his	future	wife	or	her	people	.
”	他	不能	展示	这	信	到	他的	未来	妻子	或者	她	人们	.

“他不能把这封信给他的未婚妻或她的家人看。”

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ˌgɑːbriːˈe] [meɪ] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [əˈtrəʊʃəs] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

He	cannot	give	a	hint	that	Gabrielle	may	have	committed	the	atrocious	folly	of	putting	an	end	to	herself	.
他	不能	给	一个	暗示	那	加布里埃尔	可能	有	坚定的	这	极其恶劣	蠢事	的	推杆	一个	结尾	到	她自己	.

他不能透露一丝一毫加布里埃尔可能犯下结束自己生命的这种骇人听闻的愚蠢行为。

[truː] , [ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [dʌz] [nɒt] [kənˈdjuːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

True	,	the	uncertainty	of	her	fate	does	not	conduce	to	his	comfort	or	his	equanimity	of	mind	,
真的	,	这	不确定	的	她	命运	做	不是	有助于	到	他的	舒适	或者	他的	平静	的	头脑	,

的确，她命运的不确定性让他感到不安，也让他无法保持内心的平静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌt][hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] [baɪ]

but	it	is	not	to	be	thought	of	that	he	should	cut	his	own	throat	by
但	它	是	不是	到	是	想法	的	那	他	应该	切	他的	自己的	喉	经过

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

showing	her	letter	.
显示	她	信	.

但千万不要以为他应该通过展示她的信来自取灭亡。

“ [hɪə(r)] [gəʊz] !

“	Here	goes	!
”	这里	去	!

“开始了！”

” [hiː; hi] [sez] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

”	he	says	,	at	last	,	with	a	sigh	of	relief	,
”	他	说道	,	在	最后的	,	和	一个	叹	的	宽慰	,

他终于松了口气，说道：“

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːn] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] [lɑːst] [wɜːdz] ['skætə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] ,

as	the	torn	fragments	of	Gabrielle's	last	words	scatter	to	the	four	winds	,
作为	这	撕裂	片段	的	加布里埃尔的	最后的	字	分散	到	这	四	风	,

加布里埃尔临终遗言的碎片散落四方，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] [smaɪl] [tuː; tə] { - }

and	he	turns	with	a	tender	smile	to	{	33	}
和	他	转弯	和	一个	投标	微笑	到	{	-	}

他带着温柔的微笑转向{33}

[miːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] , [huː] ['kɒmz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm] ,

meet	his	betrothed	,	who	comes	slowly	and	sadly	,	as	it	seems	to	him	,
见面	他的	未婚妻	,	WHO	来	缓慢地	和	令人遗憾的是	,	作为	它	似乎	到	他	,

[ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] .

up	the	garden	walk	.
向上	这	花园	走	.

他的未婚妻缓缓地、悲伤地沿着花园小径走来，在他看来，她走得很慢很悲伤。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'ɒftəst] [vɔɪs] ,

“	I	thought	you	were	never	coming	,	darling	,	”	he	whispers	in	his	softest	voice	,
“	我	想法	你	是	绝不	未来	,	亲爱的	,	”	他	低语	在	他的	最柔软	嗓音	,

“我还以为你永远不会来了，亲爱的，”他用最温柔的声音低语道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] [lʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɒŋɪŋli] , ['jɜːnɪŋli] .

while	his	ultramarine	eyes	look	into	her	own	longingly	,	yearningly	.
尽管	他的	群青	眼睛	看	进入	她	自己的	渴望地	,	渴望地	.

他那双深蓝色的眼睛充满渴望和憧憬地凝视着她。

[bʌt; bət] [zeɪz] [greɪ] [aɪz] [duː; də] [nɒt] [rɪ'spɒnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['veri] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	Zai's	grey	eyes	do	not	respond	,	and	her	face	is	very	grave	as	she
但	扎伊的	灰色的	眼睛	做	不是	回应	,	和	她	脸	是	非常	严重	作为	她

['fɔːltəz] :

falters	:
犹豫不决	:

但载的灰色眼睛没有反应，她脸色凝重，脚步踉跄了一下：

“ [ˌgɑːbriː'e] !

“	Gabrielle	!
”	加布里埃尔	!

“加布里埃尔！”

[əʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌgɑːbriː'e] — — ? ”

oh	,	how	shall	I	tell	you	Gabrielle	—	—	?	”
哦	,	如何	将	我	告诉	你	加布里埃尔	—	—	?	”

哦，我该怎么告诉你呢，加布里埃尔——？

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['kwestʃənz] ['fiːvərɪʃli] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] .

“	Yes	,	”	he	questions	feverishly	,	staring	at	her	in	his	bewilderment	.
”	是的	,	”	他	问题	狂热地	,	凝视	在	她	在	他的	困惑	.

“是的，”他焦急地问道，困惑地盯着她。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌgɑːbriː'e] [ɪz] [ded] ! ”

“	Poor	Gabrielle	is	dead	!	”
”	贫穷的	加布里埃尔	是	死的	!	”

“可怜的加布里埃尔死了！”

“ [ded] ? ”

“	Dead	?	”
”	死的	?	”

“死的？ ”

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的！

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] — [fɔː(r); fə(r)] — [əʊ] !

We	thought	she	had	gone	to	Southampton	,	but	she	hasn't	—	for	—	oh	!
我们	想法	她	有	已消失	到	南安普顿	,	但	她	还没有	—	为了	—	哦	!

我们以为她去了南安普顿，但她没有——哦！

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

what	could	have	made	her	do	it	?
什么	可以	有	制成	她	做	它	?

是什么原因促使她这样做?

” [ʃiː; ʃi][kraɪz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['pɪtiəs] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

”	she	cries	,	looking	up	with	piteous	eyes	into	his	white	face	.
”	她	哭泣	,	寻找	向上	和	可怜的	眼睛	进入	他的	白色的	脸	.

她哭着，用可怜兮兮的眼神望着他苍白的脸。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['draʊnd] [hɜː'self] { - }

“	She	has	drowned	herself	{	34	}
”	她	有	溺水	她自己	{	-	}

“她溺水身亡了{34}

[ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] !

in	the	river	!
在	这	河	!

在河里！

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ? ”

What	could	have	made	her	do	such	a	terrible	thing	?	”
什么	可以	有	制成	她	做	这样的	一个	糟糕的	事物	?	”

究竟是什么原因让她做出如此可怕的事情?

“ [gɒd] [nəʊz] !

“	God	knows	!
”	上帝	知道	!

“天晓得！

” [hiː; hi] [sez] .

”	he	says	.
”	他	说道	.

他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [wɒt] [ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz][təʊld][hɪm] .

It	is	quite	true	what	Zai	has	told	him	.
它	是	相当	真的	什么	宰	有	讲述	他	.

Zai告诉他的完全正确。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪŋ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði]['sændɪˌlændz] [ɪ'steɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌgæbri'ɛlz] [hæt] .

Close	to	the	brink	of	the	Urling	river	that	runs	through	the	Sandilands	estate	they	have	found	Gabrielle's	hat	.
关闭	到	这	边缘	的	这	网址	河	那	跑步	通过	这	桑迪兰兹	财产	他们	有	成立	加布里埃尔的	帽子	.

在流经桑迪兰兹庄园的厄灵河岸边，他们发现了加布里埃尔的帽子。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['deɪnti] [hæt] [wɪð] [ɪts] ['pɒmpɒn] [ɒv; əv]['vɪvɪd] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [blæk] !

How	well	they	know	it	,	the	dainty	hat	with	its	pompon	of	vivid	scarlet	and	black	!
如何	出色地	他们	知道	它	,	这	纤巧	帽子	和	它是	绒球	的	生动	猩红	和	黑色的	!

他们多么熟悉那顶精致的帽子，上面还有鲜艳的猩红色和黑色绒球！

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [dræg][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

For	five	days	they	drag	the	river	without	success	,
为了	五	天	他们	拖	这	河	没有	成功	,

他们连续五天在河里拖拽，但一无所获。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] [ɪz] [brɔːt] [ænd; ənd] [leɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [bed] [ɒv; əv] [sænd] .

but	on	the	sixth	day	a	human	form	is	brought	and	laid	on	the	silvery	bed	of	sand	.
但	在	这	第六	天	一个	人类	形式	是	带来	和	铺设	在	这	银色	床	的	沙	.

但到了第六天，人们抬来一个人形物体，放在银色的沙床上。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːm] , [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] [laɪk] [ˌgæbri'ɛlz] , [jet] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] ,

A	woman's	form	,	tall	and	slender	like	Gabrielle's	,	yet	so	unlike	,
一个	女性的	形式	,	高的	和	苗条	喜欢	加布里埃尔的	,	然而	所以	与此不同	,

一个女人的身形，高挑纤细，像加布里埃尔一样，却又如此不同。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

for	it	is	terrible	to	look	upon	.
为了	它	是	糟糕的	到	看	之上	.

因为它看起来实在太可怕了。

[ðə; ði] [laɪt] ['sʌmə(r)] [dres] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɪz] ['tætəd] [ænd; ənd] ['drægld] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlə] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ,

The	light	summer	dress	she	wore	is	tattered	and	draggled	and	discoloured	beyond	recognition	,	and	the	face	,
这	光	夏天	裙子	她	穿着	是	破烂	和	拖着	和	变色	超过	认出	,	和	这	脸	,

她身上那件轻薄的夏日连衣裙已经破烂不堪，褪色褪到无法辨认，而她的脸，

— [bʌt; bət] [nʌn] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][kæn; kən] [lʊk] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['lɪniəmənts] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæv; həv][səʊ] ['kruːəli] [kə'res] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] . { - }

—	but	none	who	have	known	her	can	look	twice	on	the	fearful	lineaments	that	the	water	have	so	cruelly	caressed	and	changed	.	{	35	}
—	但	没有任何	WHO	有	已知	她	能	看	两次	在	这	可怕	线状线	那	这	水	有	所以	残酷地	被爱抚	和	已更改	.	{	-	}

——但凡认识她的人，都无法直视被水无情地抚摸和改变的可怕容貌。{35}

[nɒt] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]

Not	**even**	**her**	**own**	**father**	**can**	**believe**	**that**	**this**	**awful**	**thing**	**lying**	**at**	**his**	**feet**
不是	甚至	她	自己的	父亲	能	相信	那	这	可怕	事物	说谎	在	他的	脚

[kæn; kən][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] ,

can	**be**	**all**	**that**	**is**	**left**	**of**	**his**	**beautiful**	**daughter**	**,**
能	是	全部	那	是	左边	的	他的	美丽的	女儿	,

就连她自己的父亲也无法相信，躺在他脚下的这个可怕的东西，竟然是他美丽女儿留下的全部遗物。

[ˌgɑ:bri:'e] [bə'rændʒər] .

Gabrielle	**Beranger**	**.**
加布里埃尔	贝朗格	.

加布里埃尔·贝朗热。

[ə'gen] ['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz][tu:; tə] [mɔ:n] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] “ ['kwɒləti] ” [ɪn] “ [di:p] [kɪlts]

Again	**Lady**	**Beranger**	**has**	**to**	**mourn**	**like**	**her**	**fellow**	**“**	**quality**	**”**	**in**	**“**	**deep**	**kilts**
再次	女士	贝朗格	有	到	哀悼	喜欢	她	同伴	“	质量	”	在	“	深的	苏格兰短裙

” — [prə'kjʊəd] [ɒn] ['kredɪt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

”	**—**	**procured**	**on**	**credit**	**—**	**but**	**this**	**time**	**she**	**has**	**a**	**certain**	**satisfaction**	**in**	**it**	**,**
”	—	采购	在	信用	—	但	这	时间	她	有	一个	肯定	满意	在	它	,

贝朗热夫人又一次像其他“上流人士”一样，穿着赊购的“长裙”哀悼，但这一次她却从中获得了某种满足感。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sævz] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪð] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

which	**she**	**salves**	**down**	**her**	**conscience**	**with**	**by**	**saying**	**:**
哪个	她	药膏	向下	她	良心	和	经过	说	:

她用以下这句话来安慰自己的良心：

“ [ˌgɑ:bri:'e] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)][gɜ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [aʊt] -

“	**Gabrielle**	**was**	**such**	**a**	**queer**	**girl**	**that**	**she**	**must**	**have**	**come**	**to**	**an**	**out**	**-**
“	加布里埃尔	曾是	这样的	一个	酷儿	女孩	那	她	必须	有	来	到	一个	出去	-

[ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [end] .

of	**-**	**the**	**-**	**way**	**end**	**.**
的	-	这	-	方式	结尾	.

“加布里埃尔是个非常古怪的女孩，她的结局肯定很孤僻。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:st] , [səʊ] [bɪ'zɑ:(r)] , [səʊ] ['dredfəli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]

She	**was**	**so**	**fast**	**,**	**so**	**bizarre**	**,**	**so**	**dreadfully**	**indifferent**	**to**	**the**	**bienséances**	**and**
她	曾是	所以	快速地	,	所以	怪异	,	所以	极其糟糕	冷漠	到	这	-	和

[ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] ,

the	**convenances**	**,**
这	惯例	,

她行动如此迅速，如此古怪，对世俗的利益和习俗漠不关心。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] , [dɪə(r)] [ˌmɑ:ʃə'nes] ,

you	**know**	**,**	**and**	**,**	**dear**	**Marchioness**	**,**
你	知道	,	和	,	亲爱的	侯爵夫人	,

你知道的，亲爱的侯爵夫人，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɑ:(r)]['betə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['draʊnd] [hɜ:'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði]

is	**it**	**not**	**far**	**better**	**to**	**have**	**drowned**	**herself**	**than**	**to**	**have**	**gone**	**to**	**the**
是	它	不是	远的	更好的	到	有	溺水	她自己	比	到	有	已消失	到	这

[bæd] ?

bad	**?**
坏的	?

难道她溺水而亡不比堕入黑暗面要好得多吗?

” [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] , [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʒɜ:'nes] [ɔrədʒus] [hɜ:'self] , [ʃeɪks] [hɜ:(r); hə(r)]

”	**The**	**Marchioness**	**,**	**who**	**has**	**had**	**a**	**jeunesse**	**orageuse**	**herself**	**,**	**shakes**	**her**
”	这	侯爵夫人	,	WHO	有	有	一个	婕斯	奥拉格斯	她自己	,	奶昔	她

[daɪd] [kɜ:rlz] ['spləmli] [ænd; ənd] ['vɜ:tʃuəsli] . { - }

dyed	**curls**	**solemnly**	**and**	**virtuously**	**.**	**{**	**36**	**}**
染色	卷发	庄严地	和	有德行	.	{	-	}

“侯爵夫人自己也曾有过一段辉煌的青春岁月，她庄重而优雅地摇晃着染过的卷发。{36}

“ ['veri] [tru:] , [dɪə(r)] ['leɪdi] [bə'rændʒər] .

“	**Very**	**true**	**,**	**dear**	**Lady**	**Beranger**	**.**
”	非常	真的	,	亲爱的	女士	贝朗格	.

“非常正确，亲爱的贝朗热夫人。”

[wʌns] [ə; eɪ] [gɜ:l] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] [bɪt] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] ,

Once	**a**	**girl**	**has**	**got**	**the**	**bit**	**between**	**her**	**teeth**	**,**
一次	一个	女孩	有	得到	这	少量	之间	她	牙齿	,

一旦女孩咬住了马嚼子，

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [raɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

she	**is**	**sure**	**to**	**ride**	**to**	**the**	**Devil**	**,**
她	是	当然	到	骑	到	这	魔鬼	,

她肯定会去见魔鬼。

[ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [ˌgɑ:bri:'e] ['ɔ:lweɪz] [strʌk] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] [gəʊ] [ðə; ði] [fɑ:stɪst] .

and	**poor**	**dear**	**Gabrielle**	**always**	**struck**	**me**	**as**	**the**	**sort**	**that**	**go**	**the**	**fastest**	**.**
和	贫穷的	亲爱的	加布里埃尔	总是	击	我	作为	这	种类	那	去	这	最快	.

可怜的加布里埃尔给我的印象总是那种跑得最快的人。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[wel] !

well	**!**
出色地	!

出色地!

[wi:; wi] [mʌst; məst] [kən'səʊl] [ɑ:'selvz] [baɪ] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [hæz; həz]

we	**must**	**console**	**ourselves**	**by**	**the**	**hope**	**that**	**the**	**best**	**thing**	**possible**	**has**
我们	必须	安慰	我们自己	经过	这	希望	那	这	最好的	事物	可能的	有

['hæpənd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

happened	**to**	**her**	**.**
发生	到	她	.

我们只能安慰自己，希望对她来说最好的事情已经发生了。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋz] [pʊt] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] ? ”

And	**how**	**long**	**are**	**the**	**weddings**	**put**	**off**	**for**	**?**	**”**
和	如何	长的	是	这	婚礼	放	离开	为了	?	”

婚礼要推迟多久?

“ [tɪl] [nəʊ'vembə(r)] .

“	**Till**	**November**	**.**
”	直到	十一月	.

“直到十一月。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ˌgɑ:bri:'e] [hæz; həz] [ˌɪnkɒn'vi:njənsd] [ˌem 'i:] ,

This	**is**	**not**	**the**	**first**	**time**	**Gabrielle**	**has**	**inconvenienced**	**me**	**,**
这	是	不是	这	第一的	时间	加布里埃尔	有	不便	我	,

这并非加布里埃尔第一次给我带来不便。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [mʌst; məst] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs] , [ɔ:(r)] ['pi:p(ə)l]

but	**I**	**suppose**	**we**	**must**	**delay**	**the**	**marriages**	**for**	**two**	**months**	**,**	**or**	**people**
但	我	认为	我们	必须	延迟	这	婚姻	为了	二	几个月	,	或者	人们

[wɪl] [tɔ:k] .

will	**talk**	**.**
将要	讲话	.

但我想我们必须把婚礼推迟两个月，否则人们会议论纷纷。

[ɔ:l] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'teɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spens] [tuː] ;
All these sort of things entail so much expense too ;
全部 这些 种类 的 事物 包含 所以 很多 费用 也 ;

所有这些事情都需要花费很多钱;

[nəʊ]['suːnə(r)][hæz; həz][wʌn] [gɒn] ['ɪntuː][hɑːf] - ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] [lɒst] ['beɪbi] ,
no sooner has one gone into half - mourning for my dear lost Baby ,
不 很快 有 一 已消失 进入 一半 - 丧 为了 我的 亲爱的 丢失的 婴儿 ,

我还没来得及为我亲爱的逝去宝贝哀悼片刻,

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [diːp] [blæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌgɑːbriː'e] [ə'gen] .
but there's the deep black for Gabrielle again .
但 有 这 深的 黑色的 为了 加布里埃尔 再次 .

但加布里埃尔又穿上了深黑色。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
It really seems to me that she only thought of herself ,
它 真的 似乎 到 我 那 她 仅有的 想法 的 她自己 ,

我觉得她真的只想着自己。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd]
and did not care a bit for the annoyance and inconvenience she caused
和 做过 不是 关心 一个 少量 为了 这 烦恼 和 不便 她 导致
[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ! ″ { - }
to others ! ″ { 37 }
到 其他的 ! ″ { - }

她丝毫不在意自己给别人带来的烦恼和不便!“{37}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] .
CARLTON CONWAY .
卡尔顿 康威 .

卡尔顿·康威。

“ [bʌt; bət] [lʌv] [səʊ] ['laɪtli] [plait] ,
“ But love so lightly plighted ,
“ 但 爱 所以 轻轻 陷入困境 ,

“但是爱情如此轻易地缔结了契约,

['aʊə(r)] [lʌv] [wɪð] [tɔːtʃ] [ʌn'laɪtɪd] ,
Our love with torch unlighted ,
我们的 爱 和 火炬 未点亮 ,

我们如同未点燃的火炬般深爱着彼此。

[pɔːzd] [nɪə(r)][juː 'es] [ˌʌnə'fraɪtɪd] ,
Paused near us unaffrighted ,
暂停 靠近 我们 毫不畏惧 ,

它在我们附近停了下来,毫不畏惧。

[huː] [faʊnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [friː] .
Who found and left him free .
WHO 成立 和 左边 他 自由的 .

谁发现了他的遗体并让他重获自由。

[nʌn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]['kləʊv(ə)n][ɪn]['sʌndə(r)] ,
None seeing us cloven in sunder ,
没有任何 看到 我们 裂瓣 在 桑德 ,

无人看见我们分崩离析,

[wɪl] [wiːp] , [ɔː(r)] [lɑːf] , [ɔː(r)]['wʌndə(r)] ,
Will weep , or laugh , or wonder ,
将要 哭泣 , 或者 笑 , 或者 想知道 ,

会哭泣，会大笑，会疑惑，

[lait] [lʌv] [stændz][klɪə(r)][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
Light love stands clear of thunder ,
光 爱 站立 清除 的 雷 ,

光明的爱不受雷霆的侵扰，

[ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm][wɪndz; waɪndz][æt; ət] [siː] .
And safe from winds at sea .
和 安全的 从 风 在 海 .

而且不受海上风的影响。

" [nəʊ'vembə(r)][hæz; həz][set][ɪn] [wɪð] [ɪts] ['jeləʊ] [fɔg][ænd; ənd] [gluːm] ,
" November has set in with its yellow fogs and gloom ,
" 十一月 有 放 在 和 它是 黄色的 雾 和 愁云 ,

“十一月已经来临，笼罩在黄色的雾气和阴霾之中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] ,
and the Berangers are back in Belgrave Square ,
和 这 - 是 后退 在 贝尔格雷夫 正方形 ,

贝朗格一家又回到了贝尔格雷夫广场。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːəl] ['wedɪŋz] [kʌm] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ten] [deɪz] ,
for the dual weddings come off in another ten days ,
为了 这 双重的 婚礼 来 离开 在 其他 十 天 ,

这两场婚礼将在十天后举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['truːsəʊ] [rɪ'kwaɪəz] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [teɪst] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɪn]
and the trousseau requires her ladyship's taste and personal supervision in
和 这 嫁妆 需要 她 夫人的 品尝 和 个人的 监督 在
[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] . { - }
the finishing touches . { 38 }
这 精加工 触摸 . { - }

嫁妆的最后细节需要夫人的品味和亲自监督。{38}

['trɪksi] , [huːz] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [frɪ'vɒlətɪ] [ænd; ənd] [ˌbægə'tɛlz] ,
Trixy , whose nature is made up of frivolity and bagatelles ,
特里西 , 谁 自然 是 制成 向上 的 轻浮 和 小品 ,

特里茜，她的本性是轻浮和琐碎的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɑː(r); ə(r)]
and to whom the colour of a dress or the shape of a bonnet are
和 到 谁 这 颜色 的 一个 裙子 或者 这 形状 的 一个 引擎盖 是
['sɒləm] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
solemn subjects for reflection and consideration ,
庄严 主题 为了 反射 和 考虑 ,

对他们而言，衣服的颜色或帽子的形状都是需要认真思考和斟酌的严肃话题。

[ɪz][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ʃɒpə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ][ˌziː eɪ 'aɪ] .
is an enthusiastic shopper , but not so Zai .
是 一个 热情的 购物者 , 但 不是 所以 宰 .

他是个购物狂，但Zai却不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][kɔːl] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ɪ'liːzɪz] [ænd; ənd]
It is seldom that she can call up courage enough to wade through Elise's and
它 是 很少 那 她 能 称呼 向上 勇气 足够的 到 涉水 通过 艾莉丝的 和
[wɜːrθs] [i'stæbliʃmənt] ,
Worth's establishments ,
价值 机构 ,

她很少鼓起勇气去逛伊莉丝和沃斯的店。

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ænd; ənd] [səʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [æz; əz][tuː; tə]

to	devote	her	whole	and	sole	attention	to	the	important	point	as	to
到	奉献	她	所有的	和	唯一	注意力	到	这	重要的	观点	作为	到

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʃemɪ'zet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [edʒd] [wɪð] [ˌvæləns'en(z)] [ɔː(r)] ['hɔnɪtən] .

whether	her	chemisette	shall	be	edged	with	Valenciennes	or	Honiton	.
无论	她	衬衫	将	是	边缘	和	瓦朗谢讷	或者	霍尼顿	.

她将全部注意力都放在一个重要的事情上，那就是她的衬衫裙边应该用瓦朗谢讷羊毛还是霍尼顿羊毛来装饰。

[ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz] ['stjuːdiəsli] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ɪn][ə; eɪ]

Zai	is	studiously	learning	to	care	for	the	man	she	is	going	to	marry	in	a
宰	是	认真地	学习	到	关心	为了	这	男人	她	是	去	到	结婚	在	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

Zai正在认真学习如何照顾几天后即将嫁给她的男人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn'grəus] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪk'streɪnɪəs] ['mætə(r)] .

and	this	subject	engrosses	her	to	the	expulsion	of	all	extraneous	matter	.
和	这	主题	令人着迷	她	到	这	驱逐	的	全部	无关的	事情	.

她全神贯注于此，以至于排除了一切无关的事物。

[daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɜːt(ə)nd] [bed] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft]

Down	on	her	knees	beside	her	little	white	curtained	bed	she	prays	that	the	gift
向下	在	她	膝盖	旁	她	小的	白色的	帘幕	床	她	祈祷	那	这	礼物

[ɒv; əv] “ ['lʌvɪŋ] ” [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

of	“	loving	”	Lord	Delaval	may	be	given	her	.
的	“	爱	”	主	德拉瓦尔	可能	是	给定	她	.

她跪在自己白色的小床边，床边挂着帘子，她祈祷能得到德拉瓦尔勋爵“慈爱”的恩赐。

[ˌdaʊn'steəz] , [waɪl] [hiː; hi][sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] { - }

Downstairs	,	while	he	sits	beside	her	,	the	{	39	}
楼下	,	尽管	他	坐着	旁	她	,	这	{	-	}

楼下，当他坐在她旁边时，{39}

[seɪm] [preə(r)] [gəʊz] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] , [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [bel'greɪviə] ,

same	prayer	goes	on	in	her	heart	,	for	,	born	and	bred	in	Belgravia	,
相同的	祷告	去	在	在	她	心	,	为了	,	出生	和	繁殖	在	贝尔格莱维亚	,

同样的祈祷在她心中默默进行，因为她生于斯长于斯，在贝尔格莱维亚出生长大。

[ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz][ðə; ði][best] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [tə'wɔːdz] [gɒd]

Zai	is	the	best	little	thing	that	ever	tried	to	do	her	duty	towards	God
宰	是	这	最好的	小的	事物	那	曾经	尝试	到	做	她	责任	向	上帝

[ænd; ənd][mæn] .

and	man	.
和	男人	.

Zai 是个非常棒的小家伙，她努力履行自己对上帝和人类的义务。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [vaʊtʃ'seif] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ,

This	much	has	been	vouchsafed	her	,	that	Carlton	Conway	,
这	很多	有	到过	担保	她	,	那	卡尔顿	康威	,

至少有一点可以向她保证，那就是卡尔顿·康威

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [blɒk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [gəʊl] [ʃiː; ʃi]

who	has	been	the	stumbling	block	in	her	path	to	reaching	the	goal	she
WHO	有	到过	这	踉跄	堵塞	在	她	小路	到	到达	这	目标	她

[dɪ'zaɪr] ,

desires	,
欲望	,

谁一直是她实现目标道路上的绊脚石？

[hæz; həz]['nevə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə]['əʊpən][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði][əʊld] [wuːnd] ,

has	never	turned	up	on	the	scene	to	open	by	his	presence	the	old	wound	,
有	绝不	转向	向上	在	这	场景	到	打开	经过	他的	在场	这	老的	伤口	,

他从未现身，用他的出现揭开旧伤疤。

[wɪtʃ] [ˌziː eɪ 'aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvz] [naʊ] [ɪz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] .

which	Zai	firmly	believes	now	is	closed	for	always	.
哪个	宰	牢牢	相信	现在	是	关闭	为了	总是	.

Zai现在坚信，这条路已经永远关闭了。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,

Once	she	has	heard	him	mentioned	at	an	afternoon	tea	,
一次	她	有	听到	他	提及	在	一个	下午	茶	,

有一次，她在下午茶会上听到有人提起他，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [wɒz; wəz]

but	it	was	only	to	the	effect	that	his	marriage	with	Miss	Meredyth	was
但	它	曾是	仅有的	到	这	影响	那	他的	婚姻	和	错过	梅雷迪思	曾是

[pʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

put	off	for	a	while	.
放	离开	为了	一个	尽管	.

但结果只是意味着他与梅雷迪思小姐的婚事暂时推迟了。

[ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] , ['nevə(r)] [wɪl] [fə'get] [pə'hæps] ,

Zai	has	never	forgotten	,	never	will	forget	perhaps	,
宰	有	绝不	被遗忘的	,	绝不	将要	忘记	也许	,

Zai从未忘记，或许永远也不会忘记。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [kɑːl] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	days	when	Carl	was	all	in	all	to	her	.
这	天	什么时候	卡尔	曾是	全部	在	全部	到	她	.

卡尔对她来说就是一切的日子。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [laɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] ,

She	lived	an	enchanted	life	during	the	time	,
她	居住地	一个	迷人的	生活	期间	这	时间	,

她在那段时间过着如梦似幻的生活。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][gɜːrlz] [hɑːt] [njuː] [swept] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] { -

for	all	the	love	her	girl's	heart	knew	swept	into	one	great	channel	and	{	40
为了	全部	这	爱	她	女孩们	心	知道	扫荡	进入	一	伟大的	渠道	和	{	-

}

}

}

她少女心中所有的爱都汇聚成一条伟大的通道，{40}

[pɔː] [ɪt'self] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

poured	itself	out	at	his	feet	.
倾倒	本身	出去	在	他的	脚	.

鲜血倾泻在他脚下。

['pærədaɪs][hæd; həd] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [bel'greiviən]

Paradise	had	opened	for	her	out	of	the	dull	monotony	of	Belgravian
天堂	有	打开	为了	她	出去	的	这	乏味的	单调	的	贝尔格莱维亚

[laɪf][ænd; ənd] ['moməntS] — ['gəʊldən] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] — [hæd; həd] [ʃɒn] [ɒn]

life	and	moments	—	golden	with	the	light	of	romance	—	had	shone	on
生活	和	时刻	—	金的	和	这	光	的	浪漫	—	有	闪耀	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][nəʊ]['ʌðə(r)] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [taɪm] .

her	with	a	radiance	like	unto	no	other	radiance	of	time	.
她	和	一个	辐射	喜欢	到	不	其他	辐射	的	时间	.

天堂为她打开，让她摆脱了贝尔格莱维亚单调乏味的生活，那些充满浪漫光芒的美好瞬间，如同黄金般照耀着她，散发出其他任何时间都无法比拟的光辉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nɒt] [steɪd] [ðen] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)]

And	she	certainly	had	not	stayed	then	to	count	the	cost	of	the	bitter
和	她	当然	有	不是	入住	然后	到	数数	这	成本	的	这	苦的

[ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] ['fɒləʊd] .

desolation	that	followed	.
荒凉	那	随后	.

她当时当然没有留下来去计算随之而来的惨痛苦难的代价。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [iːv] [hɜː'self] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [sə'rendəd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['iːdn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

After	all	Eve	herself	would	hardly	have	surrendered	the	memory	of	Eden	for	all
后	全部	前夕	她自己	会	几乎	有	投降	这	记忆	的	伊甸园	为了	全部

[ðə; ði][dʒɔɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn] [ɜːθ] ,

the	joys	to	be	found	on	earth	,
这	喜悦	到	是	成立	在	地球	,

毕竟，夏娃本人也绝不会为了世间的一切快乐而放弃伊甸园的记忆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [weɪkt] [tuː; tə]

and	she	must	have	dreamed	of	it	full	many	a	time	and	waked	to
和	她	必须	有	梦见	的	它	满的	许多	一个	时间	和	醒来	到

[wiːp] [sʌtʃ] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] [æz; əz][hæv; həv] ['wɔːtəd] [ðɪs] [sæd] ['plænɪt] [ɒv; əv]['aʊəz]

weep	such	tears	of	unavailing	regret	as	have	watered	this	sad	planet	of	ours
哭泣	这样的	眼泪	的	徒劳无功	后悔	作为	有	浇水	这	伤心	行星	的	我们的

[məʊst] [pl'ɛntiəsli] .

most	plenteously	.
最多	大量	.

她一定无数次梦见过这一切，醒来后流下了徒劳的悔恨之泪，这些泪水滋润了我们这个悲伤的星球。

[ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd] [gluːm] ,

The	London	world	outside	is	full	of	fog	and	gloom	,
这	伦敦	世界	外部	是	满的	的	多雾路段	和	愁云	,

伦敦外面笼罩在雾气和阴霾之中。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [gæs][læmps] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	few	feeble	gas	lamps	struggling	through	it	,
和	一个	很少	微弱	气体	灯	挣扎	通过	它	,

只有几盏昏暗的煤气灯勉强照亮着它。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [bɛl'greɪv] [skweə(r)] [wɪð] [ɪts] ['faɪəlaɪt] { - }

but	inside	the	drawing	-	room	in	Belgrave	Square	with	its	firelight	{	41	}
但	里面	这	绘画	-	房间	在	贝尔格雷夫	正方形	和	它是	火光	{	-	}

但在贝尔格雷夫广场的客厅里，炉火闪耀着{41}

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɪz] [kən'djuːsɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] “ ['driːmɪŋ] .

and	luxury	is	conducive	enough	to	“	dreaming	.
和	奢华	是	有利的	足够的	到	“	做梦	.

而奢侈的环境足以让人“做梦”。

” [səʊ][ˌziː eɪ 'aɪ] [gɪvz] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['pɑːstaɪm] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

”	So	Zai	gives	herself	up	to	this	delicious	pastime	,	and	,	strangely	enough	,
”	所以	宰	给予	她自己	向上	到	这	可口的	消遣	,	和	,	奇怪的	足够的	,

于是，Zai 便沉迷于这项令人愉悦的消遣之中，而且，奇怪的是，

[kɑːl] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] .

Carl	does	not	appear	as	central	figure	.
卡尔	做	不是	出现	作为	中央	数字	.

卡尔并非中心人物。

['pɒsəbli] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːlsəti] [hæv; həv]

Possibly	**her**	**earnest**	**prayers**	**for**	**oblivion**	**of**	**him**	**and**	**his**	**falsity**	**have**
可能	她	认真	祈祷	为了	遗忘	的	他	和	他的	虚假	有

[biːn] ['ɑːnsə(r)d] ;

been	**answered**	**;**
到过	回答	;

或许她渴望彻底忘记他和他的虚伪的恳切祈祷已经得到了回应；

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [blɒnd] [feɪs] [wɪð] [diːp] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] [ðæt] [ʃaɪnz] [ʌp] [laɪk] [gəʊld]

anyway	**it**	**is**	**a**	**blond**	**face**	**with**	**deep**	**blue**	**eyes**	**and**	**hair**	**that**	**shines**	**up**	**like**	**gold**
反正	它	是	一个	金发	脸	和	深的	蓝色的	眼睛	和	头发	那	闪耀	向上	喜欢	金子

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ,

under	**the**	**sunbeams**	**,**
在下面	这	阳光	,

总之，她有着一张金发碧眼、在阳光下闪闪发光的金发。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪndz] [aɪ] [siːz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [waɪt] [lɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] .

that	**her**	**mind's**	**eye**	**sees**	**,**	**while**	**her**	**broad**	**white**	**lids**	**are**	**closed**	**.**
那	她	心灵的	眼睛	看到	,	尽管	她	广阔	白色的	盖子	是	关闭	.

她闭着宽阔的白色眼睑，却能看到她脑海中的景象。

“ ['driːmɪŋ] , [maɪ] [swiːt] !

“	**Dreaming**	**,**	**my**	**sweet**	**!**
“	做梦	,	我的	甜的	!

“做梦吧，我的甜心！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

Is	**it**	**of**	**me**	**?**
是	它	的	我	?

是我吗?

” [sʌm; səm] [wʌn] [bendz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**Some**	**one**	**bends**	**over**	**her**	**.**
”	一些	一	弯曲	超过	她	.

有人俯身靠近她。

[sʌm; səm] [wʌnz] [hænd] [drɒps] ['sɒftli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] ,

Some	**one's**	**hand**	**drops**	**softly**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**	**and**	**when**	**she**	**looks**	**up**	**,**
一些	一个人的	手	滴	轻轻	在	她	肩膀	,	和	什么时候	她	看起来	向上	,

一只手轻轻搭在她的肩上，当她抬起头时，

[sʌm; səm] [wʌnz] ['hænsəm] [feɪs] [ɪz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

some	**one's**	**handsome**	**face**	**is**	**very**	**close**	**to**	**her**	**own**	**.**
一些	一个人的	英俊的	脸	是	非常	关闭	到	她	自己的	.

某人的英俊面容与她非常相似。

['sʌd(ə)nli] — [ˌziː eɪ 'aɪ] [blʌʃt] ['fjʊəriəsli] ['ɑːftəwədz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [slɪps]

Suddenly	**—**	**Zai**	**blushed**	**furiously**	**afterwards**	**when**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**—**	**she**	**slips**
突然	—	宰	脸红了	愤怒地	然后	什么时候	她	想法	的	它	—	她	滑倒

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [drɔːz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [rest] [ə'pɒn]

her	**arm**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**draws**	**down**	**his**	**head**	**till**	**his**	**lips**	**rest**	**upon**
她	手臂	圆形的	他的	脖子	和	平局	向下	他的	头	直到	他的	嘴唇	休息	之上

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . { - }

her	**own**	**.**	**{**	**42**	**}**
她	自己的	.	{	-	}

突然——事后想起这件事，宰伊脸红得厉害——她将手臂环住他的脖子，拉下他的头，直到他的嘴唇贴上她的嘴唇。{42}

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['vɒləntri] [kə'res] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .

It	**is**	**the**	**first**	**voluntary**	**caress**	**she**	**has**	**given**	**him**	**.**
它	是	这	第一的	自愿	抚摸	她	有	给定	他	.

这是她第一次主动爱抚他。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl] [ɪz] [əˈmeɪzd] , [bɪˈwɪldəd] , [ɪnˈtʃɑːntɪd] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] ,

To	say	that	Lord	Delaval	is	amazed	,	bewildered	,	enchanted	,	all	in	the	same	moment	,
到	说	那	主	德拉瓦尔	是	惊叹	,	困惑	,	迷人的	,	全部	在	这	相同的	片刻	,

要说德拉瓦尔勋爵在同一时刻感到惊奇、困惑和着迷，

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] .

would	be	to	say	very	little	indeed	.
会	是	到	说	非常	小的	的确	.

那只能说，真的没什么可说的。

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈwʌndə(r)] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,

A	great	joy	and	wonder	take	possession	of	him	,
一个	伟大的	喜悦	和	想知道	拿	拥有	的	他	,

他感到无比喜悦和惊奇，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlməʊst] [æn; ən] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] [ˈpɑːti] ,

and	for	a	second	he	is	almost	an	unresponsive	party	,
和	为了	一个	第二	他	是	几乎	一个	无反应	派对	,

有一瞬间，他几乎失去了反应能力。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [kləʊz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

but	in	the	next	instant	he	has	her	in	his	arms	,	close	against	his	heart	,
但	在	这	下一个	立即的	他	有	她	在	他的	武器	,	关闭	反对	他的	心	,

但下一刻，他就把她抱在怀里，紧紧贴着他的心口。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪnˈdemnɪfaɪ] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

and	to	indemnify	himself	for	loss	of	time	,
和	到	赔偿	他自己	为了	损失	的	时间	,

并赔偿自己因误工而造成的损失，

[hiː; hi] [reɪnz] [daʊn] [ˈkɪsɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [feɪs] [frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

he	rains	down	kisses	on	her	charming	face	from	brow	to	chin	.
他	雨	向下	吻	在	她	迷人	脸	从	眉头	到	下巴	.

他从额头到下巴，在她迷人的脸上落下无数个吻。

[ˈkɪsɪz] [ðæt] [kʌm] [səʊ] [fɑːst] — [səʊ] [fɑːst] , [səʊ] [ˈiːgəli] , [səʊ] [ˈfɪəsli] [ˈiːv(ə)n] ,

Kisses	that	come	so	fast	—	so	fast	,	so	eagerly	,	so	fiercely	even	,
吻	那	来	所以	快速地	—	所以	快速地	,	所以	急切地	,	所以	激烈地	甚至	,

吻来得如此之快——如此之快，如此之急，甚至如此激烈，

[ðæt] [ˌziː eɪ ˈaɪ] [stændz] [ˈɔːlməʊst] [stʌnd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv]

that	Zai	stands	almost	stunned	with	all	that	her	first	demonstration	of	love
那	宰	站立	几乎	目瞪口呆	和	全部	那	她	第一的	示范	的	爱

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæz; həz] [kɔːld] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

for	him	has	called	down	on	her	.
为了	他	有	称为	向下	在	她	.

Zai几乎被她第一次向他表达爱意所带来的一切震惊了。

[ðen] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfə] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	he	sits	down	on	the	sofa	beside	her	and	,	putting	his	arm	round	her	,
然后	他	坐着	向下	在	这	沙发	旁	她	和	,	推杆	他的	手臂	圆形的	她	,

然后他挨着她坐在沙发上，搂住她的肩膀，

[drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [nɪə(r)] [hɪm] . { - }

draws	her	near	him	.	{	43	}
平局	她	靠近	他	.	{	-	}

把她拉到他身边。{43}

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [kɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [gəʊ] [θruː] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [ðæt]

He	had	felt	that	kiss	she	gave	him	go	through	him	like	an	electric	shock	that
他	有	毛毡	那	吻	她	给予	他	去	通过	他	喜欢	一个	电的	震惊	那

[sent] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

sent	the	blood	rushing	through	his	veins	,
发送	这	血	匆忙	通过	他的	静脉	,

他感觉她给他的那个吻像触电一样穿过他的身体，血液瞬间涌遍全身。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɒb] [hɑːd] .

and	made	his	pulses	throb	hard	.
和	制成	他的	脉冲	搏动	难的	.

令他脉搏剧烈跳动。

[skɔːz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm] ['kɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Scores	of	women	had	offered	him	kisses	before	,
得分	的	女性	有	提供	他	吻	前	,

之前曾有无数女性向他献上吻，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [rɪ'dʒektɪd] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [muːd] ,

and	he	had	accepted	them	or	rejected	them	according	to	his	mood	,
和	他	有	公认	他们	或者	拒绝	他们	根据	到	他的	情绪	,

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɪs] ,

but	this	kiss	,
但	这	吻	,

他根据心情接受或拒绝了她们，但这个吻，

[ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

that	the	girl	he	is	going	to	marry	had	volunteered	of	her	own	accord	,
那	这	女孩	他	是	去	到	结婚	有	自愿	的	她	自己的	符合	,

他即将迎娶的那个女孩是自愿参加的。

[siːmd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .

seemed	quite	different	to	the	rest	.
似乎	相当	不同的	到	这	休息	.

似乎与其他人截然不同。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stæb] .

Then	a	sudden	thought	came	like	a	stab	.
然后	一个	突然	想法	来了	喜欢	一个	刺	.

突然，一个念头像刀子一样刺入我的脑海。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] , ” [hiː; hi] [ɑːsks] ['greɪvli] ,

“	Zai	,	”	he	asks	gravely	,
“	宰	,	”	他	问	严重地	,

“在，”他严肃地问道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] — [kwaɪt] [ʃʊə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

“	are	you	sure	—	quite	sure	—	that	you	are	acting	according	to	your
“	是	你	当然	—	相当	当然	—	那	你	是	表演	根据	到	你的

['fiːlɪŋz] [ɪn] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] ?

feelings	in	marrying	me	?
情怀	在	结婚	我	?

“你确定——非常确定——你娶我是出于自己的感情吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] .

”	She	looks	up	at	him	in	surprise	.
”	她	看起来	向上	在	他	在	惊喜	.

她惊讶地抬头看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [peɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [bɜːn] ['streɪndʒli] .

His	face	is	quite	pale	,	but	his	eyes	seem	to	burn	strangely	.
他的	脸	是	相当	苍白	,	但	他的	眼睛	似乎	到	烧伤	奇怪的	.

他的脸色很苍白，但他的眼睛却似乎在奇怪地燃烧。

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['kwaɪətli] ,

“	Quite	sure	,	”	she	answers	quietly	,
”	相当	当然	,	”	她	答案	悄悄	,

“当然，”她轻声回答。

[kən'vɪnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)] — ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] . { - }

convinced	in	her	own	mind	that	she	is	sure	—	perfectly	sure	of	the	fact	.	{	44	}
确信	在	她	自己的	头脑	那	她	是	当然	—	完美	当然	的	这	事实	.	{	-	}

她内心深信自己确信——对这个事实绝对确信。{44}

“ ['dɑːlɪŋ] [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	Darling	Zai	!
”	亲爱的	宰	!

“宰儿啊!

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv]

You	have	never	given	me	a	chance	before	to	tell	you	how	I	love	you	—	love
你	有	绝不	给定	我	一个	机会	前	到	告诉	你	如何	我	爱	你	—	爱

[juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !

you	with	all	my	heart	!
你	和	全部	我的	心	!

你以前从未给我机会告诉你我有多爱你——我全心全意地爱你!

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [streɪn] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai]

to	tell	you	that	I	will	strain	every	nerve	to	make	you	care	for	me	as	I
到	告诉	你	那	我	将要	拉紧	每一个	神经	到	制作	你	关心	为了	我	作为	我

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

care	for	you	!
关心	为了	你	!

我想告诉你，我会竭尽全力让你像我关心你一样关心我!

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	there	is	one	thing	you	must	confess	to	me	.
但	那里	是	一	事物	你	必须	承认	到	我	.

但你必须向我坦白一件事。

['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ai][duː; də][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['liːniənt] [dʒʌdʒ] , [maɪ][tʃaɪld] .

Loving	you	as	I	do	I	shall	be	a	very	lenient	judge	,	my	child	.
爱	你	作为	我	做	我	将	是	一个	非常	宽容	法官	,	我的	孩子	.

孩子，因为我爱你，所以我会非常宽容地评判你。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ?

Do	you	love	me	enough	to	be	true	to	me	always	?
做	你	爱	我	足够的	到	是	真的	到	我	总是	?

你爱我到足以永远对我忠诚吗?

” [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [kɑːl] .

”	She	knows	she	does	not	love	him	as	she	had	loved	Carl	.
”	她	知道	她	做	不是	爱	他	作为	她	有	喜爱	卡尔	.

她知道她对他的爱不如对卡尔的爱。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæd] ['fæntəm] , [pə'zesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

That	had	been	a	mad	phantom	,	possessing	her	heart	and	her	brain	.
那	有	到过	一个	疯狂的	幻影	,	拥有	她	心	和	她	脑	.

那是一个疯狂的幽灵，占据了她的心和她的大脑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [waɪf] .

But	she	knows	if	she	marries	this	man	she	will	make	him	a	good	and	true	wife	.
但	她	知道	如果	她	结婚	这	男人	她	将要	制作	他	一个	好的	和	真的	妻子	.

但她知道，如果嫁给这个男人，她会成为他贤良淑德的妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)] [ðæt] , [ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [wɜːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θɔːt] ,

She	is	sure	that	,	in	deed	and	word	,	and	even	thought	,
她	是	当然	那	,	在	契据	和	单词	,	和	甚至	想法	,

她确信，无论在行动、言语，甚至思想上，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

she	will	be	loyal	and	faithful	to	him	always	.
她	将要	是	忠诚	和	忠实	到	他	总是	.

她将永远对他忠诚不渝。

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [pɪŋk] ['kʌlə(r)] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ðə; ði][bɪg] [greɪ] [aɪz] [druːp]

The	fitful	pink	colour	comes	and	goes	on	her	cheek	,	the	big	grey	eyes	droop
这	断断续续	粉色的	颜色	来	和	去	在	她	脸颊	,	这	大的	灰色的	眼睛	下垂

[æz; əz] [ðeɪ] { - }

as	they	{	45	}
作为	他们	{	-	}

她脸颊上时而泛起粉红色，时而消失，那双灰色的大眼睛耷拉着。{45}

[hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,

have	a	habit	of	doing	,	but	a	smile	—	a	little	ghost	of	a	smile	,
有	一个	习惯	的	正在做	,	但	一个	微笑	—	一个	小的	鬼	的	一个	微笑	,

习惯性地做某事，但脸上却带着微笑——一丝若有若无的微笑。

['hɔvəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [red] [lɪps] .

hovers	round	her	pretty	red	lips	.
悬停	圆形的	她	漂亮的	红色的	嘴唇	.

在他漂亮的红唇周围徘徊。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] !

“	I	love	you	,	and	I	shall	be	true	to	you	always	!
〃	我	爱	你	,	和	我	将	是	真的	到	你	总是	!

“我爱你，我会永远对你忠诚！”

〃 [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , ['sɪnɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — ['skeptɪk(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

〃	she	says	,	and	Lord	Delaval	,	cynical	as	he	is	—	sceptical	of	all	things	,
〃	她	说道	,	和	主	德拉瓦尔	,	愤世嫉俗	作为	他	是	—	怀疑论者	的	全部	事物	,

“她说，而德拉瓦尔勋爵，尽管他愤世嫉俗——对一切都抱有怀疑态度，

[fiːlz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɑːrts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [grəuz]

feels	that	her	words	are	genuine	,	and	he	starts	and	his	face	grows
感觉	那	她	字	是	真的	,	和	他	开始	和	他的	脸	生长

['reɪdiənt] .

radiant	.
辐射状	.

他觉得她的话很真诚，顿时来了精神，脸上容光焕发。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	Zai	!
〃	宰	!

“再！

〃 [hiː; hi] [kraɪz] ['breθləsli] .

〃	he	cries	breathlessly	.
〃	他	哭泣	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地哭喊道。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ,

And	bending	,
和	弯曲	,

弯曲，

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['druːpɪŋ] [feɪs]

he	puts	his	hand	under	the	rounded	chin	and	lifts	up	the	little	drooping	face
他	放置	他的	手	在下面	这	圆润	下巴	和	电梯	向上	这	小的	下垂	脸

[tə'wɔːdz] [hɪm] .

towards	him	.
向	他	.

他用手托起圆圆的下巴，把耷拉着的小脸抬起来。

[zeɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['daʊnkɑːst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['prɪti] [wel]

Zai's	eyes	are	still	downcast	,	but	he	manages	to	read	their	language	pretty	well
扎伊的	眼睛	是	仍然	沮丧	,	但	他	管理	到	读	他们的	语言	漂亮的	出色地

,

,

,

宰的目光依然低垂，但他却能很好地读懂他们的语言。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [lɪps] [pɑːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːf] .

and	he	sees	the	lips	part	in	something	between	a	quiver	and	a	laugh	.
和	他	看到	这	嘴唇	部分	在	某物	之间	一个	颤动	和	一个	笑	.

他看到嘴唇微微张开，表情介于颤抖和大笑之间。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] — [seɪ] ?

“	Is	it	so	—	say	?
“	是	它	所以	—	说	?

“真是这样吗?

” [hiː; hi] ['wɪspərz] ['pæʃənətli] ,

”	he	whispers	passionately	,
”	他	低语	热情地	,

他深情地低语道：

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

throwing	his	arms	round	her	and	gathering	her	close	until	her	face
投掷	他的	武器	圆形的	她	和	采集	她	关闭	直到	她	脸

[rests] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

rests	against	his	.
休息	反对	他的	.

他一把将她搂入怀中，紧紧地抱住她，直到她的脸贴着他的脸。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ? { - }

“	Zai	,	for	God's	sake	,	is	it	so	?	{	46	}
“	宰	,	为了	神的	清酒	,	是	它	所以	?	{	-	}

“宰，看在上帝的份上，真是这样吗？”{46}

[doʊnt] — [doʊnt] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [njuː] - [bɔːn] [həʊp] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː]

Don't	—	don't	take	away	my	new	-	born	hope	,	but	tell	me	that	you	really	love	me
不	—	不	拿	离开	我的	新的	-	出生	希望	,	但	告诉	我	那	你	真的	爱	我

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ˌem 'iː] ! ”

and	only	me	!	”
和	仅有的	我	!	”

别——别夺走我新生的希望，但请告诉我，你真的爱我，只爱我！

“ [aɪ] [lʌv] ['əʊnli] [juː; jʊ] .

“	I	love	only	you	.
“	我	爱	仅有的	你	.

我只爱你。

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] [ˌziː eɪ 'aɪ] [fiːlz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,

”	And	when	she	says	this	Zai	feels	that	her	prayers	are	answered	,
”	和	什么时候	她	说道	这	宰	感觉	那	她	祈祷	是	回答	,

“当她说出这句话时，宰伊觉得她的祈祷得到了回应。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] [ɪz] ['kɔŋkə] .

and	the	old	love	for	Carlton	Conway	is	conquered	.
和	这	老的	爱	为了	卡尔顿	康威	是	征服	.

对卡尔顿·康威的旧情已然消逝。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] !

“	Look	at	me	,	my	darling	child	!
”	看	在	我	,	我的	亲爱的	孩子	!

“看看我，我的宝贝孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɒft] [greɪ] [aɪz] [hiː; hi] [riːdz] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [truːθ] ,

”	She	looks	up	,	and	in	the	soft	grey	eyes	he	reads	honesty	and	truth	,
”	她	看起来	向上	,	和	在	这	柔软的	灰色的	眼睛	他	阅读	诚实	和	真相	,

她抬起头，他从她柔和的灰色眼睛里读出了诚实和真诚。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [stuːps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [klɪŋ] ['fiːvərɪʃli]

and	on	the	impulse	of	the	moment	he	stoops	,	and	his	lips	cling	feverishly
和	在	这	冲动	的	这	片刻	他	门廊	,	和	他的	嘴唇	黏着	狂热地

, ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ,

,	almost	fiercely	,
,	几乎	激烈地	,

他一时冲动，弯下腰，嘴唇狂热地、近乎疯狂地贴着嘴唇。

[tuː; tə] [hɜːz] .

to	hers	.
到	她的	.

给她的。

[ˌziː eɪ 'aɪ][stɑːrts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ðen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [skeəd] ,

Zai	starts	away	from	him	then	,	and	for	a	second	she	seems	scared	,
宰	开始	离开	从	他	然后	,	和	为了	一个	第二	她	似乎	害怕的	,

[waɪt] , [tremblɪŋ] .

white	,	trembling	.
白色的	,	发抖	.

这时，扎伊开始躲开他，有一瞬间，她似乎很害怕，脸色苍白，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz][waɪld] , [fɪəs] [kɪs] [hæz; həz] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə]

His	wild	,	fierce	kiss	has	sent	the	blood	back	from	her	cheek	to
他的	荒野	,	凶猛的	吻	有	发送	这	血	后退	从	她	脸颊	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

他狂野而热烈的吻让她脸颊上的血液重新涌回心脏。

[ðæt] [θrɔb] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] .

that	throbs	with	a	pain	that	makes	her	faint	and	sick	.
那	悸动	和	一个	疼痛	那	制作	她	头晕的	和	生病的	.

那剧痛让她感到一阵阵发麻，甚至晕厥和恶心。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] ['kʌlə(r)] [kriːps] ['sləʊli] [bæk] ,

Then	the	pretty	pink	colour	creeps	slowly	back	,
然后	这	漂亮的	粉色的	颜色	令人毛骨悚然	缓慢地	后退	,

然后，漂亮的粉红色慢慢地又回来了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [kə'res] [ðæt] [hæz; həz] ['lɪŋgəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] { - }

and	of	the	passionate	caress	that	has	lingered	on	her	mouth	{	47	}
和	的	这	热情的	抚摸	那	有	徘徊不去	在	她	嘴	{	-	}

以及在她嘴唇上久久萦绕的热烈爱抚{47}

[ðeə(r)][ɪz] [bɔːn] [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ['hʌzbənd] .

there	is	born	a	new	feeling	for	her	betrothed	husband	.
那里	是	出生	一个	新的	感觉	为了	她	未婚妻	丈夫	.

她对未婚夫产生了一种新的感情。

“ [ˌziː eɪ ˈaɪ] , [juː; jʊ] [heit] [ˌem ˈiː][wʌns] , [ai] [bɪˈliːv] , ” [hiː; hi] [sez] [rɪˈprəʊtʃfəli] .

“	Zai	,	you	hated	me	once	,	I	believe	,	”	he	says	reproachfully	.
”	宰	,	你	憎恨	我	一次	,	我	相信	,	”	他	说道	责备地	.

“宰，我记得你曾经恨过我，”他责备地说。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [waɪ] ? ”

“	I	wonder	why	?	”
”	我	想知道	为什么	?	”

“我想知道为什么？”

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] , [sɪns] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪz] .

“	Never	mind	,	since	I	love	you	now	,	”	she	replies	.
”	绝不	头脑	,	自从	我	爱	你	现在	,	”	她	回复	.

“没关系，因为我现在爱你，”她回答道。

“ [juː; jʊ] [heit] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɑːnweɪ] , [ˌziː eɪ ˈaɪ] !

“	You	hated	me	when	you	cared	for	Conway	,	Zai	!
”	你	憎恨	我	什么时候	你	关心	为了	康威	,	宰	!

“你以前关心康威的时候恨我，扎伊！”

” [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːnli] [æz; əz][hiː; hi] [diːlz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ][ˈrændəm] [ʃɒt] ,

”	He	looks	at	her	keenly	as	he	deals	what	she	thinks	a	random	shot	,
”	他	看起来	在	她	敏锐地	作为	他	交易	什么	她	思考	一个	随机的	射击	,

“他一边打出一记她认为是随意的射击，一边目光锐利地注视着她。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [spiːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [sɪns] [ˌgæbriˈɛlz] [wɜːdz] ,

but	which	is	really	a	premeditated	speech	,	for	ever	since	Gabrielle's	words	,
但	哪个	是	真的	一个	预谋的	演讲	,	为了	曾经	自从	加布里埃尔的	字	,

但这实际上是一篇精心策划的演讲，因为自从加布里埃尔说出那些话之后，

[lɔːd] [ˌdɛləˈvɑːl][hæz; həz] [biːn] [ˈdʒeləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Lord	Delaval	has	been	jealous	for	the	very	first	time	in	his	life	.
主	德拉瓦尔	有	到过	嫉妒的	为了	这	非常	第一的	时间	在	他的	生活	.

德拉瓦尔勋爵生平第一次感到嫉妒。

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] - [aɪd] [ˈmɒnstə(r)] .

Never	before	has	he	felt	the	pangs	of	the	green	-	eyed	monster	.
绝不	前	有	他	毛毡	这	疼痛	的	这	绿色的	-	眼睛	怪物	.

他从未感受过嫉妒的滋味。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [pəˈhæps] [felt] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [lʌv] .

It	may	be	because	he	has	never	before	perhaps	felt	a	true	and	pure	love	.
它	可能	是	因为	他	有	绝不	前	也许	毛毡	一个	真的	和	纯的	爱	.

或许是因为他以前从未感受过真正纯粹的爱情。

[ˌziː eɪ ˈaɪ] [lɑːfs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːf] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːst] . { - }

Zai	laughs	,	but	the	laugh	is	a	little	forced	.	{	48	}
宰	笑声	,	但	这	笑	是	一个	小的	强制	.	{	-	}

宰笑了，但笑声有些勉强。{48}

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌdɛləˈvɑːl] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][keə(r)] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] !

“	You	see	,	Delaval	,	if	you	did	not	care	about	me	you	would	not	be	jealous	!
”	你	看	,	德拉瓦尔	,	如果	你	做过	不是	关心	关于	我	你	会	不是	是	嫉妒的	!

“你看，德拉瓦尔，如果你不在乎我，你就不会嫉妒了！”

[ðə; ði][pɑːst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɪz] [jɔːz] — [woʊnt] [ðæt]

The	past	belongs	to	me	,	you	know	,	but	the	future	is	yours	—	won't	that
这	过去的	属于	到	我	,	你	知道	,	但	这	未来	是	你的	—	惯于	那

[ˈkɒntent] [juː; jʊ] ?

content	you	?
内容	你	?

你知道，过去属于我，但未来属于你——这难道不会让你感到满足吗?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [ˈsɒftli] .

"	she	asks	softly	.
"	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf]

“	Shall	I	promise	that	it	is	only	you	that	I	shall	love	for	the	rest	of	my	life
“	将	我	承诺	那	它	是	仅有的	你	那	我	将	爱	为了	这	休息	的	我的	生活

? ”

?	”
?	”

“我是否应该承诺，余生只爱你一人？”

“ [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] , [ˌziː eɪ ˈaɪ] .

“	Suppose	you	couldn't	keep	your	promise	,	Zai	.
“	认为	你	不能	保持	你的	承诺	,	宰	.

“假设你不能信守承诺，宰。”

[səˈpəʊz] [æn; ən][əʊld] [ˈɪnfluəns] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wɒt] [ðen] ? ”

Suppose	an	old	influence	was	too	strong	for	you	—	what	then	?	”
认为	一个	老的	影响	曾是	也	强的	为了	你	—	什么	然后	?	”

假设某种旧的影响对你来说太强大了——那该怎么办?

“ [æn; ən][əʊld] [ˈɪnfluəns] !

“	An	old	influence	!
“	一个	老的	影响	!

“一种古老的影响！”

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] [nəʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˌdɛləˈvɑːl] ! ”

No	one	could	have	any	influence	over	me	now	but	you	,	Delaval	!	”
不	一	可以	有	任何	影响	超过	我	现在	但	你	,	德拉瓦尔	!	”

现在除了你，德拉瓦尔，没有人能对我施加任何影响了!

“ [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ?

“	Will	you	swear	that	you	will	stick	to	me	through	thick	and	thin	?
“	将要	你	发誓	那	你	将要	戳	到	我	通过	厚的	和	薄的	?

你愿意发誓无论顺境逆境都对我不离不弃吗?

[wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes]['evə(r)] ?

Will	you	swear	that	no	other	man	shall	come	between	us	ever	?
将要	你	发誓	那	不	其他	男人	将	来	之间	我们	曾经	?

你愿意发誓，永远不会有其他男人介入我们之间吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	She	does	not	answer	.
"	她	做	不是	回答	.

她没有回答。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'beljəs] [kriːps] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

A	feeling	a	little	rebellious	creeps	up	in	her	heart	.
一个	感觉	一个	小的	叛逆的	令人毛骨悚然向上		在	她	心	.

她心中涌起一丝叛逆之感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] — [səʊ][hɑːd] — [tuː; tə][biː; bi] { - }

It	is	hard	—	so	hard	—	to	be	{	49	}
它	是	难的	—	所以	难的	—	到	是	{	-	}

成为{49} 真的很难——非常难

['daʊtɪd] [laɪk] [ðɪs] ,

doubted	like	this	,
怀疑	喜欢	这	,

像这样怀疑，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] ['breɪvli] [kɑːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

when	she	has	so	bravely	cast	from	her	all	sentiment	for	her	old
什么时候	她	有	所以	勇敢地	投掷	从	她	全部	情绪	为了	她	老的

['lʌvə(r)] — [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] “ ['riːəli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['keərɪŋ] ” [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] .

lover	—	when	she	is	“	really	and	earnestly	caring	”	for	this	man	.
情人	—	什么时候	她	是	“	真的	和	切实	关怀	”	为了	这	男人	.

当她如此勇敢地抛弃了对旧情人的所有感情——当她“真心实意地”关心这个男人。

“ [juː; jʊ][kænt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

“	You	can't	answer	for	yourself	,	Zai	!
“	你	不能	回答	为了	你自己	,	宰	!

“你不能为自己辩解，宰！”

” [hiː; hi] [ik'skleim] ['æŋgrəli] .

”	he	exclaims	angrily	.
”	他	惊呼	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

“ [ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt] ['ɑːnsə(r)] ?

“	Or	perhaps	you	won't	answer	?
“	或者	也许	你	惯于	回答	?

“或许你根本不会回答？”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

”	Still	she	does	not	say	a	word	,	but	hides	her	face	against	his	arm	.
”	仍然	她	做	不是	说	一个	单词	,	但	隐藏	她	脸	反对	他的	手臂	.

她仍然一言不发，只是把脸埋在他的手臂里。

[səʊ][hiː; hi] [muːvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['feɪsɪz][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][ɑːmz] [krɒst] ['əʊvə(r)]

So	he	moves	away	from	her	and	faces	her	,	his	arms	crossed	over
所以	他	移动	离开	从	她	和	面孔	她	,	他的	武器	交叉	超过

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

于是他转身离开她，面对着她，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [spiːks] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] :

and	speaks	slowly	and	deliberately	:
和	说话	缓慢地	和	故意地	:

说话缓慢而沉稳：

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

“	Zai	,
“	宰	,

“再，

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['hʌŋgə] [ænd; ənd] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

when	you	know	that	a	man	is	hungering	and	thirsting	for	a	word	of
什么时候	你	知道	那	一个	男人	是	饥饿	和	口渴	为了	一个	单词	的

[ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] — [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)nti]

reassurance	—	when	you	must	feel	that	it	kills	me	to	be	in	uncertainty
放心	—	什么时候	你	必须	感觉	那	它	杀戮	我	到	是	在	不确定

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] [wɜːd] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] — [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ]

of	your	real	feeling	you	keep	that	word	locked	up	in	your	bosom	—	you	put	a
的	你的	真实的	感觉	你	保持	那	单词	已锁定	向上	在	你的	怀	—	你	放	一个

[siːl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

seal	on	your	lips	—	you	are	thinking	what	a	happier	fate	would	have	been
海豹	在	你的	嘴唇	—	你	是	思维	什么	一个	更快乐	命运	会	有	到过

[jɔːz] [æz; əz] ['kɑːnweɪz] [waɪf] . ” { - }

yours	as	Conway's	wife	.	”	{	50	}
你的	作为	康威的	妻子	.	”	{	-	}

当你明知一个男人渴望得到一句安慰的话语——当你明知你无法确定他的真实感受会让他痛苦不堪——你却把那句话藏在心底——你紧闭双唇——你心里想着，如果你是康威的妻子，你的命运该有多么幸福啊。”{50}

[ðə; ðiː] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [sendz] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

The	suddenness	of	these	last	words	sends	a	thrill	through	her	,	and
这	突然	的	这些	最后的	字	发送	一个	刺激	通过	她	,	和

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi][stɑːrts] .

involuntarily	she	starts	.
不由自主	她	开始	.

最后这番话来得如此突然，让她感到一阵颤栗，不由自主地跳了起来。

“ [ˌdɛlə'vɑːl] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

“	Delaval	,	Mr	.	Conway	is	probably	a	married	man	by	this	time	,
”	德拉瓦尔	,	先生	.	康威	是	大概	一个	已婚	男人	经过	这	时间	,

“德拉瓦尔，康威先生此时可能已经结婚了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] . ”

and	I	really	think	you	forget	that	I	am	just	going	to	be	your	wife	.	”
和	我	真的	思考	你	忘记	那	我	是	只是	去	到	是	你的	妻子	.	”

我觉得你真的忘了，我只是你的妻子而已。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [waɪf] ?

“	Will	you	always	remember	you	are	my	wife	?
”	将要	你	总是	记住	你	是	我的	妻子	?

你是否会永远记得你是我的妻子?

” [hiː; hi][ɑːsks] .

”	he	asks	.
”	他	问	.

“他问道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə][let][ðə; ði][fækt] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['nəʊtɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['greɪvli] .

“	I	am	not	likely	ever	to	let	the	fact	escape	my	notice	,	”	she	answers	gravely	.
”	我	是	不是	可能	曾经	到	让	这	事实	逃脱	我的	注意	,	”	她	答案	严重地	.

“我不太可能会对此事置之不理，”她严肃地回答道。

“ ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ; [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [lʌv] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

“	Mr	.	Conway	is	nothing	to	me	but	an	acquaintance	;	as	far	as	love	is	concerned	,
”	先生	.	康威	是	没有什么	到	我	但	一个	熟人	;	作为	远的	作为	爱	是	担心的	,

“康威先生对我来说不过是个熟人；至于爱情方面，

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɔː(r)][ai]

he	and	I	are	as	far	removed	from	one	another	as	if	he	or	I
他	和	我	是	作为	远的	已移除	从	一	其他	作为	如果	他	或者	我

[wɜː(r); wə(r)] [ded] . ”

were	dead	.	”
是	死的	.	”

我和他之间的距离，就像我们其中一人已经死了一样。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸!

” [hiː; hi] [sez] ['rʌfli] , “ [doʊnt] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] ['gʊdi] - ['gʊdi] ['sentɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːd]

”	he	says	roughly	,	“	don't	think	all	that	goody	-	goody	sentiment	is	a	safeguard
”	他	说道	大致	,	“	不	思考	全部	那	好东西	-	好东西	情绪	是	一个	保障

[fɔː(r); fə(r)] ['erənt] ['fænsiz] .

for	errant	fancies	.
为了	错误的	幻想	.

他粗声粗气地说：“别以为那些伪善的情感就能保护你免受错误的幻想的侵害。”

[mə'rælətɪ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [eb] , [ænd; ənd]['mærɪt(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [gəʊ][ə; eɪ]

Morality	now	-	a	-	days	is	at	a	very	low	ebb	,	and	marital	obligations	go	a
道德	现在	-	一个	-	天	是	在	一个	非常	低的	落潮	,	和	婚姻	义务	去	一个

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [wei] [ə'genst] { - }

precious	little	way	against	{	51	}
宝贵的	小的	方式	反对	{	-	}

如今的道德水平非常低下，婚姻义务对此几乎没有任何作用{51}

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] — ['sɜːt(ə)nli] [weə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

inclination	—	certainly	where	men	are	concerned	.
倾角	—	当然	在哪里	男人	是	担心的	.

倾向——尤其就男性而言。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ˌziː eɪ 'aɪ] , [ɪf] ['kɑːnweɪ] [wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['mæri] [juː; jʊ] , [wʊd]

On	your	honour	,	Zai	,	if	Conway	was	free	and	could	marry	you	,	would
在	你的	荣誉	,	宰	,	如果	康威	曾是	自由的	和	可以	结婚	你	,	会

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ? ”

you	still	have	me	?	”
你	仍然	有	我	?	”

Zai，我以你的荣誉发誓，如果Conway是自由身，可以娶你，你还会愿意娶我吗?

“ [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] — [ɪf] [ai] [meɪ] ?

“	On	my	honour	I	would	have	you	and	no	one	else	—	if	I	may	?
”	在	我的	荣誉	我	会	有	你	和	不	一	别的	—	如果	我	可能	?

“我以我的荣誉发誓，如果可以的话，我只想拥有你，而不是其他人。”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [smaɪl] .

”	she	asks	with	a	deprecatory	smile	.
”	她	问	和	一个	贬义的	微笑	.

她带着自嘲的微笑问道。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Whereupon	he	catches	her	once	more	in	his	arms	.
于是	他	捕获物	她	一次	更多的	在	他的	武器	.

于是他又一次将她拥入怀中。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [waɪl] [ai][həʊld][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] , [hænd][ɪn][hænd] ,

“	Now	,	”	he	says	,	“	while	I	hold	you	like	this	—	heart	to	heart	,	hand	in	hand	,
”	现在	,	”	他	说道	,	“	尽管	我	抓住	你	喜欢	这	—	心	到	心	,	手	在	手	,

“现在，”他说，“当我这样抱着你——心贴着心，手牵着手，

[ænd; ənd][lɪp][tuː; tə][lɪp] — [kʌm] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ! [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][lɪps] — [ðeə(r)] ! — [aɪ] [wɪl] [pʊt]

and	lip	to	lip	—	come	,	Zai	!	give	me	your	lips	—	there	!	—	I	will	put
和	唇	到	唇	—	来	,	宰	!	给	我	你的	嘴唇	—	那里	!	—	我	将要	放

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][test] !

your	love	to	a	test	!
你的	爱	到	一个	测试	!

唇齿相依——来吧，宰！把你的嘴唇给我——就在这里！——我要考验你的爱！

[ˌziː eɪ 'aɪ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ! — [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] — [doʊnt][juː; jʊ][feɪl][ˌem 'iː] [naʊ] ! ”

Zai	,	Zai	!	—	for	God's	sake	—	don't	you	fail	me	now	!	”
宰	,	宰	!	—	为了	神的	清酒	—	不	你	失败	我	现在	!	”

宰宰！——看在上帝的份上——你可别让我失望啊！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][feɪl][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] .

“	I	shall	never	fail	you	,	”	she	answers	in	a	low	voice	.
”	我	将	绝不	失败	你	,	”	她	答案	在	一个	低的	嗓音	.

“我永远不会让你失望，”她低声回答。

“ [nɒt] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — —

“	Not	if	I	tell	you	that	—	—
”	不是	如果	我	告诉	你	那	—	—

“如果我告诉你——”

” [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

”	He	pauses	.
”	他	停顿	.

他停顿了一下。

[hiː; hi] ['riːəli] [dred] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [pə'hæps] — {

He	really	dreads	to	see	her	start	and	shrink	away	from	him	perhaps	—	{
他	真的	脏辫	到	看	她	开始	和	收缩	离开	从	他	也许	—	{

- }

52	}

- }

他真的很害怕看到她吓得躲开他——{52}

[hiː; hi] [dred] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [swiːt] ['lʌvˌlaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [feɪd] ['ɪntuː] ['kəʊldnəs] [ɔː(r)]

he	dreads	to	see	the	sweet	lovelight	in	her	grey	eyes	fade	into	coldness	or
他	脏辫	到	看	这	甜的	爱之光	在	她	灰色的	眼睛	褪色	进入	寒冷	或者

['hɑːdnəs] — [hiː; hi] [dred] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [ðiːz] [spft] ,

hardness	—	he	dreads	to	lose	the	delicious	guerdon	of	these	soft	,
硬度	—	他	脏辫	到	失去	这	可口的	格尔登	的	这些	柔软的	,

他害怕看到她灰色眼眸中甜蜜的爱意消逝成冰冷或坚硬——他害怕失去这温柔的、令人垂涎的馈赠。

[dɪ'lɪʃəs] [lɪps] .

delicious	lips	.
可口的	嘴唇	.

诱人的嘴唇。

“ [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] . ”

“	Not	if	you	tell	me	anything	.	”
”	不是	如果	你	告诉	我	任何事物	.	”

“如果你告诉我什么，那就不会了。”

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] , ['kɑːnweɪ] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

“	Zai	,	Conway	is	a	free	man	.
”	宰	,	康威	是	一个	自由的	男人	.

“扎伊，康威是自由人了。”

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪz]['brəʊkən] [ɒf] [ɪn'taɪəli] .

His	marriage	with	Miss	Meredyth	is	broken	off	entirely	.
他的	婚姻	和	错过	梅雷迪思	是	破碎的	离开	完全	.

他和梅雷迪思小姐的婚姻彻底破裂了。

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['flɔːrə] - , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌbægə'tel] ['θɪətə(r)] .

Her	people	found	out	something	about	Flora	Fitzallan	,	of	the	Bagatelle	Theatre	.
她	人们	成立	出去	某物	关于	弗洛拉	-	,	的	这	小品	剧院	.

她的人发现了一些关于巴加泰勒剧院的弗洛拉·菲茨阿兰的事情。

[aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

I	know	for	a	fact	that	he	will	never	be	allowed	to	marry	her	.
我	知道	为了	一个	事实	那	他	将要	绝不	是	允许	到	结婚	她	.

我确信他永远不可能娶到她。

[wel] ? ″

Well	?	″
出色地	?	″

出色地? ″

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

“	I	think	,	”	she	says	,
“	我	思考	,	”	她	说道	,

“我想,”她说,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [swiːt] , [sɒft] [aɪz] ,

and	putting	her	arms	around	his	neck	she	lifts	up	a	pair	of	sweet	,	soft	eyes	,
和	推杆	她	武器	大约	他的	脖子	她	电梯	向上	一个	一对	的	甜的	,	柔软的	眼睛	,

她搂住他的脖子，抬起一双温柔甜美的眼睛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] ,

“	I	think	that	it	is	a	very	bad	thing	for	Mr	.	Conway	to	have	lost	a	rich	wife	,
“	我	思考	那	它	是	一个	非常	坏的	事物	为了	先生	.	康威	到	有	丢失的	一个	富有的	妻子	,

我认为康威先生失去一位富有的妻子是一件非常糟糕的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz][maɪ][geɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] — — ″

and	that	his	misfortune	is	my	gain	,	for	now	you	will	believe	that	—	—	″
和	那	他的	不幸	是	我的	获得	,	为了	现在	你	将要	相信	那	—	—	″

他的不幸就是我的幸运，因为现在你会相信——”

“ [ðæt] [wɒt] ? ” [hiː; hi][ɑːsks] ['iːgəli] .

“	That	what	?	”	he	asks	eagerly	.
“	那	什么	?	”	他	问	急切地	.

“那是什么？”他急切地问道。

“ [ðæt] [huː] [hiː; hi] ['mæriz] [ɪz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [maɪn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] — - { - }

“	That	who	he	marries	is	no	concern	of	mine	so	long	as	I	—	-	{	53	}
“	那	WHO	他	结婚	是	不	忧虑	的	矿	所以	长的	作为	我	—	-	{	-	}

“只要我——{53}，他娶谁与我无关。”

“ [wel] ? ″

“	Well	?	”
″	出色地	?	″

“出色地? ″

“ ['mæri] — [juː; jʊ] !

“	Marry	—	you	!
″	结婚	—	你	!

“嫁给你！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	she	says	,	and	as	she	clings	to	this	man	who	is	to	be	her	husband	,
"	她	说道	,	和	作为	她	黏附	到	这	男人	WHO	是	到	是	她	丈夫	,

她说着，紧紧地依偎着这个即将成为她丈夫的男人。

[ʃiː; ʃi] [θæŋks] [gɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][sweə(r)]

she	thanks	God	that	she	can	go	down	on	her	knees	beside	him	and	swear
她	谢谢	上帝	那	她	能	去	向下	在	她	膝盖	旁	他	和	发誓

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

她感谢上帝，让她可以跪在他身边，发誓要爱他。

['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

honour	,	and	obey	him	so	long	as	they	both	shall	live	.
荣誉	,	和	服从	他	所以	长的	作为	他们	两个都	将	居住	.

他们要尊敬他，并终生服从他。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

"	My	darling	!
"	我的	亲爱的	!

"我的宝贝！

[maɪ] [əʊn] , [əʊn] ['dɑːlɪŋ] !

my	own	,	own	darling	!
我的	自己的	,	自己的	亲爱的	!

我自己的宝贝！

" [hiː; hi] ['wɪspərz] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] ,

"	he	whispers	,	in	his	most	melodious	voice	,
"	他	低语	,	在	他的	最多	悦耳动听	嗓音	,

他用最悦耳的声音低语道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kæn; kən][biː; bi] [nɒt]['əʊnli] [mə'ləʊdiəs] [bʌt; bət] - [wen] [hiː; hi] [laɪks] .

and	his	voice	can	be	not	only	melodious	but	séduisante	when	he	likes	.
和	他的	嗓音	能	是	不是	仅有的	悦耳动听	但	-	什么时候	他	点赞	.

而且他的声音不仅悦耳动听，而且如果他愿意的话，还能充满诱惑力。

" ['lɪs(ə)n] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .

"	Listen	,	Zai	.
"	听	,	宰	.

"听着，扎伊。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;

I	have	never	been	a	good	man	;
我	有	绝不	到过	一个	好的	男人	;

我从来就不是一个好人；

[bʌt; bət][aɪ][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [aɪl] [kə'mens] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

but	I	swear	that	the	day	of	our	marriage	I'll	commence	a	new	life	.
但	我	发誓	那	这	天	的	我们的	婚姻	患病的	开始	一个	新的	生活	.

但我发誓，结婚那天，我将开始新的生活。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .

You	will	never	regret	that	you	have	taken	me	,	Zai	.
你	将要	绝不	后悔	那	你	有	已采取	我	,	宰	.

宰，你永远不会后悔带走我的。

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !

So	help	me	Heaven	!
所以	帮助	我	天堂	!

老天保佑！

" [ðə; ði] [rɪˈkɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] ['kærid] [ʌp] [ðɪs] [əʊθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['eɪndʒəls] ['blɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð]
" The recording angel carried up this oath , but the other angels blotted it out with
" 这 记录 天使 携带 向上 这 誓言 , 但 这 其他 天使 印迹 它 出去 和
[tɪəz] . { - }
tears . { 54 }
眼泪 . { - }

“记录的天使将这个誓言带了上来，但其他天使用眼泪抹去了它。{54}

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['æntəˌrɔs] .
ANTEROS .
前 .

安特罗斯。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [lɑːf] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [wiːp] ?
“ Shall we not laugh , shall we not weep ?
“ 将 我们 不是 笑 , 将 我们 不是 哭泣 ?

我们难道不应该欢笑，我们难道不应该哭泣吗?

[nɒt] [wiː; wi] , [ðəʊ] [ðɪs] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Not we , though this be as it is ;
不是 我们 , 尽管 这 是 作为 它 是 ;

虽然情况如此，但我们并非如此;

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ə'weɪk] [ɔː(r)] [lʌv] [ə'sliːp]
For love awake or love asleep
为了 爱 醒 或者 爱 睡着了

无论爱醒着还是爱睡着

[endz] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːf] , [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [kɪs] !
Ends in a laugh , a dream , a kiss !
结束 在 一个 笑 , 一个 梦 , 一个 吻 !

以欢笑、美梦和亲吻结束!

" [twelv] [mʌnθs] ['wedɪd] , ['leɪdi] [ˌdɛlə'vɑːl] [jet] [liːdz] [ə; eɪ] [tʃɑːmd] [laɪf] .
" Twelve months wedded , Lady Delaval yet leads a charmed life .
" 十二 几个月 已婚 , 女士 德拉瓦尔 然而 线索 一个 迷住了 生活 .

“结婚十二个月，德拉瓦尔夫人依然过着令人艳羡的生活。”

[hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [blɪs] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs]
Her cup of bliss overflows , and under its influence her lovely face
她 杯子 的 极乐 溢出 , 和 在下面 它是 影响 她 迷人的 脸
[ɪz]['tenfəʊld] [l'ʌvliɐ] ,
is tenfold lovelier ,
是 十倍 更可爱 ,

她沉浸在幸福之中，幸福感让她的容颜更加美丽动人。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
with the sunshine of her soul illuminating it .
和 这 阳光 的 她 灵魂 启发性的 它 .

她灵魂的阳光照亮了它。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]
She has made her curtsey to the Queen on her marriage , and
她 有 制成 她 屈膝礼 到 这 女王 在 她 婚姻 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] , [hɜː(r); hə(r)][kwɑː'fjʊə(r)] ,
her train , her coiffure ,
她 火车 , 她 发型 ,

她在婚礼上向女王行了屈膝礼，她的裙摆、她的发型，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [taʊn] .

and	her	beauty	have	been	the	talk	of	town	.
和	她	美丽	有	到过	这	讲话	的	镇	.

她的美貌成了城中热议的话题。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [tuː] , [wɪð] [nəʊ][fɑːst] [prəu'kliviti] ,

She	looks	so	good	and	pure	too	,	with	no	fast	proclivities	,
她	看起来	所以	好的	和	纯的	也	,	和	不	快速地	倾向	,

她看起来那么漂亮，那么纯洁，没有任何轻浮的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪʃieɪtɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [taʊn] [men] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][vɑːst] [ə'trækʃ(ə)n] . { -

and	to	the	satiated	eyes	of	town	men	these	things	have	vast	attraction	.	{	55
和	到	这	饱足	眼睛	的	镇	男人	这些	事物	有	广阔的	景点	.	{	-

}

}

}

对于见惯世面的城里人来说，这些东西有着巨大的吸引力。{55}

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][hæz; həz] [ʃʌnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] , [tɜːnd] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Lord	Delaval	has	shunned	all	his	old	haunts	,	turned	the	cold	shoulder	to	his
主	德拉瓦尔	有	被排斥	全部	他的	老的	闹鬼的地方	,	转向	这	寒冷的	肩膀	到	他的

['njuːmərəs] [lʌvz] ,

numerous	loves	,
很多的	爱	,

德拉瓦尔勋爵已经远离了他所有旧日的去处，对他的众多爱人也冷眼相待。

[ə'vɔɪdɪd] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bj'uːtɪz] ,

avoided	even	looking	at	the	professional	and	other	beauties	,
避免	甚至	寻找	在	这	专业的	和	其他	美女	,

甚至避免去看那些职业美女和其他美女。

[ænd; ənd] [i'vins] [æn; ən]['ʌtə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz][waɪf] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ]

and	evinced	an	utter	devotion	to	one	woman	—	his	wife	—	a	fact	which
和	表现出	一个	说出	虔诚	到	一	女士	—	他的	妻子	—	一个	事实	哪个

[hæz; həz] [ə'meɪzd] [sə'saɪəti] ,

has	amazed	Society	,
有	惊叹	社会	,

他对一位女性——他的妻子——表现出绝对的忠诚，这一事实令社会震惊。

[ə'mʌŋst] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)lnəs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] [ˌhɪðə'tuː] .

amongst	whom	his	fickleness	has	been	a	by	-	word	hitherto	.
在	谁	他的	反复无常	有	到过	一个	经过	-	单词	迄今为止	.

此前，他的反复无常一直是人们口中的笑柄。

['prɔfisiz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [djuˈreɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːði] [kən'dʌkt]

Prophecies	as	to	the	duration	of	such	strange	and	praiseworthy	conduct
预言	作为	到	这	期间	的	这样的	奇怪的	和	值得称赞	执行

[ɑː(r); ə(r)] [raɪf] .

are	rife	.
是	普遍存在	.

关于这种奇特而值得称赞的行为将持续多久的预言层出不穷。

[wɪl] [hiː; hi] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	he	stick	to	it	?
将要	他	戳	到	它	?

他会坚持下去吗?

[ðə; ði] “ [nəʊz] ” [prɪ'pɒndəreɪt] [kən'sɪdərəbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] “ [jɛsɪz] ,

The	“	No's	”	preponderate	considerably	over	the	“	Yes's	,
这	“	不	”	占优势	相当	超过	这	“	是的	,

“否”的票数远远多于“是”的票数。

”	[bʌt; bət]	[taɪm]	[wɪl]	[rɪ'viːl]	[wɪtʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɔsip]	[ɑː(r); ə(r)]	[ðə; ði]	[best]	['dʒʌdʒɪz]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]
”	**but**	**time**	**will**	**reveal**	**which**	**of**	**the**	**gossips**	**are**	**the**	**best**	**judges**	**of**	**human**
”	但	时间	将要	揭示	哪个	的	这	八卦	是	这	最好的	法官	的	人类

['neɪtʃə(r)]	.
nature	**.**
自然	.

但时间会证明，谁才是真正了解人性的人。

[wen]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[ɪz]	['əʊvə(r)]	,
When	**the**	**season**	**is**	**over**	**,**
什么时候	这	季节	是	超过	,

赛季结束后，

[ðeɪ]	[kʌm]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ˌdɛlə'vɑːl]	[kɔːt]	—	[ə; eɪ]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[pleɪs]	[ɪn]	['hæmpʃɪə]	—	[ænd; ənd]	[hɪə(r)]
they	**come**	**down**	**to**	**Delaval**	**Court**	**—**	**a**	**magnificent**	**place**	**in**	**Hampshire**	**—**	**and**	**here**
他们	来	向下	到	德拉瓦尔	法庭	—	一个	壮丽	地方	在	汉普郡	—	和	这里

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['sɪlvən]	[ʃeɪdz]	,
among	**the**	**beautiful**	**sylvan**	**shades**	**,**
之中	这	美丽的	森林	色调	,

他们来到德拉瓦尔庄园——汉普郡一个宏伟的地方——在这里，在美丽的林荫下，

[ˌziː eɪ 'aɪ]	[dis'kʌvə]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['riːəli]	['fɔːlən]	['əʊvə(r)]	[hed]	[ænd; ənd]	[ɪəz]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	{	-	}
Zai	**discovers**	**that**	**she**	**has**	**really**	**fallen**	**over**	**head**	**and**	**ears**	**in**	**love**	**with**	**{**	**56**	**}**
宰	发现	那	她	有	真的	倒下	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	{	-	}

Zai 发现自己真的深深地爱上了{56}

[hɜː(r); hə(r)]	['hænsəm]	['hʌzbənd]	,	[bʌt; bət]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['greɪvə(r)]	,	['iːv(ə)n]	['tendərə(r)]	,	['sentɪmənt]	[ðæn; ðən]
her	**handsome**	**husband**	**,**	**but**	**with**	**a**	**graver**	**,**	**even**	**tenderer**	**,**	**sentiment**	**than**
她	英俊的	丈夫	,	但	和	一个	刻刀	,	甚至	投标人	,	情绪	比

[mɪə(r)]	['biːɪŋ]	“	[ɪn]	[lʌv]	.
mere	**being**	**“**	**in**	**love**	**.**
仅仅	存在	“	在	爱	.

她英俊的丈夫，但其中蕴含着比单纯的“恋爱”更严肃、更温柔的情感。

”	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[grəʊn]	[səʊ]	['frædʒaɪl]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[breθ]	[ɒv; əv]	[wɪnd]	[wʊd]	[bləʊ]
”	**She**	**is**	**grown**	**so**	**fragile**	**that**	**she**	**looks**	**as**	**if**	**a**	**breath**	**of**	**wind**	**would**	**blow**
”	她	是	生长	所以	脆弱的	那	她	看起来	作为	如果	一个	气息	的	风	会	吹

[hɜː(r); hə(r)]	[ə'weɪ]	,
her	**away**	**,**
她	离开	,

“她变得如此虚弱，仿佛一阵风就能把她吹走。”

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[hɑːt]	[biːts]	[strɒŋgə(r)]	[ðæn; ðən]	['evə(r)]	[wɪð]	[tuː]	['fiːlɪŋz]	—	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]
but	**her**	**heart**	**beats**	**stronger**	**than**	**ever**	**with**	**two**	**feelings**	**—**	**love**	**for**	**the**
但	她	心	节拍	更强	比	曾经	和	二	情怀	—	爱	为了	这

[mæn]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['mærid]	,
man	**she**	**has**	**married**	**,**
男人	她	有	已婚	,

但她心中却涌动着两种强烈的情感——对她已婚男人的爱，

[ænd; ənd]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[tuː; tə]	['pɜːfɪkt]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	;	[ænd; ənd]	[lɔːd]	[ˌdɛlə'vɑːl]	,
and	**love**	**for**	**the**	**child**	**which**	**is**	**to**	**perfect**	**her**	**life**	**;**	**and**	**Lord**	**Delaval**	**,**
和	爱	为了	这	孩子	哪个	是	到	完美的	她	生活	;	和	主	德拉瓦尔	,

以及对孩子的爱，这将使她的人生臻于完美；还有德拉瓦尔勋爵，

[ə'baʊt]	[huːm]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[diːl]	[ɒv; əv]	['ɪndələnt]	[ˌsɪbə'rɪtɪkəl]	[self]	-	[ɪn'dʌldʒəns]	,	[hæz; həz]	[hɪz; ɪz]	“	['mɪstɪk]	”
about	**whom**	**is**	**a**	**deal**	**of**	**indolent**	**sybaritical**	**self**	**-**	**indulgence**	**,**	**has**	**his**	**“**	**mystic**	**”**
关于	谁	是	一个	交易	的	懒惰的	享乐主义的	自己	-	放纵	,	有	他的	“	神秘	”

['sʌmə(r)]	[tuː]	.
summer	**too**	**.**
夏天	也	.

他沉溺于懒散的享乐主义和自我放纵，也有着他“神秘”的夏天。

[hiː; hi] ['riːəli] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] [laɪz] [stretʃt]

He	really	finds	it	quite	delicious	to	talk	of	the	future	as	he	lies	stretched
他	真的	发现	它	相当	可口的	到	讲话	的	这	未来	作为	他	谎言	拉伸

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [kuːl] [griːn] ['velvəti] [swɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fiːt] ,

at	full	length	on	the	cool	green	velvety	sward	at	his	wife's	feet	,
在	满的	长度	在	这	凉爽的	绿色的	天鹅绒般的	草	在	他的	妻子的	脚	,

他四肢舒展地躺在妻子脚边凉爽柔软的绿色草坪上，谈论未来，觉得十分惬意。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['flaʊəz]

in	the	twilight	and	the	starlight	,	with	the	subtle	fragrance	of	a	myriad	flowers
在	这	暮	和	这	星光	,	和	这	微妙的	香味	的	一个	无数	花朵

[pɜː'veɪdɪŋ] [ðeə(r)] ['sensɪz] ,

pervading	their	senses	,
普遍存在	他们的	感官	,

在暮色和星光下，无数花朵的淡淡芬芳萦绕在他们的感官之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['swiːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæntəm] [siː] .

and	the	Channel	sweeping	before	them	like	a	great	phantom	sea	.
和	这	渠道	扫荡	前	他们	喜欢	一个	伟大的	幻影	海	.

英吉利海峡在他们面前像一片巨大的幽灵之海般展开。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [stɑːz] [siːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] { - }

Somehow	the	stars	seem	to	shine	with	a	{	57	}
不知何故	这	明星	似乎	到	闪耀	和	一个	{	-	}

不知何故，星星似乎闪耀着{57}

[h'əʊliɐ] , ['tendərə(r)] ['reɪdiəns] ; [ðə; ði]['rəʊzɪz] [saɪ] [aʊt] ['greɪtə(r)] ['swiːtnəs] ;

holier	,	tenderer	radiance	;	the	roses	sigh	out	greater	sweetness	;
更神圣	,	投标人	辐射	;	这	玫瑰	叹	出去	更大的	甜味	;

更神圣、更温柔的光芒；玫瑰发出更甜美的叹息；

[ðə; ði] ['wɔːtəz] ['mɜːmə(r)] [mɔː(r)] ['glædli] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

the	waters	murmur	more	gladly	to	him	than	they	have	ever	done	before	in	his
这	水	低语	更多的	乐意	到	他	比	他们	有	曾经	完毕	前	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

在他有生以来的任何时候，流水都比以往任何时候都更悦耳地向他发出低语。

[truː] , [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [tʃɑːmd] ['momənts] [hiː; hi] [tɔːks] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] [taʊn] ['tɑːpɪks] ;

True	,	that	in	these	charmed	moments	he	talks	principally	of	town	topics	;
真的	,	那	在	这些	迷住了	时刻	他	会谈	主要	的	镇	主题	;

的确，在这些愉悦的时刻，他主要谈论的是城里的话题；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒsɪp] .

and	she	scarcely	comprehends	the	gist	of	the	gossip	.
和	她	几乎	理解	这	要旨	的	这	闲话	.

她几乎听不懂这些流言蜚语的大概意思。

[bel'greiviən] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Belgravian	born	and	bred	as	she	is	,
贝尔格莱维亚	出生	和	繁殖	作为	她	是	,

她生于贝尔格莱维亚，长于贝尔格莱维亚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)][ɪn][fækt] ['riːəli] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wel] ,

she	has	never	in	fact	really	comprehended	the	world	of	London	well	,
她	有	绝不	在	事实	真的	理解	这	世界	的	伦敦	出色地	,

事实上，她从未真正了解过伦敦的世界。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	likes	to	hear	her	husband	tell	about	it	,
但	她	点赞	到	听到	她	丈夫	告诉	关于	它	,

但她喜欢听丈夫讲述这件事。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ] .

simply	because	it	is	the	world	in	which	he	has	lived	so	much	.
简单地	因为	它	是	这	世界	在	哪个	他	有	居住地	所以	很多	.

仅仅因为这是他生活了很久的世界。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][ˌziː eɪ 'aɪ] , [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] , [ðə; ði] [bɔːlz] , ['həːliŋəm] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['rɪˈzɔːrts] ,

But	somehow	,	to	Zai	,	the	theatres	,	the	balls	,	Hurlingham	,	the	fashionable	resorts	,
但	不知何故	,	到	宰	,	这	剧院	,	这	球	,	赫灵汉姆	,	这	时髦	度假村	,

但不知为何，对扎伊来说，剧院、舞会、赫灵汉姆庄园、时尚度假胜地，

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [siːm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɪθs] [naʊ] .

the	feverish	dissipation	among	which	she	passed	nineteen	years	seem	distant	and	even	myths	now	.
这	发烧	耗散	之中	哪个	她	通过了	十九	年	似乎	遥远	和	甚至	神话	现在	.

她曾沉溺于疯狂放纵的十九年，如今看来，那段日子仿佛已是遥远的传说。

[ʃiː; ʃi] [k'eəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] , [seɪv] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['kænɒt] [vaɪ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

She	cares	nothing	for	town	,	save	the	Park	,	and	even	that	cannot	vie	,	in	her	eyes	,
她	关心	没有什么	为了	镇	,	节省	这	公园	,	和	甚至	那	不能	争夺	,	在	她	眼睛	,

她对小镇漠不关心，除了公园，就连公园在她眼里也比不上小镇。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [griːn] { - }

with	the	delightful	green	{	58	}
和	这	愉快	绿色的	{	-	}

令人愉悦的绿色{58}

[ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['sʌnlɪt] ['bɪts] [ðæt] [ˌdɛlə'vɑːl] [kɔːt] [əʊnz] .

shades	and	sunlit	bits	that	Delaval	Court	owns	.
色调	和	阳光照射	比特	那	德拉瓦尔	法庭	拥有	.

德拉瓦尔苑拥有的阴凉处和阳光照射的地方。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [prə'feʃən(ə)l] [bj'uːtɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [stɑːz] [ðæt] [krɒp] [ʌp] ,

She	does	not	feel	the	least	interested	in	the	new	professional	beauties	or	the	American	stars	that	crop	up	,
她	做	不是	感觉	这	至少	感兴趣的	在	这	新的	专业的	美女	或者	这	美国人	明星	那	庄稼	向上	,

她对新晋的职业美女或涌现的美国明星丝毫没有兴趣。

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

to	make	themselves	nine	days	'	wonders	at	the	risk	of	a	life	-	long	reputation	.
到	制作	他们自己	九	天	-	奇迹	在	这	风险	的	一个	生活	-	长的	名声	.

为了昙花一现，不惜牺牲一生的声誉。

[ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz] , [ɪn][fækt] ,

Zai	has	,	in	fact	,
宰	有	,	在	事实	,

事实上，Zai 有

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [held] [ʌp][tuː; tə]['pʌblɪk] [vjuː] [ænd; ənd][səb'dʒektɪd][tuː; tə]

a	foolish	horror	of	women	being	held	up	to	public	view	and	subjected	to
一个	愚蠢	恐怖	的	女性	存在	握住	向上	到	民众	看法	和	受	到

['pʌblɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

public	admiration	and	criticism	.
民众	钦佩	和	批评	.

一种愚蠢的恐惧，害怕女性被推到公众面前，接受公众的赞扬和批评。

[hɜː(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒbsəliːt] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [lɔːd] [nɔː(r)] ['leɪdi]

Her	notions	are	a	little	obsolete	,	perhaps	,	for	neither	Lord	nor	Lady
她	概念	是	一个	小的	过时的	,	也许	,	为了	两者都不	主	也不	女士

[bə'rændʒər][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,

Beranger	are	good	,
贝朗格	是	好的	,

她的想法或许有些过时了，因为贝朗热勋爵和夫人都不是什么好人。

['sɪmp(ə)l][fəʊk] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði] " [gəʊ] - [ə'hed] " ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ]

simple	folk	,	and	have	plenty	of	the	"	go	-	ahead	"	sentiments	of	their	fellow
简单的	民间	,	和	有	很多	的	这	"	去	-	前方	"	情感	的	他们的	同伴

['ærɪstəkræt] ,

aristocrats	,
贵族	,

他们是普通百姓，并且和他们的贵族同僚一样，抱有很多"放手去做"的想法。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɔːtəz] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd]

and	their	daughters	have	certainly	not	been	brought	up	as	quietly	and
和	他们的	女儿们	有	当然	不是	到过	带来	向上	作为	悄悄	和

['keəfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

carefully	as	they	might	have	been	.
小心	作为	他们	可能	有	到过	.

他们的女儿们肯定没有像她们本可以的那样，在平静和精心的环境中长大。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [zeɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent][ɪz][ə; eɪ]

But	,	after	all	,	Zai's	goodness	and	purity	to	a	certain	extent	is	a
但	,	后	全部	,	扎伊的	善良	和	纯度	到	一个	肯定	程度	是	一个

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . { - }

disadvantage	to	her	.	{	59	}
劣势	到	她	.	{	-	}

但是，归根结底，宰的善良和纯洁在某种程度上对她来说反而是一种劣势。{59}

[men][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [taɪp] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ə'træktɪd] [baɪ]['rʌstɪk] [wæks]

Men	of	the	Lord	Delaval	type	are	not	likely	to	be	long	attracted	by	rustic	wax
男人	的	这	主	德拉瓦尔	类型	是	不是	可能	到	是	长的	吸引	经过	乡村	蜡

- [wɜːk] [wen] ['pæʃənət] ,

-	work	when	passionate	,
-	工作	什么时候	热情的	,

像德拉瓦尔勋爵那样的男人，一旦陷入激情，不太可能长时间被质朴的蜡像所吸引。

[dɪ'mɒnstrətɪv] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['kɒmz] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)]

demonstrative	human	nature	comes	in	their	way	to	appeal	to	their	feelings	or
示范性的	人类	自然	来	在	他们的	方式	到	上诉	到	他们的	情怀	或者

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

人类天性中善于表达的一面，使他们倾向于诉诸情感或感官。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['pɑːmi] [deɪz] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,

and	even	in	these	palmy	days	,	Lord	Delaval	,
和	甚至	在	这些	棕榈树	天	,	主	德拉瓦尔	,

即使在如今这般风光旖旎的时代，德拉瓦尔勋爵……

[wen] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz][waɪf] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][tɔːk] [ðæt][hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)]['məʊstli]

when	he	finds	his	wife	uninterested	in	the	talk	that	his	lips	are	mostly
什么时候	他	发现	他的	妻子	不感兴趣	在	这	讲话	那	他的	嘴唇	是	大多

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ʌtə(r)] ,

accustomed	to	utter	,
习惯	到	说出	,

当他发现妻子对他平时滔滔不绝的谈话毫无兴趣时，

[fiːlz] ['rɑːðə(r)] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɔː(r)] ['sʌlən] .

feels	rather	injured	and	inclined	to	be	silent	or	sullen	.
感觉	相当	受伤	和	倾斜	到	是	沉默的	或者	忧郁	.

感到有些受伤，倾向于沉默或闷闷不乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][stɪl] , [nɒt][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]

But	he	is	quite	enough	enamoured	of	her	still	,	not	to	seek	for	other
但	他	是	相当	足够的	坠入爱河	的	她	仍然	,	不是	到	寻找	为了	其他

['ɔːdɪənsɪz] ,

audiences	,
观众	,

但他依然对她十分着迷，并不打算寻找其他观众。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [dʒʌst][jet] .

at	any	rate	,	just	yet	.
在	任何	速度	,	只是	然而	.

至少目前是这样。

[səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [flaɪz] ['kwɪkli] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ɪz] ['weɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] ,

So	the	summer	flies	quickly	by	,	and	autumn	is	waning	,	and	Zai	,
所以	这	夏天	苍蝇	迅速地	经过	,	和	秋天	是	减弱	,	和	宰	,

所以夏天转瞬即逝，秋天也渐渐远去，而宰，

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [greɪ] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [dʌl] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

as	she	opens	her	sweet	grey	eyes	on	a	dull	November	morning	,
作为	她	打开	她	甜的	灰色的	眼睛	在	一个	乏味的	十一月	早晨	,

在一个阴沉的十一月早晨，她睁开了那双甜美的灰色眼睛。

[ri'membə] [ðæt][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

remembers	that	to	-	day	is	the	anniversary	of	her	marriage	,
记得	那	到	-	天	是	这	周年纪念日	的	她	婚姻	,

她记得今天是她的结婚纪念日。

[ænd; ənd] [θæŋks] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæz; həz]['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)] .

and	thanks	God	for	the	happiness	He	has	granted	her	.
和	谢谢	上帝	为了	这	幸福	他	有	的确	她	.

她感谢上帝赐予她的幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

But	the	autumnal	days	are	dark	and	dreary	,	and	the	presence	of
但	这	秋季	天	是	黑暗的	和	凄凉	,	和	这	在场	的

[ˌaʊt'saɪdəz] ,

outsiders	,
局外人	,

但秋日阴沉沉的，外来者的出现，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['njuːsns] [tuː; tə] [lɔːd] { - }

which	would	have	seemed	a	terrible	nuisance	to	Lord	{	60	}
哪个	会	有	似乎	一个	糟糕的	滋扰	到	主	{	-	}

这对于勋爵来说似乎是一个极大的麻烦{60}

[ˌdɛlə'vɑːl][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

Delaval	a	few	weeks	ago	,	would	now	be	a	blessing	.
德拉瓦尔	一个	很少	周	前	,	会	现在	是	一个	祝福	.

几周前的德拉瓦尔，现在看来却是一件幸事。

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] ['welkəm] ['enibɒdi] , [huːz] ['ædvent] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

He	feels	as	if	he	would	gladly	welcome	anybody	,	whose	advent	would	put	a	little
他	感觉	作为	如果	他	会	乐意	欢迎	任何人	,	谁	来临	会	放	一个	小的

[spaɪs] ,

spice	,
香料	,

他觉得他乐于欢迎任何能给生活增添一些趣味的人的到来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [zest] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ruː'tiːn] .

a	little	zest	into	his	daily	routine	.
一个	小的	热情	进入	他的	日常的	常规	.

为他的日常生活增添了一丝乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌiːθi'əʊpiən] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lepəd] [hɪz; ɪz]

It	is	easier	for	an	Ethiopian	to	change	his	skin	and	a	leopard	his
它	是	更轻松	为了	一个	埃塞俄比亚	到	改变	他的	皮肤	和	一个	豹	他的

[spɒts] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɜːldlɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .

spots	than	for	a	worldling	to	alter	his	nature	.
地点	比	为了	一个	俗人	到	改变	他的	自然	.

对于一个埃塞俄比亚人来说，改变肤色比改变身上的斑点容易得多；对于一个世俗之人来说，改变本性也比改变本性容易得多。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [dʌz] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] ,

Lord	Delaval	does	not	acknowledge	to	himself	even	,
主	德拉瓦尔	做	不是	承认	到	他自己	甚至	,

德拉瓦尔勋爵甚至不承认自己是这样的：

[wɪð] [ðæt] ['ʌtə(r)] [self] - [dɪ'luːʒn] [ðæt] ['kɒmz] [səʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] [məʊst] [men] — [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

with	that	utter	self	-	delusion	that	comes	so	easily	to	most	men	—	that	there	was
和	那	说出	自己	-	错觉	那	来	所以	容易地	到	最多	男人	—	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌgæbri'ɛlz] ['fiːvərɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] ,

something	in	poor	Gabrielle's	feverish	passion	that	appealed	to	him	,
某物	在	贫穷的	加布里埃尔的	发烧	热情	那	上诉	到	他	,

他像大多数男人一样，很容易产生那种彻底的自欺欺人——他认为可怜的加布里埃尔狂热的激情中有什么东西吸引了他。

['grætɪfaɪd] [hɪm] , [suːðd] [hɪm] .

gratified	him	,	soothed	him	.
满意	他	,	舒缓	他	.

让他感到满足，让他感到平静。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ges] [hɪm'self] [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [swiːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

He	does	not	guess	himself	how	deliciously	sweet	to	his	heart	are	the	voice	of
他	做	不是	猜测	他自己	如何	美味	甜的	到	他的	心	是	这	嗓音	的

['flætəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jiːld] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

flattery	and	the	yield	of	worship	.
奉承	和	这	屈服	的	崇拜	.

他自己并不知道，奉承的声音和崇拜的果实，对他来说是多么甜蜜动人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] [men] .

There	are	men	and	men	.
那里	是	男人	和	男人	.

男人也分很多种。

[tuː; tə] [sʌm; səm] , [ðə; ði] [self] - ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [dɪs'teɪstfl] , ['iːv(ə)n]

To	some	,	the	self	-	abnegatory	passion	of	women	is	no	doubt	distasteful	,	even
到	一些	,	这	自己	-	否定	热情	的	女性	是	不	怀疑	令人厌恶的	,	甚至

[rɪ'pelənt] .

repellant	.
驱虫剂	.

在某些人看来，女性那种自我牺牲的热情无疑是令人反感的，甚至是令人厌恶的。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] — [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɔːd] - { - }

To	others	—	to	those	of	Lord	Delaval's	{	61	}
到	其他的	—	到	那些	的	主	-	{	-	}

对其他人——对德拉瓦尔勋爵的那些人{61}

['temprəmənt] [ɪ'speʃəli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['ɪnsens] — [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] , ['sʌt(ə)l] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

temperament	especially	—	it	is	a	poisonous	incense	—	intoxicating	,	subtle	,	pleasant	,	and	nearly	always	irresistible	.
气质	尤其	—	它	是	一个	有毒	香	—	醉人	,	微妙的	,	令人愉快的	,	和	几乎	总是	无法抗拒	.

尤其令人着迷的是它的性情——它是一种有毒的香料——令人陶醉、微妙、愉悦，而且几乎总是无法抗拒。

['miːnwaɪl] , [ˌziː eɪ 'aɪ][hæz; həz][nəʊ] [wɪʃ] [ʌn'grætəˌfaɪd] , [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

Meanwhile	,	Zai	has	no	wish	ungratified	,	no	desire	unsatisfied	.
同时	,	宰	有	不	希望	触	,	不	欲望	不满意	.

与此同时，宰没有什么愿望未实现，没有什么欲望未得到满足。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [kən'teɪnz] [bʌt; bət][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

To	her	the	world	contains	but	one	man	,	and	this	is	—	her	husband	.
到	她	这	世界	包含	但	一	男人	,	和	这	是	—	她	丈夫	.

在她眼中，世界只有一个男人，那就是——她的丈夫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ,

Now	and	then	she	remembers	the	existence	of	Carlton	Conway	,
现在	和	然后	她	记得	这	存在	的	卡尔顿	康威	,

她偶尔会想起卡尔顿·康威这个人。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wɪð] ['wʌndə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪg'zɔːltɪd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][ə'dɔː(r)] ,

but	only	with	wonder	filling	her	that	she	ever	could	have	exalted	him	into	a	creature	to	adore	,
但	仅有的	和	想知道	填充	她	那	她	曾经	可以	有	崇高	他	进入	一个	生物	到	崇拜	,

但她心中只有惊奇，她竟然能够将他奉为如此令人崇拜的存在。

[wen] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] — ['pɜːsənəli] , ['mentəli] , [ɪn] ['evri] [weɪ] — [tuː; tə][ˌdɛlə'vɑːl] .

when	he	is	so	different	—	personally	,	mentally	,	in	every	way	—	to	Delaval	.
什么时候	他	是	所以	不同的	—	亲自	,	精神上	,	在	每一个	方式	—	到	德拉瓦尔	.

而他与德拉瓦尔在性格、思想等各个方面都截然不同。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [flʌŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

She	is	flung	,	as	it	were	,	on	her	husband	entirely	for	all	the	pleasure	,	enjoyment	,
她	是	扔	,	作为	它	是	,	在	她	丈夫	完全	为了	全部	这	乐趣	,	享受	,

她仿佛完全被丈夫掌控，只为博取他的欢心和享受。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	amusement	of	life	.
和	娱乐	的	生活	.

以及生活中的乐趣。

[ˌgɑːbriː'e] [ɪz] ['draʊnd] ; ['beɪbi][ɪz] [ded] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Gabrielle	is	drowned	;	Baby	is	dead	;	her	father	and	mother	,	left	to	themselves	,
加布里埃尔	是	溺水	;	婴儿	是	死的	;	她	父亲	和	母亲	,	左边	到	他们自己	,

加布里埃尔溺水身亡；婴儿夭折；她的父母孤苦伶仃，

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] .

live	in	the	London	world	and	for	the	London	world	.
居住	在	这	伦敦	世界	和	为了	这	伦敦	世界	.

生活在伦敦，也为伦敦而活。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] , [ðen] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] , [seɪv] ['trɪksi] ,

There	is	no	one	,	then	,	of	her	people	,	save	Trixy	,
那里	是	不	一	,	然后	,	的	她	人们	,	节省	特里西	,

那么，除了特里茜之外，她的族人就再也没有其他人了。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][laɪf] , [ðə; ði][əʊld] [hɔːnt] , { - }

from	whom	she	can	hear	of	the	old	life	,	the	old	haunts	,	{	62	}
从	谁	她	能	听到	的	这	老的	生活	,	这	老的	闹鬼的地方	,	{	-	}

她可以从那里听到关于过去的生活、过去常去的地方的故事，{62}

[ðə; ði][əʊld]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]['trɪksi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][grænd] [haʊs] [ɪn] [pɑːk] [leɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz]

the	old	faces	,	and	Trixy	,	with	her	grand	house	in	Park	Lane	,	her	dresses
这	老的	面孔	,	和	特里西	,	和	她	盛大	房子	在	公园	车道	,	她	连衣裙

, [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] ,

,	her	jewels	,
,	她	珠宝	,

那些老面孔，还有特里茜，她在公园巷的豪宅，她的裙子，她的珠宝，

[hɜː(r); hə(r)] [m'ɪlɪənz] , [ɪz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

her	millions	,	is	strangely	silent	.
她	百万	,	是	奇怪的	沉默的	.

她拥有的数百万美元，却出奇地沉默。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][taɪm] , [ə'mɪd][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd]['vænətɪz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai]

“	She	has	no	time	,	amid	the	pomps	and	vanities	,	to	think	of	me	,	I
”	她	有	不	时间	,	之中	这	盛大仪式	和	虚荣心	,	到	思考	的	我	,	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

“我想，在那些浮华和虚荣之中，她根本没时间想起我。”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] - [lɑːst] ['hʌrid]

”	Zai	says	,	after	a	couple	of	months	have	elapsed	since	Trixy's	last	hurried
”	宰	说道	,	后	一个	夫妻	的	几个月	有	过去	自从	-	最后的	慌忙

[skrɔːl] .

scrawl	.
乱涂	.

“扎伊说道，此时距离特里茜上次匆匆写下字迹已经过去了几个月。”

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˌdɛlə'vɑːl] , ['jestədeɪ] [ɪn] [taʊn] ? ”

“	Did	you	hear	of	her	,	Delaval	,	yesterday	in	town	?	”
”	做过	你	听到	的	她	,	德拉瓦尔	,	昨天	在	镇	?	”

德拉瓦尔，你昨天在城里听到她的消息了吗?

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的!

” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['rɑːðə(r)] ['greɪvli] .

”	he	answers	rather	gravely	.
”	他	答案	相当	严重地	.

他语气严肃地回答道。

[læks][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['mɒrəlz] [hɪm'self] ,

Lax	as	he	is	in	morals	himself	,
松弛	作为	他	是	在	德	他自己	,

他本人道德败坏，

[hiː; hi]['ɒbdʒɪkts] ['ʌtəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪəz] ['biːɪŋ] ['sʌlid] [wɪð] ['skænd(ə)l] .

he	objects	utterly	to	his	wife's	ears	being	sullied	with	scandal	.
他	对象	完全地	到	他的	妻子的	耳朵	存在	污秽	和	丑闻	.

他坚决反对妻子的耳朵被丑闻玷污。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðəʊ] [zeɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ['rɑːðə(r)] [pɔːl] [ɒn] [hɪm] ,

After	all	,	though	Zai's	innocence	rather	palls	on	him	,
后	全部	,	尽管	扎伊的	无辜	相当	灵柩	在	他	,

毕竟，尽管宰的纯真让他感到有些厌倦，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

he	would	not	have	it	otherwise	for	all	the	world	.
他	会	不是	有	它	否则	为了	全部	这	世界	.

他无论如何也绝不会接受其他结果。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['trɪksi][frɒm; frəm]['pɜːrsi] [reɪn] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	has	heard	so	much	of	Trixy	from	Percy	Rayne	that	he	feels	it
但	他	有	听到	所以	很多	的	特里西	从	珀西	雷恩	那	他	感觉	它

[hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['maɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['fæməli][hiː; hi]

his	bounden	duty	to	do	his	best	to	keep	the	mire	off	the	family	he
他的	邦登	责任	到	做	他的	最好的	到	保持	这	沼泽	离开	这	家庭	他

[hæz; həz] ['mærid] ['ɪntuː] .

has	married	into	.
有	已婚	进入	.

但他从珀西·雷恩那里听说了太多关于特里茜的事，因此他觉得自己有义务尽最大努力不让特里茜的恶名玷污他娶入的这个家庭。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] , ['rɑːðə(r)]

“	You	did	not	tell	me	you	had	heard	about	her	,	”	Zai	says	,	rather
“	你	做过	不是	告诉	我	你	有	听到	关于	她	,	”	宰	说道	,	相当

[rɪ'prəʊtʃfəli] ,

reproachfully	,
责备地	,

“你没告诉我你听说过她，”宰带着责备的语气说道。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ! ” { - }

“	perhaps	you	even	saw	her	!	”	{	63	}
“	也许	你	甚至	锯	她	!	”	{	-	}

“或许你甚至见过她！”{63}

“ [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

“	No	,	I	didn't	,	my	darling	;	but	I	am	going	to	see	her	!
“	不	,	我	没有	,	我的	亲爱的	;	但	我	是	去	到	看	她	!

“不，我没有，亲爱的；但我打算去见她！”

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	that	to	-	morrow	.
和	那	到	-	明天	.

还有明天的事。

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['gɪdi] , ['frɪvələs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [stʌbz] ['hæznt]

Your	sister	is	a	giddy	,	frivolous	little	woman	,	and	poor	old	Stubbs	hasn't
你的	姐姐	是	一个	头晕	,	轻浮	小的	女士	,	和	贫穷的	老的	斯塔布斯	还没有

[mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

much	influence	over	her	,
很多	影响	超过	她	,

你妹妹是个轻浮轻浮的小女人，可怜的老斯塔布斯对她没什么影响力。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”

I	am	afraid	.	”
我	是	害怕的	.	”

恐怕。”

“ [waɪ] , [wɒt] [hæz; həz]['trɪksi] [biːn] ['duːɪŋ] , [ˌdɛlə'vɑːl] ?
“ Why , what has Trixy been doing , Delaval ?
“ 为什么 , 什么 有 特里西 到过 正在做 , 德拉瓦尔 ?

“德拉瓦尔，特里西到底在做什么？”

” [ˌziː eɪ 'aɪ][ɑːsks] ['heɪstɪli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [greɪ] [aɪz] ,
” Zai asks hastily , lifting up a pair of anxious grey eyes ,
” 宰 问 草草 , 举重 向上 一个 一对 的 焦虑的 灰色的 眼睛 ,

“宰急忙问道，抬起一双焦虑的灰色眼睛，”

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['prɪti] [ðæt] [hiː; hi] [drɔːz] [ðeə(r)]['əʊnə(r)] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]
that are so pretty that he draws their owner down on his knee and kisses
那 是 所以 漂亮的 那 他 平局 他们的 所有者 向下 在 他的 膝盖 和 吻
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她们太漂亮了，他把她们的主人拉到膝上，吻了她。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] , [maɪ] [əʊn] !
“ Never mind what she has been doing , my own !
“ 绝不 头脑 什么 她 有 到过 正在做 , 我的 自己的 !

“别管她做了什么，我自己的事！”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['nɔːti] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [duː; də] ,
I'm not going to tell you all the naughty things women do ,
我是 不是 去 到 告诉 你 全部 这 淘气 事物 女性 做 ,

我不会告诉你女人都做了哪些不雅的事情，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ! ”
or you will be following their bad example ! ”
或者 你 将要 是 下列的 他们的 坏的 例子 ! ”

否则你就会步他们的后尘！

“ [ˌdɛlə'vɑːl] !
“ Delaval !
“ 德拉瓦尔 !

“德拉瓦尔！

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
” Zai flings her arm round her husband's neck , and kisses him in return .
” 宰 投掷 她 手臂 圆形的 她 丈夫的 脖子 , 和 吻 他 在 返回 .

“载伊搂住丈夫的脖子，回吻了他。”

[laɪk] - [waɪf] , [ʃiː; ʃi] ['rendəz] ['ʌntə; 'ʌntu] ['sizər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [djuː] — [wɪð] ['ɪntrəst] .
Like Cæsar's wife , she renders unto Cæsar all that is his due — with interest .
喜欢 - 妻子 , 她 渲染 到 凯撒 全部 那 是 他的 到期的 — 和 兴趣 .

她像凯撒的妻子一样，把凯撒应得的一切——连本带利——都给了他。

“ [wel] ? ” { - }
“ Well ? ” { 64 }
” 出色地 ? ” { - }

“怎么样？”{64}

“ [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] ['evə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
“ You don't really believe I would ever do anything wrong , do you ?
” 你 不 真的 相信 我 会 曾经 做 任何事物 错误的 , 做 你 ?

“你不会真的相信我会做错事吧？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] .
” she whispers .
” 她 低语 .

她低声说道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] !
“ I believe you are an angel !
” 我 相信 你 是 一个 天使 !

“我相信你是一位天使！”

” [hiː; hi] [sez] ['truːθfəli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][woʊnt] [let] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] —
” he says truthfully , “ and that is why I won't let anything of the earth —
” 他 说道 说实话 , “ 和 那 是 为什么 我 惯于 让 任何事物 的 这 地球 —
['ɜːθi] , [kʌm] [nɪə(r)][juː; jʊ] !
earthy , come near you !
泥土 , 来 靠近 你 !

“他说，‘这就是为什么我不会让任何尘世的东西靠近你！’”

” [bʌt; bət][ˌziː eɪ 'aɪ] , ['eɪndʒl] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [hæz; həz][sʌm; səm][ɒv; əv] [iːvz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn]
” But Zai , angel though she may be , has some of Eve's curiosity in
” 但 宰 , 天使 尽管 她 可能 是 , 有 一些 的 夏娃的 好奇心 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“但是，尽管Zai是个天使，但她身上也带着夏娃的一些好奇心。”

“ [ai] [nəʊ] ['trɪksi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] .
“ I know Trixy did not like Mr . Stubbs when she married him .
” 我 知道 特里西 做过 不是 喜欢 先生 . 斯塔布斯 什么时候 她 已婚 他 .

“我知道特里茜嫁给斯塔布斯先生时并不喜欢他。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [lʌv] [ɔː(r)] [ə'fekʃn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
But she always said she did not want love or affection so long as she had a
[faɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ,
fine house and lots of diamonds ,
美好的 房子 和 很多 的 钻石 ,

但她总是说，只要有豪宅和钻石，她就不需要爱情或感情。

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə]
” she says , after a moment , and he reads in her face a longing to
” 她 说道 , 后 一个 片刻 , 和 他 阅读 在 她 脸 一个 渴望 到
[hɪə(r)][mɔː(r)] .
hear more .
听到 更多的 .

“过了一会儿，她说道，他从她的脸上读出渴望听到更多的话。”

“ ['fɪʃɪŋ] !
“ Fishing !
” 钓鱼 !

“钓鱼！

” [hiː; hi] [lɑːfs] .
” he laughs .
” 他 笑声 .

他笑了。

“ [nəʊ][juːz] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
“ No use , little one , to fish in shallow water , you know !
” 不 使用 , 小的 一 , 到 鱼 在 浅的 水 , 你 知道 !

“小家伙，你知道在浅水里钓鱼是没用的！”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [naʊ] ,
I'm not going to tell you anything about Trixy's shortcomings now ,
我是 不是 去 到 告诉 你 任何事物 关于 - 缺点 现在 ,

我现在不会告诉你Trixy的任何缺点，

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] . { - }

and	I	hope	I	shall	not	have	anything	to	tell	you	later	.	{	65	}
和	我	希望	我	将	不是	有	任何事物	到	告诉	你	之后	.	{	-	}

我希望以后不会有什么事要告诉你。{65}

['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] ['trɪksi] , ['dɑːlɪŋ] .

Never	mind	about	Trixy	,	darling	.
绝不	头脑	关于	特里西	,	亲爱的	.

别在意Trixy的事了，亲爱的。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

Think	about	your	husband	.
思考	关于	你的	丈夫	.

想想你的丈夫。

[wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] [hɪm] ?

Will	you	miss	him	?
将要	你	错过	他	?

你会想念他吗?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

I	shall	be	away	three	or	four	days	,	I	am	afraid	,
我	将	是	离开	三	或者	四	天	,	我	是	害怕的	,

恐怕我要离开三四天。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] .

for	I	have	a	lot	of	business	to	do	.
为了	我	有	一个	很多	的	商业	到	做	.

因为我有很多事情要做。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['driːmlænd] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] —
[bʌt; bət][juː; jʊ] ! ”

I	have	been	living	in	Dreamland	here	so	long	that	I	have	neglected	everything	—	but	you	!	”
我	有	到过	活的	在	梦境	这里	所以	长的	那	我	有	被忽视的	一切	—	但	你	!	”

我在梦乡里生活了太久，忽略了一切——除了你!

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] , [ˌdɛlə'vɑːl] ?

“	Going	to	London	for	three	or	four	days	,	Delaval	?
“	去	到	伦敦	为了	三	或者	四	天	,	德拉瓦尔	?

“德拉瓦尔，你要去伦敦待三四天吗？”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , [wɪð] ['pɒzətɪv] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	she	asks	,	with	positive	tears	in	her	eyes	.
”	她	问	,	和	积极的	眼泪	在	她	眼睛	.

“她问道，眼中噙着喜悦的泪水。”

“ [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] . ”

“	Oh	!	I	am	so	sorry	.	”
“	哦	!	我	是	所以	对不起	.	”

“哦！我真是太抱歉了。”

“ ['nɒns(ə)ns] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .

“	Nonsense	,	Zai	.
“	废话	,	宰	.

“废话，宰。

[wiː; wi] [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [taɪd] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi] [meɪ] [get] ['taɪəd][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [juː; jʊ]

We	can't	always	be	tied	together	,	or	we	may	get	tired	of	one	another	,	you
我们	不能	总是	是	系	一起	,	或者	我们	可能	得到	疲劳的	的	一	其他	,	你

[nəʊ] !

know	!
知道	!

我们不可能总是形影不离，否则我们可能会彼此厌倦，你知道吗！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [smaɪl] .

"	he	replies	,	with	a	careless	smile	.
"	他	回复	,	和	一个	粗心	微笑	.

他漫不经心地笑着回答道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [taʊn] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	little	change	to	Town	is	quite	an	event	to	him	,
这	小的	改变	到	镇	是	相当	一个	事件	到	他	,

小镇发生的这点小变化对他来说可是件大事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

and	he	would	not	give	it	up	for	the	world	.
和	他	会	不是	给	它	向上	为了	这	世界	.

他无论如何也不会放弃它。

" ['taɪəd][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

"	Tired	of	one	another	?	"	she	says	,	with	a	little	quiver	of	her	lip	.
"	疲劳的	的	一	其他	?	"	她	说道	,	和	一个	小的	颤动	的	她	唇	.

"彼此厌倦了吗？"她嘴唇微微颤抖着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] — ['nevə(r)] ,

"	You	may	be	tired	of	me	,	but	I	shall	never	be	tired	of	you	—	never	,
"	你	可能	是	疲劳的	的	我	,	但	我	将	绝不	是	疲劳的	的	你	—	绝不	,

"你或许会厌倦我，但我永远不会厌倦你——永远不会。"

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! " { - }

so	long	as	I	live	!	"	{	66	}
所以	长的	作为	我	居住	!	"	{	-	}

只要我活着！"{66}

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɜː(r); hə(r)] .

And	he	believes	her	.
和	他	相信	她	.

他相信她。

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd]

For	loads	of	women	have	never	tired	of	him	,	although	he	has	treated
为了	负载	的	女性	有	绝不	疲劳的	的	他	,	虽然	他	有	治疗

[ðem; ðəm] ['kruːəli] ,

them	cruelly	,
他们	残酷地	,

虽然他虐待过很多女人，但很多女人却从未厌倦过他。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [laɪk][əʊld] [glʌvz] [ɔː(r)] ['wɪðəd] ['flaʊəz] .

and	flung	them	aside	,	like	old	gloves	or	withered	flowers	.
和	扔	他们	旁边	,	喜欢	老的	手套	或者	干枯	花朵	.

然后把它们扔到一边，就像扔掉旧手套或枯萎的花朵一样。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

"	My	little	darling	!
"	我的	小的	亲爱的	!

"我的小宝贝！"

" [hiː; hi] ['məːməz] , [kwaɪt] ['sɒftli] , [pliːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	he	murmurs	,	quite	softly	,	pleased	at	her	open	adoration	of	his
"	他	低语	,	相当	轻轻	,	高兴	在	她	打开	崇拜	的	他的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [self] ,

irresistible	self	,
无法抗拒	自己	,

他轻声低语，语气十分温柔，对她毫不掩饰地崇拜他那令人无法抗拒的魅力感到欣喜。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] .

"	I	shall	never	be	tired	of	you	,	as	far	as	I	can	see	.
"	我	将	绝不	是	疲劳的	的	你	,	作为	远的	作为	我	能	看	.

"就我目前所见，我永远不会对你感到厌倦。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][tæks][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .

But	you	must	not	tax	me	too	much	.
但	你	必须	不是	税	我	也	很多	.

但是你们不能给我征收过重的税。

[men] [lʌv] [və'raɪəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

Men	love	variety	,	you	know	!
男人	爱	种类	,	你	知道	!

你知道，男人喜欢新鲜感！

[ðɪs] ['dɑːbi] [ænd; ənd][dʒəʊn] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [maɪ][pet] ,

This	Darby	and	Joan	sort	of	life	is	very	delightful	,	my	pet	,
这	达比	和	琼	种类	的	生活	是	非常	愉快	,	我的	宠物	,

我的宝贝，达比和琼这样的生活真是太美好了。

[bʌt; bət][ˌen 'iː][kwɪd]['nɪmɪs] — [trænz'leɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz]

but	ne	quid	nimis	—	translated	in	English	,	'	Too	much	of	a	good	thing	is	as
但	ne	英镑	尼米斯	—	翻译	在	英语	,	-	也	很多	的	一个	好的	事物	是	作为

[bæd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] !

bad	as	nothing	!
坏的	作为	没有什么	!

但是 ne quid nimis——翻译成英文是"Too much of a good thing is as bad as nothing!"

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [let]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [pɔːl][ɒn][ˌjuː 'es] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

'	We	must	not	let	our	happiness	pall	on	us	,	Zai	!
-	我们	必须	不是	让	我们的	幸福	灵柩	在	我们	,	宰	!

"我们不能让幸福冲昏头脑，宰！"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .

"	She	turns	away	her	head	,	and	answers	not	a	word	.
"	她	转弯	离开	她	头	,	和	答案	不是	一个	单词	.

她转过头去，一言不发。

[wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	can	she	say	?
什么	能	她	说	?

她还能说什么呢?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

If	he	could	see	her	face	,
如果	他	可以	看	她	脸	,

如果他能看到她的脸，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [lʌv] [hiː; hi]

it	might	bring	him	to	a	knowledge	of	the	true	and	enduring	love	he
它	可能	带来	他	到	一个	知识	的	这	真的	和	持久	爱	他

[hæz; həz][ɪn'spaɪəd][ɪn][ðə; ði] [sɒft] ,

has	inspired	in	the	soft	,
有	灵感	在	这	柔软的	,

这或许能让他意识到，他在温柔的……中激发了真挚而持久的爱。

['lʌvɪŋ] , ['gɜ:lɪʃ] { - }
loving , girlish { 67 }
爱 , 少女 { - }

充满爱心，少女般的{67}

[hɑ:t] .
heart .
心 .

心。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
But he doesn't trouble to see it .
但 他 不 麻烦 到 看 它 .

但他懒得去看。

[pə'hæps] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔ:(r)] ['peɪθɒs] ,
Perhaps he thinks it is best to ignore reproach or pathos ,
也许 他 思考 它 是 最好的 到 忽略 责备 或者 感伤 ,

或许他认为最好忽略责备或同情。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [let] [ðem; ðəm] [pru:v] ['hɪndrənsɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .
rather than let them prove hindrances to his pleasure and amusement .
相当 比 让 他们 证明 障碍 到 他的 乐趣 和 娱乐 .

而不是让它们成为他快乐和娱乐的障碍。

[ænd; ənd][ˌzi: eɪ 'aɪ] ['naɪðə(r)] [ɑ:sks] [hɪm] [tu:; tə] [kɜ:'teɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['lʌndən] , [nɔ:(r)][tu:; tə] [spi:k]
And Zai neither asks him to curtail his visit to London , nor to speak
和 宰 两者都不 问 他 到 限制 他的 访问 到 伦敦 , 也不 到 说话
['dɪfrəntli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
differently to her .
不同 到 她 .

Zai既没有要求他缩短伦敦之行，也没有要求他改变对她的说话方式。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [wɜ:dz] [hæv; həv] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] .
For his indifferent words have cut her to the heart .
为了 他的 冷漠 字 有 切 她 到 这 心 .

他冷漠的话语深深刺痛了她的心。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [də'rektli] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜ:nd] ,
And for the first time since her marriage , directly his back is turned ,
和 为了 这 第一的 时间 自从 她 婚姻 , 直接地 他的 后退 是 转向 ,

而这是她结婚以来，他第一次直接背过身去。

[ʃi:; ʃi] [ʃedz] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
she sheds a perfect torrent of tears ,
她 棚屋 一个 完美的 激流 的 眼泪 ,

她泪如泉涌，痛哭流涕。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['wɔndə] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [wɪð]
and during his absence wanders like a little ghost about the big house , with
和 期间 他的 缺席 漫游 喜欢 一个 小的 鬼 关于 这 大的 房子 , 和
[waɪt] [tʃi:ks] ,
white cheeks ,
白色的 脸颊 ,

他不在的时候，她就像个小幽灵一样在大房子里游荡，脸颊苍白。

[ænd; ənd] [greɪt] ['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [ʃeɪk] [ɒf] .
and great pitiful eyes , and a load on her spirits that she cannot shake off .
和 伟大的 可怜 眼睛 , 和 一个 加载 在 她 烈酒 那 她 不能 摇 离开 .

她有一双楚楚可怜的大眼睛，心中背负着无法摆脱的重担。

['miːnwaɪl] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , ['draɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌwɔːtə'luː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [i'spai] , ['stændɪŋ]

Meanwhile	**,**	**Lord**	**Delaval**	**,**	**driving**	**from**	**Waterloo**	**to**	**his**	**club**	**,**	**espies**	**,**	**standing**
同时	,	主	德拉瓦尔	,	驾驶	从	滑铁卢	到	他的	俱乐部	,	间谍	,	常设

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] ,

at	**a**	**shop**	**,**
在	一个	店铺	,

与此同时，德拉瓦尔勋爵正驾车从滑铁卢前往他的俱乐部，他瞥见有人站在一家商店里。

[ə; eɪ] ['bruːəm] [hiː; hi] [nəʊz] ; [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['hænsəm] ,

a	**brougham**	**he**	**knows**	**;**	**and**	**stopping**	**his**	**hansom**	**,**
一个	布鲁厄姆	他	知道	;	和	停止	他的	汉森	,

他认得一辆马车；于是停下了他的马车。

[wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ɪts] ['ɒkjəpənt] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪn] . { - }

walks	**up**	**to**	**it**	**just**	**as**	**its**	**occupant**	**is**	**getting**	**in**	**.**	**{**	**68**	**}**
散步	向上	到	它	只是	作为	它是	居住者	是	获得	在	.	{	-	}

他走上前去，正好看到里面的人正要进去。{68}

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['gəʊldən] - [heəd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**is**	**a**	**lovely**	**,**	**golden**	**-**	**haired**	**woman**	**,**	**but**	**he**	**scarcely**	**recognises**	**her**	**.**
她	是	一个	迷人的	,	金的	-	头发	女士	,	但	他	几乎	认可	她	.

她是一位美丽动人的金发女子，但他几乎认不出她来。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðiː][əʊld] [dɪ'lɪʃəs] [pɪŋk] ['kʌlə(r)] [hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks]

For	**all**	**the**	**old**	**delicious**	**pink**	**colour**	**has**	**left**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**she**	**looks**
为了	全部	这	老的	可口的	粉色的	颜色	有	左边	她	脸颊	,	和	她	看起来

[wɒn][ænd; ənd] ['hægəd] ,

wan	**and**	**haggard**	**,**
万	和	枯槁	,

她双颊上昔日诱人的粉红色早已褪去，取而代之的是憔悴苍老的模样。

[ænd; ənd] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

and	**years**	**older**	**than**	**she**	**did**	**two**	**months**	**ago**	**.**
和	年	老	比	她	做过	二	几个月	前	.

她看起来比两个月前老了好几岁。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['trɪksi] ?

“	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Trixy**	**?**
“	如何	做	你	做	,	特里西	?

“你好，Trixy？”

” [hiː; hi] [sez] , ['stɑːtlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [drɒps] [ə; eɪ]['taɪni]['pɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ðiː]

”	**he**	**says**	**,**	**startling**	**her**	**evidently**	**,**	**for**	**she**	**drops**	**a**	**tiny**	**parcel**	**on**	**the**
”	他	说道	,	令人震惊	她	显然	,	为了	她	滴	一个	微小的	包裹	在	这

['peɪvmənt] .

pavement	**.**
路面	.

“他说道，显然吓了她一跳，因为她把一个小包裹掉在了人行道上。”

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**.**
“	我	通缉	到	看	你	.

“我想见你。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɒn] ['pɜːpəs] . ”

In	**fact**	**,**	**I**	**came**	**up**	**to**	**Town**	**on**	**purpose**	**.**	**”**
在	事实	,	我	来了	向上	到	镇	在	目的	.	”

事实上，我是特意来镇上的。

“ [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	**On**	**purpose**	**to**	**see**	**me**	**,**	**Delaval**	**!**
“	在	目的	到	看	我	,	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔，你这是故意来看我的！”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ['nɜːvəsli] .

"	she	asks	nervously	.
"	她	问	紧张地	.

她紧张地问道。

" [ai][kænt] [steɪ] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] , ['enihaʊ] .

"	I	can't	stay	now	to	talk	,	anyhow	.
"	我	不能	停留	现在	到	讲话	,	无论如何	.

"反正我现在也不能留下来谈话。"

[ˌpɪkə'dɪli] ['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒnfæb] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Piccadilly	isn't	exactly	the	place	for	a	confab	,	you	know	.
皮卡迪利	不是	确切地	这	地方	为了	一个	会议	,	你	知道	.

你知道，皮卡迪利广场并不是进行深入会谈的好地方。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['evriwʌn] ['dʌznt] [nəʊ] [jʊr; jər] [maɪ] ['hænsəm] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ! "

Especially	as	everyone	doesn't	know	you're	my	handsome	brother	-	in	-	law	!	"
尤其	作为	每个人	不	知道	你是	我的	英俊的	兄弟	-	在	-	法律	!	"

尤其是大家都不知道你是我的帅气妹夫!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] — [eɪ] , ['trɪksi] ?

"	And	you	are	so	very	particular	as	to	what	people	think	—	eh	,	Trixy	?
"	和	你	是	所以	非常	特别的	作为	到	什么	人们	思考	—	嗯	,	特里西	?

"你非常在意别人的看法——是吗，Trixy？"

" [hiː; hi][ɑːsks] , ['draɪli] . { - }

"	he	asks	,	drily	.	{	69	}
"	他	问	,	干巴巴地	.	{	-	}

"他冷冷地问道。{69}

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] !

"	Of	course	,	I	wish	to	adhere	to	the	convenances	!
"	的	课程	,	我	希望	到	粘着	到	这	惯例	!

"我当然愿意遵守这些约定俗成的规则！"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] , ['rɑːðə(r)] ['sʌlənli] .

"	she	answers	,	rather	sullenly	.
"	她	答案	,	相当	闷闷不乐地	.

她闷闷不乐地回答道。

" [wel] , [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [naʊ] .

"	Well	,	we	won't	talk	now	.
"	出色地	,	我们	惯于	讲话	现在	.

"好吧，我们现在不谈这个了。"

[wen] [meɪ] [ai] [kɔːl] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?

When	may	I	call	and	see	you	?
什么时候	可能	我	称呼	和	看	你	?

我什么时候可以打电话或拜访您?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] , ['evɪdəntli] .

"	She	hesitates	,	evidently	.
"	她	犹豫	,	显然	.

她显然犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

It	may	be	that	her	time	is	not	her	own	.
它	可能	是	那	她	时间	是	不是	她	自己的	.

或许她的时间并不属于她自己。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

Then	suddenly	she	changes	her	mind	.
然后	突然	她	变化	她	头脑	.

然后她突然改变了主意。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] , [ˌdɛlə'vɑ:l] !

"	Come	with	me	now	,	Delaval	!
"	来	和	我	现在	,	德拉瓦尔	!

"德拉瓦尔，现在跟我来！"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [praʊl] [daʊn] ['ri:dʒənt] [stri:t] ,

I	am	sure	you	were	only	going	for	a	prowl	down	Regent	Street	,
我	是	当然	你	是	仅有的	去	为了	一个	潜行	向下	摄政	街道	,

我相信你只是去摄政街闲逛而已。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['rɑ:ðə(r)]['kjʊəriəs][tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] — [kʌm] [ɪn] .

and	I	am	rather	curious	to	hear	what	you	want	to	talk	about	—	come	in	.
和	我	是	相当	好奇的	到	听到	什么	你	想	到	讲话	关于	—	来	在	.

我很想知道你想谈些什么——进来吧。

" [hi:; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [step] , [ðen] ['pɔ:zɪz] .

"	He	puts	a	foot	on	the	step	,	then	pauses	.
"	他	放置	一个	脚	在	这	步	,	然后	停顿	.

他把一只脚放在台阶上，然后停顿了一下。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] ?

"	But	how	about	the	convenances	?
"	但	如何	关于	这	惯例	?

"但是便利设施呢？"

['evriwʌn] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvəz] ! "

Everyone	doesn't	know	that	I	am	not	one	of	your	lovers	!	"
每个人	不	知道	那	我	是	不是	一	的	你的	恋人	!	"

并非所有人都知道我不是你的情人之一!

" ['bɒðə(r)][ðə; ði] [kən'vi:nənsɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪz] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ænd; ənd] ['evriwʌn] [nəʊz] [ai][hæv; həv]

"	Bother	the	convenances	,	"	she	cries	,	impatiently	,	"	and	everyone	knows	I	have
"	打扰	这	惯例	,	"	她	哭泣	,	不耐烦地	,	"	和	每个人	知道	我	有

[nəʊ] ['lʌvəz] .

no	lovers	.
不	恋人	.

"别管那些规矩了，"她不耐烦地喊道，"大家都知道我没有情人。"

" [hi:; hi] ['entəz] [ðə; ði] ['bru:əm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɪn] { - }

"	He	enters	the	brougham	,	and	a	few	in	{	70	}
"	他	进入	这	布鲁厄姆	,	和	一个	很少	在	{	-	}

他上了马车，几个人也上了车{70}

[ðə; ði] [kraʊd] , [hu:] [naʊ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['gəʊldən] - [heəd] ['wʊmən] [baɪ] [saɪt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

the	crowd	,	who	know	the	lovely	golden	-	haired	woman	by	sight	as	one	of	the
这	人群	,	WHO	知道	这	迷人的	金的	-	头发	女士	经过	视线	作为	一	的	这

['lʌndən] [belz] ,

London	belles	,
伦敦	美女	,

人群中，所有人都认得这位美丽的金发女子，她是伦敦名媛之一。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

begin	to	chatter	about	her	.
开始	到	喋喋不休	关于	她	.

开始议论她。

['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][flaɪ][frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,

Different	versions	and	interpretations	of	the	matter	fly	from	lip	to	lip	,
不同的	版本	和	解释	的	这	事情	飞	从	唇	到	唇	,

关于此事，各种不同的说法和解释层出不穷。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [renˈdɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒdɪfaɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ɔːld] ['rɒbɪn] [greɪ] . "

the	favourite	rendition	being	a	modified	version	of	"	Auld	Robin	Gray	.	"
这	最喜欢的	演绎	存在	一个	修改的	版本	的	"	奥尔德	罗宾	灰色的	.	"

最受欢迎的版本是改编自《老罗宾·格雷》的曲子。

" [ʃiː; ʃi] ['mærid] [əʊld]['piːtə(r)] [stʌbz] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , "

"	She	married	old	Peter	Stubbs	,	the	millionaire	,	against	her	will	,	you	know	,	"
"	她	已婚	老的	彼得	斯塔布斯	,	这	百万富翁	,	反对	她	将要	,	你	知道	,	"

['bevən] ,

Bevan	,
贝文	,

"你知道，她违背自己的意愿嫁给了老富翁彼得·斯塔布斯，"贝文说。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [koʊldstriːmz] ,

a	man	in	the	Coldstreams	,
一个	男人	在	这	冷溪	,

科尔德斯特里姆斯的一名男子

[telz] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɒ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

tells	a	pretty	coquettish	little	woman	who	stands	beside	him	on	the	steps	of	the
讲述	一个	漂亮的	娇媚	小的	女士	WHO	站立	旁	他	在	这	步骤	的	这

['bɜːlɪŋtən] [ɑː'keɪd] .

Burlington	Arcade	.
伯灵顿	拱廊	.

他告诉站在伯灵顿拱廊台阶上他身旁一位风情万种的小个子女人。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['kɑːnweɪ] , [ðə; ði]['æktə(r)] . "

"	She	was	over	head	and	ears	in	love	with	Conway	,	the	actor	.	"
"	她	曾是	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	康威	,	这	演员	.	"

"她对演员康威爱得死去活来。"

" [aɪ] [nəʊ] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] , " ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [diː] ['klɪfəd] ['ɑːnsəz] .

"	I	know	Carlton	Conway	,	"	little	Mrs	.	De	Clifford	answers	.
"	我	知道	卡尔顿	康威	,	"	小的	太太	.	德	克利福德	答案	.

"我认识卡尔顿·康威，"德克利福德太太回答道。

" [aɪ] [met] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['flɔːrə] - ['sʌpə(r)] .

"	I	met	him	last	night	at	Flora	Fitzallan's	supper	.
"	我	遇见	他	最后的	夜晚	在	弗洛拉	-	晚餐	.

"我昨晚在弗洛拉·菲茨艾伦的晚宴上遇到了他。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][həʊst][ðeə(r)] .

He	was	quite	the	host	there	.
他	曾是	相当	这	主持人	那里	.

他在那里真是个很棒的主人。

['flɔːrə][hæz; həz] [lʌvd] [hɪm] ['sleɪvɪʃli] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [spend] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

Flora	has	loved	him	slavishly	for	years	,	and	though	he	spends	all	her
弗洛拉	有	喜爱	他	奴性地	为了	年	,	和	尽管	他	花费	全部	她

['mʌni] ,

money	,
钱	,

多年来，弗洛拉一直对他百依百顺，尽管他花光了她所有的钱，

[hiː; hi] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] { - }

he	tyrannises	over	her	{	71	}
他	暴政	超过	她	{	-	}

他专制地控制着她{71}

['ɔːfli] .
awfully .
非常 .

非常。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['wʌndəfəli] ['hænsəm] ['feləʊ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [stʌbz] - , ″ [ʃiː; ʃi]
I suppose that wonderfully handsome fellow is another lover of Mrs . Stubbs ' , ″ she
我 认为 那 太棒了 英俊的 同伴 是 其他 情人 的 太太 . 斯塔布斯 - , ″ 她
[ædz] ,
adds ,
添加 ,

“我猜那位英俊潇洒的男士也是斯塔布斯太太的情人，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] - [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['bjuːti] .
with a lingering look at Delaval's undeniable beauty .
和 一个 挥之不去的 看 在 - 无可否认 美丽 .

目光久久停留在德拉瓦尔无可否认的美貌上。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [ðɪs] [taɪm] , ″ [ðə; ði]
“ It happens to be her brother - in - law , Lord Delaval , this time , ″ the
“ 它 发生 到 是 她 兄弟 - 在 - 法律 , 主 德拉瓦尔 , 这 时间 , ″ 这
[mæn] [rɪ'plaɪz] ,
man replies ,
男人 回复 ,

“这次碰巧是她的姐夫德拉瓦尔勋爵，”那人回答道。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ðæt] [fliŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .
in the tone that flings away a woman's reputation in the twinkling of an eye .
在 这 语气 那 投掷 离开 一个 女性的 名声 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

用那种瞬间就能毁掉一个女人名誉的语气。

“ [ænd; ənd][ɪz] ['leɪdi] [ˌdɛlə'vɑːl] [ə'laɪv] ?
“ And is Lady Delaval alive ?
“ 和 是 女士 德拉瓦尔 活 ?

“德拉瓦尔夫人还活着吗？”

″ ['mɪsɪz] . [diː] ['klɪfəd] [ɑːsks] ['keələsli] ,
″ Mrs . De Clifford asks carelessly ,
″ 太太 . 德 克利福德 问 粗心大意 ,

德克利福德夫人漫不经心地问道：

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [lɔːd] - [əˌgriːə'bɪlɪtɪ] ['iːkwəlz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] .
but with a mind to find out if Lord Delaval's agreeability equals his good looks .
但 和 一个 头脑 到 寻找 出去 如果 主 - 宜人性 等于 他的 好的 看起来 .

但此行的目的是为了看看德拉瓦尔勋爵的性情是否与他的英俊外表相符。

['bevən] , [huː] [hæz; həz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə'weikən][æt; ət][wʌns]
Bevan , who has rather a weakness for his companion , awakens at once
贝文 , WHO 有 相当 一个 弱点 为了 他的 伴侣 , 觉醒 在 一次
[tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [kən'dɪʃn] .
to a suspicious condition .
到 一个 可疑的 状况 .

贝文对他的同伴颇为偏爱，他立刻察觉到了一种可疑的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第3/6页

“ ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ai] [həʊp] !
“ Very much alive , I hope !
” 非常 很多 活 , 我 希望 !

“希望你还活着！”

['leɪdi] [ˌdɛlə'vɑːl] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
Lady Delaval is the most beautiful woman I have ever seen , and her
女士 德拉瓦尔 是 这 最多 美丽的 女士 我 有 曾经 已见 , 和 她
['hʌzbənd] [ə'dɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
husband adores her ,
丈夫 喜爱 她 ,

德拉瓦尔夫人是我见过的最美丽的女人，她的丈夫非常爱她。

” [hiː; hi] [sez] , [wɪð] ['mælɪs] [prɪ'pens] .
” he says , with malice prepense .
” 他 说道 , 和 恶意 预备 .

“他带着恶意说道。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bruːəm] , “ [dɑːk] [griːn] , { - }
Meanwhile the brougham , “ dark green , { 72 }
同时 这 布鲁厄姆 , “ 黑暗的 绿色的 , { - }

与此同时，这辆马车，“深绿色，{72}

['veri] [dɑːk] [griːn] , [ænd; ənd] [baɪ] ['piːtəz] , ” [æz; əz] ['trɪksi] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] ,
very dark green , and by Peters , ” as Trixy had ordained ,
非常 黑暗的 绿色的 , 和 经过 彼得斯 , ” 作为 特里西 有 受戒 ,

深绿色，由彼得斯制作，“正如特里茜所吩咐的那样”，

[hæz; həz] [dis'gɔːdʒ] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
has disgorged its occupants at a house which is as exquisite within as it is
有 吐出 它是 居住者 在 一个 房子 哪个 是 作为 精美的 之内 作为 它 是
[bɪg] [ænd; ənd] ['steɪtli] [wɪ'ðaʊt] ,
big and stately without ,
大的 和 庄严 没有 ,

它让住户们来到了一栋房子里，这栋房子内部精美绝伦，外部也宏伟壮丽。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [huː] [ɪz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] ,
and even Lord Delaval , who is habituated to luxury ,
和 甚至 主 德拉瓦尔 , WHO 是 习惯性的 到 奢华 ,

甚至连习惯了奢华生活的德拉瓦尔勋爵也是如此。

[ɪz] [strʌk] ['fɔːsəbli] [baɪ] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['poʊəts]
is struck forcibly by the judicious manner in which the ethereal inspiration of poets
是 击 强制 经过 这 明智的 方式 在 哪个 这 空灵的 灵感 的 诗人
[ænd; ənd] ['pentər] ,
and painters ,
和 画家 ,

诗人画家们以巧妙的方式展现出空灵的灵感，这深深地打动了我。

['trɪksi] [stʌbz] , [hæz; həz] [səʊ] ['eɪbli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['feðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nest] .
Trixy Stubbs , has so ably contrived to feather her nest .
特里西 斯塔布斯 , 有 所以 能够 人为的 到 羽毛 她 巢 .

Trixy Stubbs 真是巧妙地为自己谋取了好处。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['trɪksi] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [tʃɔɪs] ,

“	I	am	inclined	to	believe	,	after	all	,	Trixy	,	that	you	made	a	very	wise	choice	,
”	我	是	倾斜	到	相信	,	后	全部	,	特里西	,	那	你	制成	一个	非常	明智的	选择	,

“我倾向于相信，特里茜，你最终做出了一个非常明智的选择。”

” [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑː'dɒnɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [fˈɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] , ['flaʊə(r)] -

”	he	remarks	,	a	little	sardonically	,	as	he	follows	her	into	a	dim	,	flower	-
”	他	评论	,	一个	小的	讽刺地	,	作为	他	跟随	她	进入	一个	暗淡	,	花	-

['sentɪd] , [rəʊz] - [hʌŋ] ,

scented	,	rose	-	hung	,
香味	,	玫瑰	-	悬挂	,

他带着几分讽刺的语气说道，一边跟着她走进一间昏暗、弥漫着花香、挂满玫瑰花的房间。

['mɪrə(r)] - [ɪm'belɪʃt] [ruːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [stʌbz] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] ,

mirror	-	embellished	room	,	which	the	Honourable	Mrs	.	Stubbs	calls	her	boudoir	,
镜子	-	修饰过的	房间	,	哪个	这	尊敬的	太太	.	斯塔布斯	呼叫	她	闺房	,

这间装饰着镜子的房间，被尊敬的斯塔布斯夫人称为她的闺房。

[ænd; ənd][ɪz][təʊld][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [mait] [tempt] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	is	told	to	sit	down	in	a	chair	that	might	tempt	an	anchorite	into	a
和	是	讲述	到	坐	向下	在	一个	椅子	那	可能	诱惑	一个	隐士	进入	一个

['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

fondness	for	luxury	and	repose	.
喜爱	为了	奢华	和	休息	.

并被告知要坐在一把椅子上，这把椅子可能会诱使隐士喜欢奢华和安逸。

“ [lʌv] ['sʌmtaɪmz] [flaɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['trɪksi] ; [bʌt; bət] [s'tætʃuːz] , [ænd; ənd]

“	Love	sometimes	flies	out	of	the	window	,	my	dear	Trixy	;	but	statues	,	and
”	爱	有时	苍蝇	出去	的	这	窗户	,	我的	亲爱的	特里西	;	但	雕像	,	和

['mɪrər] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['fɜːnɪtʃə(r)] { - }

mirrors	,	and	French	furniture	{	73	}
镜子	,	和	法语	家具	{	-	}

“亲爱的特里茜，爱情有时会从窗户飞走；但雕像、镜子和法国家具{73}

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [friːks] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

are	not	disturbed	by	any	such	freaks	of	passion	.
是	不是	不安	经过	任何	这样的	怪胎	的	热情	.

不会被任何此类情欲怪癖所困扰。

[wʌnz] [hɑːt] [mait] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə] [breɪk] ,

One's	heart	might	be	in	a	fair	way	to	break	,
一个人的	心	可能	是	在	一个	公平的	方式	到	休息	,

一个人的心或许正处于即将破碎的状态，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [tʃeə(r)][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

but	such	a	delicious	chair	as	this	would	be	a	comfort	all	the	same	.	”
但	这样的	一个	可口的	椅子	作为	这	会	是	一个	舒适	全部	这	相同的	.	”

但即便如此，这样一把舒适的椅子也足以让人感到惬意。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sez] ['trɪksi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] “ ['meəri] ['ændəsn] ” [vɔɪs] ,

“	I	am	not	so	sure	of	that	,	”	says	Trixy	,	in	her	“	Mary	Anderson	”	voice	,
”	我	是	不是	所以	当然	的	那	,	”	说道	特里西	,	在	她	“	玛丽	安德森	”	嗓音	,

“我对此不太确定，”特里茜用她“玛丽·安德森”的腔调说道。

[fʊl] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ænd; ənd]['trædʒədi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː]

full	of	pathos	and	tragedy	,	as	she	flings	her	dainty	bonnet	of	pale	blue
满的	的	感伤	和	悲剧	,	作为	她	投掷	她	纤巧	引擎盖	的	苍白	蓝色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

她甩开那顶精致的浅蓝色天鹅绒小帽，脸上满是悲怆和悲剧色彩。

[wɪð] [ɪts] [haɪ] ['sɪlvə(r)] ['eɪgret] , [ɒn][ðə; ði] - [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ]

with	its	high	silver	aigrette	,	on	the	marquetrie	floor	,	and	sinks	into	a
和	它是	高的	银	鹭	,	在	这	-	地面	,	和	水槽	进入	一个

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tʃeə(r)] ,

corresponding	chair	,
相应的	椅子	,

她头戴高高的银色羽饰，坐在镶嵌细工的地板上，然后陷进与之相配的椅子里。

[wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [braɪt] ['æmbə(r)][heə(r)] ['kraʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt]

with	a	wealth	of	bright	amber	hair	crowning	her	like	the	halo	of	a	saint
和	一个	财富	的	明亮的	琥珀色	头发	加冕	她	喜欢	这	光环	的	一个	圣

.

:
.

她拥有一头浓密亮丽的琥珀色秀发，如同圣人的光环一般。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɔːl] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] ,

“	Sometimes	I	should	not	care	if	it	did	all	fly	through	the	window	,	”	she	goes	on	,
“	有时	我	应该	不是	关心	如果	它	做过	全部	飞	通过	这	窗户	,	”	她	去	在	,

“有时候，就算一切都从窗户飞出去，我也不应该在意，”她继续说道。

['muːdɪli] .

moodily	.
情绪低落地	.

情绪低落。

“ ['sʌmtaɪmz] , [ˌdɛlə'vɑːl] , [aɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

“	Sometimes	,	Delaval	,	I	cannot	help	thinking	I	have	paid	a	little	too	dear	for
“	有时	,	德拉瓦尔	,	我	不能	帮助	思维	我	有	有薪酬的	一个	小的	也	亲爱的	为了

— [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] . ”

—	for	everything	.	”
—	为了	一切	.	”

“德拉瓦尔，有时候，我不禁觉得我为一切付出的代价都太高了。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hiː; hi][ɑːsks] , ['blʌntli] .

”	he	asks	,	bluntly	.
”	他	问	,	直截了当地	.

他直截了当地问道。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mæri] [stʌbz] ?

“	Did	you	not	choose	to	marry	Stubbs	?
“	做过	你	不是	选择	到	结婚	斯塔布斯	?

“难道你不是自愿嫁给斯塔布斯的吗？”

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] { - }

That	being	the	case	,	what	right	have	you	{	74	}
那	存在	这	案件	,	什么	正确的	有	你	{	-	}

既然如此，你有什么权利{74}

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪg'zæktli][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] ?

to	complain	because	your	bargain	may	not	be	exactly	to	your	taste	?
到	抱怨	因为	你的	便宜货	可能	不是	是	确切地	到	你的	品尝	?

因为买到的东西可能不完全符合你的口味而抱怨?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] ['mærid] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ,

If	you	had	not	married	of	your	own	free	will	,
如果	你	有	不是	已婚	的	你的	自己的	自由的	将要	,

如果你不是出于自愿结婚，

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːst] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . ”

of	course	no	one	could	have	forced	you	into	it	.	”
的	课程	不	一	可以	有	强制	你	进入	它	.	”

当然，没有人能强迫你这么做。

“ [maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] ！ ” [rɪ'piːts] ['trɪksi] , ['skɔːnfəli] , [kɜːrvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] .

“	My	own	free	will	!	”	repeats	Trixy	,	scornfully	,	curving	down	the	corners	of	her	red	lips	.
”	我的	自己的	自由的	将要	！	”	重复	特里西	,	轻蔑地	,	弯曲	向下	这	角落	的	她	红色的	嘴唇	.

“这是我自己的自由意志！”特里茜轻蔑地重复道，同时弯下她红唇的嘴角。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] — ['evə(r)] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [friː] [wɪl] ,

“	I	wonder	when	a	man	—	a	man	like	you	—	ever	comprehends	that	a	woman's	free	will	,
”	我	想知道	什么时候	一个	男人	—	一个	男人	喜欢	你	—	曾经	理解	那	一个	女性的	自由的	将要	,

“我想知道，像你这样的男人，什么时候才能理解女人的自由意志，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['kreɪd(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [miːnz] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] .

from	her	very	cradle	to	her	grave	,	means	just	nothing	.
从	她	非常	摇篮	到	她	严重	,	方法	只是	没有什么	.

从她的摇篮到坟墓，这一切都毫无意义。

[nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , ['hævnt] [ai] ?

No	right	to	complain	,	haven't	I	?
不	正确的	到	抱怨	,	还没有	我	?

我没资格抱怨，对吧?

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

Well	,	I	am	not	complaining	.
出色地	,	我	是	不是	抱怨	.

我倒没什么可抱怨的。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['betə(r)][ænd; ənd]['kɪndə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] ;

My	husband	is	kind	and	good	to	me	,	better	and	kinder	by	far	than	I	deserve	;
我的	丈夫	是	种类	和	好的	到	我	,	更好的	和	幼儿园	经过	远的	比	我	应得	;

我的丈夫对我很好，对我比我应得的要好得多；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ai] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ai][duː; də] ,

but	none	the	less	I	suffer	more	than	you	would	believe	I	do	,
但	没有任何	这	较少的	我	遭受	更多的	比	你	会	相信	我	做	,

但即便如此，我所承受的痛苦也远超你的想象。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

if	I	were	fool	enough	to	tell	you	everything	.
如果	我	是	傻子	足够的	到	告诉	你	一切	.

如果我傻到把一切都告诉你的话。

” [tɪəz] [raɪz] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [bluː] [aɪz] — [hɒt] , ['æŋgri] , ['skɔːtʃɪŋ] [tɪəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃəʊks] [ðem; ðəm] [bæk] .

”	Tears	rise	up	in	her	lovely	blue	eyes	—	hot	,	angry	,	scorching	tears	,	but	she	chokes	them	back	.
”	眼泪	上升	向上	在	她	迷人的	蓝色的	眼睛	—	热的	,	生气的	,	灼热	眼泪	,	但	她	窒息	他们	后退	.

“泪水涌上她那双美丽的蓝眼睛——滚烫、愤怒、灼热的泪水，但她强忍着不让它们流下来。”

[laɪf] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] { - }

Life	is	beginning	to	teach	even	this	little	{	75	}
生活	是	开始	到	教	甚至	这	小的	{	-	}

生活甚至开始教会这小小的{75}

[spɔɪld] ['bʌtəflaɪ] [sʌm; səm] [self] - [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɜːnɪd] ['əʊnli] [θruː]

spoiled	butterfly	some	self	-	control	,	and	that	wisdom	which	is	learned	only	through
被宠坏了	蝴蝶	一些	自己	-	控制	,	和	那	智慧	哪个	是	学习	仅有的	通过

[sæd] [ɪk'spɪərɪəns] .

sad	experience	.
伤心	经验	.

娇生惯养的蝴蝶需要一些自制力，以及只有通过悲伤的经历才能获得的智慧。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [sə'septəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] , [ɪz] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['evɪdənt]

Lord	Delaval	,	susceptible	always	,	is	touched	even	by	the	beauty	and	evident
主	德拉瓦尔	,	易受影响的	总是	,	是	感动	甚至	经过	这	美丽	和	明显

[ʌn'hæpinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

unhappiness	of	his	sister	-	in	-	law	.
不快乐	的	他的	姐姐	-	在	-	法律	.

德拉瓦尔勋爵生性多愁善感，甚至被他弟媳的美貌和明显的悲伤所感动。

[hiː; hi] [liːnz] ['fɔːwəd] , [teɪks] ['dʒentli] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] [dæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs]

He	leans	forward	,	takes	gently	the	white	hand	that	has	dashed	away	the	rebellious
他	倾斜	向前	,	需要	轻轻地	这	白色的	手	那	有	虚线	离开	这	叛逆的

[teə(r); tɪə] [drɒps] .

tear	drops	.
撕	滴	.

他向前倾身，轻轻握住那只抹去叛逆泪珠的白皙的手。

“ [doʊnt] [biː; bi] [vekst] , ['trɪksi] , [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌfli] [dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	Don't	be	vexed	,	Trixy	,	if	I	spoke	a	little	roughly	just	now	,	”	he	says	,
“	不	是	烦恼	,	特里西	,	如果	我	辐	一个	小的	大致	只是	现在	,	”	他	说道	,

“特里茜，如果我刚才说话有点粗鲁，你别生气，”他说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [plˈɛzɑːntəst] ['æksents; æk'sents] .

in	his	pleasantest	accents	.
在	他的	最令人愉悦的	口音	.

用他最悦耳的口音。

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

“	You	used	to	like	me	years	ago	when	you	were	a	child	,
“	你	用过的	到	喜欢	我	年	前	什么时候	你	是	一个	孩子	,

“你小时候就喜欢我，”

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [aʊt] - [grəʊn] [ðə; ði] ['fɒndnəs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]

and	although	you	have	out	-	grown	the	fondness	,	I	am	sure	you	know	that	I
和	虽然	你	有	出去	-	生长	这	喜爱	,	我	是	当然	你	知道	那	我

[laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] ,

like	you	awfully	,
喜欢	你	非常	,

虽然你已经不再像以前那样喜欢我了，但我相信你知道我非常喜欢你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [zeɪz] [seɪk] . ”

if	it	is	only	for	Zai's	sake	.	”
如果	它	是	仅有的	为了	扎伊的	清酒	.	”

哪怕只是为了宰。

“ [ˌdɛlə'vɑːl] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ]

“	Delaval	,	I	want	you	to	answer	me	a	question	—	on	your	honour	,	you	know
”	德拉瓦尔	,	我	想	你	到	回答	我	一个	问题	—	在	你的	荣誉	,	你	知道

.

:

.

“德拉瓦尔，我想让你回答我一个问题——以你的荣誉担保，你知道的。

[dʌz] [ˌziː eɪ 'aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? ”

Does	Zai	love	you	?	”
做	宰	爱	你	?	”

Zai爱你吗?

“ [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	Love	me	?
”	爱	我	?

“爱我吗？”

[maɪ] [dɪə(r)] ['trɪksi] , [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ɑːnsə(r)] ['rɑːðə(r)] [kən'siːtɪdli] , { - }

My	dear	Trixy	,	your	question	makes	me	answer	rather	conceitedly	,	{	76	}
我的	亲爱的	特里西	,	你的	问题	制作	我	回答	相当	自负地	,	{	-	}

我亲爱的特里茜，你的问题让我有些自负地回答，{76}

[pə'hæps] ;

perhaps	;
也许	;

也许;

[bʌt; bət] [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] ['wʊmən] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

but	on	my	honour	I	don't	believe	any	woman	loves	her	husband	better	than
但	在	我的	荣誉	我	不	相信	任何	女士	爱	她	丈夫	更好的	比

[maɪ] [waɪf] [lʌvz] [ˌem 'iː] . ”

my	wife	loves	me	.	”
我的	妻子	爱	我	.	”

但我以我的荣誉发誓，我不相信有哪个女人会比我妻子更爱她的丈夫。

“ [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

“	Thank	God	for	that	!
”	感谢	上帝	为了	那	!

“感谢上帝！”

” [ʃiː; ʃi] [ik'skleim] ['pæʃənətli] .

”	she	exclaims	passionately	.
”	她	惊呼	热情地	.

她激动地喊道。

[hiː; hi] [stɛə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sə'praɪz] .

He	stares	at	her	in	surprise	.
他	凝视	在	她	在	惊喜	.

他惊讶地盯着她。

['trɪksi] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['neɪtʃə(r)] ,

Trixy	is	not	of	a	devout	nature	,
特里西	是	不是	的	一个	虔诚的	自然	,

Trixy并非虔诚的信徒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self]

and	it	seems	to	him	a	little	strange	also	that	she	should	trouble	herself
和	它	似乎	到	他	一个	小的	奇怪的	还	那	她	应该	麻烦	她自己

['ɜːnɪstli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ,

earnestly	about	a	sister	with	whom	she	has	nothing	in	common	,
切实	关于	一个	姐姐	和	谁	她	有	没有什么	在	常见的	,

而且，在他看来，她如此热切地关心一个与她毫无共同之处的妹妹，也显得有些奇怪。

[ɔː(r)] [əˈpærəntli] [mʌtʃ] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] .

or	apparently	much	affection	for	.
或者	显然	很多	感情	为了	.

或者显然非常喜欢。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] - - [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] .

There	must	be	an	arriére	pensèe	in	her	ejaculation	.
那里	必须	是	一个	-	-	在	她	射精	.

她的射精中一定存在后脑勺。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ˌziː eɪ ˈaɪ] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

“	Why	should	you	be	so	thankful	that	Zai	cares	for	me	?
”	为什么	应该	你	是	所以	感恩	那	宰	关心	为了	我	?

“你为什么应该感谢宰对我的关心？”

” [hiː; hi][ɑːsks] , [ˈkeələsli] , [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [ˈswɪftli] ,

”	he	asks	,	carelessly	,	amazed	to	see	her	colour	come	and	go	swiftly	,
”	他	问	,	粗心大意	,	惊叹	到	看	她	颜色	来	和	去	迅速地	,

他漫不经心地问道，惊讶地看着她脸色迅速地忽明忽暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [stɪl] [həʊldz]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] .

and	the	hand	he	still	holds	tremble	in	his	.
和	这	手	他	仍然	持有	颤抖	在	他的	.

他仍然握着的那只手在他手中颤抖。

[bʌt; bət]['trɪksi][drægz] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ʃriŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['kɔːnə(r)]

But	Trixy	drags	away	her	fingers	and	shrinks	back	into	the	furthest	corner
但	特里西	拖拽	离开	她	手指	和	收缩	后退	进入	这	最远	角落

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtɜːɪ] . { - }

of	her	fauteuil	.	{	77	}
的	她	扶手椅	.	{	-	}

但特里茜抽回了手指，缩回了扶手椅最远的角落里。{77}

“ [əʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] !

“	Oh	!	I	don't	know	!
”	哦	!	我	不	知道	!

“哦！我不知道！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['nɜːvəsli] .

”	she	says	,	nervously	.
”	她	说道	,	紧张地	.

“她紧张地说。”

“ [aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ]['əʊnli] . ”

“	I	just	wanted	to	hear	if	she	was	happy	and	loved	you	only	.	”
”	我	只是	通缉	到	听到	如果	她	曾是	快乐的	和	喜爱	你	仅有的	.	”

“我只是想知道她是否幸福，是否只爱你一个人。”

“ [lʌvd] [ˌem ˈiː]['əʊnli] !

“	Loved	me	only	!
”	喜爱	我	仅有的	!

“只爱我一个人！”

[waɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [els] ?

Why	,	who	should	she	love	else	?
为什么	,	WHO	应该	她	爱	别的	?

她还能爱谁呢?

” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndz] , ['greɪvli] .

”	he	demands	,	gravely	.
”	他	需求	,	严重地	.

他严肃地问道。

“ [nəʊ][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ No one , of course .
“ 不 一 , 的 课程 .

“当然没有人。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] , [ˌdɛlə'vɑːl] , [wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] .
You always make me nervous , Delaval , when you turn inquisitor .
你 总是 制作 我 紧张的 , 德拉瓦尔 , 什么时候 你 转动 审判官 .

德拉瓦尔，你每次摆出一副审判官的样子，都让我感到紧张。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [heit] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [prəu'pensiti] . ”
As a child I hated your questioning propensities . ”
作为 一个 孩子 我 憎恨 你的 提问 倾向 . ”

小时候我最讨厌你爱问问题。

“ [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ;
“ Yes ; but you know you always found I was to be trusted ;
“ 是的 ; 但 你 知道 你 总是 成立 我 曾是 到 是 可信 ;

“是的；但你知道你一直觉得我是值得信赖的；

[səʊ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [naʊ] .
so tell me your troubles now .
所以 告诉 我 你的 麻烦 现在 .

现在就告诉我你的烦恼吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] — [tuː] [hedz] ,
It will be a relief to you , and let us see — two heads ,
它 将要 是 一个 宽慰 到 你 , 和 让 我们 看 — 二 头部 ,

这会让你松一口气，我们来看看——两个脑袋，

['biːɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] — [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”
being better than one — if we cannot find a remedy for them . ”
存在 更好的 比 一 — 如果 我们 不能 寻找 一个 补救 为了 他们 . ”

如果找不到解决办法，那就比一个好。”

“ [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌdɛlə'vɑːl] , [aɪ] ['kænɒt] . ”
“ Don't bother me , Delaval , I cannot . ”
“ 不 打扰 我 , 德拉瓦尔 , 我 不能 . ”

“别烦我，德拉瓦尔，我做不到。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] ? ”
“ You mean that you cannot speak of your troubles ? ”
“ 你 意思是 那 你 不能 说话 的 你的 麻烦 ? ”

“你的意思是说，你不能倾诉你的烦恼吗？”

“ [jes] ! [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .
“ Yes ! I mean just that .
“ 是的 ! 我 意思是 只是 那 .

“是的！我的意思就是这样。”

[aɪ] [kænt] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][juː; jʊ] . ” { - }
I can't talk of them , at least to you . ” { 78 }
我 不能 讲话 的 他们 , 在 至少 到 你 . ” { - }

我不能谈论他们，至少不能跟你谈论。”{78}

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['trɪksi] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['leɪdi]
“ It would be better to talk of them to me , Trixy , than to Lady
“ 它 会 是 更好的 到 讲话 的 他们 到 我 , 特里西 , 比 到 女士
[smaɪlz] .
Smiles .
微笑 .

“与其跟微笑夫人谈论这些事，不如跟我谈论，特里茜。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] , ['dʌb(ə)l] - [feɪst] ['wʊmən] . ”

She	is	a	chattering	,	double	-	faced	woman	.	”
她	是	一个	喋喋不休	,	双倍的	-	面对	女士	.	”

她是个喋喋不休、表里不一的女人。

“ ['leɪdi] [smaɪlz] !

“	Lady	Smiles	!
”	女士	微笑	!

“女士微笑！”

[waɪ] , [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ['seɪɪŋ] ?

Why	,	what	has	she	been	saying	?
为什么	,	什么	有	她	到过	说	?

她到底说了些什么?

[wɒt] [deə(r)][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	dare	she	say	of	me	?
什么	敢	她	说	的	我	?

她竟敢说我什么?

” ['trɪksi][ɑːsks] ['fiːvərɪʃli] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] .

”	Trixy	asks	feverishly	,	lifting	up	a	flushed	face	.
”	特里西	问	狂热地	,	举重	向上	一个	酡	脸	.

“特里茜焦急地问道，抬起她通红的脸庞。”

“ ['əʊnli] ['letɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] ['fuːlɪʃ] ['kɔnfidəns] .

“	Only	letting	out	a	few	foolish	confidences	.
”	仅有的	出租	出去	一个	很少	愚蠢	秘密	.

“只是泄露了一些愚蠢的秘密。”

[juː; jʊ] [siː] ['leɪdi] [smaɪlz] [meɪ] ['pɒsəbli] ['fænsi][ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] ;

You	see	Lady	Smiles	may	possibly	fancy	the	same	man	as	you	may	do	;
你	看	女士	微笑	可能	可能	想要	这	相同的	男人	作为	你	可能	做	;

你看，微笑女士可能和你一样，喜欢的是同一个男人；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒrəbli] ['spaɪtf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [bɪ'twiːn]

and	women	are	horribly	spiteful	to	one	another	when	a	man	comes	between
和	女性	是	糟糕透了	恶毒的	到	一	其他	什么时候	一个	男人	来	之间

[ðem; ðəm] ! ”

them	!	”
他们	!	”

当男人介入女人之间时，女人之间会变得极其恶毒！

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	I	don't	understand	what	you	mean	?
”	我	不	理解	什么	你	意思是	?

“我不明白你的意思?

” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] , ['grəʊɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)lz] ,

”	she	stammers	,	growing	quite	white	;	“	and	as	for	my	troubles	,
”	她	口吃	,	生长	相当	白色的	;	“	和	作为	为了	我的	麻烦	,

她结结巴巴地说，脸色变得苍白；“至于我的烦恼，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['enɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [stʌbz] ,

you	must	not	think	that	I	have	any	complaint	to	make	against	Mr	.	Stubbs	,
你	必须	不是	思考	那	我	有	任何	抱怨	到	制作	反对	先生	.	斯塔布斯	,

你千万不要以为我对斯塔布斯先生有任何不满。

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['iːgənəs] : " [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ]

"	she	goes	on	with	curious	eagerness	:	"	He	is	really	devoted	to	me	,	anticipating	my
"	她	去	在	和	好奇的	渴望	:	"	他	是	真的	奉献	到	我	,	预期	我的

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

她带着好奇和渴望继续说道："他真的很爱我，总是能预料到我的需求。"

['lævɪʃ] ['kɒstli] [θɪŋz] [ɒn][ˌem 'iː] , ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] { - }

lavishing	costly	things	on	me	,	caring	for	me	ten	times	more	than	I	{	79	}
慷慨	昂贵	事物	在	我	,	关怀	为了	我	十	时代	更多的	比	我	{	-	}

给我买昂贵的礼物，对我的关心比我多十倍{79}

['merɪt] , [æz; əz][aɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] ['mærɪd] [hɪm] , ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd]

merit	,	as	I	cannot	help	thinking	when	I	recollect	that	I	married	him	,	hating	and
优点	,	作为	我	不能	帮助	思维	什么时候	我	追忆	那	我	已婚	他	,	憎恨	和

[dɪ'spaɪz] [hɪm] ! "

despising	him	!	"
鄙视	他	!	"

每当我想起我嫁给他时，我都会忍不住想到他的功绩，那时我恨他、鄙视他！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][keə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	But	you	care	a	little	for	him	now	,	don't	you	?	"
"	但	你	关心	一个	小的	为了	他	现在	,	不	你	?	"

"但你现在多少有点关心他了，对吧？"

" [jes] , [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] ['veri] ['daʊtfəli] .

"	Yes	,	I	care	for	him	a	little	more	now	,	"	she	replies	very	doubtfully	.
"	是的	,	我	关心	为了	他	一个	小的	更多的	现在	,	"	她	回复	非常	怀疑地	.

"是的，我现在更关心他一些了，"她非常犹豫地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] ,

"	It	is	true	that	I	ought	to	care	for	him	,	for	he	is	kindness	itself	,
"	它	是	真的	那	我	应该	到	关心	为了	他	,	为了	他	是	仁慈	本身	,

[bʌt; bət] — —

but	—	—
但	—	—

"我的确应该关心他，因为他本身就是善良的化身，但是——"

" [hɪə(r)][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [lɑːdʒ] [tɪəz] [ə'gen] ,

"	Here	the	blue	eyes	fill	with	large	tears	again	,
"	这里	这	蓝色的	眼睛	充满	和	大的	眼泪	再次	,

"这时，那双蓝色的眼睛里再次充满了泪水。"

[ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [fraun] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['leɪdi] [smaɪlz] — - ['bʊzəm] [frend]

and	Lord	Delaval	frowns	as	he	realises	that	Lady	Smiles	—	Trixy's	bosom	friend
和	主	德拉瓦尔	皱眉	作为	他	意识到	那	女士	微笑	—	-	怀	朋友

[ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'dænt] — [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ʌn'truːθfl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn,sinju'eiʃən] .

and	confidante	—	has	not	been	untruthful	in	her	insinuations	.
和	知己	—	有	不是	到过	不真实的	在	她	暗示	.

德拉瓦尔勋爵皱起了眉头，因为他意识到，特里茜的知己和密友——微笑夫人——的暗示并非虚言。

['pɜːrsi] [reɪn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ədˈmaiərə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm] ,

Percy	Rayne	is	one	of	her	admirers	,	and	it	is	to	him	,
珀西	雷恩	是	一	的	她	仰慕者	,	和	它	是	到	他	,

珀西·雷恩是她的仰慕者之一，对他来说，

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

as	a	connection	of	the	Berangers	,
作为	一个	联系	的	这	-	,

作为贝朗格家族的联系，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'faid] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ðæt] ['trɪksi][ɪz][ə; eɪ] ['liːtl] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

that	she	has	confided	her	fears	that	Trixy	is	a	leetle	imprudent	in	her
那	她	有	坦白	她	恐惧	那	特里西	是	一个	小精灵	轻率的	在	她

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

她曾向人倾诉，她担心 Trixy 的行为有点轻率。

" ['trɪksi] !

"	Trixy	!
"	特里西	!

“Trixy!

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — — " [hiː; hi] ['hezɪteɪt]

I	know	you	once	had	a	foolish	fancy	for	—	for	—	—	"	he	hesitates
我	知道	你	一次	有	一个	愚蠢	想要	为了	—	为了	—	—	"	他	犹豫

[æt; ət][ðə; ði] { - }

at	the	{	80	}
在	这	{	-	}

我知道你曾经对——对——”他犹豫了一下{80}

[neɪm] , [hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

name	,	he	hates	it	so	!
姓名	,	他	讨厌	它	所以	!

他讨厌这个名字!

['strʌglz] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['rentʃɪz] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fliŋ]

struggles	with	himself	,	and	at	last	wrenches	the	words	out	and	almost	flings
斗争	和	他自己	,	和	在	最后的	扳手	这	字	出去	和	几乎	投掷

[ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

them	at	her	.
他们	在	她	.

他内心挣扎着，最终才把话说出口，几乎是把话扔向她。

" [fɔː(r); fə(r)] — ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] !

"	For	—	Carlton	Conway	!
"	为了	—	卡尔顿	康威	!

“为了——卡尔顿·康威！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ]

but	it	is	of	course	impossible	that	you	can	still	waste	a	thought	or	feeling
但	它	是	的	课程	不可能的	那	你	能	仍然	浪费	一个	想法	或者	感觉

[ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['skaʊndrəl] ,

on	such	an	unmitigated	scoundrel	,
在	这样的	一个	未加缓解的	恶棍	,

但你当然不可能再把一丝念头或感情浪费在这样一个彻头彻尾的恶棍身上。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [pleɪz] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] ['evri] ['wʊmən] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'krɒs] — [ə; eɪ]

a	fellow	who	plays	fast	and	loose	with	every	woman	he	comes	across	—	a
一个	同伴	WHO	演出	快速地	和	松动的	和	每一个	女士	他	来	穿过	—	一个

['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !

hypocrite	,	a	scoundrel	!
伪君子	,	一个	恶棍	!

一个对遇到的每个女人都玩弄感情的家伙——一个伪君子，一个无赖!

" [bʌt; bət]['trɪksi] [sprɪŋz] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd]['feɪsɪz][hɪm] ; [tuː] ['skɑːlət] [spɒts] [bɜːn]

"	But	Trixy	springs	up	from	her	chair	and	faces	him	;	two	scarlet	spots	burn
"	但	特里西	弹簧	向上	从	她	椅子	和	面孔	他	;	二	猩红	地点	烧伤

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

in	her	cheeks	,
在	她	脸颊	,

“但特里茜猛地从椅子上站起来，面对着他；她脸颊上两道鲜红的红点灼烧着她，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɪ'rɑːgəʊ] .

her	eyes	blaze	,	and	she	looks	like	a	beautiful	virago	.
她	眼睛	火焰	,	和	她	看起来	喜欢	一个	美丽的	泼妇	.

她双目炯炯有神，看起来像个美丽的泼妇。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [laɪk] [ðɪs] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

"	How	dare	you	speak	of	my	friend	like	this	,	Lord	Delaval	!
"	如何	敢	你	说话	的	我的	朋友	喜欢	这	,	主	德拉瓦尔	!

"德拉瓦尔大人，你竟敢这样说我的朋友！"

[aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

I	forbid	you	to	do	it	;
我	禁止	你	到	做	它	;

我禁止你这样做；

[aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪz] [bæk] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə]

I	forbid	you	to	say	behind	Mr	.	Conway's	back	what	you	would	not	presume	to
我	禁止	你	到	说	在后面	先生	.	康威的	后退	什么	你	会	不是	怙	到

[duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !

do	before	him	!
做	前	他	!

我禁止你在康威先生背后说任何你不敢当着他的面说的话！

[prɪ'zjuːm] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['æktə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Presume	,	I	say	it	again	,	for	though	he	is	an	actor	and	you	are
怙	,	我	说	它	再次	,	为了	尽管	他	是	一个	演员	和	你	是

[æn; ən] [ɜːl] ,

an	Earl	,
一个	伯爵	,

我再说一遍，假设他是位演员，而你是位伯爵，

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] { - }

there	is	more	to	be	respected	in	his	little	{	81	}
那里	是	更多的	到	是	受人尊敬	在	他的	小的	{	-	}

他身上还有更多值得尊敬的地方{81}

['fɪŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['bɒdi] !

finger	than	in	your	whole	body	!
手指	比	在	你的	所有的	身体	!

比你全身任何部位都多！

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['ləʊə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ə; eɪ][mæn] ,

He	would	not	lower	himself	to	abuse	a	man	,
他	会	不是	降低	他自己	到	虐待	一个	男人	,

他不会降低自己的身份去辱骂一个男人。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [biːn] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] ! "

just	because	that	man	had	been	loved	better	than	himself	!	"
只是	因为	那	男人	有	到过	喜爱	更好的	比	他自己	!	"

仅仅因为那个人得到的爱比他自己得到的爱还要多！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [dɪ'mɑːndz] ['stɜːnli] .

"	Lord	Delaval	demands	sternly	.
"	主	德拉瓦尔	需求	严厉地	.

德拉瓦尔勋爵严厉地要求道。

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [tuː] [naʊ] , [wɪð] ['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['vænəti][ɪn][hɪz; ɪz]

He	is	standing	too	now	,	with	anger	in	his	eyes	,	and	wounded	vanity	in	his
他	是	常设	也	现在	,	和	愤怒	在	他的	眼睛	,	和	受伤	虚荣	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他现在也站着，眼中充满愤怒，胸中充满受伤的自尊。

“ [ai] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [spaɪt] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] ['əʊnli] ['emәneit] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	I	mean	that	your	spite	towards	Mr	.	Conway	only	emanates	from	the
”	我	意思是	那	你的	尽管如此	向	先生	.	康威	仅有的	散发	从	这

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn][ɪn]

knowledge	that	your	wife	loved	him	as	she	will	never	care	for	any	other	man	in
知识	那	你的	妻子	喜爱	他	作为	她	将要	绝不	关心	为了	任何	其他	男人	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] !

her	life	!
她	生活	!

“我的意思是，你对康威先生的怨恨仅仅源于你知道你的妻子爱他，因为她一生中永远不会爱上其他任何男人！

” ['trɪksi] [sez] [dɪ'faɪəntli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [kweɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [miːt] [hɪz; ɪz] .

”	Trixy	says	defiantly	,	though	her	blue	eyes	quail	a	little	as	they	meet	his	.
”	特里西	说道	公然挑衅	,	尽管	她	蓝色的	眼睛	鹌鹑	一个	小的	作为	他们	见面	他的	.

“特里茜挑衅地说，不过当她的蓝眼睛与他对视时，眼中闪过一丝畏缩。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)][ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [hɪm][ðə; ði]

“	And	you	may	tell	her	from	me	,	that	the	sooner	she	forgets	him	the
”	和	你	可能	告诉	她	从	我	,	那	这	很快	她	忘记了	他	这

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

“你可以替我告诉她，她越早忘记他越好。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][snæps][hɜː(r); hə(r)]

for	he	does	not	care	for	her	—	that	,	”	and	she	snaps	her
为了	他	做	不是	关心	为了	她	—	那	,	”	和	她	快照	她

['fɪŋgə(r)] ['skɔːnfəli] .

finger	scornfully	.
手指	轻蔑地	.

因为他根本不在乎她——”说完，她轻蔑地打了个响指。

“ [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nəʊ] [daʊt] !

“	He	cares	for	you	,	no	doubt	!
”	他	关心	为了	你	,	不	怀疑	!

“他肯定关心你！”

” [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['ɑːnsəz] ['kwaɪətli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] { - }

”	Lord	Delaval	answers	quietly	,	though	his	whole	{	82	}
”	主	德拉瓦尔	答案	悄悄	,	尽管	他的	所有的	{	-	}

德拉瓦尔勋爵平静地回答，尽管他全身{82}

[freɪm] ['trembəlz] [wɪð] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

frame	trembles	with	outraged	pride	and	mortification	.
框架	颤抖	和	义愤填膺	自豪	和	屈辱	.

框架因义愤填膺和羞愧难当而颤抖。

“ [bʌt; bət] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪl] [dræg][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] ,

“	But	mark	my	words	,	his	love	will	drag	you	down	to	the	lowest	depths	,
”	但	标记	我的	字	,	他的	爱	将要	拖	你	向下	到	这	最低	深度	,

[ænd; ənd] — — ” [hiː; hi] ['pɔːzɪz] ,

and	—	—	”	he	pauses	,
和	—	—	”	他	停顿	,

“但记住我的话，他的爱会把你拖入最深的深渊，而且——”他停顿了一下，

[leɪz] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [spiːks] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ;

lays	a	hand	on	her	shoulder	,	and	speaks	slowly	and	deliberately	;
躺下	一个	手	在	她	肩膀	,	和	说话	缓慢地	和	故意地	;

他将一只手放在她的肩膀上，缓慢而沉稳地说道；

“ [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [stʌbz] [wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf]

“	when	he	has	got	hold	of	the	money	poor	old	Stubbs	was	fool	enough
“	什么时候	他	有	得到	抓住	的	这	钱	贫穷的	老的	斯塔布斯	曾是	傻子	足够的

[tuː; tə]['set(ə)l][ɒn][juː; jʊ] ,

to	settle	on	you	,
到	定居	在	你	,

“当他拿到钱的时候，可怜的老斯塔布斯竟然傻到选择和你在一起。”

[maɪ][dɪə(r)]['trɪksi] , [hiː; hi] [wɪl] [flɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

my	dear	Trixy	,	he	will	fling	you	to	the	devil	!
我的	亲爱的	特里西	,	他	将要	一扔	你	到	这	魔鬼	!

我亲爱的特里茜，他会把你扔给魔鬼的!

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .

”	And	without	another	word	he	leaves	the	room	.
”	和	没有	其他	单词	他	树叶	这	房间	.

“然后他一言不发地离开了房间。”

[bʌt; bət] - [wɜːdz] [hæv; həv] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪtʃ]

But	Trixy's	words	have	raised	up	a	feeling	in	his	heart	about	his	wife	which
但	-	字	有	提高	向上	一个	感觉	在	他的	心	关于	他的	妻子	哪个

['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

cannot	fail	to	build	up	a	wall	of	reserve	and	suspicion	.
不能	失败	到	建造	向上	一个	墙	的	预订	和	怀疑	.

但特里茜的话在他心中激起了对妻子的某种感觉，这种感觉不由自主地在他心中筑起了一道戒备和怀疑的墙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] - ['æbsəns] ,

It	is	in	the	dusk	of	the	evening	when	he	returns	after	two	days	'	absence	,
它	是	在	这	黄昏	的	这	晚上	什么时候	他	返回	后	二	天	-	缺席	,

他离家两天后，在傍晚时分回来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ɪz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] ['glædnəs] [ɪn] [zeɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

but	the	firelight	is	bright	enough	to	show	him	the	gladness	in	Zai's	face	as	he
但	这	火光	是	明亮的	足够的	到	展示	他	这	欢乐	在	扎伊的	脸	作为	他

['entəz] [ðə; ði] [ruːm] .

enters	the	room	.
进入	这	房间	.

但火光足够明亮，让他能够看到宰进屋时脸上洋溢的喜悦。

['lævətər] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] ['eni] { - }

Lavater	himself	could	not	find	any	{	83	}
拉瓦特	他自己	可以	不是	寻找	任何	{	-	}

拉瓦特本人也找不到任何{83}

[gaɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [nəʊ] [nəʊ]['riːz(ə)n] .

guile	in	it	,	but	jealousy	and	suspicion	know	no	reason	.
诡计	在	它	,	但	妒忌	和	怀疑	知道	不	原因	.

其中充满了诡计，但嫉妒和猜疑却毫无理由。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

“	My	darling	!
“	我的	亲爱的	!

“我的宝贝!

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps]

"	she	cries	,	throwing	herself	into	his	arms	,	and	holding	up	her	sweet	lips
"	她	哭泣	,	投掷	她自己	进入	他的	武器	,	和	保持	向上	她	甜的	嘴唇

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪs] ,

for	his	kiss	,
为了	他的	吻	,

她哭着扑进他的怀里，抬起甜美的嘴唇等着他亲吻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , [ə'meɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stændz]

but	he	puts	her	aside	quietly	,	and	,	amazed	at	his	manner	,	she	stands
但	他	放置	她	旁边	悄悄	,	和	,	惊叹	在	他的	方式	,	她	站立

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] .

a	little	apart	.
一个	小的	除	.

但他默默地把她放到一边，她被他的态度所震惊，不由自主地站在一旁。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːsks] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] , ['kʌtɪŋ] [vɔɪs] .

"	What	are	you	doing	in	the	dark	here	?	"	he	asks	,	in	a	cold	,	cutting	voice	.
"	什么	是	你	正在做	在	这	黑暗的	这里	?	"	他	问	,	在	一个	寒冷的	,	切割	嗓音	.

"你在这里的黑暗中做什么？"他用冰冷、尖刻的声音问道。

" ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ? "

"	Dreaming	of	the	old	days	?	"
"	做梦	的	这	老的	天	?	"

"怀念过去的日子吗？"

" [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] !

"	I	don't	understand	what	ails	you	!
"	我	不	理解	什么	疾病	你	!

"我不明白你到底怎么了！"

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] .

"	she	falters	.
"	她	犹豫不决	.

她顿了顿。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

"	I	was	sitting	here	,	wondering	when	you	would	come	back	,	for	it	has
"	我	曾是	坐着	这里	,	好奇	什么时候	你	会	来	后退	,	为了	它	有

[biːn] [səʊ] [dʌl] ,

been	so	dull	,
到过	所以	乏味的	,

"我一直坐在这里，想着你什么时候回来，因为这段时间太无聊了。"

[səʊ] ['mɪzrəbl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

so	miserable	without	you	!
所以	悲惨的	没有	你	!

没有你我好难过！

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [streɪndʒ] , [ˌdɛlə'vɑːl] ! "

but	now	you	have	come	back	,	you	are	so	strange	,	Delaval	!	"
但	现在	你	有	来	后退	,	你	是	所以	奇怪的	,	德拉瓦尔	!	"

但现在你回来了，德拉瓦尔，你真是太奇怪了！

" [laɪt] [ðəʊz] ['kænd(ə)ls] , " [hiː; hi] ['ɔːdərs] [ə'brʌptli] .

"	Light	those	candles	,	"	he	orders	abruptly	.
"	光	那些	蜡烛	,	"	他	订单	突然	.

"点燃那些蜡烛，"他突然命令道。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] [ænd; ənd] [əu'bei] [hɪm] . { - }

She	goes	up	to	the	mantel	-	piece	and	obeys	him	.	{	84	}
她	去	向上	到	这	壁炉架	-	片	和	服从	他	.	{	-	}

她走到壁炉架前，听从他的吩咐。{84}

[ðə; ði] ['teɪpəz] [ʃaɪn] [daʊn] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɛsˌnʌt] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [swiːt] [feɪs] ,

The	tapers	shine	down	full	on	her	chesnut	hair	,	her	pure	sweet	face	,
这	锥形	闪耀	向下	满的	在	她	栗子	头发	,	她	纯的	甜的	脸	,

[hɜː(r); hə(r)] [pə'θetɪk] [greɪ] [aɪz] .

her	pathetic	grey	eyes	.
她	可怜的	灰色的	眼睛	.

烛光倾泻而下，映照在她栗色的头发、纯洁甜美的脸庞和可怜的灰色眼睛上。

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ['kɜːtli] , ['ɪnwədli] [muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋ]

“	Now	I	can	see	you	,	”	he	says	curtly	,	inwardly	moved	by	her	exceeding
“	现在	我	能	看	你	,	”	他	说道	简短地	,	内心	已搬	经过	她	超过

['feənəs] ,

fairness	,
公平	,

“现在我能看清你了，”他简短地说，内心却被她过分的公正所感动。

[bʌt; bət] ['aʊtwədli] [kəʊld][ænd; ənd] [stɜːn] .

but	outwardly	cold	and	stern	.
但	向外	寒冷的	和	船尾	.

但外表冷漠严厉。

“ [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv]['trɪksi] ? ”

“	Well	,	why	don't	you	ask	for	news	of	Trixy	?	”
“	出色地	,	为什么	不	你	问	为了	消息	的	特里西	?	”

“那你为什么不问问特里茜的消息呢？”

“ [aɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['dʒentli] .

“	I	forgot	about	her	,	”	she	answers	gently	.
“	我	忘了	关于	她	,	”	她	答案	轻轻地	.

“我把她忘了，”她温柔地回答。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

“	I	was	thinking	about	you	.	”
“	我	曾是	思维	关于	你	.	”

“我一直在想你。”

“ [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

“	About	me	!
“	关于	我	!

“关于我！”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] !

as	if	you	ever	gave	me	a	thought	!
作为	如果	你	曾经	给予	我	一个	想法	!

好像你曾经想过我似的！

” [hiː; hi] [sniə] .

”	he	sneers	.
”	他	冷笑	.

他冷笑道。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] . ”

“	I	hate	to	be	fooled	.	”
“	我	恨	到	是	被骗了	.	”

“我讨厌被愚弄。”

“ [fuːld] !

“	Fooled	!
“	被骗了	!

“上当了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] .
" she repeats .
" 她 重复 .

她重复道。

" [əʊ] ! [ˌdɛlə'vɑːl] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
" Oh ! Delaval , what have I done to make you say such things ? "
" 哦 ! 德拉瓦尔 , 什么 有 我 完毕 到 制作 你 说 这样的 事物 ? "

"哦！德拉瓦尔，我到底做错了什么，让你说出这样的话？"

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

"完毕！

[waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , ['lʌvɪŋ] [ðæt] ['skaʊndrəl] ['kɑːnweɪ] !
why you have married me , loving that scoundrel Conway !
为什么 你 有 已婚 我 , 爱 那 恶棍 康威 !

你为什么嫁给我，竟然爱上了那个无赖康威！

" [hiː; hi] [blə:t] ['fjʊəriəsli] .
" he blurts furiously .
" 他 脱口而出 愤怒地 .

他愤怒地脱口而出。

" [naɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [nəʊ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
" Nice thing it is for a man to know every day and night of his life
" 好的 事物 它 是 为了 一个 男人 到 知道 每一个 天 和 夜晚 的 他的 生活
[ðæt] { - }
that { 85 }
那 { - }

"对于一个男人来说，每天每夜都知道这件事是一件很美好的事{85}

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ðæt] !
his wife is eating her heart out for a fellow like that !
他的 妻子 是 吃 她 心 出去 为了 一个 同伴 喜欢 那 !

他妻子肯定很羡慕他这样的男人！

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][slɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" She has slid down on the floor by this time ,
" 她 有 滑行 向下 在 这 地面 经过 这 时间 ,

这时她已经滑倒在地了。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [blɑːntʃt] , [skeəd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [aɪz] .
and looks up at him with a blanched , scared face , and piteous eyes .
和 看起来 向上 在 他 和 一个 焯水 , 害怕的 脸 , 和 可怜的 眼睛 .

她抬起头，脸色苍白，惊恐万分，眼神可怜兮兮地望着他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk]
It seems to her that in this moment the love she has learned to look
它 似乎 到 她 那 在 这 片刻 这 爱 她 有 学习 到 看
[ə'pɒn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ,
upon as her dearest ,
之上 作为 她 亲爱的 ,

在她看来，此刻，她视为自己最挚爱的那份爱，

['dɪərɪst] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .
dearest possession is gone out of her grasp .
亲爱的 拥有 是 已消失 出去 的 她 抓牢 .

她最珍贵的物品已经从她手中消失了。

[ˌdɛlə'vɑːl] [mʌst; məst] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gleə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs] ,

Delaval	**must**	**hate**	**her**	**,**	**or**	**he**	**could**	**not**	**glare**	**at**	**her**	**like**	**this**	**,**
德拉瓦尔	必须	恨	她	,	或者	他	可以	不是	强光	在	她	喜欢	这	,

德拉瓦尔一定恨她，否则他不会这样怒视她。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] .

he	**could**	**not**	**say**	**such**	**awful**	**,**	**awful**	**things**	**.**
他	可以	不是	说	这样的	可怕	,	可怕	事物	.

他不能说出如此可怕、如此可怕的话。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [ɑːsks] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ?

“	**Well**	**?**	**”**	**he**	**asks**	**,**	**“**	**have**	**you**	**nothing**	**to**	**answer**	**in**	**self**	**-**	**defence**	**?**
“	出色地	?	”	他	问	,	“	有	你	没有什么	到	回答	在	自己	-	防御	?

“那么？”他问道，“你没有自卫的理由吗？”

[haʊ] [deəd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mænz] [həʊm] [wɪð] [ˌɪnfɪ'deləti] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

How	**dared**	**you**	**come**	**to**	**an**	**honest**	**man's**	**home**	**with**	**infidelity**	**in**	**your**	**heart**	**,**
如何	敢于	你	来	到	一个	诚实的	男人的	家	和	不忠	在	你的	心	,

你怎敢怀着不忠的心，闯入一个正直男人的家?

[laɪz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] .

lies	**on**	**your**	**lips**	**.**
谎言	在	你的	嘴唇	.

谎言就在你的唇上。

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] — — ”

Don't	**you**	**know**	**that**	**you**	**are**	**a**	**wicked**	**—**	**—**	**”**
不	你	知道	那	你	是	一个	邪恶	—	—	”

难道你不知道你是个邪恶的——”

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	**For**	**God's**	**sake**	**Delaval**	**!**
“	为了	神的	清酒	德拉瓦尔	!

“看在上帝的份上，德拉瓦尔!

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

For	**God's**	**sake**	**!**
为了	神的	清酒	!

看在上帝的份上!

[doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

don't	**say**	**such**	**things**	**to**	**me**	**!**
不	说	这样的	事物	到	我	!

别跟我说这种话!

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌpts] ['heɪstɪli] .

”	**she**	**interrupts**	**hastily**	**.**
”	她	中断	草草	.

她急忙打断道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] { - }

“	**If**	**you**	**believe**	**me**	**to**	**{**	**86**	**}**
“	如果	你	相信	我	到	{	-	}

“如果你相信我{86}

[biː; bi] [səʊ] [fɔːls] — [səʊ] [bæd] — [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,

be	**so**	**false**	**—**	**so**	**bad**	**—**	**send**	**me**	**away**	**from**	**you**	**,**
是	所以	错误的	—	所以	坏的	—	发送	我	离开	从	你	,

如此虚伪——如此邪恶——把我赶离你而去，

[bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ! ”

but	**I**	**cannot**	**live**	**with**	**you**	**and**	**learn**	**that**	**I**	**have**	**lost**	**your**	**love**	**!**	**”**
但	我	不能	居住	和	你	和	学习	那	我	有	丢失的	你的	爱	!	”

但我无法和你一起生活，却发现我失去了你的爱!

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" Poor little woman !
" 贫穷的 小的 女士 !

"可怜的小女人！"

" [hiː; hi] [sez] , [hɑːf] [ri'lent] ; " [wiː; wi] ['kænɒt] [kən'trəʊl]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] , [səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "
" he says , half relenting ; " we cannot control our affections , so why should I blame you after all ? "
" 他 说道 , 一半 让步 ; " 我们 不能 控制 我们的 情感 , 所以 为什么 应该 我 责备 你 后 全部 ? "

他半是让步地说："我们无法控制自己的感情，所以我为什么要责怪你呢？"

" [woʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][sweə(r)] , [ˌdɛlə'vɑːl] ? "
" Won't you believe me if I swear , Delaval ? "
" 惯于 你 相信 我 如果 我 发誓 , 德拉瓦尔 ? "

"德拉瓦尔，就算我发誓你也不相信吗？"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [tʊk] [æn; ən] [əʊθ] , " [hiː; hi] [sez] ['hɑːʃli] .
" I thought you never took an oath , " he says harshly .
" 我 想法 你 绝不 采取 一个 誓言 , " 他 说道 严厉地 .

"我以为你从不宣誓效忠，"他厉声说道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə][sweə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [naʊ] ,
" I do not like to swear , but I will now ,
" 我 做 不是 喜欢 到 发誓 , 但 我 将要 现在 ,

"我不喜欢说脏话，但我现在要说了。"

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][aɪ][həʊld][məʊst] ['preʃəs] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['bæləns] !
now that all I hold most precious on earth is in the balance !
现在 那 全部 我 抓住 最多 宝贵的 在 地球 是 在 这 平衡 !

现在，我世上最珍贵的一切都岌岌可危！

" [ʃiː; ʃi] [sɒbz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" she sobs through her tears .
" 她 啜泣 通过 她 眼泪 .

她抽泣着，泪流满面。

" [sweə(r)] [ðen] !
" Swear then !
" 发誓 然后 !

"那就发誓吧！"

[seɪ] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] ! - "
Say ' I love you and you only , so help me God ! ' "
说 - 我 爱 你 和 你 仅有的 , 所以 帮助 我 上帝 ! - "

说"我爱你，只爱你，上帝作证！"

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌdɛlə'vɑːl] , [ænd; ənd]['əʊnli][juː; jʊ] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] !
" I love you , Delaval , and only you , so help me God !
" 我 爱 你 , 德拉瓦尔 , 和 仅有的 你 , 所以 帮助 我 上帝 !

"德拉瓦尔，我爱你，只爱你，上帝保佑我！"

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɒləmli] .
" she says solemnly .
" 她 说道 庄严地 .

她郑重其事地说。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Oh ! you believe me now , don't you ?
" 哦 ! 你 相信 我 现在 , 不 你 ?

"哦！现在你相信我了，是吗？"

〞 [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

〞	He	looks	at	her	.
〞	他	看起来	在	她	.

他看着她。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] { - }

As	has	been	said	before	{	87	}
作为	有	到过	说	前	{	-	}

正如之前所说{87}

[ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] - [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] ['mɜːsi] — [səʊ]

in	the	olden	days	Phryne's	face	and	form	moved	her	judges	to	mercy	—	so
在	这	古老的	天	-	脸	和	形式	已搬	她	法官	到	怜悯	—	所以

[ðɪs] [feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [muːv] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːf] .

this	fair	face	and	form	move	him	to	belief	.
这	公平的	脸	和	形式	移动	他	到	信仰	.

在古代，弗莱尼的容貌和身姿感动了法官，使他们心生怜悯——同样，这美丽的容貌和身姿也感动了他，使他相信她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [dɪ'siːt] [kæn; kən] [lɜːk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['kændɪd] [braʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪmpɪd]

It	is	not	possible	that	deceit	can	lurk	behind	her	candid	brow	,	her	limpid
它	是	不是	可能的	那	欺骗	能	潜伏	在后面	她	坦率	眉头	,	她	清澈的

[aɪz] !

eyes	!
眼睛	!

她那坦率的眉宇和清澈的双眼背后，绝不可能隐藏着欺骗！

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

“	Come	to	me	,	little	one	!
〞	来	到	我	,	小的	一	!

“到我这里来，小家伙！”

〞 [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ['piləu] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

〞	In	a	moment	she	is	in	his	arms	,	her	white	face	pillowed	on	his	breast	,
〞	在	一个	片刻	她	是	在	他的	武器	,	她	白色的	脸	枕头	在	他的	胸部	,

“转眼间，她就投入了他的怀抱，白皙的小脸贴在他的胸膛上。”

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] .

her	lips	smiling	.
她	嘴唇	微笑	.

她的嘴角带着微笑。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌdɛlə'vɑːl] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] !

“	Ah	!	you	believe	me	,	Delaval	,	or	you	would	not	take	me	in	your	arms	!
〞	啊	!	你	相信	我	,	德拉瓦尔	,	或者	你	会	不是	拿	我	在	你的	武器	!

“啊！你相信我，德拉瓦尔，否则你不会把我抱在怀里！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — ['dɑːlɪŋ] — [maɪ] [əʊn] , [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ! — [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt]

you	know	I	love	you	—	darling	—	my	own	,	own	darling	!	—	love	you	with	all	my	heart
你	知道	我	爱	你	—	亲爱的	—	我的	自己的	,	自己的	亲爱的	!	—	爱	你	和	全部	我的	心

.

:
.

你知道我爱你——亲爱的——我亲爱的，我唯一的爱人！——我全心全意地爱你。

[aɪ]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] . 〞

I	never	,	never	think	of	any	one	else	.	〞
我	绝不	,	绝不	思考	的	任何	一	别的	.	〞

我从来没有想过其他人。

“ [nɒt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] — ['kɑːnweɪ] ?

“	Not	even	of	—	Conway	?
〞	不是	甚至	的	—	康威	?

“甚至连康威的都不是？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ʃrɪŋk] [ɔː(r)] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .

"	But	she	does	not	shrink	or	blush	at	the	name	.
"	但	她	做	不是	收缩	或者	脸红	在	这	姓名	.

但她听到这个名字时既不畏缩也不脸红。

" [aɪ][duː; də] — ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] ,

"	I	do	—	sometimes	,	"	she	whispers	,
"	我	做	—	有时	,	"	她	低语	,

"有时候会，"她低声说道。

" [bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	but	only	to	wonder	how	I	could	ever	have	cared	about	him	at	all	.
"	但	仅有的	到	想知道	如何	我	可以	曾经	有	关心	关于	他	在	全部	.

"但我却不禁纳闷，我当初怎么会喜欢他呢。"

" [truːθ] [ɪz] [stæmpt] [ɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] { - }

"	Truth	is	stamped	on	every	feature	of	her	{	88	}
"	真相	是	盖章	在	每一个	特征	的	她	{	-	}

"真理在她身上的每一处特征都清晰可见{88}

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

[truːθ] [ʃaɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

Truth	shines	in	her	glance	.
真相	闪耀	在	她	瞥一眼	.

她的眼神中闪耀着真理的光芒。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðə; ði][mæn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['evɪdəns] .

He	would	be	more	the	man	if	he	could	resist	this	evidence	.
他	会	是	更多的	这	男人	如果	他	可以	抵抗	这	证据	.

如果他能抵挡住这些证据，他会更有男子气概。

[səʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hjuː'mɪlieɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] ,

So	,	though	he	will	not	humiliate	himself	to	his	wife	by	acknowledging	himself	in	the	wrong	,
所以	,	尽管	他	将要	不是	羞辱	他自己	到	他的	妻子	经过	承认	他自己	在	这	错误的	,

所以，尽管他不会在妻子面前承认错误，从而让自己难堪，

[hiː; hi] ['gæðəz] [hɜː(r); hə(r)]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn] [deɪz] .

he	gathers	her	closer	to	him	and	kisses	her	with	the	ardour	of	their	honeymoon	days	.
他	聚集	她	更近	到	他	和	吻	她	和	这	热情	的	他们的	蜜月	天	.

他将她搂得更紧，用如同蜜月时般热烈的吻吻她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['kɒntent] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

And	she	is	content	,	she	wants	no	more	than	this	.
和	她	是	内容	,	她	想要	不	更多的	比	这	.

她很满足，她别无所求。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] [ə'baʊt] ['trɪksi] ?

"	You	have	not	asked	about	Trixy	?
"	你	有	不是	问	关于	特里西	?

你还没问过Trixy的事吗?

" [hiː; hi] [sez] ['prez(ə)ntli] ; " [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [griːv] [juː; jʊ] ,
" he says presently ; " and I have something to tell you that will grieve you ,
" 他 说道 目前 ; " 和 我 有 某物 到 告诉 你 那 将要 悲伤 你 ,
[maɪ] [pet] .
my pet .
我的 宠物 .

"他接着说；"我有些话要告诉你，我的宝贝，这会让你伤心的。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nestlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] ,
" But she is nestling in his clasp ,
" 但 她 是 雏鸟 在 他的 搭扣 ,

但她正依偎在他的怀里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [griːv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] .
and it seems to her that nothing can grieve her very much now .
和 它 似乎 到 她 那 没有什么 能 悲伤 她 非常 很多 现在 .

她觉得现在没有什么能让她真正悲伤了。

" [ɪz] ['trɪksi] [ɪl] ? "
" Is Trixy ill ? "
" 是 特里西 患病的 ? "

"特里茜生病了吗？"

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不！ "

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [bʌt; bət][nəʊ] — [ˌdɛlə'vɑːl] !
" Is she — but no — Delaval !
" 是 她 — 但 不 — 德拉瓦尔 !

"她是——但是不——德拉瓦尔！

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ðæt] ['trɪksi][ɪz] — [ded] !
it can't be that Trixy is — dead !
它 不能 是 那 特里西 是 — 死的 !

Trixy不可能死了！

" [ʃiː; ʃi][kraɪz] . { - }
" she cries . { 89 }
" 她 哭泣 . { - }

她哭着说。{89}

" [ded] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˌziː eɪ 'aɪ] — [bʌt; bət][nɒt] ['riːəli] [ded] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
" Dead to you — Zai — but not really dead , unfortunately for herself .
" 死的 到 你 — 宰 — 但 不是 真的 死的 , 很遗憾 为了 她自己 .

"对你来说她已经死了——宰——但对她自己来说，不幸的是，她并没有真正死去。"

['trɪksi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] , " — [hiː; hi] ['hezɪteɪt] .
Trixy left her husband yesterday and has gone away , " — he hesitates .
特里西 左边 她 丈夫 昨天 和 有 已消失 离开 , " — 他 犹豫 .

"特里茜昨天离开了她的丈夫，走了，"他犹豫了一下。

" [weə(r)] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里？ "

" [wɪð] — ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] !
" With — Carlton Conway !
" 和 — 卡尔顿 康威 !

"与——卡尔顿·康威！"

" [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] !
" Gone away with Carlton Conway !
" 已消失 离开 和 卡尔顿 康威 !

"和卡尔顿·康威一起走了！"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ˌziː eɪ 'aɪ] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stʌnd] ,
For a second Zai looks at her husband as if she was stunned ,
为了 一个 第二 宰 看起来 在 她 丈夫 作为 如果 她 曾是 目瞪口呆 ,

Zai愣了一下，看了丈夫一眼。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn]
and does not even realise the fact that he is watching her face with a keen
和 做 不是 甚至 意识到 这 事实 那 他 是 观看 她 脸 和 一个 敏锐的
['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] .
searching glance .
搜索 瞥一眼 .

他甚至没有意识到自己正用敏锐的目光注视着她的脸。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['trɪksi] !
" Poor Trixy !
" 贫穷的 特里西 !

"可怜的特里茜！"

" [ʃiː; ʃi] [sez] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['məʊbaɪl]
" she says at last , but beyond an expression of pity on her mobile
" 她 说道 在 最后的 , 但 超过 一个 表达 的 遗憾 在 她 移动的
['fiːtʃəz] ,
features ,
特征 ,

"她终于开口说道，但除了手机屏幕上流露出的怜悯之情之外，

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [feɪlz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['eni] [rɪ'gret] .
Lord Delaval fails to discover any regret .
主 德拉瓦尔 失败 到 发现 任何 后悔 .

德拉瓦尔勋爵丝毫没有感到后悔。

[stɪl] [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] [pə'vɜːsli] , " ['lʌki] ['trɪksi] !
Still he remarks perversely , " Lucky Trixy !
仍然 他 评论 反常地 , " 幸运的 特里西 !

但他却反常地说道："幸运的特里茜！"

[juː; jʊ] [miːn] ! "
you mean ! "
你 意思是 ! "

你的意思是！"

" [əʊ] ! [ˌdɛlə'vɑːl] ! ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] !
" Oh ! Delaval ! isn't it terrible !
" 哦 ! 德拉瓦尔 ! 不是 它 糟糕的 !

"哦！德拉瓦尔！真是太糟糕了！"

" [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌn'hɜːd] .
" Zai says , as if his last words had fallen unheard .
" 宰 说道 , 作为 如果 他的 最后的 字 有 倒下 闻所未闻 .

"宰说着，仿佛他最后的话无人听见。"

" ['trɪksi][mʌst; məst] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə]
" Trixy must awake some day to the consciousness of her conduct to
" 特里西 必须 醒 一些 天 到 这 意识 的 她 执行 到
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . { - }
her husband . { 90 }
她 丈夫 . { - }

"特里茜总有一天会意识到自己对丈夫的行为是错误的。{90}

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['lʌvəbəl] [ɔː(r)] ['lʌvli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə]

He	isn't	loveable	or	lovely	of	course	,	but	he	was	awfully	kind	to
他	不是	可爱的	或者	迷人的	的	课程	,	但	他	曾是	非常	种类	到

[hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

her	,	you	know	.
她	,	你	知道	.

他当然不是那种讨人喜欢或可爱的人，但他对她真的很好，你知道吗?

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd]

What	will	become	of	her	,	for	I	am	afraid	Mr	.	Conway	is	not	a	good
什么	将要	变得	的	她	,	为了	我	是	害怕的	先生	.	康威	是	不是	一个	好的

[mæn] ,

man	,
男人	,

她将来会怎么样呢？恐怕康威先生不是个好人。

[ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ]

and	unless	she	had	money	,	he	wouldn't	care	to	be	tied	to	her	,	I
和	除非	她	有	钱	,	他	不会	关心	到	是	系	到	她	,	我

[θɪŋk] ! ”

think	!	”
思考	!	”

除非她有钱，否则我想他根本不会想和她在一起!

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] , [əʊld] [stʌbz] ['set(ə)ld] £40 , - [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

“	She	has	money	,	old	Stubbs	settled	£40	,	000	on	her	,
“	她	有	钱	,	老的	斯塔布斯	定居	£40	,	-	在	她	,

“她有钱，老斯塔布斯给了她4万英镑的赡养费，

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] ['kɑːnweɪ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [liːtʃ] ,

and	so	long	as	it	lasts	Conway	will	stick	to	her	like	a	leech	,
和	所以	长的	作为	它	持续时间	康威	将要	戳	到	她	喜欢	一个	水蛭	,

只要这段关系持续下去，康威就会像水蛭一样黏着她。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ɪts] [gɒn] , [ðen] ['trɪksi] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”

you	may	be	sure	;	but	when	it's	gone	,	then	Trixy	will	be	sent	to	the	devil	!	”
你	可能	是	当然	;	但	什么时候	它是	已消失	,	然后	特里西	将要	是	发送	到	这	魔鬼	!	”

你当然可以相信；但如果它没了，特里茜就得下地狱了!

“ [bʌt; bət] [hiːl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [də'rektli] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [ɪz]['gɪv(ə)n] !

“	But	he'll	marry	her	of	course	,	directly	the	divorce	is	given	!
“	但	地狱	结婚	她	的	课程	,	直接地	这	离婚	是	给定	!

“但他当然会娶她，离婚手续一办完就娶她！”

[aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [hiː; hi] [wɪl] !

I	hope	and	pray	he	will	!
我	希望	和	祈祷	他	将要	!

我希望并祈祷他能做到!

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	after	all	she	has	given	up	for	him	,
为了	后	全部	她	有	给定	向上	为了	他	,

毕竟，她为他放弃了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['trɪksi][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] !

it	will	be	dreadful	for	Trixy	to	find	out	what	he	is	!
它	将要	是	可怕	为了	特里西	到	寻找	出去	什么	他	是	!

如果特里茜知道他的真实身份，那将是多么可怕啊!

[pə'pɑː][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [kænt][hiː; hi] , [ˌdɛlə'vɑːl] ! ”

Papa	can	make	him	marry	her	,	can't	he	,	Delaval	!	”
爸爸	能	制作	他	结婚	她	,	不能	他	,	德拉瓦尔	!	”

爸爸可以逼他娶她，对吧，德拉瓦尔!

“ [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] — [bʌt; bət][aɪ] [daʊt]
“ No one can make him marry her — except his conscience — but I doubt
“ 不 一 能 制作 他 结婚 她 — 除了 他的 良心 — 但 我 怀疑
[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌn] .
his having one .
他的 拥有 一 .

“除了他的良心，没有人能强迫他娶她——但我怀疑他是否有良心。”

[aɪ] [seɪ] [ˌziː eɪ 'aɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] { - }
I say Zai , don't you feel a { 91 }
我 说 宰 , 不 你 感觉 一个 { - }

我说再也，你不觉得吗？{91}

['lɪt(ə)l] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?
little sorry that he has gone over to your sister ?
小的 对不起 那 他 有 已消失 超过 到 你的 姐姐 ?

他去找你姐姐了，你有点遗憾吗？

['wɪmɪn] [heɪt] [dɪ'fekʃn] [ɪn] [men] [juː; jʊ] [nəʊ] ! ”
Women hate defection in men you know ! ”
女性 恨 叛逃 在 男人 你 知道 ! ”

女人最讨厌男人出轨了，你知道的！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['trɪksi] !
“ I am sorry for Trixy !
“ 我 是 对不起 为了 特里西 !

“我为Trixy感到难过！”

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['wɪmɪn] ['heɪtɪŋ] [dɪ'fekʃn] [ɪn] [men] ,
I don't understand what you mean by women hating defection in men ,
我 不 理解 什么 你 意思是 经过 女性 憎恨 叛逃 在 男人 ,

我不明白你说的女人憎恨男人出轨是什么意思。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð] ,
but if you think that it matters to me who Mr . Conway runs away with ,
但 如果 你 思考 那 它 事情 到 我 WHO 先生 . 康威 跑步 离开 和 ,

但如果你认为康威先生跟谁私奔对我来说很重要，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] !
you are quite wrong !
你 是 相当 错误的 !

你大错特错了！

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [ðəʊ]
I would rather it was anyone though
我 会 相当 它 曾是 任何人 尽管

不过我宁愿是任何人。

[bʌt; bət][maɪ]['sɪstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . ”
but my sister , for of course I wish her to be happy . ”
但 我的 姐姐 , 为了 的 课程 我 希望 她 到 是 快乐的 . ”

但我妹妹，我当然希望她幸福。”

“ [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪz] ['nəʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ Which Mr . Conway's noble presence ought to make her . ”
“ 哪个 先生 . 康威的 高贵 在场 应该 到 制作 她 . ”

“康威先生高贵的气质理应让她如此。”

“ [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Which it won't make her .
“ 哪个 它 惯于 制作 她 .

“但这并不会让她变成那样。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ['spaɪtf(ə)l] — [ˌdɛlə'vɑːl] — [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ]

If I thought you would not call me spiteful — Delaval — I would tell you what I

如果 我 想法 你 会 不是 称呼 我 恶毒的 — 德拉瓦尔 — 我 会 告诉 你 什么 我

[θɪŋk] ! ”

think ! ”

思考 ! ”

如果我认为你不会说我心怀恶意——德拉瓦尔——我就会告诉你我的想法！

“ [tel] [ə'weɪ] — [tʃaɪld] . ”

“ Tell away — child . ”

“ 告诉 离开 — 孩子 . ”

“快说吧，孩子。”

“ [wel] , ['mæmə; mə'mɑː] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kæd] ,

“ Well , mamma said he was a cad ,

“ 出色地 , 妈妈 说 他 曾是 一个 CAD ,

“嗯，妈妈说他是个花花公子，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ,

and though I don't quite know the exact meaning of the word ,

和 尽管 我 不 相当 知道 这 精确的 意义 的 这 单词 ,

虽然我不太清楚这个词的确切含义，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔːt] ! ” { - }

I am afraid he is something of the sort ! ” { 92 }

我 是 害怕的 他 是 某物 的 这 种类 ! ” { - }

恐怕他就是这样的人！“{92}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[lɑː] [blɒnd] [ɔːks] [jɜː] [nwɑː(r)] .

LA BLONDE AUX YEUX NOIR .

洛杉矶 金发 辅助 眼睛 黑色电影 .

LA BLONDE AUX YEUX NOIR.

“ [jɔː(r); jə(r)] [laɪð] [hændz] [drɔː] [ˌem 'iː] — [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [bɜːnz] [θruː] [ˌem 'iː] ,

“ Your lithe hands draw me — your face burns through me ,

“ 你的 轻盈 双手 画 我 — 你的 脸 烧伤 通过 我 ,

“你纤细的双手吸引着我——你的脸庞灼烧着我，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [swɪft] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [kiːn] [tuː; tə] [siː] ,

I am swift to follow you , keen to see ,

我 是 迅速 到 跟随 你 , 敏锐的 到 看 ,

我乐意追随你，渴望见到你。

[bʌt; bət] [lʌv] [læk] [mait] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ɔː(r)] [ʌn'duː] [ˌem 'iː] ,

But love lacks might to redeem or undo me ,

但 爱 缺乏 可能 到 赎回 或者 撤销 我 ,

但爱既无力救赎我，也无力毁灭我。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] .

As I have been — I shall surely be .

作为 我 有 到过 — 我 将 一定 是 .

我过去是什么样的人，将来也一定会是什么样的人。

” [səʊ] , [waɪl] [ɔːl] ['lʌndən] [tɔːks] [ɒv; əv] - [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] ['kɑːltən] ['kɑːnweɪ] ,

” So , while all London talks of Trixy's elopement with Carlton Conway ,

” 所以 , 尽管 全部 伦敦 会谈 的 - 私奔 和 卡尔顿 康威 ,

“所以，当整个伦敦都在谈论特里茜和卡尔顿·康威私奔的时候，

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒf] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːtmənts] [æt; ət]

Lord	Delaval	carries	his	wife	off	to	Paris	,	and	,	in	sumptuous	apartments	at
主	德拉瓦尔	携带	他的	妻子	离开	到	巴黎	,	和	,	在	豪华	公寓	在

[ðə; ði] ['brɪstl] ,

the	Bristol	,
这	布里斯托尔	,

德拉瓦尔勋爵带着妻子去了巴黎，在布里斯托尔酒店的豪华公寓里，

['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['vɜːrnən] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði][ə'riːnə][ɒv; əv][laɪf] .

little	Lord	Vernon	makes	his	appearance	on	the	arena	of	life	.
小的	主	弗农	制作	他的	外貌	在	这	竞技场	的	生活	.

小弗农勋爵在人生的舞台上首次亮相。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [ə'dɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] [tuː; tə] [əb'sɜːd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

Zai	adores	her	first	-	born	to	absurd	adoration	,
宰	喜爱	她	第一的	-	出生	到	荒诞	崇拜	,

Zai 对她的长子疼爱有加，到了近乎荒谬的地步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['veri] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

but	she	has	not	the	very	faintest	idea	how	to	take	care	of	him	,
但	她	有	不是	这	非常	最微弱	主意	如何	到	拿	关心	的	他	,

但她完全不知道该如何照顾他。

[ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] . { - }

or	the	smallest	conception	what	to	do	with	him	.	{	93	}
或者	这	最小	概念	什么	到	做	和	他	.	{	-	}

或者根本不知道该如何处置他。{93}

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə][hɪə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

She	loves	to	hear	,	as	well	as	to	know	,	that	God	has	given	her	a
她	爱	到	听到	,	作为	出色地	作为	到	知道	,	那	上帝	有	给定	她	一个

['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

living	child	,
活的	孩子	,

她喜欢听到，也喜欢知道，上帝赐予了她一个活生生的孩子。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['vɜːrnən] [dʌz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	little	Vernon	does	not	disappoint	her	,
和	小的	弗农	做	不是	辜负	她	,

小弗农也没有让她失望。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [skriːmz] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːst] [wiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːtʃənətli]

for	he	screams	away	the	first	weeks	with	a	pertinacity	which	is	fortunately
为了	他	尖叫	离开	这	第一的	周	和	一个	坚韧	哪个	是	幸运的是

['rɑːðə(r)][reə(r)] .

rather	rare	.
相当	稀有的	.

因为他会在最初的几周里一直大声叫喊，这种顽强劲头着实不多见。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lækrɪməʊs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

He	seems	to	have	not	only	the	germ	of	a	lachrymose	disposition	,
他	似乎	到	有	不是	仅有的	这	细菌	的	一个	流泪的	处置	,

他似乎不仅有爱哭的倾向，

[bʌt; bət][ɪz][ɪn]['æktʃuəl] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] .

but	is	in	actual	fright	at	the	new	world	in	which	he	finds	himself	.
但	是	在	实际的	惊吓	在	这	新的	世界	在	哪个	他	发现	他自己	.

但他却对身处的这个新世界感到恐惧。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv][ˌaɪdɪ'ælɪti][ænd; ənd]['pəʊətri] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz]

According	to	the	tenets	of	ideality	and	poetry	,	he	ought	to	be	like	his
根据	到	这	信条	的	理想	和	诗	,	他	应该	到	是	喜欢	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

按照理想和诗歌的原则，他应该像他的父亲一样。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [feə(r)] , [sə'riːn] - [aɪd] [bɔɪ] , [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt]

a	large	,	fair	,	serene	-	eyed	boy	,	born	out	of	mystic	hours	and	moonlight
一个	大的	,	公平的	,	安详	-	眼睛	男生	,	出生	出去	的	神秘	小时	和	月光

['driːmɪŋ] .

dreaming	.
做梦	.

一个身材高大、皮肤白皙、眼神宁静的男孩，诞生于神秘的时刻和月光下的梦境。

[ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz][ɒv; əv] [sə'riːn] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'kjuːtli] ['ɔːgənaɪzd] .

In	reality	he	is	the	antipodes	of	serene	,	and	is	acutely	organised	.
在	现实	他	是	这	对跖点	的	安详	,	和	是	急性	有组织的	.

实际上，他性格与沉稳截然相反，而且做事井井有条。

[hiː; hi][ɪz]['taɪni] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] ['tɪəfl] [tuː] , [bʌt; bət][ˌziː eɪ 'aɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	is	tiny	,	and	timid	,	and	tearful	too	,	but	Zai	,	after	the	fashion	of
他	是	微小的	,	和	胆小	,	和	内牛满面	也	,	但	宰	,	后	这	时尚	的

[məʊst] [jʌŋ] ['mʌðəz] ,

most	young	mothers	,
最多	年轻的	母亲们	,

他个子很小，胆小，还爱哭，但扎伊却像大多数年轻母亲一样，

[kən'sidə] [hɪm][ə; eɪ] ['tʃerəb] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

considers	him	a	cherub	,	a	lump	of	perfection	.
考虑	他	一个	小天使	,	一个	块	的	完美	.

认为他是个小天使，完美无瑕。

['weðə(r)] [hiː; hi] [skriːmz] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [krəʊz] , [ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔrbəlɪŋz] [ɒv; əv]

Whether	he	screams	or	whether	he	crows	,	she	fancies	they	are	warblings	of
无论	他	尖叫	或者	无论	他	乌鸦	,	她	幻想	他们	是	鸣禽	的

[ðə; ði] { - }

the	{	94	}
这	{	-	}

无论他尖叫还是啼叫，她都觉得那是{94}的鸣叫。

[æn'dʒelɪk]['kwaɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɑːf][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]

angelic	choir	,	but	notwithstanding	half	the	time	she	does	not	know	what	to
天使般的	唱诗班	,	但	虽然	一半	这	时间	她	做	不是	知道	什么	到

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

do	for	him	.
做	为了	他	.

天使般的合唱团，但尽管如此，她却常常不知道该如何帮助他。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][həʊld] [hɪm] [taɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [ɑːmz] ,

Long	before	she	can	manage	to	hold	him	tight	in	her	slender	arms	,
长的	前	她	能	管理	到	抓住	他	紧的	在	她	苗条	武器	,

在她能够用纤细的双臂紧紧抱住他之前很久，

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm] [drɒp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)][bɪg] ,

without	letting	him	drop	on	the	floor	,	her	big	,
没有	出租	他	降低	在	这	地面	,	她	大的	,

不让他摔倒在地，她大，

['wɪstf(ə)l] [greɪ] [aɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [əʊ'biːs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [nɜːs] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [tuː; tə]

wistful	grey	eyes	follow	the	obese	proportions	of	the	French	nurse	from	hour	to
怅惘	灰色的	眼睛	跟随	这	肥胖	比例	的	这	法语	护士	从	小时	到

['aʊə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə] [kiːp] “ ['beɪbi] ” ['kwaɪət] .

hour	to	learn	what	she	does	to	keep	“	Baby	”	quiet	.
小时	到	学习	什么	她	做	到	保持	“	婴儿	”	安静的	.

一双充满渴望的灰色眼睛，一小时又一小时地注视着这位身材肥胖的法国护士，想知道她究竟用了什么方法才能让“宝贝”安静下来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] ['neɪtʃə(r)] [ˌəuvə'pauə] [hɜː(r); hə(r)] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ræʃli] [in'sist] [ɒn]

And	when	at	last	nature	overpowers	her	prudence	and	she	rashly	insists	on
和	什么时候	在	最后的	自然	压倒性优势	她	谨慎	和	她	贸然	坚持	在

['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [hɜː'self] ,

taking	charge	of	him	herself	,
采取	收费	的	他	她自己	,

最终，当本能战胜了她的理智，她鲁莽地坚持要亲自掌控他时，

[hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] [wɪtʃ]

her	fear	lest	he	should	come	to	grief	gives	him	a	feeling	of	insecurity	which
她	害怕	免得	他	应该	来	到	悲伤	给予	他	一个	感觉	的	不安全感	哪个

[meɪks] [hɪm] [skriːm] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

makes	him	scream	louder	than	ever	.
制作	他	尖叫	更大声	比	曾经	.

她害怕他会遭遇不幸，这让他感到不安，也让他叫得比以往任何时候都更加大声。

[ˌnevəðə'les] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mə'dɒnə] - [laɪk] ['pɪktʃə(r)] [ðæt]

Nevertheless	mother	and	child	make	such	a	charming	Madonna	-	like	picture	that
尽管如此	母亲	和	孩子	制作	这样的	一个	迷人	麦当娜	-	喜欢	图片	那

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ,

Lord	Delaval	,
主	德拉瓦尔	,

然而，母子俩的画面如此迷人，宛如圣母玛利亚一般，以至于德拉瓦尔勋爵.....

[huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] , [laɪks] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

who	has	always	gone	in	for	lust	of	the	eye	,	likes	to	look	upon	it	.
WHO	有	总是	已消失	在	为了	欲望	的	这	眼睛	,	点赞	到	看	之上	它	.

那些一向沉迷于视觉欲望的人，喜欢观看它。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [kæn; kən] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl]

Nothing	,	in	fact	,	can	exceed	his	devotion	for	the	first	six	weeks	of	paternal
没有什么	,	在	事实	,	能	超过	他的	虔诚	为了	这	第一的	六	周	的	父系

[ɪk'spɪərɪəns] . { - }

experience	.	{	95	}
经验	.	{	-	}

事实上，没有什么能比得上他在初为人父的头六周里所展现出的奉献精神。{95}

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'steɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] [spend] [hɪz; ɪz] [həʊl] [taɪm]

He	may	have	been	fickle	and	unstable	,	but	he	now	spends	his	whole	time
他	可能	有	到过	反复无常	和	不稳定	,	但	他	现在	花费	他的	所有的	时间

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

with	his	wife	,
和	他的	妻子	,

他或许曾经反复无常、情绪不稳定，但现在他把所有时间都花在了妻子身上。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

his	strong	arms	carry	her	about	,	he	reads	to	her	,
他的	强的	武器	携带	她	关于	,	他	阅读	到	她	,

他用强壮的双臂抱着她走来走去，给他读书。

[ænd; ənd] [geiz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	gazes	on	her	with	eyes	through	which	the	passionate	fervour	of	the
和	凝视	在	她	和	眼睛	通过	哪个	这	热情的	热情	的	这

['hʌnimuːn] [ʃaɪnz] [aʊt] .

honeymoon	shines	out	.
蜜月	闪耀	出去	.

他凝视着她，眼中闪烁着蜜月般的热烈爱意。

['nevə(r)][hæz; həz][ˌziː eɪ 'aɪ][hæd; həd][hɪm][səʊ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

Never	has	Zai	had	him	so	completely	to	herself	.
绝不	有	宰	有	他	所以	完全地	到	她自己	.

Zai从未如此彻底地拥有过他。

['nevə(r)][hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ] [ʌn'selfɪʃ] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] .

Never	has	he	been	so	gentle	,	so	unselfish	,	so	loving	.
绝不	有	他	到过	所以	温和的	,	所以	无私	,	所以	爱	.

他从未如此温柔、如此无私、如此充满爱心。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] ,

And	no	matter	what	happens	,
和	不	事情	什么	发生	,

无论发生什么，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðɪs] ['pɪəriəd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [wɪð] [ʌn'mɑːd] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] ['kɒntent] .

she	has	this	period	to	look	back	upon	with	unmarred	sensations	of	content	.
她	有	这	时期	到	看	后退	之上	和	完好无损	感觉	的	内容	.

她可以带着纯粹的满足感回顾这段时光。

['meɪbi] [ɪf] [rɒŋ] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðiːz] ['aʊəz] [wɪl] [biː; bi] [griːn] [əʊ'eɪsiːz][ɪn]

Maybe	if	wrong	or	trouble	come	to	her	,	these	hours	will	be	green	oases	in
或许	如果	错误的	或者	麻烦	来	到	她	,	这些	小时	将要	是	绿色的	绿洲	在

[laɪfs] ['dezət] ,

life's	desert	,
生活的	沙漠	,

或许，如果她遭遇不幸或困境，这些时光将成为人生沙漠中的绿洲。

['lændmɑːrks][ɪn] ['meməri] , [wɪtʃ] [wɪl] ['sɒfn] [rɪ'zentmənt] ['ɪntuː] [rɪ'gret] .

landmarks	in	memory	,	which	will	soften	resentment	into	regret	.
地标	在	记忆	,	哪个	将要	软化	怨恨	进入	后悔	.

记忆中的里程碑，会将怨恨转化为遗憾。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] , ['pærɪs][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɜː(r); hə(r)]

But	when	a	couple	of	months	have	gone	by	,	Paris	has	begun	her
但	什么时候	一个	夫妻	的	几个月	有	已消失	经过	,	巴黎	有	开始	她

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

但几个月后，巴黎的赛季开始了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [zeɪz] [əʊn] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

and	it	is	at	Zai's	own	solicitation	that	her	husband	begins	to	go	and
和	它	是	在	扎伊的	自己的	征求意见	那	她	丈夫	开始	到	去	和

[lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

look	about	him	a	little	.
看	关于	他	一个	小的	.

正是在宰的请求下，她的丈夫才开始四处看看。

“ [jʊl] [get] [kwaɪt] [ɪl] , ['dɑːlɪŋ] , [ən'les] [juː; jʊ] { - }

“	You'll	get	quite	ill	,	darling	,	unless	you	{	96	}
“	你会	得到	相当	患病的	,	亲爱的	,	除非	你	{	-	}

“亲爱的，除非你{96}，否则你会病得很重的。”

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strækʃn] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['tendəli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] , [smɔːlə(r)]

have	a	little	distraction	,	”	she	says	,	tenderly	,	as	her	white	hand	,	smaller
有	一个	小的	分心	,	”	她	说道	,	温柔地	,	作为	她	白色的	手	,	较小的

[ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	thinner	than	ever	,
和	更薄	比	曾经	,

“稍微分散一下注意力吧，”她温柔地说，同时她那只比以往任何时候都更小更纤细的白皙的手……

[pleɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)] .

plays	with	his	fair	hair	.
演出	和	他的	公平的	头发	.

他摆弄着自己金色的头发。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][maɪnd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃænt] [biː; bi] [dʌl] [naʊ] [aɪv] [gɒt]['beɪbi]

“	And	you	need	not	mind	leaving	me	,	for	I	shan't	be	dull	now	I've	got	Baby
“	和	你	需要	不是	头脑	离开	我	,	为了	我	不会	是	乏味的	现在	我已经	得到	婴儿

.

:
.

“你不必介意离开我，因为有了宝贝，我的生活就不会无聊了。”

” [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt]['beɪbi][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɔːl]

”	Yes	,	she	has	got	Baby	to	keep	her	company	and	to	take	up	all
”	是的	,	她	有	得到	婴儿	到	保持	她	公司	和	到	拿	向上	全部

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	attention	,
她	注意力	,

“是的，她有宝宝陪伴，宝宝占据了她所有的注意力。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ləʊθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strækʃn] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɜːrdʒɪz]

and	he	is	not	at	all	loth	for	a	little	distraction	,	especially	as	she	urges
和	他	是	不是	在	全部	洛斯	为了	一个	小的	分心	,	尤其	作为	她	敦促

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他一点也不介意找点乐子，尤其是在她怂恿下。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [dez] [ɪ'tæliənz] , [hiː; hi] [rʌnz] [ə'genst] [əʊld]

The	next	evening	,	sauntering	down	the	Boulevard	des	Italiens	,	he	runs	against	old
这	下一个	晚上	,	闲逛	向下	这	大道	德斯	意大利外星人	,	他	跑步	反对	老的

['lʌndən] [pælz] ,

London	pals	,
伦敦	朋友们	,

第二天晚上，他漫步在意大利大道上，遇到了伦敦的老朋友们。

[men] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kælɪbə(r)][æz; əz] [hɪm'self] ,

men	of	the	same	rank	,	and	something	of	the	same	calibre	as	himself	,
男人	的	这	相同的	秩	,	和	某物	的	这	相同的	口径	作为	他自己	,

['ʃrɒpʃə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlvərˌleɪk] ,

Shropshire	and	Silverlake	,
什罗普郡	和	银湖	,

与他级别相同、能力也相近的人，什罗普郡和银湖，

[men] [huː] [hæv; həv] [fɔːmd] , [ænd; ənd] [huːz] ['mɒrəlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [strɪkt]

men	who	have	formed	mésalliances	,	and	whose	morals	are	not	too	strict
男人	WHO	有	形成	婚姻	,	和	谁	德	是	不是	也	严格的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [spriː] . ”

for	a	“	spree	.	”
为了	一个	“	狂欢	.	”

那些已经结成婚姻联盟的男人，他们的道德观念对于“狂欢”来说并不太严格。

“ [hə'ləʊ] , [ˌdɛlə'vɑːl] , [kʌm] ['əʊvə(r)][ɒn] [frentʃ] [liːv] ?
“ Hallo , Delaval , come over on French leave ?
” 你好 , 德拉瓦尔 , 来 超过 在 法语 离开 ?

“你好，德拉瓦尔，来法国休假吗？”

” ['ʃrɒpʃə(r)] [ɑːsks] .
” Shropshire asks .
” 什罗普郡 问 .

什罗普郡问道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] [naʊ] .
“ There are a lot of pretty women at the theatres now .
” 那里 是 一个 很多 的 漂亮的 女性 在 这 剧院 现在 .

“现在剧院里有很多漂亮女人。”

['sɪlvərˌleɪk] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)] ['prez(ə)ntli] , { - }
Silverlake and I are off to the Alcazar presently , { 97 }
银湖 和 我 是 离开 到 这 阿尔卡萨尔 目前 , { - }

Silverlake 和我现在正前往阿尔卡萨酒店，{97}

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
and you might as well join us .
和 你 可能 作为 出色地 加入 我们 .

你不妨也加入我们。

” [hiː; hi] ['hezɪteɪt] — [ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [səʊ] [rɪ'spektəbl] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ'liː]
” He hesitates — the Alcazar — it does not sound so respectable as the Folies
” 他 犹豫 — 这 阿尔卡萨尔 — 它 做 不是 声音 所以 可敬 作为 这 叶子
[drəmætiːks] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒprə] ['lɪˌriːk] .
Dramatiques , or the Opera Lyrique .
戏剧 , 或者 这 歌剧 抒情诗 .

他犹豫了一下——阿尔卡萨宫——听起来不如戏剧剧院或歌剧院那么体面。

[ˌdɛlə'vɑːl][hæz; həz][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ðæt] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪn] ['lʌndən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ]
Delaval has a dim sense that music - halls in London are not quite the thing
德拉瓦尔 有 一个 暗淡 感觉 那 音乐 - 大厅 在 伦敦 是 不是 相当 这 事物
[fɔː(r); fə(r)] ['njuːli] ['mærid] [men] ,
for newly married men ,
为了 新 已婚 男人 ,

德拉瓦尔隐约觉得，伦敦的音乐厅不太适合新婚男士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sævz] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn]['pærɪs] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pleɪsɪz]
but he salves his conscience by the thought that in Paris these kind of places
但 他 药膏 他的 良心 经过 这 想法 那 在 巴黎 这些 种类 的 地方
[ɑː(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] ['fʊtɪŋ] .
are on a more respectable footing .
是 在 一个 更多的 可敬 立足点 .

但他想到，在巴黎，这类场所的地位要体面得多，这便抚慰了他的良心。

[səʊ]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [bɪgnənz] , [wɒʃt] [daʊn] [baɪ] - , [ðə; ði]['triːəʊ]
So after an excellent dinner at Bignon's , washed down by Röederer , the trio
所以 后 一个 出色的 晚餐 在 比尼翁 , 洗过 向下 经过 - , 这 三人组
[strəʊl][tuː; tə][ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)] .
stroll to the Alcazar .
漫步 到 这 阿尔卡萨尔 .

在 Bignon's 享用了一顿美味的晚餐，并佐以 Röederer 啤酒后，三人漫步前往阿尔卡萨城堡。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , ” [ˌdɛlə'vɑːl] [sez] ,
“ It's a long time since I've been at a place like this , ” Delaval says ,
” 它是 一个 长的 时间 自从 我已经 到过 在 一个 地方 喜欢 这 , ” 德拉瓦尔 说道 ,

德拉瓦尔说：“我已经很久没来过这样的地方了。”

“ [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪziən] [θɪŋz] ,
“ but I suppose I must try and do some of the Parisian things ,
“ 但 我 认为 我 必须 尝试 和 做 一些 的 这 巴黎人 事物 ,

“但我猜我必须尝试做一些巴黎人该做的事情。”

[ən'les] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sævɪdʒ] . ”
unless I want to be taken for a regular savage . ”
除非 我 想 到 是 已采取 为了 一个 常规的 野蛮的 . ”

除非我想被当成真正的野蛮人。

“ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [eɪ] , ” ['sɪlvərˌleɪk] [ɑːsks] .
“ Things are rather changed since you were here , eh , ” Silverlake asks .
“ 事物 是 相当 已更改 自从 你 是 这里 , 嗯 , ” 银湖 问 .

“自从你离开后，情况变化很大，是吗？”银湖问道。

“ [wel] , [jes] .
“ Well , yes .
“ 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] { - }
It's incredible how a year { 98 }
它是 极好的 如何 一个 年 { - }

令人难以置信的是，一年{98}

[ɔː(r)][səʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɪn]['pærɪs] .
or so changes all the people and places in Paris .
或者 所以 变化 全部 这 人们 和 地方 在 巴黎 .

或者说，巴黎的一切人和事都会因此而改变。

[ai][hæv; həv] ['skeəsli] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] [tuː]
I have scarcely seen one of the faces that used to be familiar in the Bois two
我 有 几乎 已见 一 的 这 面孔 那 用过的 到 是 熟悉的 在 这 布伊斯 二
[wɪntəz] [ə'gəʊ] . ”
winters ago . ”
冬天 前 . ”

“两年前的冬天，我在森林里经常见到一些熟悉的面孔，现在几乎一个也看不到了。”

“ ['pærɪs]['ɪz(ə)nt][æz; əz][bæd][æz; əz] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] , ” ['sɪlvərˌleɪk] [rɪ'mɑːrks] .
“ Paris isn't as bad as London for change , ” Silverlake remarks .
“ 巴黎 不是 作为 坏的 作为 伦敦 为了 改变 , ” 银湖 评论 .

“巴黎找零的情况没有伦敦那么糟糕，”西尔弗莱克评论道。

“ [ɪn] [taʊn] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][kædz] [huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪə(r)] — [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wens] —
“ In town there's a lot of cads who suddenly appear — no one knows whence —
“ 在 镇 有 一个 很多 的 卡德斯 WHO 突然 出现 — 不 一 知道 何处 —
[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fleə(r)] [ʌp] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] ,
make a great flare up with carriages ,
制作 一个 伟大的 耀斑 向上 和 马车 ,

“城里突然冒出很多无赖——没人知道他们从哪儿来——开着马车到处招摇撞骗，闹得人尽皆知。”

['hɔːsɪz] , ['ɒprə] ['bɒksɪz] , ['paʊdəd] ['fʊtˌmen] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , ['gʊdnəs]
horses , opera boxes , powdered footmen , and as suddenly disappear , goodness
马匹 , 歌剧 盒子 , 粉末状 侍从 , 和 作为 突然 消失 , 善良
[nəʊz] [weə(r)] , [ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntuː]['ʌtə(r)] [ə'blɪviən] .
knows where , and sink into utter oblivion .
知道 在哪里 , 和 下沉 进入 说出 遗忘 .

马匹、歌剧包厢、涂着粉的侍从，突然消失，不知去了哪里，彻底沉入遗忘之中。

[kædz] [huː] ['spekjuleɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [meɪk] ['fɔːtʃənz] [baɪ][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['swɪndlɪŋ] ,
Cads who speculate , you know , make fortunes by some species of swindling ,
卡德斯 WHO 推测 , 你 知道 , 制作 财富 经过 一些 物种 的 诈骗 ,
[ænd; ənd] [ðen] [luːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] . ”
and then lose them again . ”
和 然后 失去 他们 再次 . ”

你知道，那些投机取巧的无赖，靠着各种诈骗手段发了财，然后又把钱赔光了。

“ ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kædz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðeə(r)] ['mʌni] ['prɪti] [wel] , ” [drɔːl]
“ People who are not cads manage to get through their money pretty well , ” drawls
“ 人们 WHO 是 不是 卡德斯 管理 到 得到 通过 他们的 钱 漂亮的 出色地 , ” 拖长音
['ʃrɒpʃə(r)] .
Shropshire .
什罗普郡 .

“那些不是无赖的人，花钱都花得相当不错，”什罗普郡慢条斯理地说。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌdɛlə'vɑːl] [lɑːfs] .
At which Delaval laughs .
在 哪个 德拉瓦尔 笑声 .

德拉瓦尔听后大笑起来。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [həʊm] , ['sɪlvərˌleɪk] ? ” { - }
“ Does it hit home , Silverlake ? ” { 99 }
“ 做 它 打 家 , 银湖 ? ” { - }

“银湖，你们感同身受吗？”{99}

“ [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊtʃ] !
“ Well , it's a consolation he and I are in the same coach !
“ 出色地 , 它是 一个 安慰 他 和 我 是 在 这 相同的 教练 !

“嗯，至少我和他同乘一节车厢，这多少也算是一种安慰吧！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] ['entə(r)] [ə; eɪ] [bɒks] , [ðə; ði] [nekst] [bʌt; bət] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
” And then the three men enter a box , the next but one to the stage .
” 和 然后 这 三 男人 进入 一个 盒子 , 这 下一个 但 一 到 这 阶段 .

然后，这三个人走进了一个包厢，就在舞台旁边。

[ðə; ði] [ˌælkə'zɑː(r)] [ɪz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The Alcazar is crowded to suffocation , there is no moving in the body of the
这 阿尔卡萨尔 是 挤 到 窒息 , 那里 是 不 移动 在 这 身体 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

阿尔卡萨宫里人满为患，令人窒息，宫殿内部寸步难行。

[weə(r)] [ðeɪ] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌdɛlə'vɑːl]
where they sit at the little tables smoking and drinking , and as Delaval
在哪里 他们 坐 在 这 小的 表格 吸烟 和 喝 , 和 作为 德拉瓦尔
[lʊks] [raʊnd] , [hiː; hi] [sez] —
looks round , he says —
看起来 圆形的 , 他 说道 —

他们坐在小桌旁抽烟喝酒，德拉瓦尔环顾四周，说道——

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [flɒk] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ðɪs] ? ”
“ What on earth do the people flock here for like this ? ”
“ 什么 在 地球 做 这 人们 群 这里 为了 喜欢 这 ? ”

“这些人到底为什么会蜂拥而至呢？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] .
“ For Marguerite Ange .
“ 为了 玛格丽特 安吉 .

“献给玛格丽特·安吉。”

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [pleɪs] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [sək'ses] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

Her	singing	has	made	this	place	an	unheard	of	success	,	you	know	.	”
她	歌唱	有	制成	这	地方	一个	闻所未闻	的	成功	,	你	知道	.	”

你知道吗，她的歌声让这个地方取得了前所未有的成功。

“ [ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] !

“	Marguerite	Ange	!
”	玛格丽特	安吉	!

“玛格丽特·安吉！

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! ”

I	haven't	even	heard	of	her	!	”
我	还没有	甚至	听到	的	她	!	”

我根本没听说过她！

“ [doʊnt] [seɪ] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [jɔː'self] [ˌʌn'nəʊn] !

“	Don't	say	so	,	my	dear	fellow	,	unless	you	want	to	argue	yourself	unknown	!
”	不	说	所以	,	我的	亲爱的	同伴	,	除非	你	想	到	争论	你自己	未知	!

“别这么说，我的朋友，除非你想让自己默默无闻！”

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

” [ðɪs] [lɑːst] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [kɒ'ketɪʃ] { - }

“	This	last	ejaculation	is	to	a	pretty	coquettish	{	100	}
”	这	最后的	射精	是	到	一个	漂亮的	娇媚	{	-	}

“最后一次射精是献给一个相当风骚的{100}

['lɪt(ə)l] [mɑːrkænd] [dez] [flɜːrz] , [ænd; ənd] ['ʃrɒpʃə(r)] [ɪn'vests] [ɪn][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['pɑːmə] ['vaɪəlits] ,

little	Marchande	des	Fleurs	,	and	Shropshire	invests	in	a	bouquet	of	Parma	violets	,
小的	马尔尚德	德斯	花朵	,	和	什罗普郡	投资	在	一个	花束	的	帕尔马	紫罗兰	,

小马尔尚德·德·弗勒斯 (Marchande des Fleurs) 和什罗普郡 (Shropshire) 投资了一束帕尔马紫罗兰，

[æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] .

as	big	as	his	own	head	.
作为	大的	作为	他的	自己的	头	.

跟他自己的脑袋一样大。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)]['pəʊzi] , [huz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːsks][ˌdɛlə'vɑːl] .

“	What	a	monster	posy	,	who's	that	for	?	”	asks	Delaval	.
”	什么	一个	怪物	铭文	,	谁是	那	为了	?	”	问	德拉瓦尔	.

“好大的花束啊，这是送给谁的？”德拉瓦尔问道。

“ [aɪ] ['pɪti] [ɪts] [rɪ'sɪpiənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlməʊst] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

“	I	pity	its	recipient	,	it	will	almost	crush	her	I	should	think	.	”
”	我	遗憾	它是	接受者	,	它	将要	几乎	压碎	她	我	应该	思考	.	”

“我同情收到它的人，我想它几乎会把她压垮。”

“ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['sɪlvərˌleɪk] [dʒɔɪnz][ɪn] ,

“	It's	for	Mademoiselle	Ange	,	of	course	,	”	Silverlake	joins	in	,
”	它是	为了	小姐	安吉	,	的	课程	,	”	银湖	加入	在	,

“当然是献给安琪小姐的，”银湖附和道。

['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kə'miːljəz]

searching	in	his	pocket	for	a	five	-	franc	piece	to	buy	a	bunch	of	camellias
搜索	在	他的	口袋	为了	一个	五	-	法郎	片	到	买	一个	束	的	山茶花

, [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

,	but	without	success	,
,	但	没有	成功	,

他摸索着口袋，想找个五法郎的硬币买束山茶花，但没找到。

“ ['evriwʌn] [θrəʊz] [ðə; ði] [ãːʒ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] , [ɪts] [lɑː] [məʊd] . ”

“	everyone	throws	the	Ange	a	bouquet	,	it's	la	mode	.	”
”	每个人	投掷	这	安吉	一个	花束	,	它是	拉	模式	.	”

“现在人人都给天使送花，这可是潮流。”

“ ['wʌndə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

“	Wonder	she	isn't	like	the	fellow	,	you	remember	?
”	想知道	她	不是	喜欢	这	同伴	,	你	记住	?

“难怪她不像你记得的那个家伙？”

[ðə; ði]['rəʊmən] ['feləʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['smʌðə] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [kləʊk] , ” [ˌdɛlə'vɑːl] [sez] ,

the	Roman	fellow	,	who	was	smothered	by	a	shower	of	cloaks	,	”	Delaval	says	,
这	罗马	同伴	,	WHO	曾是	窒息	经过	一个	淋浴	的	斗篷	,	”	德拉瓦尔	说道	,

德拉瓦尔说：“那个罗马人被一阵斗篷雨淹没了。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['stɔːri] [lɜːnt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kræmɪŋ]

with	a	feeble	reminiscence	of	some	old	story	learnt	long	ago	in	his	cramming
和	一个	微弱	怀旧	的	一些	老的	故事	学会了	长的	前	在	他的	临时抱佛脚

[deɪz] .

days	.
天	.

他隐约记得很久以前在死记硬背时学到的某个旧故事。

“ [eɪ] , [wɒt] ?

“	Eh	,	what	?
”	嗯	,	什么	?

“呃，什么？”

” ['sɪlvərˌleɪk] [ɑːsks] , “ [nəʊ] ! [doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['rəʊmən] ['feloʊz] , [nəʊ] ['plenti] [ɒv; əv][dʒuːz] , [ai][ˌeɪ 'em]

”	Silverlake	asks	,	“	No	!	don't	know	any	Roman	fellows	,	know	plenty	of	Jews	,	I	am
”	银湖	问	,	”	不	!	不	知道	任何	罗马	伙伴们	,	知道	很多	的	犹太人	,	我	是

['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] . ”

sorry	to	say	.	”
对不起	到	说	.	”

西尔弗莱克问道：“不！我不认识任何罗马人，但很遗憾，我认识很多犹太人。”

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒuː] ['feləʊ] [ɪn] [ðæt] { - }

“	There's	an	awful	Jew	fellow	in	that	{	101	}
”	有	一个	可怕	犹	同伴	在	那	{	-	}

“那里面有个很可怕的犹太人{101}

[steɪdʒ] - [bɒks] ['ɒpəzɪt] , ” ['wɪspərz] ['ʃɒpʃə(r)] , “ ['fɪŋgəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd][ɔːl]

stage	-	box	opposite	,	”	whispers	Shropshire	,	“	fingers	blazing	with	diamonds	,	and	all
阶段	-	盒子	对面的	,	”	低语	什罗普郡	,	“	手指	炽烈	和	钻石	,	和	全部

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

that	sort	of	thing	.
那	种类	的	事物	.

“舞台对面，”什罗普郡低声说，“手指上镶满了钻石，诸如此类的东西。”

[hiːz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ãːʒ] , ['kɒmz] [hɪə(r)] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd]['əugl, 'ɔgl][hɜː(r); hə(r)] .

He's	after	the	Ange	,	comes	here	every	night	and	ogles	her	.
他是	后	这	安吉	,	来	这里	每一个	夜晚	和	凝视	她	.

他盯上了安琪，每晚都来这里盯着她看。

[ai] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] . ”

I	wouldn't	touch	him	for	all	the	world	.	”
我	不会	触碰	他	为了	全部	这	世界	.	”

我就算给他全世界，也不会碰他。

“ [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeklz] [ɒv; əv][gəʊld] .

“	I	shouldn't	mind	touching	his	shekels	of	gold	.
”	我	不应该	头脑	接触	他的	谢克尔	的	金子	.

“我不介意摸摸他的金子。”

[ai] — —
I **—** **—**
我 — —

我 -

" [bʌt; bət] ['sɪlvərˌleɪk] [stɒps] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd]
" But Silverlake stops short , for just at this moment the shouts and
" 但 银湖 停止 短的 , 为了 只是 在 这 片刻 这 喊叫 和
['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,
thunder of applause ,
雷 的 掌声 ,

“但银湖突然停了下来，因为就在这一刻，欢呼声和雷鸣般的掌声响起，

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] “ [ˌmɑːgə'riːt] ” [grəʊ] [tə'rɪfɪk] , [ænd; ənd] [ˌdɛlə'vɑːl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
the cries and calls for “ Marguerite ” grow terrific , and Delaval , raising his
这 哭泣 和 呼叫 为了 “ 玛格丽特 ” 生长 了不起 , 和 德拉瓦尔 , 提高 他的
[glɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

呼喊“玛格丽特”的声音越来越大，德拉瓦尔举起酒杯，

['kjʊəriəsli] [aɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
curiously eyes a woman advancing slowly towards the footlights .
奇怪的是 眼睛 一个 女士 前进 缓慢地 向 这 脚灯 .

他好奇地看着一个女人缓缓走向舞台灯光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl]['pærɪs] .
It is Marguerite Ange , the woman who has turned the heads of all Paris .
它 是 玛格丽特 安吉 , 这 女士 WHO 有 转向 这 头部 的 全部 巴黎 .

她就是玛格丽特·安热，那个让整个巴黎为之倾倒的女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðɪs] [ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] , [ðɪs] ['sɪŋə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)] , [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv]
She is beautiful , this Marguerite Ange , this singer at the Alcazar , this child of
她 是 美丽的 , 这 玛格丽特 安吉 , 这 歌手 在 这 阿尔卡萨尔 , 这 孩子 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

她很美，这位玛格丽特·安吉，这位在阿尔卡萨宫唱歌的歌手，这位平民之子。

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːgl] ['bjuːti] ['eni] [kwiːn] [mait] ['envi] .
beautiful with a regal beauty any queen might envy .
美丽的 和 一个 尊贵 美丽 任何 女王 可能 嫉妒 .

拥有女王都会羡慕的绝世美貌。

[ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][grænd] [hed] , { - }
The patrician carriage of her grand head , { 102 }
这 贵族 运输 的 她 盛大 头 , { - }

她高贵的头颅，{102}

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [step] ,
the pride of her bearing , her slow and stately step ,
这 自豪 的 她 轴承 , 她 慢的 和 庄严 步 ,

她仪态高贵，步伐缓慢而庄重。

[ðə; ði] ['veri] [swɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swiːps] ['fɔːwəd] , [ɔːl] [straɪk] [ˌdɛlə'vɑːl] ,
the very swirl of her skirt as she sweeps forward , all strike Delaval ,
这 非常 漩涡 的 她 裙子 作为 她 扫荡 向前 , 全部 罢工 德拉瓦尔 ,

她向前走去时裙摆的旋转，都深深地打动了德拉瓦尔。

[huː] [geiz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɔːn]
who gazes at her with a momentary astonishment that is not altogether born
WHO 凝视 在 她 和 一个 瞬间 惊讶 那 是 不是 共 出生
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .
of her loveliness .
的 她 可爱 .

他凝视着她，眼中带着一丝惊叹，但这惊叹并非完全源于她的美貌。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['emprəs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , ” [hiː; hi] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [glɑːns] ,
“ Is she an empress in disguise , ” he wonders ; but at the second glance ,
“ 是 她 一个 皇后 在 伪装 , ” 他 奇迹 ; 但 在 这 第二 瞥一眼 ,

“她是不是女扮男装的皇后？”他心想；但转念一想，

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['splendɪd] [fɪ'ziːk] , [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]
he takes in the whole splendid physique , the flesh and blood magnificence of
他 需要 在 这 所有的 灿烂 体质 , 这 肉 和 血 壮丽 的
[ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] ,
Mademoiselle Ange ,
小姐 安吉 ,

他贪婪地欣赏着安琪小姐曼妙的身姿，那血肉之躯的美丽令人叹为观止。

[ænd; ənd] [di'said] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , ['ɜːθi] ,
and decides that she is of the earth , earthy ,
和 决定 那 她 是 的 这 地球 , 泥土 ,

她认定自己是大地之子，是质朴的。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['semi] - [dɪ'vaɪn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [aɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [druːp] ['hevi] [waɪt]
that there is no semi - divine light in the slumbrous eyes over which droop heavy white
那 那里 是 不 半 - 神圣的 光 在 这 昏昏欲睡的 眼睛 超过 哪个 下垂 重的 白色的
[lɪdz] ,
lids ,
盖子 ,

那双昏昏欲睡、沉重的白色眼睑下垂的眼睛里，没有一丝神圣的光芒。

[nəʊ]['pjʊərəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [fʊl] ['blʌdɪd] [lɪps] ,
no purity about the make of the warm full blooded lips ,
不 纯度 关于 这 制作 的 这 温暖的 满的 血腥 嘴唇 ,

那双温暖饱满的嘴唇，丝毫没有纯洁之感。

[nəʊ] [ˌʌn'fleʃlɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][reə(r)]
no unfleshly refinement about her face and figure ; but there is rare
不 非肉体性的 精炼 关于 她 脸 和 数字 ; 但 那里 是 稀有的
[pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
perfection of form ,
完美 的 形式 ,

她的容貌和身材没有丝毫矫揉造作之感；但体态却堪称完美，实属罕见。

[ænd; ənd]['trɒpɪk(ə)l] ['brɪliəns] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪd] [pɪŋk]
and tropical brilliance of colouring about her , and her vivid pink
和 热带 辉煌 的 染色 关于 她 , 和 她 生动 粉色的
[ænd; ənd] [waɪt] [tɪnts] ,
and white tints ,
和 白色的 色调 ,

她周身散发着热带般的绚丽色彩，还有她那鲜艳的粉色和白色色调。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] [fɔːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'zɑː(r)] ['kɒntrɑːst]
her rich masses of golden hair form a strange and almost bizarre contrast
她 富有的 群众 的 金的 头发 形式 一个 奇怪的 和 几乎 怪异 对比
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] { - }
to her immense { 103 }
到 她 巨大 { - }

她浓密的金色头发与她巨大的{103}形成了奇异而近乎怪诞的对比。

[aɪz] , [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['velvəti] ['sɒftnəs] .

eyes	,	black	as	midnight	skies	,	and	of	a	velvety	softness	.
眼睛	,	黑色的	作为	午夜	天空	,	和	的	一个	天鹅绒般的	柔软	.

眼睛漆黑如夜空，触感如天鹅绒般柔软。

[ˌdɛlə'vɑːl] [rɪ'mɑːrks] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ɪn'flæməb(ə)l] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)][nɪə(r)][hɪm]

Delaval	remarks	the	peculiarity	just	as	an	inflammable	French	officer	near	him
德拉瓦尔	评论	这	特点	只是	作为	一个	易燃	法语	官	靠近	他

[rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [ɪn'θjuːziæzəm] :

remarks	with	enormous	enthusiasm	:
评论	和	巨大的	热情	:

德拉瓦尔注意到这一奇特之处时，他旁边一位脾气暴躁的法国军官也兴致勃勃地评论道：

“ [el] [ˌiː es 'tiː] [bel] - [feə] [pɜːr] , [sɛt] [blɒnd] [ɔːks] [jɜː] [nwɑː(r)] !

“	Elle	est	belle	à	faire	peur	,	cette	blonde	aux	yeux	noir	!
“	艾丽	est	美女	-	公平	恐惧	,	cette	金发	辅助	眼睛	黑色电影	!

“Elle est belle à faire peur，金发女郎和黑色的女人！

” ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

”	Strangely	enough	,
”	奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌdɛlə'vɑːl] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [hiː; hi]

the	more	Delaval	looks	at	her	the	more	he	is	reminded	of	someone	he
这	更多的	德拉瓦尔	看起来	在	她	这	更多的	他	是	提醒	的	某人	他

[hæz; həz] [siːn] .

has	seen	.
有	已见	.

德拉瓦尔越是看着她，就越觉得她像他曾经见过的某个人。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɪəz] ['riːəli] [kwaɪt][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] — [bʌt; bət]['əʊnli]

To	a	certain	extent	her	face	appears	really	quite	familiar	to	him	—	but	only
到	一个	肯定	程度	她	脸	出现	真的	相当	熟悉的	到	他	—	但	仅有的

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] — [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ,

to	a	certain	extent	—	beyond	this	he	is	quite	in	a	fog	,
到	一个	肯定	程度	—	超过	这	他	是	相当	在	一个	多雾路段	,

在某种程度上，她的脸对他来说确实很熟悉——但也仅限于此——除此之外，他完全一片茫然。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪz] ['veɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['kævənz] [ɒv; əv] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	searches	vainly	in	the	caverns	of	memory	for	an	elucidation	of	the
和	搜索	徒劳地	在	这	洞穴	的	记忆	为了	一个	阐明	的	这

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

他徒劳地在记忆的洞穴中寻找解开这个谜团的方法。

[ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] , [wɪð]

Mademoiselle	Ange	stands	for	a	moment	or	two	perfectly	motionless	,	with
小姐	安吉	站立	为了	一个	片刻	或者	二	完美	静止不动	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

her	eyes	fixed	on	the	ground	,
她	眼睛	固定的	在	这	地面	,

安吉小姐一动不动地站了一会儿，眼睛直直地盯着地面。

[waɪl] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] ['jelɪŋ] [ə'plɔːz] [gəʊz] [ɒn] ,

while	the	clapping	of	hands	and	yelling	applause	goes	on	,
尽管	这	鼓掌	的	双手	和	大喊	掌声	去	在	,

在掌声和欢呼声持续不断的背景下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [fɔːls] [fʊl] [ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] , { - }

and	the	bright	light	falls	full	on	a	face	of	marvellous	,	{	104	}
和	这	明亮的	光	瀑布	满的	在	一个	脸	的	奇妙	,	{	-	}

明亮的阳光洒在一张奇妙的脸上，{104}

['ɔːlməʊst] [wɪəd] ['bjuːti] , [ɒn] ['pɜːfɪktli] ['məʊldɪd] [raʊnd] [waɪt] [lɪmz] ,

almost	weird	beauty	,	on	perfectly	moulded	round	white	limbs	,
几乎	诡异的	美丽	,	在	完美	模制	圆形的	白色的	四肢	,

近乎怪诞的美，生长在完美圆润的白色四肢上。

[rɪ'viːld] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [daɪ'æfənəs] ['dreɪpəri] ,

revealed	rather	than	hidden	by	clouds	of	diaphanous	drapery	,
揭晓	相当	比	隐	经过	云	的	透明的	布料	,

薄纱帷幔遮蔽了视线，反而将其显露出来。

[ɒn][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [ɑːm] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɔːnəmentɪd] [gɪ'tɑː(r)] — ([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

on	a	shapely	arm	supporting	a	much	ornamented	guitar	—	(	which	by	the	way	she
在	一个	优美	手臂	支持	一个	很多	装饰	吉他	—	(	哪个	经过	这	方式	她

[dʌz] [nɒt] [juːz]) .

does	not	use	)	.
做	不是	使用	)	.

她用一只修长的手臂托着一把装饰华丽的吉他——（顺便说一句，她并不弹奏这把吉他）。

[ðen] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [hʌʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] ,

Then	amidst	a	hush	,	in	which	the	fall	of	a	pin	could	be	heard	,
然后	在……之中	一个	嘘	,	在	哪个	这	落下	的	一个	别针	可以	是	听到	,

然后，在一片寂静中，甚至能听到针掉在地上的声音，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] [kən'træltəʊ] .

she	begins	her	song	in	a	deep	rich	contralto	.
她	开始	她	歌曲	在	一个	深的	富有的	女低音	.

她以浑厚深沉的女低音开始演唱。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] , [ɔː(r)][klæp] - [træp] ,

There	is	none	of	the	noise	,	or	clap	-	trap	,
那里	是	没有任何	的	这	噪音	,	或者	拍	-	陷阱	,

这里没有噪音，也没有废话。

[ɔː(r)] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌvəukəlai'zeiʃən] .

or	glitter	of	the	Alcazar	about	her	or	her	vocalisation	.
或者	闪光	的	这	阿尔卡萨尔	关于	她	或者	她	发声	.

或是她周围阿尔卡萨城堡的闪光，或是她的声音。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [fɜːst] ['vɜːrsəz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [læʃ] ,

She	sings	her	two	first	verses	,	without	the	quiver	of	a	long	black	lash	,
她	唱歌	她	二	第一的	诗句	,	没有	这	颤动	的	一个	长的	黑色的	睫毛	,

她唱完前两段歌词，长长的黑睫毛没有丝毫颤抖。

[ɔː(r)][ðə; ði]['fɔːltə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] , [pəʊ'etɪkli] , ['driːmɪli] , [in´traːnsiŋli] .

or	the	falter	of	a	note	,	poetically	,	dreamily	,	entrancingly	.
或者	这	犹豫不决	的	一个	笔记	,	诗意地	,	梦幻般地	,	令人着迷	.

或者一个音符的颤抖，充满诗意、梦幻、迷人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['stretʃɪz] [aʊt] [wʌn] [ɑːm] ['trædʒɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

Then	she	pauses	a	second	,	stretches	out	one	arm	tragically	towards	the	audience	,
然后	她	停顿	一个	第二	,	伸展	出去	一	手臂	悲剧的是	向	这	观众	,

然后她停顿了一下，悲伤地向观众伸出一只手臂，

[ænd; ənd] [kə'mensɪz] [ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [ləʊ] ,

and	commences	the	last	verse	in	a	soft	,	low	,
和	开始	这	最后的	诗	在	一个	柔软的	,	低的	,

最后一段歌词以柔和低沉的声音开始，

['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌfɪst] [mæn][ðeə(r)] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][hju:dʒ] { - }

thrilling	voice	that	appeals	to	the	roughest	man	there	,	while	her	huge	{	105	}
惊险	嗓音	那	上诉	到	这	最粗糙	男人	那里	,	尽管	她	巨大的	{	-	}

她那令人心醉的嗓音，足以吸引最粗犷的男人，而她巨大的{105}

[blæk] [aɪz] [si:m] [tu:; tə] [bɜ:n] [ænd; ənd] ['sɪntɪˌleɪt] ,

black	eyes	seem	to	burn	and	scintillate	,
黑色的	眼睛	似乎	到	烧伤	和	闪烁	,

黑眼圈仿佛在燃烧闪烁，

['faɪərɪŋ][ðə; ði]['mænli] ['buzəm]['ʌndə(r)] ['brɔ:dklɒθ] [ænd; ənd] [blaʊz] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɑ:də(r)] .

firing	the	manly	bosoms	under	broadcloth	and	blouse	with	irrepressible	ardour	.
射击	这	男子气概	胸部	在下面	府绸	和	女式衬衫	和	不可抑制的	热情	.

透过粗呢布和衬衫，男人的胸膛燃烧着无法抑制的热情。

“ [dʒi:][vɪs][ˌel'i:] [lɛndɪmaɪn] [nɒn] [plʌs] [ˌeɪ 'ju:] [bɔ:d] [di:] [lɑ:nd]

“	Je	vis	le	lendemain	non	plus	au	bord	de	l'onde
“	杰	视觉	勒	联营公司	非	加	au	板	德	波德

“Je vis lelendemain non plus au bord de l'onde

[meɪz] ['æsaɪz] [ˌeɪ 'ju:] [ʃə'mɪn] [lɑ:] [ʒɜ:n] ['fi:jə] [blɒnd] !

Mais	assise	au	chemin	la	jeune	fille	blonde	!
玉米	协助	au	切明	拉	年轻的	女儿	金发	!

Mais assise au chemin la jeune fille 金发女郎!

[dʒi:][vɪs] [kwɪlz] - ['dɜ:] — [ə; eɪ] ! ['dɜ:] - [sɒnt] [ʒwa'jøz] !

Je	vis	qu'ils	étaient	deux	—	A	!	deux	âmes	sont	joyeuse	!
杰	视觉	奎尔斯	-	deux	—	一个	!	deux	-	儿子	欢乐的	!

Je vis qu'ils étaient deux——A! deux ames sont Joyeuse!

[kɔm] [ɪl] - [ɜ:'rɜ:] !

Comme	il	était	heureux	!
comme	il	-	幸福	!

Comme il était heureux!

[kɔm] [el] - [ɜ:'rɜ:z] !

Comme	elle	était	heureuse	!
comme	艾莉	-	幸福	!

Comme elle était heureuse!

[et][mwɑ:] , ['dænz][məʊn] [bɒ'nɜ:r] — [di:][lez][vwɑ:][ˌes 'aɪ]['kɒntent]

Et	moi	,	dans	mon	bonheur	—	de	les	voir	si	content
等	我	,	丹斯	星期一	幸福	—	德	莱斯	查看	是	内容

Et moi, dans mon bonheur—de les voir si content

[dʒi:][ˌem 'i:][ˌem aɪ 'es][ə; eɪ] [plɝ:ɝ] !

Je	me	mis	a	pleurer	!
杰	我	误	一个	普勒	!

Je me mis a pleurer!

[kɔm] [ɒn] ['plʊri] - [vɛ̃] ['ænz] !

Comme	on	pleure	à	vingt	ans	!
comme	在	胸膜	-	二十	答案	!

Comme on pleure à vingt ans!

[et][mwɑ:] !

Et	moi	!
等	我	!

还有我!

['dænz][məʊn] [bɒ'nɜ:r] — [di:][lez][vwɑ:][ˌes 'aɪ]['kɒntent]

dans	mon	bonheur	—	de	les	voir	si	content
丹斯	星期一	幸福	—	德	莱斯	查看	是	内容

dans mon bonheur—de les voir si content

[dʒiː][ˌem 'iː][ˌem aɪ 'es][ə; eɪ] [plɜːɜˠ] !

Je	me	mis	a	pleurer	!
杰	我	误	一个	普勒	!

Je me mis a pleurer!

[kɔm] [ɒn] ['plʊri] - [vɛ̃] ['ænz] !

Comme	on	pleure	à	vingt	ans	!
comme	在	胸膜	-	二十	答案	!

Comme on pleure à vingt ans!

" [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] — [fə'nætɪkoʊ][pə(r)][lɑː]['muːzɪkə] — ['lisən] [ɪn'θrɔːld] [æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːst] [swiːt] , [sæd] ,

"	Lord	Delaval	—	fanatico	per	la	musica	—	listens	enthralled	as	the	last	sweet	,	sad	,
"	主	德拉瓦尔	—	狂热者	每	拉	音乐	—	听着	着迷	作为	这	最后的	甜的	,	伤心	,

"德拉瓦尔勋爵——音乐狂热者——如痴如醉地聆听着最后一首甜美、悲伤的乐曲，

[sɒft] [nəʊts] [daɪ] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

soft	notes	die	away	on	his	ear	.
柔软的	笔记	死	离开	在	他的	耳朵	.

轻柔的音符在他耳边渐渐消失。

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃaʊts] [ɒv; əv] " [ˌmɑːgə'riːt] [lɑː] [blɒnd] [ɔːks] [jɜː] [nwɑː(r)] ! " [fɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð]

Once	more	shouts	of	"	Marguerite	la	Blonde	aux	yeux	noir	!	"	fill	the	house	with
一次	更多的	喊叫	的	"	玛格丽特	拉	金发	辅助	眼睛	黑色电影	!	"	充满	这	房子	和

['defnɪŋ] [rɔː(r)] ,

deafening	roar	,
震耳欲聋	吼	,

"黑眼睛的金发玛格丽特！"的呼喊声再次响彻整个房子，震耳欲聋。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fʊtlaɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət]

and	coming	closer	to	the	footlights	with	a	beaming	smile	on	her	scarlet
和	未来	更近	到	这	脚灯	和	一个	光芒四射	微笑	在	她	猩红

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

她面带灿烂的笑容，鲜红的嘴唇上写满了喜悦，缓缓走向舞台灯光。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔːl] { - }

for	the	first	time	her	eyes	fall	{	106	}
为了	这	第一的	时间	她	眼睛	落下	{	-	}

她的目光第一次落下{106}

[ɒn][ðə; ðɪ][bɒks] [weə(r)] [ˌdɛlə'vɑːl] [sɪts] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] .

on	the	box	where	Delaval	sits	leaning	forward	.
在	这	盒子	在哪里	德拉瓦尔	坐着	倾斜	向前	.

德拉瓦尔坐在箱子上，身体前倾。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [rests] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɒn] [hɪm] .

Her	glance	rests	an	instant	upon	him	.
她	瞥一眼	休息	一个	立即的	之上	他	.

她的目光在他身上停留了片刻。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [θruː] [ɪts] [ruːʒ] [tɜːnz] ['gɑːstli] [waɪt] ,

She	utters	a	sharp	cry	,	her	face	through	its	rouge	turns	ghastly	white	,
她	说话	一个	锋利的	哭	,	她	脸	通过	它是	胭脂	转弯	阴森	白色的	,

她发出一声尖锐的叫喊，脸上的胭脂瞬间变得惨白，惨不忍睹。

[ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] [drɒps] ['sensləs] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

and	Marguerite	Ange	drops	senseless	on	the	floor	.
和	玛格丽特	安吉	滴	无意义的	在	这	地面	.

玛格丽特·安吉昏倒在地。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ['fɔːlɪŋ] , [haɪdz][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [vjuː] .

In	a	moment	,	however	,	the	curtain	falling	,	hides	her	from	view	.
在	一个	片刻	,	然而	,	这	窗帘	坠落	,	隐藏	她	从	看法	.

然而，片刻之后，帷幕落下，将她遮挡在了视线之外。

" [wɒt] [eɪlz][hɜː(r); hə(r)] ? " [kraɪz] ['ʃrɒpʃə(r)] ,

"	What	ails	her	?	"	cries	Shropshire	,
"	什么	疾病	她	?	"	哭泣	什罗普郡	,

"她怎么了？"什罗普郡问道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes] — ([fɔː(r); fə(r)] [huːm]

as	much	concerned	as	if	he	had	not	his	Countess	—	(	for	whom
作为	很多	担心的	作为	如果	他	有	不是	他的	伯爵夫人	—	(	为了	谁

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]) — [dɪ'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .

he	has	gone	through	a	good	deal	)	—	demanding	his	allegiance	and	fidelity	.
他	有	已消失	通过	一个	好的	交易	)	—	要求	他的	忠诚	和	忠诚	.

他非常关心他的伯爵夫人——（他为她做了很多事）——要求他的效忠和忠诚。

" [ɪts] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæts] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , " ['sɪlvəˌleɪk]

"	It's	the	infernal	excitement	of	all	the	noise	that's	done	her	up	,	"	Silverlake
"	它是	这	地狱	激动	的	全部	这	噪音	那就是	完毕	她	向上	,	"	银湖

[sez] .

says	.
说道	.

"是所有这些喧嚣带来的极度兴奋让她兴奋不已，"西尔弗莱克说。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Isn't	she	more	like	a	witch	than	a	woman	?
"	不是	她	更多的	喜欢	一个	巫婆	比	一个	女士	?

"她难道不更像个女巫而不是女人吗？"

[ʃɪd] [teɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] !

She'd	take	the	heart	out	of	a	man	whether	he	would	or	no	!
棚	拿	这	心	出去	的	一个	男人	无论	他	会	或者	不	!

她会夺走男人的心，不管他愿不愿意！

" [bʌt; bət][ˌdɛlə'vɑːl] ['ɑːnsəz] ['nʌθɪŋ] .

"	But	Delaval	answers	nothing	.
"	但	德拉瓦尔	答案	没有什么	.

但德拉瓦尔什么也没回答。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [deɪzd] [lʊk] { - }

His	face	is	very	pale	,	and	there	is	a	queer	dazed	look	{	107	}
他的	脸	是	非常	苍白	,	和	那里	是	一个	酷儿	茫然	看	{	-	}

他的脸色非常苍白，眼神迷离而茫然{107}

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɒrən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

in	his	eyes	which	is	foreign	to	them	,
在	他的	眼睛	哪个	是	外国的	到	他们	,

在他眼中，那是他们所不熟悉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ['kɒmz] ['fɔːwəd] ,

and	a	shiver	passes	over	his	whole	frame	as	the	manager	comes	forward	,
和	一个	颤抖	通过	超过	他的	所有的	框架	作为	这	经理	来	向前	,

经理走上前来时，他浑身一颤。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃:ʒ] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [wɪl] [sɪŋ] [ə'gen]

announcing	that	Mademoiselle	Ange	having	recovered	her	indisposition	,	will	sing	again
宣布	那	小姐	安吉	拥有	恢复	她	病痛	,	将要	唱歌	再次

.

:
.

宣布安琪小姐已康复，将再次演唱。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['pæʃənət] [lʌv]

After	a	few	minutes	she	comes	forward	and	sings	a	short	but	passionate	love
后	一个	很少	分钟	她	来	向前	和	唱歌	一个	短的	但	热情的	爱

[sɒŋ] ,

song	,
歌曲	,

几分钟后，她走上前去，唱了一首简短而深情的爱情歌曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd] [tɪəz] ['glɪtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] .

in	which	her	voice	falters	,	and	tears	glitter	in	her	magnificent	eyes	.
在	哪个	她	嗓音	犹豫不决	,	和	眼泪	闪光	在	她	壮丽	眼睛	.

她的声音颤抖着，美丽的双眸中闪烁着泪光。

[ðə; ði] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [kraɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɒtli] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] ['glædən] [ðə; ði]

The	cheers	and	cries	from	the	motley	audience	would	have	gladdened	the
这	干杯	和	哭泣	从	这	杂乱无章	观众	会	有	高兴	这

[ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['diːvə] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .

ears	of	the	greatest	Diva	that	ever	lived	.
耳朵	的	这	最	女伶	那	曾经	居住地	.

观众席上形形色色的人发出的欢呼声和叫喊声，一定会让这位有史以来最伟大的歌剧天后感到欣喜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

And	they	bring	triumph	to	the	heart	of	this	woman	,
和	他们	带来	胜利	到	这	心	的	这	女士	,

它们给这位女士带来了胜利的喜悦。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['traɪʌmf] [ðæt] [gliːmz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪksɪz] [wʌn] [lɒŋ] [lʊk] [ɒn]

a	mighty	triumph	that	gleams	from	her	glance	as	she	fixes	one	long	look	on
一个	强大的	胜利	那	闪光	从	她	瞥一眼	作为	她	修复	一	长的	看	在

- [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] [ri'taiə] .

Delaval's	face	when	she	makes	her	final	curtsey	and	retires	.
-	脸	什么时候	她	制作	她	最终的	屈膝礼	和	退休	.

她目光中闪耀着巨大的胜利光芒，在她行最后一个屈膝礼并退场时，她长时间地注视着德拉瓦尔的脸。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ðɪs] [ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] ?

“	What	sort	of	a	woman	is	this	Marguerite	Ange	?
“	什么	种类	的	一个	女士	是	这	玛格丽特	安吉	?

“玛格丽特·安吉究竟是个什么样的女人？”

” [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [ɑːsks] ['keələsli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] { - }

”	Lord	Delaval	asks	carelessly	,	though	he	is	conscious	that	his	heart	{	108	}
”	主	德拉瓦尔	问	粗心大意	,	尽管	他	是	有意识的	那	他的	心	{	-	}

“德拉瓦尔勋爵漫不经心地问道，尽管他意识到自己的内心{108}

[θrɔb] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

throbs	a	little	faster	than	usual	as	he	awaits	the	answer	.
悸动	一个	小的	快点	比	通常	作为	他	等待	这	回答	.

等待答案时，他的心跳比平时快了一些。

“ [ʃiːz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	She's	not	over	particular	,	is	she	?	”
“	她是	不是	超过	特别的	,	是	她	?	”

“她不是个特别挑剔的人，对吧？”

“ [pə'tɪkjələ(r)] , ” [lɑːfs] ['ʃrɒpʃə(r)] , “ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] [æn; ən] [ˌælkə'zɑː(r)] ['sɒŋstrəs]

“	Particular	,	”	laughs	Shropshire	,	“	did	you	ever	know	an	Alcazar	songstress
“	特别的	,	”	笑声	什罗普郡	,	“	做过	你	曾经	知道	一个	阿尔卡萨尔	女歌手

[pə'tɪkjələ(r)] ?

particular	?
特别的	?

“特别的，”什罗普郡笑着说，“你认识阿尔卡萨尔的哪位女歌手特别吗？”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪkˈspekt] [ˈpruːdəri] [frɒm; frəm] [rəʊz] [ˈstænli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhəʊbən] ,

You	might	as	well	expect	prudery	from	Rose	Stanley	at	the	Holborn	,
你	可能	作为	出色地	预计	伪善	从	玫瑰	斯坦利	在	这	霍尔本	,

你完全可以预料到霍尔本剧院的罗斯·斯坦利会表现得保守做作。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪti] [ˈmɔːtɪmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .

or	from	little	Kitty	Mortimer	at	the	Pavilion	.
或者	从	小的	猫咪	莫蒂默	在	这	亭	.

或者从凉亭里的小猫咪莫蒂默那里得到。

[duː; də][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsæləri] [æt; ət][ðə; ði][ˌælkəˈzɑː(r)] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ]

Do	you	imagine	her	salary	at	the	Alcazar	pays	for	her	charming
做	你	想象	她	薪水	在	这	阿尔卡萨尔	支付	为了	她	迷人

[ˌeɪ ˈjuː][ˈpremiə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

au	premier	in	the	Rue	Tronchet	,
au	总理	在	这	后悔	-	,

你觉得她在阿尔卡萨酒店的薪水能支付她在特隆谢街迷人的首映礼吗?

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [əʊt] [eɪˈkoʊl][ˈkæt(ə)l] ,

her	carriage	and	haute	ecole	cattle	,
她	运输	和	高级	学校	牛	,

她的马车和高级学院牛，

[ðə; ði]['dʒuːəlz][ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['velvɪt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]

the	jewels	and	laces	and	velvets	that	are	the	very	soul	and	essence	of
这	珠宝	和	鞋带	和	天鹅绒	那	是	这	非常	灵魂	和	本质	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌmɑːgə'riːt] .

the	beautiful	Marguerite	.
这	美丽的	玛格丽特	.

珠宝、蕾丝和天鹅绒，正是美丽的玛格丽特的灵魂和精髓所在。

- !

Sapristi	!

- !

Sapristi!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] . ″

You	must	have	forgotten	the	world	and	its	ways	.	″
你	必须	有	被遗忘的	这	世界	和	它是	方式	.	″

你一定已经忘记了这个世界和它的种种规矩。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] , ″ ['sɪlvərˌleɪk] [ædz] .

“	And	the	parable	of	the	lamb	and	the	wolves	,	″	Silverlake	adds	.
“	和	这	寓言	的	这	羊肉	和	这	狼	,	″	银湖	添加	.

“还有羔羊和狼的比喻，”西尔弗莱克补充道。

“ [aɪ][dɪˈfaɪ] ['eni] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ðæt] [ˌmɑːgə'riːt] [hæz; həz]

“	I	defy	any	woman	making	head	against	the	current	of	lovers	that	Marguerite	has
“	我	违抗	任何	女士	制作	头	反对	这	当前的	的	恋人	那	玛格丽特	有

. ″ { - }

.	″	{	109	}
.	″	{	-	}

“我敢说，没有哪个女人能像玛格丽特那样逆流而上，拥有那么多情人。”{109}

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	might	have	known	it	!
“	我	可能	有	已知	它	!

我可能早就知道了!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈlaɪk] , [ðiːz] ['wɪmɪn] , ″ [ˌdɛləˈvɑːl] ['mʌtəz] ['sævɪdʒli] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .

They	are	all	alike	,	these	women	,	″	Delaval	mutters	savagely	through	his	set	teeth	.
他们	是	全部	同样	,	这些	女性	,	″	德拉瓦尔	低声嘟囔	野蛮地	通过	他的	放	牙齿	.

“这些女人都一样，”德拉瓦尔咬牙切齿地恶狠狠地低语道。

" [ˌʌndə'stænd] , [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][hɪnt][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['mɒrəlz] , [ɪn][fækt] ,

"	Understand	,	I	don't	mean	to	hint	a	word	against	her	morals	,	in	fact	,
"	理解	,	我	不	意思是	到	暗示	一个	单词	反对	她	德	,	在	事实	,

"请理解，我绝无任何贬低她道德的意思，事实上，

[ðə; ði] [ɑ̃ːʒ] [ɪz]['ekstrə]['prɒpə(r)] .

the	Ange	is	extra	proper	.
这	安吉	是	额外的	恰当的	.

天使格外端庄。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] [ɒv; əv] [djuː'enə] .

She	always	goes	about	with	the	most	hideous	of	duennas	.
她	总是	去	关于	和	这	最多	可怕	的	女仆	.

她总是和最丑陋的女管家在一起。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wɪð] [men] — [twɪsts] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] — [fuːlz]

But	she's	the	very	devil	with	men	—	twists	them	round	her	fingers	—	fools
但	她是	这	非常	魔鬼	和	男人	—	曲折	他们	圆形的	她	手指	—	傻瓜

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] — [kliːnz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊz] [ðem; ðəm] ['əʊvəbɔːd] .

them	to	any	extent	—	cleans	them	out	and	then	throws	them	overboard	.
他们	到	任何	程度	—	清洁	他们	出去	和	然后	投掷	他们	落水	.

但她对待男人却像个魔鬼——把他们玩弄于股掌之间——百般欺骗他们——榨干他们的钱财，然后把他们抛弃。

[jʌŋ] ['vælənˌtiːn][diː] ['brɪsæk] [bluː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wiːk] ,

Young	Valentin	de	Brissac	blew	his	brains	out	about	her	last	week	,
年轻的	瓦伦丁	德	布里萨克	吹	他的	大脑	出去	关于	她	最后的	星期	,

上周，年轻的瓦伦丁·德·布里萨克为了她自杀了。

[ænd; ənd][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ][dʒuːlz][diː] [græ'mɑːnt] ['ʃɑːrləˌvɪl] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

and	not	very	long	ago	Jules	de	Grammont	Charleville	,	a	capital	fellow	,
和	不是	非常	长的	前	朱尔斯	德	格拉蒙特	查尔维尔	,	一个	首都	同伴	,

不久前，朱尔斯·德·格拉蒙·沙勒维尔，一位杰出的人物，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] - ,

and	one	of	the	Faubourg	St	.	Germain	Charleville's	,
和	一	的	这	郊区	英石	.	杰曼	-	,

还有一家位于沙勒维尔的圣日耳曼郊区，

[went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] — [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] — [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

went	to	the	bad	—	took	to	drinking	like	a	madman	—	tried	to	shoot	her	,
去	到	这	坏的	—	采取	到	喝	喜欢	一个	狂人	—	尝试	到	射击	她	,

他变坏了——开始疯狂酗酒——还试图枪杀她。

[ænd; ənd][hæz; həz][gɒt] [faɪv] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	has	got	five	years	for	it	.
和	有	得到	五	年	为了	它	.

他因此被判处五年监禁。

[ðə; ði] [ɑ̃ːʒ] [ɪz][æz; əz][hɑːd] [æz; əz] ['grænɪt] , [æz; əz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd][æz; əz][veɪn]

The	Ange	is	as	hard	as	granite	,	as	calculating	as	a	Jew	,	and	as	vain
这	安吉	是	作为	难的	作为	花岗岩	,	作为	计算	作为	一个	犹	,	和	作为	徒劳

[æz; əz] — [wel] — [aɪ] ['riːəli] { - }

as	—	well	—	I	really	{	110	}
作为	—	出色地	—	我	真的	{	-	}

天使像花岗岩一样坚硬，像犹太人一样精于算计，而且像——嗯——我真的{110}一样虚荣。

[kænt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['vænəti] . "

can't	find	anything	to	compare	with	her	vanity	.	"
不能	寻找	任何事物	到	比较	和	她	虚荣	.	"

找不到任何能与她的虚荣心相提并论的东西。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , ['ʃrɒpʃə(r)] ?
“ Where did you say she lived , Shropshire ?
” 在哪里 做过 你 说 她 居住地 , 什罗普郡 ?

“你说她住在什罗普郡吗？”

” ['ʃrɒpʃə(r)] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['eliveit] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [waɪl] ['sɪlvərˌleɪk] [bəːsts] [aʊt]
” Shropshire looks at him and elevates his eyebrows , while Silverlake bursts out
” 什罗普郡 看起来 在 他 和 提升 他的 眉毛 , 尽管 银湖 爆发 出去
['lɑːfɪŋ] .
laughing .
笑 .

什罗普郡看着他，挑了挑眉毛，而银湖则哈哈大笑起来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɒd(ə)l] ['benɪˌdɪkt] [ɔːl] ['lʌndən] [hæz; həz] [tɔːkt] [ə'baʊt] !
This is the model Benedict all London has talked about !
这 是 这 模型 本尼迪克特 全部 伦敦 有 谈话 关于 !

这就是伦敦人都在谈论的本尼迪克特！

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [suːn] ['taɪə(r)][ɒv; əv] [də'mestɪk] [blɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːstʃəz] [njuː] ,
“ I thought you'd soon tire of domestic bliss and look out for pastures new ,
” 我 想法 你会 很快 胎 的 国内的 极乐 和 看 出去 为了 牧场 新的 ,
” ['ʃrɒpʃə(r)] [sez] .
” Shropshire says .
” 什罗普郡 说道 .

“我以为你很快就会厌倦家庭的幸福，去寻找新的天地，”什罗普郡说道。

“ [wel] — [wel] — [ˌmɑːgə'riːt] [woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ][woʊnt][biː; bi]
“ Well — well — Marguerite won't have anything to say to me , so I won't be
” 出色地 — 出色地 — 玛格丽特 惯于 有 任何事物 到 说 到 我 , 所以 我 惯于 是
[ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,
a dog in the manger ,
一个 狗 在 这 马槽 ,

“好吧——好吧——玛格丽特不会跟我说什么，所以我不会做个占着茅坑不拉屎的狗。”

[bʌt; bət] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] .
but wish you success .
但 希望 你 成功 .

祝你成功。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət]['nʌmbə(r)] - [ruː] [diː] - , [dʒʌst] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædleɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ]
She lives at Number 17 Rue de Tronchet , just close to the Madelaine , you know
她 生活 在 数字 - 后悔 德 - , 只是 关闭 到 这 玛德琳 , 你 知道
. ”
: ”
. ”

她住在特龙谢街17号，就在玛德琳教堂附近，你知道的。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

” [ænd; ənd][ˌdɛlə'vɑːl] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , { - }
” And Delaval , leaving his companions , { 111 }
” 和 德拉瓦尔 , 离开 他的 同伴 , { - }

“德拉瓦尔离开了他的同伴们，{111}

['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃæmps] - [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
saunters towards the Champs Elysèes instead of going home .
闲逛 向 这 冠军 - 反而 的 去 家 .

他没有回家，而是漫步走向香榭丽舍大街。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] .

It	is	a	lovely	night	.
它	是	一个	迷人的	夜晚	.

这是一个美好的夜晚。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ˈklʌstə(r)] [ˌəʊvəˈhed] ,

There	is	no	moon	,	but	myriads	of	stars	cluster	overhead	,
那里	是	不	月亮	,	但	无数	的	明星	簇	开销	,

虽然没有月亮，但头顶上聚集着无数繁星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第4/6页

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

and	somehow	the	quiet	and	the	stillness	of	midnight	are	pleasant	to
和	不知何故	这	安静的	和	这	寂静	的	午夜	是	令人愉快的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

不知为何，午夜的宁静让他感到愉悦。

[hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ˌmɑːgə'riːt] [ãːʒ] [ə'gen] .

He	has	quite	made	up	his	mind	to	see	Marguerite	Ange	again	.
他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	到	看	玛格丽特	安吉	再次	.

他已经下定决心要再次见到玛格丽特·安吉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	not	because	he	has	fallen	in	love	with	her	,	far	from	it	.
它	是	不是	因为	他	有	倒下	在	爱	和	她	,	远的	从	它	.

这并非因为他爱上了她，恰恰相反。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'spaɪəd][ɪn][hɪm][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

The	feeling	she	has	inspired	in	him	has	at	present	,	at	any	rate	,
这	感觉	她	有	灵感	在	他	有	在	展示	,	在	任何	速度	,

至少目前来看，她在他心中激起的这种感觉是……

[nəʊ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

no	particle	of	love	in	it	,
不	粒子	的	爱	在	它	,

其中没有一丝爱意。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [drɔːz] [hɪm][ɒn][tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

but	something	draws	him	on	to	seeing	her	—	to	speaking	to	her	—
但	某物	平局	他	在	到	看到	她	—	到	请讲	到	她	—

[tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .

to	saving	her	from	a	path	that	must	lead	to	perdition	.
到	保存	她	从	一个	小路	那	必须	带领	到	毁灭	.

但某种力量驱使他去见她——去和她说话——去拯救她，使她免于走上一条注定通往毁灭的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] ['ɔːlməʊst] ['bɪtəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [pə'zesɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ]

And	he	smiles	almost	bitterly	at	such	a	feeling	possessing	him	about	a	singing
和	他	微笑	几乎	苦涩地	在	这样的	一个	感觉	拥有	他	关于	一个	歌唱

['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)] !

woman	at	the	Alcazar	!
女士	在	这	阿尔卡萨尔	!

想到自己对阿尔卡萨宫里一位歌唱的女子产生的这种感觉，他几乎苦涩地笑了笑！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði][eə(r)][hæz; həz] [kuːld] [hɪz; ɪz][hɒt] ['templz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

By	and	by	,	when	the	air	has	cooled	his	hot	temples	a	little	,	and	the
经过	和	经过	,	什么时候	这	空气	有	冷却	他的	热的	寺庙	一个	小的	,	和	这

[ə'presɪv] [sɔːt] { - }

oppressive	sort	{	112	}
压迫性的	种类	{	-	}

过了一会儿，当空气稍微冷却了他滚烫的太阳穴，以及那种令人窒息的{112}

[ɒv; əv] [spel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm] [dɪs'pəːs] ['sʌmwɒt] ,

of	spell	this	evening	has	brought	him	disperses	somewhat	,
的	拼写	这	晚上	有	带来	他	分散	有些	,

今晚的魔法让他有些消散了，

[hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['entəz] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ˌziː eɪ 'aɪ] [laɪz] [fɑːst] [ə'sliːp] .

he	goes	back	to	the	hotel	and	enters	the	room	where	Zai	lies	fast	asleep	.
他	去	后退	到	这	酒店	和	进入	这	房间	在哪里	宰	谎言	快速地	睡着了	.

他回到酒店，走进房间，发现宰正熟睡着。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] !

How	pretty	she	looks	to	his	feverish	eyes	!
如何	漂亮的	她	看起来	到	他的	发烧	眼睛	!

在他炽热的目光中，她看起来多么美丽啊！

[ðə; ðɪ] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ]

The	purity	and	sweetness	of	her	face	come	like	a	glimpse	of	blue	sky
这	纯度	和	甜味	的	她	脸	来	喜欢	一个	一瞥	的	蓝色的	天空

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] .

after	a	storm	.
后	一个	风暴	.

她脸上的纯洁和甜美，如同暴风雨后难得一见的蓝天。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] , [tuː] ,

She	is	happy	,	too	,
她	是	快乐的	,	也	,

她也很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [pɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [kləʊz] [tuː; tə]

for	her	red	lips	part	in	a	smile	as	she	clasps	her	child	close	to
为了	她	红色的	嘴唇	部分	在	一个	微笑	作为	她	扣环	她	孩子	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

她红润的嘴唇微微张开，露出微笑，将孩子紧紧地抱在胸前。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [stəː] .

Lord	Delaval	stoops	down	and	kisses	her	so	softly	that	she	never	stirs	.
主	德拉瓦尔	门廊	向下	和	吻	她	所以	轻轻	那	她	绝不	搅拌	.

德拉瓦尔勋爵俯下身，轻轻地吻了她，她一动不动。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

He	is	a	worshipper	of	female	beauty	,
他	是	一个	崇拜者	的	女性	美丽	,

他崇拜女性的美貌，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] — [laɪz] [æz; əz] [feə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['evə(r)]

and	here	before	him	—	within	his	grasp	—	lies	as	fair	a	woman	as	ever
和	这里	前	他	—	之内	他的	抓牢	—	谎言	作为	公平的	一个	女士	作为	曾经

[wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [mæn] .

was	made	to	please	the	eyes	of	man	.
曾是	制成	到	请	这	眼睛	的	男人	.

而他眼前——就在他触手可及的地方——躺着一位绝世佳人，她的美貌足以取悦男人的双眼。

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [əʊn] !

His	wife	—	his	own	!
他的	妻子	—	他的	自己的	!

他的妻子——他自己的妻子！

[ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

a	legitimate	object	for	love	and	passion	and	admiration	.
一个	合法的	目的	为了	爱	和	热情	和	钦佩	.

一个值得爱慕、激情和钦佩的正当对象。

[bʌt; bət] [menz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [pə'vɜːs] [θɪŋz] .

But	men's	hearts	are	perverse	things	.
但	男士	心	是	变态	事物	.

但人心是邪恶的。

['nɔɪzləsli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hiː; hi] [stiːlz] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd]

Noiselessly	as	he	entered	he	steals	away	again	to	the	adjoining	room	,	and
无声	作为	他	进入	他	偷窃	离开	再次	到	这	相邻的	房间	,	和

[wɪ'ðaʊt] { - }

without	{	113	}
没有	{	-	}

他悄无声息地走进去，又悄悄溜到隔壁房间，没有{113}

[ʌn'dresɪŋ] , [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] .

undressing	,	flings	himself	into	an	armchair	.
脱衣服	,	投掷	他自己	进入	一个	扶手椅	.

他脱下衣服，一头栽进扶手椅里。

[hɪə(r)][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [dɔːn] [faindz][hɪm] — [stɪl] ['sliːpləs] ,

Here	the	break	of	dawn	finds	him	—	still	sleepless	,
这里	这	休息	的	黎明	发现	他	—	仍然	失眠	,

黎明破晓时分，他依然辗转难眠。

[bʌt; bət] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] [ɒv; əv] " [lɑː] [blɒnd] [ɔːks] [jɜː] [nwɑː(r)] . " { - }

but	lost	in	a	waking	dream	of	"	La	Blonde	aux	yeux	noir	.	"	{	114	}
但	丢失的	在	一个	醒来	梦	的	"	拉	金发	辅助	眼睛	黑色电影	.	"	{	-	}

但迷失在"黑眼睛的金发女郎"的白日梦中。{114}

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['drɪftɪŋ] .

DRIFTING	.
漂流	.

漂流。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [di'vaid] [juː 'es] — [lʌv] [frɒm; frəm] [lʌv] ,

"	A	year	divides	us	—	love	from	love	,
"	一个	年	分割	我们	—	爱	从	爱	,

一年之隔让我们——从爱到爱——

[ðəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [naʊ] , [ðəʊ] [ai] [lʌvd] [ðen] ,

Though	you	love	now	,	though	I	loved	then	,
尽管	你	爱	现在	,	尽管	我	喜爱	然后	,

虽然你现在爱你，虽然我当时也爱过，

[ðə; ði] [gʌlf] [ɪz] [streɪt] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪ'nʌf] ,

The	gulf	is	straight	,	but	deep	enough	,
这	海湾	是	直的	,	但	深的	足够的	,

海湾笔直，但足够深。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [riː'krɒs] — [huː] [ə'mʌŋ] [men]

Who	shall	recross	—	who	among	men
WHO	将	雷克罗斯	—	WHO	之中	男人

谁将再次穿越——在世人之中谁将穿越

[ʃæl; ʃəl] [krɒs] [ə'gen] ? "

Shall	cross	again	?	"
将	叉	再次	?	"

还要再过河吗?

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] , ['dɑːlɪŋ] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

“	You	came	in	very	late	last	night	,	darling	,	”	Zai	says	,	a	little	reproachfully	,
”	你	来了	在	非常	晚的	最后的	夜晚	,	亲爱的	,	”	宰	说道	,	一个	小的	责备地	,

“亲爱的，你昨晚回来得很晚，”宰带着几分责备说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] [ɪn]['peɪnwɑː(r)] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪnwɑː(r)] ['deɪntɪli] [gɒt] [ʌp] , [wɪð] [ˌvæləns'en(z)]

as	she	sits	en	peignoir	—	but	a	peignoir	daintily	got	up	,	with	Valenciennes
作为	她	坐着	英文	睡袍	—	但	一个	睡袍	轻柔地	得到	向上	,	和	瓦朗谢讷

[ænd; ənd][pɪŋk] ['rɪbənz] ,

and	pink	ribbons	,
和	粉色的	丝带	,

她身着睡袍坐着——但一件睡袍轻盈地升起，饰以瓦朗谢纳花边和粉色丝带，

[ænd; ənd] [lʊks] [dɪ'vaɪnli] [feə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .

and	looks	divinely	fair	at	the	head	of	the	breakfast	-	table	.
和	看起来	神圣地	公平的	在	这	头	的	这	早餐	-	桌子	.

她坐在餐桌首位，看起来美极了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt][ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts]

“	There	was	a	carriage	accident	on	the	Boulevard	,	and	I	helped	the	occupants
”	那里	曾是	一个	运输	事故	在	这	大道	,	和	我	帮助	这	居住者

[tuː; tə][get] [aʊt] ,

to	get	out	,
到	得到	出去	,

“大道上发生了一起马车事故，我帮助车上的人脱困。”

” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] . { - }

”	he	answers	.	{	115	}
”	他	答案	.	{	-	}

“他回答道。{115}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['fɔːlshʊd] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

It	is	the	first	falsehood	he	has	uttered	to	his	wife	,
它	是	这	第一的	谬误	他	有	说出	到	他的	妻子	,

这是他第一次对妻子说谎。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] [swiːps] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][feə(r)] [skɪn] ,

and	in	spite	of	him	a	tinge	of	red	sweeps	across	his	fair	skin	,
和	在	尽管如此	的	他	一个	色调	的	红色的	扫荡	穿过	他的	公平的	皮肤	,

尽管如此，他白皙的皮肤上还是泛起了一抹红晕。

[tuː; tə][haɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfi] - [kʌp] .

to	hide	which	he	buries	his	face	in	his	coffee	-	cup	.
到	隐藏	哪个	他	埋葬	他的	脸	在	他的	咖啡	-	杯子	.

他把脸埋进咖啡杯里，以此来掩饰。

“ [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] ['leɪdɪz] ?

“	Were	the	occupants	ladies	?
”	是	这	居住者	女士们	?

“屋内人员是女士吗？”

” [ˌziː eɪ 'aɪ][ɑːsks] , [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['dʒeləsi] .

”	Zai	asks	,	with	a	sensation	of	incipient	jealousy	.
”	宰	问	,	和	一个	感觉	的	初期	妒忌	.

“宰问道，语气中带着一丝嫉妒。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɜːz] [səʊ][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['hænsəm]

She	has	learned	to	think	this	husband	of	hers	so	superbly	handsome
她	有	学习	到	思考	这	丈夫	的	她的	所以	极好	英俊的

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][hɪm][səʊ] ['laɪkwaɪz] .

and	irresistible	that	she	believes	all	other	women	must	consider	him	so	likewise	.
和	无法抗拒	那	她	相信	全部	其他	女性	必须	考虑	他	所以	同样地	.

她已经学会认为自己的丈夫英俊潇洒、魅力非凡，以至于她相信所有其他女人也一定对他有同样的感觉。

“ [jes] , ['leɪdɪz] — [əʊld] ['leɪdɪz] , ['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['kɒnsət] .
“	Yes	,	ladies	—	old	ladies	,	going	home	from	some	concert	.
”	是的	,	女士们	—	老的	女士们	,	去	家	从	一些	音乐会	.

“是的，女士们——老太太们，从音乐会回家。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][g'ɜːlz] , ” [hiː; hi] [sez] , ['kuːlli] .
They	were	terribly	frightened	,	poor	old	girls	,	”	he	says	,	coolly	.
他们	是	可怕	害怕	,	贫穷的	老的	女孩们	,	”	他	说道	,	冷静地	.

“她们吓坏了，可怜的老姑娘们，”他冷静地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔː'self] , ['dɑːlɪŋ] ? — [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] ? ”
“	And	how	did	you	amuse	yourself	,	darling	?	—	and	did	you	talk	to	anyone	?	”
”	和	如何	做过	你	娱乐	你自己	,	亲爱的	?	—	和	做过	你	讲话	到	任何人	?	”

“亲爱的，你是怎么消磨时间的？——你和谁说话了吗？”

“ [waɪ] , [juːv] [grəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [maɪ] [pet] !
“	Why	,	you've	grown	into	the	Grand	Inquisitor	,	my	pet	!
”	为什么	,	你已经	生长	进入	这	盛大	审判官	,	我的	宠物	!

“哎呀，我的宝贝，你已经长成大审判官了！”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ʃrɒpʃə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlvərˌleɪk] . ”
I	went	to	the	theatre	and	I	talked	to	Shropshire	and	Silverlake	.	”
我	去	到	这	剧院	和	我	谈话	到	什罗普郡	和	银湖	.	”

我去剧院和什罗普郡以及银湖剧院的演员们聊了聊。

“ [ðəʊz] [men] !
“	Those	men	!
”	那些	男人	!

“那些人！

” [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] { - }
”	she	says	with	a	little	{	116	}
”	她	说道	和	一个	小的	{	-	}

她说着，带着一丝{116}

[muː] .
moue	.
老鼠	.

老鼠。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] [fɑːst] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , [ˌdɛlə'vɑːl] ? ”
“	They	are	dreadfully	fast	,	are	they	not	,	Delaval	?	”
”	他们	是	极其糟糕	快速地	,	是	他们	不是	,	德拉瓦尔	?	”

“它们速度快得惊人，不是吗，德拉瓦尔？”

“ [səʊ][səʊ] ! ”
“	So	so	!	”
”	所以	所以	!	”

“还行吧！”

“ [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdi] ['ʃrɒpʃə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['sɪlvərˌleɪk] [ðeə(r)] ? ”
“	Were	Lady	Shropshire	and	Lady	Silverlake	there	?	”
”	是	女士	什罗普郡	和	女士	银湖	那里	?	”

“什罗普郡夫人和银湖夫人当时在场吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] ! — [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['pærɪs] [ɪn] [gɑːr'sʊŋ] . ”
“	Oh	,	no	!	—	the	husbands	are	doing	Paris	en	garçon	.	”
”	哦	,	不	!	—	这	丈夫们	是	正在做	巴黎	英文	男孩	.	”

“哦，不！——丈夫们正在巴黎做家务。”

“ [haʊ] ['veri] ['hɒrɪd] !
“	How	very	horrid	!
”	如何	非常	可怕的	!

“太可怕了！”

〞 [ʃiː; ʃi] [di'said] .
〞 she decides .
〞 她 决定 .

她决定了。

〝 [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] [ɪn] [gɑːr'sʊŋ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] ? 〞
〝 You wouldn't care to go about en garçon , would you , my own ? 〞
〞 你 不会 关心 到 去 关于 英文 男孩 , 会 你 , 我的 自己的 ? 〞

“你不会想扮男装吧，我的孩子？”

〝 ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , 〞 [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['fɜːvəntli] .
〝 Certainly not , 〞 he answers fervently .
〞 当然 不是 , 〞 他 答案 热切地 .

“当然不是，”他激动地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ɪn] [gɑːr'sʊŋ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But he has made up his mind to go out en garçon all the same .
但 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 去 出去 英文 男孩 全部 这 相同的 .

但他还是下定决心要以男扮女装的身份出门。

〝 [ænd; ənd] [haʊz] ['beɪbi] ?
〝 And how's baby ?
〞 和 怎么样 婴儿 ?

“宝宝怎么样了？”

〞 [hiː; hi] [in'kwaiəz] ['ʌŋktjuəsli] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
〞 he inquires unctuously , in the hope of turning the subject .
〞 他 询问 假惺惺 , 在 这 希望 的 转弯 这 主题 .

他谄媚地问道，希望转移话题。

〝 [hiːz] ['veri] [wel] .
〝 He's very well .
〞 他是 非常 出色地 .

“他很好。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [hɑːf] - [æn; ən] - [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,
I am sure he has grown half - an - inch in the last few days ,
我 是 当然 他 有 生长 一半 - 一个 - 英寸 在 这 最后的 很少 天 ,

我确信他这几天长高了半英寸。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] - [pɑː] — [pɑː] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ˌdɛlə'vɑːl] ! 〞
and I really think he tried to say ' pa — pa ' this morning , Delaval ! 〞
和 我 真的 思考 他 尝试 到 说 - 帕 — 帕 - 这 早晨 , 德拉瓦尔 ! 〞

我真的觉得他今天早上想说“爸爸——爸爸”，德拉瓦尔！

〝 [dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] !
〝 Did he really !
〞 做过 他 真的 !

“他真的这么做了吗！

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ! 〞 { - }
Dear little chap ! 〞 { 117 }
亲爱的 小的 小伙子 ! 〞 { - }

亲爱的小家伙！“{117}

〝 [jes] !
〝 Yes !
〞 是的 !

“是的！

[ænd; ənd] ['mædəm] [ˌel'i:][blæŋk] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['mʌnθli] - [nɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)]

and	Madame	Le	Blanc	tells	me	that	she	has	been	a	monthly	-	nurse	for
和	夫人	乐	布兰克	讲述	我	那	她	有	到过	一个	月度	-	护士	为了

['θɜ:ti] [j'iəz] ,

thirty	years	,
三十	年	,

勒布朗夫人告诉我，她做月经护士已经三十年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [tu:] [mʌnθs] -

and	that	its	the	first	time	she	has	ever	heard	a	child	of	two	months	-
和	那	它是	这	第一的	时间	她	有	曾经	听到	一个	孩子	的	二	几个月	-

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] [prə'naʊns] [səʊ] ['pleɪnli] ! ”

and	-	a	-	half	pronounce	so	plainly	!	”
和	-	一个	-	一半	发音	所以	显然	!	”

这是她第一次听到一个两个半月大的孩子发音如此清晰！

“ [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['prɒdədʒi] !

“	Why	the	little	chap	must	be	the	infant	prodigy	!
”	为什么	这	小的	小伙子	必须	是	这	婴儿	神童	!

“这小家伙一定是神童！”

['pɪti] [hi:z] [səʊ] ['bi:stli] [red] ! ”

Pity	he's	so	beastly	red	!	”
遗憾	他是	所以	兽	红色的	!	”

可惜他全身都红得吓人！

“ [red] , [ˌdɛlə'vɑ:l] !

“	Red	,	Delaval	!
”	红色的	,	德拉瓦尔	!

“红色，德拉瓦尔！”

[waɪ] [hi:z] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['drezdən] ['tʃaɪnə] !

Why	he's	exactly	like	Dresden	China	!
为什么	他是	确切地	喜欢	德累斯顿	中国	!

他简直就像德累斯顿的中国！

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪz] , [wɪð] [ɪn'tens] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	she	replies	,	with	intense	mortification	.
”	她	回复	,	和	激烈的	屈辱	.

她带着极度的羞愧回答道。

[hi:; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] [fɔ:st] [lɑ:f] .

He	gives	a	forced	laugh	.
他	给予	一个	强制	笑	.

他强颜欢笑。

[ðen] [hi:; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['devld] ['kɪdniz] [ʌn'tʌtʃt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi]

Then	he	pushes	his	plate	away	,	with	the	devilled	kidneys	untouched	,	for	he
然后	他	推动	他的	盘子	离开	,	和	这	魔鬼般的	肾脏	未受触碰	,	为了	他

[hæz; həz][nəʊ] ['æpɪtaɪt] .

has	no	appetite	.
有	不	食欲	.

然后他把盘子推开，盘子里那被魔鬼诅咒的肾脏一口也没动，因为他没有胃口。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

And	leaning	back	in	his	chair	,	looks	at	his	wife	.
和	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	看起来	在	他的	妻子	.

他向后靠在椅子上，看着他的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd]

And	he	comes	to	the	conclusion	that	he	ought	to	be	thoroughly	ashamed
和	他	来	到	这	结论	那	他	应该	到	是	彻底	羞愧

[ɒv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

于是他得出结论，他应该感到无比羞愧。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

There	she	is	,	facing	him	.
那里	她	是	,	面向	他	.

她就站在那里，面对着他。

[kʊd; kəd] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [məʊld] [biː; bi] [s'wiːtər] , [l'ʌvlie] , ['pjʊrər] , [mɔː(r)][ə'dɔːrəb(ə)l] ?

Could	any	creature	of	mortal	mould	be	sweeter	,	lovelier	,	purer	,	more	adorable	?
可以	任何	生物	的	凡人	模具	是	更甜	,	更可爱	,	更纯净	,	更多的	可爱的	?

世间还有比它更甜美、更可爱、更纯洁、更讨人喜欢的生物吗?

[ænd; ənd] [jet] ! { - }

And	yet	!	{	118	}
和	然而	!	{	-	}

然而！{118}

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] ['kæri] [mɔː(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ,

These	are	two	little	words	that	carry	more	meaning	in	them	than	all	the	long	,
这些	是	二	小的	字	那	携带	更多的	意义	在	他们	比	全部	这	长的	,

这两个简单的字，蕴含的意义却比所有冗长的文字都要丰富。

['grændiəʊs] ['freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] .

grandiose	phrases	in	the	Queen's	English	.
宏伟的	短语	在	这	女王大学	英语	.

用女王英语表达的华丽辞藻。

[ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] , [ɪn'defɪnət] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] ,

These	two	little	words	,	indefinite	as	they	seem	,
这些	二	小的	字	,	不定	作为	他们	似乎	,

这两个看似含义模糊的词，

[ʃəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə; eɪ] [mænz] [maɪnd][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔsileit] - [twɪkst] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

show	exactly	what	a	man's	mind	is	when	it	oscillates	'	twixt	right	and	wrong	.
展示	确切地	什么	一个	男人的	头脑	是	什么时候	它	振荡	-	中间	正确的	和	错误的	.

准确地展现一个人在善恶之间摇摆不定时的内心世界。

[ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['tʃɑːmɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] — [lɑː] [blɒnd] [ɔːks] [jɜː] [nwɑː(r)] !

Zai	is	undeniably	charming	,	but	she	is	not	—	la	Blonde	aux	yeux	noir	!
宰	是	无可否认	迷人	,	但	她	是	不是	—	拉	金发	辅助	眼睛	黑色电影	!

Zai 的确很有魅力，但她不是——黑眼睛的金发女郎!

[ʃiː; ʃi] [læk] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] .

She	lacks	the	power	to	inflame	the	heart	of	the	million	.
她	缺乏	这	力量	到	发炎	这	心	的	这	百万	.

她缺乏点燃百万民众之心的力量。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [dʌv] - [laɪk] [aɪz] ,

Her	soft	,	dove	-	like	eyes	,
她	柔软的	,	鸽子	-	喜欢	眼睛	,

她那双柔和如鸽子般的眼睛，

['kænɒt] [bɜːn] ['ɪntuː] [menz] [breɪnz] [ænd; ənd] [səʊlz] [laɪk] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bʌt; bət] ['glɔːriəs] [blæk] [wʌnz]
cannot **burn** **into** **men's** **brains** **and** **souls** **like** **the** **dangerous** **but** **glorious** **black** **ones**
不能 烧伤 进入 男士 大脑 和 灵魂 喜欢 这 危险的 但 辉煌 黑色的 一个
[ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] !
of **Marguerite** **Ange** **!**
的 玛格丽特 安吉 !

无法像玛格丽特·安吉笔下那些危险而又光荣的黑色作品那样，深深烙印在男人的大脑和灵魂中！

" [wɒt] [piːs] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [lɑːst] [naɪt] , [ˌdɛlə'vɑːl] ?
" **What** **piece** **did** **you** **see** **last** **night** **,** **Delaval** **?**
" 什么 片 做过 你 看 最后的 夜晚 , 德拉瓦尔 ?

德拉瓦尔，你昨晚看了什么作品?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pəʊzə(r)] .
" **It** **is** **a** **poser** **.**
" 它 是 一个 装腔作势 .

"这是个装腔作势的人。"

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
For **one** **moment** **Lord** **Delaval** **,** **with** **the** **impatience** **and** **dislike** **of** **being**
为了 一 片刻 主 德拉瓦尔 , 和 这 不耐烦 和 不喜欢 的 存在
['kætɪˌkaɪz] ,
catechised **,**
教理问答 ,

德拉瓦尔勋爵有一瞬间，带着对教义问答的不耐烦和厌恶，

[wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] , [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
which **is** **natural** **to** **him** **,** **has** **a** **mind** **to** **speak** **the** **truth** **,**
哪个 是 自然的 到 他 , 有 一个 头脑 到 说话 这 真相 ,

他天性如此，乐于说真话。

[ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ʌp][tuː; tə] [smɔːl] { - }
and **tell** **his** **wife** **that** **this** **morning** **he** **is** **not** **up** **to** **small** **{** **119** **}**
和 告诉 他的 妻子 那 这 早晨 他 是 不是 向上 到 小的 { - }

并告诉他的妻子，他今天早上起不来{119}

[tɔːk] .
talk **.**
讲话 .

讲话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
But **he** **thinks** **better** **of** **it** **,** **and** **is** **equal** **to** **the** **occasion** **.**
但 他 思考 更好的 的 它 , 和 是 平等的 到 这 场合 .

但他后来改变了主意，并且能够胜任这个场合。

" [ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] [lɑː] [ten'teɪʃən] , ['dɑːlɪŋ] !
" **A** **piece** **called** **La** **Tentation** **,** **darling** **!**
" 一个 片 称为 拉 试探 , 亲爱的 !

"亲爱的，这是一首名为《诱惑》的作品！"

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]
A **thing** **in** **which** **there** **was** **a** **lot** **of** **love** **-** **making** **and** **smiling** **and**
一个 事物 在 哪个 那里 曾是 一个 很多 的 爱 - 制作 和 微笑 和
['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
bowing **,** **and** **a** **woman** **,**
鞠躬 , 和 一个 女士 ,

一场充满爱意、微笑和鞠躬的戏，还有一个女人，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] — [bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , ” [hiː; hi] [ædz] ,

supposed	to	be	an	angel	—	but	probably	she	is	a	devil	,	”	he	adds	,
据称	到	是	一个	天使	—	但	大概	她	是	一个	魔鬼	,	”	他	添加	,

['ɔːlməʊst]['səʊtəʊ]['vɔʊʧi] .

almost	sotto	voce	.
几乎	sotto	voce	.

“她本该是个天使——但她很可能是个魔鬼，”他几乎是低声补充道。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? ”

“	Was	she	pretty	?	”
”	曾是	她	漂亮的	?	”

她漂亮吗?

“ [toʊl][ˌel əʊ 'el] !

“	Tol	lol	!
”	托尔	哈哈	!

“Tol lol!

[juː; jʊ][kænt] [tel] [wɒt] [æn; ən] ['æktrəs] [ɪz][laɪk][ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! ”

You	can't	tell	what	an	actress	is	like	on	the	stage	,	you	know	!	”
你	不能	告诉	什么	一个	演员	是	喜欢	在	这	阶段	,	你	知道	!	”

你知道，你无法从舞台上看出一个演员的真实水平!

“ [aɪ][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] [ɒf] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] !

“	I	hope	you	won't	find	out	what	she	is	like	off	the	stage	!
”	我	希望	你	惯于	寻找	出去	什么	她	是	喜欢	离开	这	阶段	!

“我希望你永远不会发现她在舞台下是什么样子！”

” [ˌziː eɪ 'aɪ] [sez] ['ɜːnɪstli] .

”	Zai	says	earnestly	.
”	宰	说道	切实	.

“宰先生认真地说。”

“ ['æktrɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌʧ] [bæd] , ['deɪndʒərəs] ['wɪmɪn] , ['sʌmtaɪmz] ! ”

“	Actresses	are	such	bad	,	dangerous	women	,	sometimes	!	”
”	女演员	是	这样的	坏的	,	危险的	女性	,	有时	!	”

“有时候，女演员真是些坏女人，太危险了！”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['æktəz] ?

“	And	how	about	actors	?
”	和	如何	关于	演员	?

“那么演员们呢？”

” [ðə; ðɪ] [ʃɒt] [gəʊz] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [flintʃ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	The	shot	goes	home	,	for	she	flinches	and	flushes	a	little	,
”	这	射击	去	家	,	为了	她	畏缩	和	冲洗	一个	小的	,

“子弹射中了她，因为她畏缩了一下，脸颊微微泛红。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðɪs] .

and	he	is	rather	sorry	he	has	said	this	.
和	他	是	相当	对不起	他	有	说	这	.

他很后悔说了这些话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['snɒbɪʃ] , [pə'hæps] !

It	was	snobbish	,	perhaps	!
它	曾是	势利	,	也许	!

或许有点势利眼吧!

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] [waɪfs] { - }

But	when	a	man	wishes	to	stop	his	wife's	{	120	}
但	什么时候	一个	男人	愿望	到	停止	他的	妻子的	{	-	}

但是当一个男人想要阻止他妻子的{120}

[maʊθ] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][best] [wei] [hiː; hi][kæn; kən] .

mouth	,	he	must	do	it	the	best	way	he	can	.
嘴	,	他	必须	做	它	这	最好的	方式	他	能	.

他必须尽其所能做到最好。

[ˌziː eɪ ˈaɪ] [wɪl] [nɒt] [pəˈsjuːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈθiətə, ˈθiːə-][ænd; ənd] [ˈθespiən] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [kʌt] ,

Zai	will	not	pursue	the	subject	of	Theatres	and	Thespians	after	his	cut	,
宰	将要	不是	追求	这	主题	的	剧院	和	戏剧演员	后	他的	切	,

[hiː; hi] [θɪŋks] .

he	thinks	.
他	思考	.

宰认为，他拿回自己的那份之后，就不会再继续研究剧院和演员这个话题了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] .

But	he	is	wrong	.
但	他	是	错误的	.

但他错了。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [mɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd][təʊn][ðæn; ðən]

She	flushed	more	from	a	wounded	feeling	at	his	manner	and	tone	than
她	酡	更多的	从	一个	受伤	感觉	在	他的	方式	和	语气	比

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)] ,

from	the	reference	to	her	old	lover	,
从	这	参考	到	她	老的	情人	,

她脸红的原因更多是他的态度和语气让她感到受伤，而不是因为他提到了她的旧情人。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [prəˈfaʊnd] [ɪnˈdɪfrəns] [naʊ] .

for	whom	she	has	the	most	profound	indifference	now	.
为了	谁	她	有	这	最多	深刻的	漠不关心	现在	.

她现在对谁最漠不关心?

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['trɪksi] , [ˌdɛləˈvɑːl] ?

“	Have	you	heard	anything	about	Trixy	,	Delaval	?
”	有	你	听到	任何事物	关于	特里西	,	德拉瓦尔	?

德拉瓦尔，你有没有听到关于特里西的消息?

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] .

”	she	asks	,	in	a	low	,	humble	voice	.
”	她	问	,	在	一个	低的	,	谦逊的	嗓音	.

她用低沉谦卑的声音问道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] ,

She	is	very	much	ashamed	of	this	sister	of	hers	,
她	是	非常	很多	羞愧	的	这	姐姐	的	她的	,

她对自己的妹妹感到非常羞耻。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [laɪks] ['menʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [nɒt]['əʊnli] [lʌvz] [bʌt; bət]

and	scarcely	likes	mentioning	her	name	before	the	man	she	not	only	loves	but
和	几乎	点赞	提及	她	姓名	前	这	男人	她	不是	仅有的	爱	但

['ɒnəz] .

honours	.
荣誉	.

她几乎不愿在自己深爱且尊敬的男人面前提起自己的名字。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[stʌbz] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] .

Stubbs	has	got	a	divorce	.
斯塔布斯	有	得到	一个	离婚	.

斯塔布斯离婚了。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] !

Poor	old	chap	!
贫穷的	老的	小伙子	!

可怜的老伙计!

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːfli] [kʌt] [ʌp] ; [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] , [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [daɪd] .

It	appears	that	he	was	awfully	cut	up	;	had	a	fit	,	and	nearly	died	.
它	出现	那	他	曾是	非常	切	向上	;	有	一个	合身	,	和	几乎	死亡	.

他似乎受了很重的伤；情绪失控，差点丧命。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]

He	wanted	her	to	go	back	to	him	,	and	promised	never	to	breathe	a
他	通缉	她	到	去	后退	到	他	,	和	承诺	绝不	到	呼吸	一个

[wɜːd] [ɒv; əv] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] ;

word	of	recrimination	;
单词	的	相互指责	;

他希望她回到他身边，并承诺永远不会说一句责备的话；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] { - }

but	when	he	found	she	wouldn't	,	he	got	a	{	121	}
但	什么时候	他	成立	她	不会	,	他	得到	一个	{	-	}

但当他发现她不愿意时，他得到了一个{121}

[dɪˈvɔːs] ,

divorce	,
离婚	,

离婚，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [ˈkɑːnweɪ] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]

and	gave	that	scoundrel	Conway	a	bill	at	six	months	for	ten	thousand	pounds
和	给予	那	恶棍	康威	一个	账单	在	六	几个月	为了	十	千	磅

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] !

provided	he	married	her	!
假如	他	已婚	她	!

并给那个无赖康威开了一张六个月后支付一万英镑的账单，条件是他必须娶她!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ; [səʊ][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wɪl]

Of	course	,	the	money	was	too	much	for	the	fellow	;	so	the	marriage	will
的	课程	,	这	钱	曾是	也	很多	为了	这	同伴	;	所以	这	婚姻	将要

[kʌm] [ɒf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ”

come	off	by	-	and	-	by	.	”
来	离开	经过	-	和	-	经过	.	”

当然，这笔钱对那个人来说太多了；所以这桩婚事迟早会告吹。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˈtrɪksi] [naʊ] ? ”

“	And	where	is	Trixy	now	?	”
“	和	在哪里	是	特里西	现在	?	”

“Trixy现在在哪儿? ”

“ [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈhæməsmɪθ] ; [ˈdaɪnɪŋ][æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːrlənz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][fɑːst]

“	Living	at	Hammersmith	;	dining	at	Richmond	and	the	Orleans	with	all	the	fast
“	活的	在	哈默史密斯	;	用餐	在	里士满	和	这	奥尔良	和	全部	这	快速地

[men] ;

men	;
男人	;

“住在哈默史密斯；和所有风流成性的男人们在里士满和奥尔良餐厅用餐；

[ˈdresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][naɪn] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːˈself] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [taʊn] .

dressing	to	the	nine	,	and	making	herself	the	talk	of	town	.
敷料	到	这	九	,	和	制作	她自己	这	讲话	的	镇	.

她精心打扮，成为城中热议的话题。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜːd] [mɔː(r)] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)]

She	has	quite	forgotten	the	word	more	familiar	to	her	youth	than	her
她	有	相当	被遗忘的	这	单词	更多的	熟悉的	到	她	青年	比	她

['baɪb(ə)l] — [kən'viːnənsɪz] ;

Bible	—	conveniences	;
圣经	—	惯例	;

她完全忘记了那个比《圣经》更让她年轻时熟悉的词——习俗;

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?

but	what	can	be	expected	?
但	什么	能	是	预期的	?

但我们可以期待什么呢?

[ɪf] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] [ɪ'neɪtli] [bæd] , [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] . ”

If	a	girl	is	innately	bad	,	no	power	on	earth	can	keep	her	straight	.	”
如果	一个	女孩	是	天生的	坏的	,	不	力量	在	地球	能	保持	她	直的	.	”

如果一个女孩天性邪恶，世上没有任何力量能让她走上正途。

“ [bʌt; bət] ['trɪksi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'neɪtli] [bæd] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] ['məːməz] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

“	But	Trixy	was	not	innately	bad	,	”	Zai	murmurs	,	deprecatingly	.
“	但	特里西	曾是	不是	天生的	坏的	,	”	宰	低语	,	贬义地	.

“但特里茜并非天生邪恶，”扎伊轻蔑地低语道。

“ [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] — — ”

“	She	married	a	man	she	could	not	love	,	and	then	—	she	yielded	to	—	—	”
“	她	已婚	一个	男人	她	可以	不是	爱	,	和	然后	—	她	产生	到	—	—	”

“她嫁给了一个她不爱的男人，然后——她屈服了——”

“ [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] !

“	The	fascinations	of	Mr	.	Conway	!
“	这	魅力	的	先生	.	康威	!

“康威先生的魅力！”

[dʒɔɪ] { - }

Joy	{	122	}
喜悦	{	-	}

喜悦{122}

[gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

go	with	her	!
去	和	她	!

跟她一起走吧!

[men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [feə(r)] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [seks] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Men	are	not	fair	judges	of	their	own	sex	,	but	if	I	was	a	woman	,
男人	是	不是	公平的	法官	的	他们的	自己的	性别	,	但	如果	我	曾是	一个	女士	,

男人对自己的性别并不公正，但如果我是个女人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [əʊld] [stʌbz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kɑːnweɪz] ! ”

I	should	prefer	old	Stubbs	to	a	dozen	Conways	!	”
我	应该	更喜欢	老的	斯塔布斯	到	一个	打	康威斯	!	”

我宁愿要老斯塔布斯，也不要十二个康威!

“ [ænd; ənd] [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] — [naʊ] , ” [ˌziː eɪ 'aɪ] [kən'fes] ['miːkli] .

“	And	so	should	I	—	now	,	”	Zai	confesses	meekly	.
“	和	所以	应该	我	—	现在	,	”	宰	坦白	温顺地	.

“我也应该——现在，”宰温顺地承认道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [kleə(r)] - ['vɔɪəns] ! ”

“	What	a	pity	women	have	not	the	gift	of	clair	-	voyance	!	”
“	什么	一个	遗憾	女性	有	不是	这	礼物	的	克莱尔	-	预知能力	!	”

“可惜女人没有预知未来的能力！”

“ [θæŋk] [gɒd] , [ðeɪ] ['hævnt] !
“ **Thank God , they haven't !**
“ 感谢 上帝 , 他们 还没有 !

“感谢上帝，他们没有！”

” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
” **he says to himself , as he rises , and walking up to the mirror on the**
” 他 说道 到 他自己 , 作为 他 上升 , 和 步行 向上 到 这 镜子 在 这
['mænt(ə)l] ,
mantel ,
壁炉架 ,

他一边自言自语，一边起身走向壁炉架上的镜子。

[lʊks] [æt; ət] [hɪm'self] .
looks at himself .
看起来 在 他自己 .

他看着自己。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] [sɔː] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ?
“ **I wonder what Mademoiselle Ange saw in me to make her faint ?**
“ 我 想知道 什么 小姐 安吉 锯 在 我 到 制作 她 头晕的 ?

“我很好奇安琪小姐究竟看上我什么，才会晕倒在我身上？”

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['ʌglinəs] !
It could not have been my ugliness !
它 可以 不是 有 到过 我的 丑陋 !

不可能是因为我长得丑！

” [hiː; hi] [θɪŋks] ,
” **he thinks ,**
” 他 思考 ,

他认为，

[æz; əz] [ðə; ði] [glɑːs] [rɪ'flekts] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə]
as the glass reflects back his handsome face — a face which he knows to
作为 这 玻璃 反映 后退 他的 英俊的 脸 — 一个 脸 哪个 他 知道 到
[biː; bi] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [məʊst] ['wɪmɪn] .
be handsome and irresistible to most women .
是 英俊的 和 无法抗拒 到 最多 女性 .

玻璃映照出他英俊的脸庞——他知道这张脸英俊潇洒，对大多数女性来说都极具吸引力。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ] ['keələsli] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] — [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp]
Then he turns away carelessly — for he is not a vain man — and going up
然后 他 转弯 离开 粗心大意 — 为了 他 是 不是 一个 徒劳 男人 — 和 去 向上
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
to his wife kisses her on her forehead .
到 他的 妻子 吻 她 在 她 前额 .

然后他漫不经心地转身——因为他不是一个虚荣的人——走到妻子面前，亲吻了她的额头。

[bʌt; bət] [ˌziː eɪ 'aɪ] [ɪz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] . { - }
But Zai is not satisfied with this . { 123 }
但 宰 是 不是 使满意 和 这 . { - }

但宰对此并不满意。{123}

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] ['prɒpəli] , ['dɑːlɪŋ] ?
“ **Won't you kiss me properly , darling ?**
“ 惯于 你 吻 我 适当地 , 亲爱的 ?

亲爱的，你就不能好好吻我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] , [red] [lɪps] .
” **she says , holding up her fresh , red lips .**
” 她 说道 , 保持 向上 她 新鲜的 , 红色的 嘴唇 .

“她说着，举起她鲜红的嘴唇。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] “ ['prɒpəli] ,
And her darling kisses her “ properly ,
和 她 亲爱的 吻 她 ” 适当地 ,

她心爱的人“好好地”吻了她，

” [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [rɔŋ, rɔːŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
” though all the while he is wronging her in his heart ,
” 尽管 全部 这 尽管 他 是 错误 她 在 他的 心 ,

“尽管他内心深处一直在亏待她，

[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [sɪnz][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][sɪnz][ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ! {
on the principle that sins of omission are as bad as sins of commission ! {
在 这 原则 那 罪孽 的 省略 是 作为 坏的 作为 罪孽 的 委员会 ! {
- }
124 }
- }

基于这样的原则：不作为之罪与作为之罪一样严重！{124}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɪn] [ðə; ði] ['meʃɪz] .
IN THE MESHES .
在 这 网格 .

在网格中。

“ [teɪk] [hændz][ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
“ Take hands and part with laughter ,
” 拿 双手 和 部分 和 笑声 ,

“牵着手，笑着道别，

[tʌtʃ] [lɪps][ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð] [tɪəz] ,
Touch lips and part with tears ,
触碰 嘴唇 和 部分 和 眼泪 ,

嘴唇相触，含泪分开。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)]['ɑːftə(r)] ,
Once more , and no more after ,
一次 更多的 , 和 不 更多的 后 ,

仅此一次，以后不再有。

[wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [wɪð] [j'iəz] .
Whatever comes with years .
任何 来 和 年 .

随着岁月流逝的一切。

[wiː; wi] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [riː'meʒə]
We twain shall not remeasure
我们 马克·吐温 将 不是 重新测量

我们两人不会重新衡量

[ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [left] [ˌjuː 'es] [tweɪn] ,
The ways that left us twain ,
这 方式 那 左边 我们 马克·吐温 ,

让我们最终分离的方式

[nɔː(r)] [krʌʃ] [ðə; ði] [liːz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
Nor crush the lees of pleasure
也不 压碎 这 李子 的 乐趣

也不要压碎快乐的残渣。

[frɒm; frəm] ['sæŋgwɪn] [greɪps] [ɒv; əv] [peɪn] .

From	sanguine	grapes	of	pain	.
从	乐观	葡萄	的	疼痛	.

源自痛苦的血红葡萄。

" [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [hæz; həz] ['nevə(r)] [let] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪn] [ʌn'grætəˌfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [səʊ]

" Lord	Delaval	has	never	let	a	desire	of	his	remain	ungratified	in	his	life	,	so
" 主	德拉瓦尔	有	绝不	让	一个	欲望	的	他的	保持	触	在	他的	生活	,	所以

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“德拉瓦尔勋爵一生中从未让自己的愿望落空，所以现在，

['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

haunted	by	the	beauty	of	a	woman	for	the	space	of	twenty	-	four	hours	,
闹鬼的	经过	这	美丽	的	一个	女士	为了	这	空间	的	二十	-	四	小时	,

在二十四小时内，一直被一位女子的美貌所萦绕。

[hiː; hi] [ri'zɔlv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .

he	resolves	to	make	her	acquaintance	.
他	解决	到	制作	她	熟人	.

他决心结识她。

“ [hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] ,

“	Her	sort	are	not	very	particular	about	the	convenances	,
"	她	种类	是	不是	非常	特别的	关于	这	惯例	,

“她那类人不太在意礼仪，

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] - - [ruː] [diː] - , { - }

"	he	says	to	himself	as	he	approaches	Numèro	17	Rue	de	Tronchet	,	{	125	}
"	他	说道	到	他自己	作为	他	方法	-	-	后悔	德	-	,	{	-	}

“当他接近 Numèro 17 Rue de Tronchet 时，他对自己说，{125}

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [rɪə(r)] [ɪts] [krest] [mʌtʃ] [ə'lɒft]

but	it	must	be	confessed	that	his	courage	does	not	rear	its	crest	much	aloft
但	它	必须	是	坦白	那	他的	勇气	做	不是	后部	它是	波峰	很多	高空

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] ,

as	he	rings	the	bell	,
作为	他	戒指	这	钟	,

但必须承认，当他敲响钟声时，他的勇气并没有高高扬起。

[ænd; ənd] [h'iəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [ðæt] " [ˌmædəmwə'zel] [ãːʒ] [ˌiː es 'tiː] [ʃeɪ] [el] .

and	hears	from	the	concierge	that	"	Mademoiselle	Ange	est	chez	elle	.
和	听到	从	这	门房	那	"	小姐	安吉	est	chez	艾莉	.

并从礼宾部听到“Mademoiselle Ange est chez elle”。

" [stɪl] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [pə'tɜːbd] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɒb] ,

" Still	,	though	his	mind	is	perturbed	,	his	pulses	throb	,
" 仍然	,	尽管	他的	头脑	是	忐忑	,	他的	脉冲	搏动	,

“尽管他心神不宁，脉搏却依然跳动着，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and	there	is	a	mingling	of	expectation	and	trepidation	in	his	breast	,
和	那里	是	一个	混杂	的	期待	和	忐忑不安	在	他的	胸部	,

他心中既充满期待又忐忑不安。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnli] ['ænəlaɪzd] ,

if	his	real	feelings	were	finely	analysed	,
如果	他的	真实的	情怀	是	精细地	分析	,

如果仔细分析他的真实感受，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [mædəməzɛlz] ['bjuːti] [rɪ'pel] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trækt] [hɪm] [tuː; tə]

it	would	be	found	that	Mademoiselle's	beauty	repels	even	while	it	attracts	him	to
它	会	是	成立	那	小姐的	美丽	排斥	甚至	尽管	它	吸引	他	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['kləuzə(r)] .

the	point	of	looking	on	it	closer	.
这	观点	的	寻找	在	它	更近	.

他会发现，小姐的美貌既让他感到厌恶，又让他忍不住想要仔细端详。

['pɒsəbli] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [meɪ] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] , [hiː; hi] [θɪŋks] .

Possibly	the	daylight	may	dissipate	his	delusion	,	he	thinks	.
可能	这	日光	可能	消散	他的	错觉	,	他	思考	.

他心想，或许阳光能驱散他的妄想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːf] - [həʊp] , [hɑːf] - [rɪ'gret] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

And	he	is	conscious	of	a	sort	of	half	-	hope	,	half	-	regret	,	that	it	may
和	他	是	有意识的	的	一个	种类	的	一半	-	希望	,	一半	-	后悔	,	那	它	可能

[biː; bi] [səʊ] .

be	so	.
是	所以	.

他心中怀着一种既希望又遗憾的复杂心情，希望事情会是这样。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['ʌʃə] [baɪ] [mædəməzɛlz] [əʊn] [smɑːt] [suː'bret] ,

The	apartment	,	into	which	he	is	ushered	by	Mademoiselle's	own	smart	soubrette	,
这	公寓	,	进入	哪个	他	是	引导	经过	小姐的	自己的	聪明的	女仆	,

[ˌdisə'pɔint] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

disappoints	him	at	once	.
令人失望	他	在	一次	.

他被小姐的精明女仆领进了公寓，但公寓立刻让他失望了。

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['flɒrɪd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [dʌn] .

The	decorations	are	florid	and	over	-	done	.
这	装饰	是	佛罗里达	和	超过	-	完毕	.

装饰过于华丽，显得矫揉造作。

[ðə; ði] [bɪg] ['mɪrər] [gliːm] [tuː] ['braɪtli] [ɒn] [ðə; ði] { - }

The	big	mirrors	gleam	too	brightly	on	the	{	126	}
这	大的	镜子	闪耀	也	明亮地	在	这	{	-	}

大镜子在{126}上闪闪发光，太刺眼了。

[siː] - [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['skɑːlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒtəmənz] , [ðə; ði] [tʃeəz] , [ðə; ði]

sea	-	green	of	the	walls	,	the	vivid	scarlet	of	the	ottomans	,	the	chairs	,	the
海	-	绿色的	的	这	墙壁	,	这	生动	猩红	的	这	奥斯曼人	,	这	椅子	,	这

['velvɪt] ['kʊʃnz] ,

velvet	cushions	,
天鹅绒	靠垫	,

墙壁是海绿色的，脚凳、椅子和天鹅绒靠垫是鲜艳的猩红色，

[ðə; ði] [tuː] ['hevɪli] ['pɜːfjuːmd] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['medli] [ɒv; əv] [ˌɑːb'dʒeɪz] [dɑːrt] ,

the	too	heavily	perfumed	atmosphere	,	the	curious	medley	of	objets	d'art	,
这	也	重度	香	气氛	,	这	好奇的	混合曲	的	物体	镖	,

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['kɒstli] ,

individually	costly	,
单独	昂贵	,

香气过于浓烈的氛围，以及琳琅满目、价格不菲的艺术品，

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [həʊl] ,

but	making	a	strange	and	heterogeneous	whole	,
但	制作	一个	奇怪的	和	异质	所有的	,

但却构成了一个奇异而多元的整体，

[ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəs] [aɪz] [æz; əz] ['redələnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)] .

all	seem	to	his	fastidious	eyes	as	redolent	of	the	Alcazar	.
全部	似乎	到	他的	挑剔	眼睛	作为	芬芳的	的	这	阿尔卡萨尔	.

在他挑剔的眼中，这一切都散发着阿尔卡萨宫的气息。

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ðæt] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði][rəʊz] - ['tɪntɪd] [blaɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['stjuːdiəsli] [təʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['mɪstɪk] [laɪt] ,

The	sunbeams	that	fall	through	the	rose	-	tinted	blinds	are	studiously	toned	down	to	a	pale	mystic	light	,
这	阳光	那	落下	通过	这	玫瑰	-	有色	百叶窗	是	认真地	色调	向下	到	一个	苍白	神秘	光	,

透过玫瑰色百叶窗洒下的阳光被精心调暗，变成一种淡淡的神秘光线。

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['læŋgə(r)][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] — [ə; eɪ] [mə'riː] [ˌæntwə'net] [fæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['hænd(ə)l] ,

fit	for	the	languor	of	magnificent	,	heavy	-	lidded	eyes	—	a	Marie	Antoinette	fan	with	a	jewelled	handle	,
合身	为了	这	倦怠	的	壮丽	,	重的	-	带盖	眼睛	—	一个	玛丽	安托瓦内特	扇子	和	一个	珠宝	处理	,

一把镶嵌宝石手柄的玛丽·安托瓦内特式扇子，与她那双迷人而略显疲惫的眼睛相得益彰。

[ə; eɪ]['flækən][ɒv; əv] [esˈpriː] [dez] ['miːlˌflɜː] , [ə; eɪ]['taɪni] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃæn'tɪli] ['bɔːdə(r)] ,

a	flacon	of	esprit	des	millefleurs	,	a	tiny	handkerchief	with	a	Chantilly	border	,
一个	酒瓶	的	精神	德斯	千花	,	一个	微小的	手帕	和	一个	尚蒂伊	边界	,

一瓶千花香水，一条饰有尚蒂伊花纹边的迷你手帕，

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][diː] - ['poʊəmz] , [laɪ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][brɪk] - - - [brɑːts] , [rə'kəʊkəʊ] , ['ɔːməluː] ,

a	volume	of	De	Musset's	poems	,	lie	together	,	and	bric	-	à	-	brac	,	rococo	,	ormolu	,
一个	体积	的	德	-	诗歌	,	说谎	一起	,	和	砖块	-	-	-	支架	,	洛可可	,	鎏金	,

一卷德·缪塞的诗集，和一些小摆设、洛可可风格、鎏金铜器放在一起，

[ænd; ənd] ['sevrə] [ɑː(r); ə(r)] [hiːpt] ['evriweə(r)] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒn] .

and	Sèvres	are	heaped	everywhere	in	picturesque	confusion	.
和	塞夫尔	是	堆积如山	到处	在	如画	困惑	.

塞夫尔瓷器到处堆积，形成了一种别样的混乱景象。

[ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [ãːʒ] [hæz; həz]['evə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][grænd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] . { - }

If	Mademoiselle	Ange	has	ever	desired	to	be	grand	,	she	has	gained	her	desire	.	{	127	}
如果	小姐	安吉	有	曾经	想要的	到	是	盛大	,	她	有	获得	她	欲望	.	{	-	}

如果安琪小姐一直渴望成为显赫一时，那么她已经如愿以偿了。{127}

[waɪl] [hiː; hi] [weɪts] , [hiː; hi] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['riːəli] ['kɒntent] ,

While	he	waits	,	he	wonders	if	the	woman	is	really	content	,
尽管	他	等待	,	他	奇迹	如果	这	女士	是	真的	内容	,

等待期间，他不禁思忖，这个女人是否真的感到满足。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [pə'zesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	whether	these	things	are	worth	possessing	at	the	price	she	has	to	pay	for	them	.
和	无论	这些	事物	是	值得	拥有	在	这	价格	她	有	到	支付	为了	他们	.

以及这些东西是否值得她付出如此代价去拥有。

“ ['grætɪfaɪd] ['vænəti] [gəʊz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɒŋ] [wei] , [səʊ][ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd]

“	**Gratified**	**vanity**	**goes**	**a**	**precious**	**long**	**way**	**,**	**so**	**I**	**suppose**	**she**	**is**	**happy**	**and**	**satisfied**
满意	虚荣	去	一个	宝贵的	长的	方式	,	所以	我	认为	她	是	快乐的	和	使满意	

,

,

,

“满足的虚荣心能带来巨大的满足感，所以我猜她现在很开心也很满足。”

” [hi:; hi] [θɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

”	**he**	**thinks**	**with**	**a**	**sneer**	**,**	**and**	**a**	**sort**	**of**	**savage**	**sensation**	**in**	**his**	**heart**	**,**
他	思考	和	一个	冷笑	,	和	一个	种类	的	野蛮的	感觉	在	他的	心	,	

他带着一丝冷笑想，心中涌起一股野蛮的快感。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['beəli] ['fɜ:nɪʃt] [ru:m] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

that	**he**	**has**	**not**	**found**	**her**	**in**	**a**	**barely**	**furnished**	**room**	**,**	**devoid**	**of**	**luxury**	**,**
那	他	有	不是	成立	她	在	一个	仅仅	提供	房间	,	缺乏	的	奢华	,

他并没有在简陋的、毫无奢华可言的房间里找到她。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [haɪ] ['mɒrəl] [wɜ:θ] .

and	**indicative**	**of**	**high**	**moral**	**worth**	**.**
和	指示性的	的	高的	道德	值得	.

并体现了高度的道德价值。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz] [nɒt] ['mɑ:vələs] [ðæt] [lɑ:] [blɒnd] [ɔ:ks] [jɜ:] [nwɑ:(r)][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['regjələ(r)]

It	**certainly**	**is**	**not**	**marvellous**	**that**	**La**	**Blonde**	**aux**	**Yeux**	**Noir**	**has**	**created**	**a**	**regular**
它	当然	是	不是	奇妙	那	拉	金发	辅助	眼睛	黑色电影	有	创建	一个	常规的

[fju'rɔ:ri; 'fjʊərɔ:(r)][ɪn]['pærɪs] .

furore	**in**	**Paris**	**.**
轰动	在	巴黎	.

《黑眼睛的金发女郎》在巴黎引起轰动，这当然不足为奇。

[æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [red] ['velvɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] ['ɪntu:][ðə; ði]

As	**the**	**heavy**	**red**	**velvet**	**portières**	**are**	**pushed**	**aside**	**,**	**and**	**she**	**comes**	**into**	**the**
作为	这	重的	红色的	天鹅绒	门房	是	推动	旁边	,	和	她	来	进入	这

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

厚重的红色天鹅绒门帘被推开，她走进了房间。

[ðə; ði][snɪə(r)][daɪz] [raɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

the	**sneer**	**dies**	**right**	**away**	**from**	**his**	**mouth**	**,**
这	冷笑	死亡	正确的	离开	从	他的	嘴	,

那抹冷笑瞬间从他嘴边消失。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] .

and	**he**	**confesses**	**that**	**this**	**woman**	**is**	**a**	**thing**	**to**	**wonder**	**at**	**.**
和	他	坦白	那	这	女士	是	一个	事物	到	想知道	在	.

他坦言，这个女人令人惊叹。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] { - }

If	**she**	**had**	**struck**	**him**	**as**	**beautiful**	**in**	**her**	**{**	**128**	**}**
如果	她	有	击	他	作为	美丽的	在	她	{	-	}

如果她在他眼中是美丽的{128}

[daɪ'æfənəs] [rəʊbz] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['semi] - ['nju:dəti] , [wɪð] ['mænək(ə)lz][ɒv; əv][gəʊld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nek]

diaphanous	**robes**	**,**	**in**	**her**	**semi**	**-**	**nudity**	**,**	**with**	**manacles**	**of**	**gold**	**on**	**her**	**neck**
透明的	长袍	,	在	她	半	-	裸露	,	和	手铐	的	金子	在	她	脖子

[ænd; ənd] [ɑ:mz] ,

and	**arms**	**,**
和	武器	,

她身着薄纱长袍，半裸着身子，脖子和手臂上戴着金手铐。

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['iːstən] [sætræps] [lʌv] ,
fit **for** **an** **Eastern** **Satrap's** **love** **,**
合身 为了 一个 东 总督的 爱 ,

配得上东方总督的爱慕，

[ʃiː; ʃi] [straɪks] [hɪm] [æz; əz] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ə'taɪə(r)] .
she **strikes** **him** **as** **ten** **times** **more** **attractive** **in** **her** **day** **attire** **.**
她 罢工 他 作为 十 时代 更多的 吸引人的 在 她 天 服装 .

在他看来，她穿日装比白天漂亮十倍。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [diːp] [waɪn] - ['kʌləd] ['sætɪn] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [leɪs] ;
She **wears** **a** **deep** **wine** **-** **coloured** **satin** **,** **covered** **with** **a** **profusion** **of** **lace** **;**
她 穿着 一个 深的 葡萄酒 - 有色 缎 , 涵盖 和 一个 丰富 的 蕾丝 ;

她身穿一件深酒红色的缎子礼服，上面缀满了蕾丝；

[ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɪz] [kʌt] [skweə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] .
the **bodice** **is** **cut** **square** **and** **the** **sleeves** **are** **open** **and** **hanging** **.**
这 紧身胸衣 是 切 正方形 和 这 袖子 是 打开 和 绞刑 .

上衣部分剪裁成方形，袖子敞开下垂。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['slendə(r)] [rɪsts] [gliːm] [laɪk] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['æləbɑːstə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
Her **throat** **and** **slender** **wrists** **gleam** **like** **the** **purest** **alabaster** **under** **the**
她 喉 和 苗条 手腕 闪耀 喜欢 这 最纯净的 雪花石膏 在下面 这
[dɪ'lɪʃəs] [rəʊz] - ['tɪntɪd] [laɪt] ,
delicious **rose** **-** **tinted** **light** **,**
可口的 玫瑰 - 有色 光 ,

在柔和的玫瑰色灯光下，她的喉咙和纤细的手腕如同最纯净的雪花石膏般闪闪发光。

[ænd; ənd] [waɪn] - ['kʌləd] [bændz] , ['stʌdɪd] [wɪð] [smɔːl] [bʌt; bət] [reə(r)] ['brɪliənts] , [gəʊ] [raʊnd]
and **wine** **-** **coloured** **bands** **,** **studded** **with** **small** **but** **rare** **brilliants** **,** **go** **round**
和 葡萄酒 - 有色 乐队 , 带钉的 和 小的 但 稀有的 才华横溢 , 去 圆形的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

酒红色的条带上镶嵌着虽小但稀有的明亮式切割钻石，环绕着它们。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , ['pɜːfɪktli] ['gəʊldən] , [fɔːls] [ɪn] [laɪt] [braɪt] [kɜːrlz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [streɪt]
Her **hair** **,** **perfectly** **golden** **,** **falls** **in** **light** **bright** **curls** **above** **her** **dark** **straight**
她 头发 , 完美 金的 , 瀑布 在 光 明亮的 卷发 多于 她 黑暗的 直的
[braʊz] ,
brows **,**
眉毛 ,

她那头完美的金黄色秀发，轻盈地卷曲着，垂落在她浓密笔直的眉毛上方。

[ænd; ənd] [ɪz] ['nɒtɪd] ['keələsli] , [bʌt; bət] [ɑː'tɪstɪkli] , [ɪn] [θɪk] ['glɒsi] [kɔɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
and **is** **knotted** **carelessly** **,** **but** **artistically** **,** **in** **thick** **glossy** **coils** **at** **the** **back** **of**
和 是 打结的 粗心大意 , 但 艺术上 , 在 厚的 光滑 线圈 在 这 后退 的
[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .
her **well** **-** **shaped** **head** **.**
她 出色地 - 形状 头 .

她那形状优美的脑袋后部，头发随意地、却又巧妙地盘成厚厚的、有光泽的发髻。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θʌrəli] [wel] [gɒt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)]
She **is** **thoroughly** **well** **got** **up** **,** **she** **has** **made** **the** **most** **of** **herself** **in** **every** **particular**
她 是 彻底 出色地 得到 向上 , 她 有 制成 这 最多 的 她自己 在 每一个 特别的
, { - }
, **{** **129** **}**
, { - }

她打扮得非常得体，在各个方面都发挥出了最佳状态。{129}

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðiˌ][ɑːt][ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪsns] [siːm] [pɑːt][ænd; ənd]

and	yet	she	has	the	art	of	letting	her	magnificence	seem	part	and
和	然而	她	有	这	艺术	的	出租	她	壮丽	似乎	部分	和

['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

parcel	of	herself	,
包裹	的	她自己	,

然而，她却能巧妙地将自己的光彩与自身融为一体。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪ'fekt] .

as	if	it	belonged	to	her	and	was	not	a	studied	effect	.
作为	如果	它	属于	到	她	和	曾是	不是	一个	研究	影响	.

仿佛那是她与生俱来的东西，而不是刻意营造的效果。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] ['ændʒɪz] [ət'rækʃnz] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [jʌŋ] ;

And	one	of	Marguerite	Ange's	attractions	is	that	she	looks	so	young	;
和	一	的	玛格丽特	安吉的	景点	是	那	她	看起来	所以	年轻的	;

玛格丽特·安吉的魅力之一在于她看起来非常年轻；

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [hæv; həv] [riːtʃt] [wʌn][skɔː(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['flɔːləs] [feɪs] [ænd; ənd]

she	cannot	have	reached	one	score	to	judge	by	her	flawless	face	and
她	不能	有	达到	一	分数	到	法官	经过	她	完美无瑕	脸	和

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] ,

her	slender	figure	,
她	苗条	数字	,

从她完美无瑕的脸庞和苗条的身材来看，她不可能达到过一分。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [bendz] [ænd; ənd] [kɜːrvz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	is	all	bends	and	curves	without	an	angle	in	it	.
哪个	是	全部	弯曲	和	曲线	没有	一个	角度	在	它	.

它全是弯曲和弧线，没有一个角度。

“ [ai] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ,

“	I	scarcely	dared	to	hope	that	you	would	come	and	see	me	,
“	我	几乎	敢于	到	希望	那	你	会	来	和	看	我	,

我几乎不敢奢望你会来看我，

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [ɪz] [truː] [pə'rɪziən] ,

”	she	says	in	French	that	is	true	Parisian	,
”	她	说道	在	法语	那	是	真的	巴黎人	,

她用法语说道：“这才是真正的巴黎腔。”

[ðəʊ] [ˌdɛlə'vɑːl][hæz; həz] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['ɑːlz] , [ðə; ðiˌ] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɒv; əv]

though	Delaval	has	heard	that	she	comes	from	Arles	,	the	birth	-	place	of
尽管	德拉瓦尔	有	听到	那	她	来	从	阿尔勒	,	这	出生	-	地方	的

['bjuːti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][həʊldz] [aʊt] ,

beauty	;	and	she	holds	out	,
美丽	;	和	她	持有	出去	,

尽管德拉瓦尔听说她来自阿尔勒，那个美的诞生地；但她坚持认为，

['rɑːðə(r)] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ə; eɪ][slɪm] [waɪt] [hænd] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][klɑːsps] ['iːgəli] ,

rather	deprecatingly	,	a	slim	white	hand	,	which	,	of	course	,	he	clasps	eagerly	,
相当	贬义地	,	一个	苗条的	白色的	手	,	哪个	,	的	课程	,	他	扣环	急切地	,

他略带贬低地伸出一只纤细白皙的手，当然，他热情地握住了它。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [θrɪl] ['gəʊɪŋ] [θruː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [səʊ] .

a	sharp	thrill	going	through	him	as	he	does	so	.
一个	锋利的	刺激	去	通过	他	作为	他	做	所以	.

他这样做的时候，一股强烈的快感涌遍全身。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [hiː; hi][ɑːsks][ɪn][æz; əz] ['eksələnt] { - }

“	Why	not	?	”	he	asks	in	as	excellent	{	130	}
“	为什么	不是	?	”	他	问	在	作为	出色的	{	-	}

“为什么不呢？”他问道，语气非常出色{130}

[frentʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

French	**as**	**her**	**own**	**.**
法语	作为	她	自己的	.

法语是她的母语。

" [kʊd; kəd][ai][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][mæn][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] — [hɑːts] ?

"	**Could**	**I**	**be**	**the**	**only**	**man**	**to**	**resist**	**the**	**Queen**	**of**	**—**	**Hearts**	**?**
"	可以	我	是	这	仅有的	男人	到	抵抗	这	女王	的	—	红心	?

"难道我是唯一一个能抵挡红心皇后魅力的男人吗？"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**And**	**his**	**voice**	**has**	**certainly**	**a**	**fervour**	**and**	**a**	**ring**	**of**	**truth**	**about**	**it**	**,**
"	和	他的	嗓音	有	当然	一个	热情	和	一个	戒指	的	真相	关于	它	,

"他的声音里确实充满了热情，也透着真诚。"

[wɪtʃ] [pə'hæps] ['grætifai][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , ['seɪvə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

which	**perhaps**	**gratifies**	**her**	**,**	**for**	**a**	**little**	**smile**	**,**	**savouring**	**of**	**triumph**	**,**
哪个	也许	满足	她	,	为了	一个	小的	微笑	,	品味	的	胜利	,

[krɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

crosses	**her**	**lips**	**.**
十字架	她	嘴唇	.

这或许让她感到欣慰，因为她嘴角露出一丝胜利的微笑。

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [hɜː'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪvɪd] ['skɑːlət] ['kʊʃnz] ,

She	**throws**	**herself**	**back**	**among**	**her**	**vivid**	**scarlet**	**cushions**	**,**
她	投掷	她自己	后退	之中	她	生动	猩红	靠垫	,

她向后倒在鲜红色的靠垫上，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**makes**	**a**	**gesture**	**to**	**him**	**to**	**sit**	**down**	**beside**	**her**	**.**
和	制作	一个	手势	到	他	到	坐	向下	旁	她	.

她示意他坐在她旁边。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [grəuz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd]

Then	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**he**	**grows**	**conscious**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**third**
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	他	生长	有意识的	的	这	在场	的	一个	第三

['pɜːs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

然后，他第一次意识到第三个人的存在。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['hɪdiəs] [æz; əz] ['hekjʊbə] , [huː] [hæz; həz] ['siːtɪd] [hɜː'self] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

an	**old**	**woman**	**,**	**hideous**	**as**	**Hecuba**	**,**	**who**	**has**	**seated**	**herself**	**close**	**to**	**the**
一个	老的	女士	,	可怕	作为	赫库柏	,	WHO	有	坐着	她自己	关闭	到	这

[ˌpɔːtɪ'ɛə] .

portière	**.**
门楣	.

一位老妇人，面目狰狞如赫卡柏，坐在门廊附近。

" [ðæts] [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɒg] ['ʃrɒpʃə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] , " [hiː; hi] [θɪŋks] .

"	**That's**	**the**	**sheep**	**-**	**dog**	**Shropshire**	**spoke**	**of**	**,**	**"**	**he**	**thinks**	**.**
"	那就是	这	羊	-	狗	什罗普郡	辐	的	,	"	他	思考	.

"这就是什罗普郡所说的牧羊犬，"他想。

" ['mædəm] - , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	**Madame**	**Perchard**	**,**	**you**	**can**	**go**	**for**	**a**	**walk**	**if**	**you**	**like**	**.**
"	夫人	-	,	你	能	去	为了	一个	走	如果	你	喜欢	.

"佩尔查德夫人，如果您愿意，可以出去散散步。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .

It	**is**	**a**	**charming**	**day**	**,**	**and**	**it**	**will**	**do**	**you**	**good**	**.**
它	是	一个	迷人	天	,	和	它	将要	做	你	好的	.

今天天气真好，对你有好处。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] { - }
you **might** **call** **at** **the** **costumier's** **,** **and** **desire** **{** **131** **}**
你 可能 称呼 在 这 - , 和 欲望 { - }

你可能会去服装店，并且想要{131}

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['dɒmɪnəʊ] [ænd; ənd] [mɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæl] [diː] [loʊpɛrə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
them **to** **send** **the** **domino** **and** **mask** **for** **the** **Bal** **de** **l'Opera** **to** **-** **morrow**
他们 到 发送 这 骨牌 和 面具 为了 这 巴尔 德 歌剧院 到 - 明天
.
:
.

让他们把多米诺骨牌和面具寄过来，明天要参加歌剧舞会。

" ['mædəm] - , [huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [peɪd] [ænd; ənd] [wel] [fed] ,
" **Madame** **Perchard** **,** **who** **looks** **as** **if** **she** **were** **well** **paid** **and** **well** **fed** **,**
" 夫人 - , WHO 看起来 作为 如果 她 是 出色地有薪酬的 和 出色地美联储 ,

“珀查德夫人看上去收入颇丰，吃得也很好。”

[smaɪlz] ['fiːbli] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [left] [teɪt] - - -
smiles **feebly** **and** **goes** **on** **her** **way** **,** **and** **the** **others** **are** **left** **tête** **-** **à** **-**
微笑 虚弱地 和 去 在 她 方式 , 和 这 其他的 是 左边 头 - - -
[teɪt] .
tête **.**
头 .

她勉强笑了笑，继续往前走，留下其他人单独交谈。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪmli] -
If **anyone** **had** **suggested** **two** **months** **ago** **that** **he** **would** **be** **seated** **in** **a** **dimly** **-**
如果 任何人 有 建议 二 几个月 前 那 他 会 是 坐着 在 一个 依稀 -
[lɪt] [ruːm] ,
lit **room** **,**
点燃 房间 ,

如果有人在两个月前告诉我，他会坐在一个光线昏暗的房间里，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [skaut]
side **by** **side** **with** **a** **music** **-** **hall** **singer** **,** **Lord** **Delaval** **would** **probably** **have** **scouted**
边 经过 边 和 一个 音乐 - 大厅 歌手 , 主 德拉瓦尔 会 大概 有 侦察兵
[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] ,
the **notion** **,**
这 概念 ,

德拉瓦尔勋爵很可能与一位歌舞厅歌手并肩而立，共同探索这个想法。

[ænd; ənd] [riˈzent] [ðə; ði] ['spiːkərz] [ɪm'pɜːtɪnəns] ;
and **resented** **the** **speaker's** **impertinence** **;**
和 怨恨 这 演讲者的 无礼 ;

并对发言者的无礼行为感到愤慨；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
but **now** **it** **seems** **to** **him** **as** **if** **it** **is** **the** **most** **natural** **thing** **in** **the** **world**
但 现在 它 似乎 到 他 作为 如果 它 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界
[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] ,
that **he** **should** **be** **here** **,**
那 他 应该 是 这里 ,

但现在他觉得，自己待在这里似乎是世界上最自然不过的事情了。

[æt; ət] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈændʒɪz] [fiːt] ([ˈmentəli]) .

at	Marguerite	Ange's	feet	(	mentally	)	.
在	玛格丽特	安吉的	脚	(	精神上	)	.

（精神上）臣服于玛格丽特·安吉脚下。

[hiː; hi] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈstedfɑːstli] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] ,

He	turns	,	and	looks	into	her	beautiful	eyes	long	and	steadfastly	,	without	speaking	,	until	she	,
他	转弯	,	和	看起来	进入	她	美丽的	眼睛	长的	和	坚定不移	,	没有	请讲	,	直到	她	,

他转过身，久久地、坚定地凝视着她美丽的双眼，一言不发，直到她.....

[huː] [hæz; həz] [grəʊn] [ˈhɑːd(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ðiˈbəʊldɪst][steə(r)] , [ˈredən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

who	has	grown	hardened	to	the	boldest	stare	,	reddens	a	little	.
WHO	有	生长	硬化	到	这	最勇敢的	盯	,	变红	一个	小的	.

即使是最大胆的凝视，也会让对方脸颊微微泛红。

“ [eɪ] [bjɛ] ?

“	Eh	bien	?
“	嗯	好	?

“嗯？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] { - }

”	she	says	smiling	,	and	her	{	132	}
”	她	说道	微笑	,	和	她	{	-	}

她笑着说，她的{132}

[vɔɪs] [ˈstɑːtl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrevəri] .

voice	startles	him	out	of	a	reverie	.
嗓音	惊吓	他	出去	的	一个	遐想	.

一个声音将他从沉思中惊醒。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

He	is	not	only	thinking	how	exquisitely	lovely	she	is	,
他	是	不是	仅有的	思维	如何	精美绝伦	迷人的	她	是	,

他不仅在想她有多么美丽动人，

[bʌt; bət] [ˈtæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzemb(ə)lz] .

but	taxing	his	brain	once	more	to	find	out	who	she	resembles	.
但	征税	他的	脑	一次	更多的	到	寻找	出去	WHO	她	类似	.

但他再次绞尽脑汁，想找出她长得像谁。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˌmædəmwəˈzel] [ɑ̃ːʒ] !

“	I	was	dreaming	,	I	believe	,	Mademoiselle	Ange	!
“	我	曾是	做梦	,	我	相信	,	小姐	安吉	!

“我相信我是在做梦，安琪小姐！”

[wɪl] [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] ?

Will	you	forgive	me	for	coming	here	like	this	?
将要	你	原谅	我	为了	未来	这里	喜欢	这	?

你能原谅我这样来到这里吗?

[maɪ][ˈəʊnli][ɪkˈskjuːs][ɪz] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪˈself] , ” [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

My	only	excuse	is	that	my	heart	was	stronger	than	myself	,	”	he	says	,	in	a	low	,	,
我的	仅有的	原谅	是	那	我的	心	曾是	更强	比	我	,	”	他	说道	,	在	一个	低的	,	,

“我唯一的借口就是我的心比我自身更强大，”他低声说道。

['pæʃənət] [vɔɪs] .
passionate **voice** **.**
热情的 嗓音 .

充满激情的声音。

“ [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !
“ **I** **forgive** **you** **!**
” 我 原谅 你 !

“我原谅你！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] .
” **she** **answers** **.**
” 她 答案 .

她回答道。

“ [ɑː] !
“ **Ah** **!**
” 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][felt][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] [wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] .
you **don't** **know** **what** **I** **felt** **the** **other** **night** **when** **I** **first** **saw** **you** **.**
你 不 知道 什么 我 毛毡 这 其他 夜晚 什么时候 我 第一的 锯 你 .

你不知道那天晚上我第一次见到你时是什么感觉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laɪk] ['sʌmwʌn] [aɪ][wʌns] [njuː] — ['sʌmwʌn] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz] ['wɪmɪn] ['əʊnli] [lʌv]
You **are** **very** **like** **someone** **I** **once** **knew** **—** **someone** **I** **loved** **as** **women** **only** **love**
你 是 非常 喜欢 某人 我 一次 知道 — 某人 我 喜爱 作为 女性 仅有的 爱
[wʌns][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] !
once **in** **their** **lives** **!**
一次 在 他们的 生活 !

你很像我曾经认识的一个人——一个我一生只爱过一次的人！

— ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] ['feɪntɪd] .
— **someone** **who** **is** **dead** **to** **me** **,** **and** **when** **I** **saw** **you** **I** **fainted** **.**
— 某人 WHO 是 死的 到 我 , 和 什么时候 我 锯 你 我 昏厥 .

——一个对我来说已经死去的人，当我看到你时，我晕了过去。

” [səʊ] ,
” **So** **,**
” 所以 ,

“所以，

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] — ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə]
this **is** **why** **she** **fainted** **at** **sight** **of** **him** **—** **simply** **because** **he** **happens** **to**
这 是 为什么 她 昏厥 在 视线 的 他 — 简单地 因为 他 发生 到
[rɪ'zemb(ə)l][sʌm; səm] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .
resemble **some** **sweetheart** **of** **other** **days** **.**
类似 一些 亲爱的 的 其他 天 .

这就是她一见到他就晕倒的原因——仅仅因为他碰巧长得像她以前某个心上人。

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɪz][nɒt] ['flætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['iriteit] [hɪm] . { - }
The **idea** **is** **not** **flattering** **,** **and** **irritates** **him** **.** **{** **133** **}**
这 主意 是 不是 奉承 , 和 刺激 他 . { - }

这个想法让他感到不舒服，很恼火。{133}

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ət'rækʃnz] [hæd; həd][hæd; həd]
Somehow **,** **he** **had** **fancied** **that** **his** **own** **irresistible** **attractions** **had** **had**
不知何故 , 他 有 幻想 那 他的 自己的 无法抗拒 景点 有 有
[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
an **effect** **on** **her** **;**
一个 影响 在 她 ;

不知为何，他一直觉得他自己无法抗拒的魅力对她产生了影响；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt] ['sɒfn] [æt; ət][wʌns] .

but	**he**	**cannot**	**gaze**	**on**	**her**	**and**	**not**	**soften**	**at**	**once**	**.**
但	他	不能	目光	在	她	和	不是	软化	在	一次	.

但他无法直视她而不立刻心软。

“ [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ðɪs] [laɪf] ?

“	**Mademoiselle**	**Ange**	**,**	**why**	**do**	**you**	**live**	**this**	**life**	**?**
”	小姐	安吉	,	为什么	做	你	居住	这	生活	?

“安琪小姐，你为何要过这样的生活？”

” [hiː; hi] [sez] [ə'brʌptli] .

”	**he**	**says**	**abruptly**	**.**
”	他	说道	突然	.

“他突然说道。”

“ [wɒt] [hɑːm] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ? ” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] .

“	**What**	**harm**	**is**	**there**	**in**	**my**	**life**	**?**	**”**	**she**	**asks**	**.**
”	什么	伤害	是	那里	在	我的	生活	?	”	她	问	.

“我的生活中有什么不好的事情发生呢？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] ! ”

“	**It**	**suits**	**me**	**!**	**”**
”	它	西装	我	!	”

“很适合我！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [nəʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — ['mɒdɪst] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)]

“	**It**	**suits**	**no**	**woman**	**to**	**forfeit**	**respect**	**for**	**admiration**	**—**	**modest**	**life**	**for**
”	它	西装	不	女士	到	丧失	尊重	为了	钦佩	—	谦虚的	生活	为了

['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] ;

public	**display**	**;**
民众	展示	;

“任何女人都不应该为了博取赞美而放弃尊重，为了公众炫耀而放弃谦逊的生活；

[bʌt; bət] [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] ?

but	**what**	**right**	**have**	**I**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**so**	**?**
但	什么	正确的	有	我	到	讲话	到	你	所以	?

但我有什么权利这样跟你说话呢?

[tuː; tə] [wɒt] [gʊd] [kæn; kən][aɪ] [tɔːk] ?

To	**what**	**good**	**can**	**I**	**talk**	**?**
到	什么	好的	能	我	讲话	?

我说什么又有什么用呢?

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] ? ”

For	**,**	**is**	**it**	**not**	**a**	**little**	**too**	**late**	**?**	**”**
为了	,	是	它	不是	一个	小的	也	晚的	?	”

难道现在不是有点太晚了吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] .

“	**You**	**are**	**very**	**hard**	**on**	**me**	**,**	**”**	**she**	**falters**	**.**
”	你	是	非常	难的	在	我	,	”	她	犹豫不决	.

“你对我太严厉了，”她结结巴巴地说。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊！

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] ! ”

I	**see**	**you**	**will**	**never**	**like**	**me**	**—**	**for**	**you**	**are**	**prejudiced**	**!**	**”**
我	看	你	将要	绝不	喜欢	我	—	为了	你	是	有偏见的	!	”

我知道你永远不会喜欢我——因为你带有偏见！

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] ?

“	What	does	it	matter	to	you	if	I	am	prejudiced	?
”	什么	做	它	事情	到	你	如果	我	是	有偏见的	?

“我是否有偏见与你何干？”

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['laɪkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

you	could	only	care	for	my	liking	as	you	care	for	the	liking	of	a
你	可以	仅有的	关心	为了	我的	喜欢	作为	你	关心	为了	这	喜欢	的	一个

['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] [men] .

dozen	other	men	.
打	其他	男人	.

你对我的喜爱程度，就像你对其他十几个男人的喜爱程度一样，毫不在意。

[kʌm] — { - }

Come	—	{	134	}
来	—	{	-	}

来——{134}

['strendʒər] ['ɔːlməʊst] [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] [ə'mʌŋst]

strangers	almost	though	we	are	—	tell	me	who	is	the	most	favoured	amongst
陌生人	几乎	尽管	我们	是	—	告诉	我	WHO	是	这	最多	受青睐	在

[jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃipə] !

your	worshippers	!
你的	信徒	!

虽然我们几乎是陌生人——请告诉我，在你的信徒中，谁最受宠爱！

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['predʒədɪst] ,

For	,	in	spite	of	being	prejudiced	,
为了	,	在	尽管如此	的	存在	有偏见的	,

因为，尽管存在偏见，

[ai][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [ai] [fɜːst] [lʊkt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

I	have	felt	a	great	interest	in	you	ever	since	I	first	looked	on	your	face	.
我	有	毛毡	一个	伟大的	兴趣	在	你	曾经	自从	我	第一的	看起来	在	你的	脸	.

从我第一眼看到你的脸起，我就对你产生了浓厚的兴趣。

” [ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['diːpən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

”	She	glances	up	at	him	,	and	the	colour	deepens	on	her	cheek	.
”	她	眼神	向上	在	他	,	和	这	颜色	加深	在	她	脸颊	.

她抬头看了他一眼，脸颊上的红晕更深了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ?

“	Why	should	you	take	an	interest	in	me	?
”	为什么	应该	你	拿	一个	兴趣	在	我	?

你为什么要对我感兴趣?

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ,

I	am	only	a	poor	artist	,	and	quite	below	your	notice	,	”	she	answers	,
我	是	仅有的	一个	贫穷的	艺术家	,	和	相当	以下	你的	注意	,	”	她	答案	,

“我只是个蹩脚的艺术家，根本不配得到您的关注，”她回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [praʊd] [hjuː'mɪləti] .

with	a	sort	of	proud	humility	.
和	一个	种类	的	自豪的	谦逊	.

带着一种骄傲的谦逊。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

“	You	would	not	say	that	if	you	knew	how	much	I	have	thought	about	you	,
”	你	会	不是	说	那	如果	你	知道	如何	很多	我	有	想法	关于	你	,

“如果你知道我有多么想念你，你就不会这么说了。”

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

how	your	face	has	haunted	me	.
如何	你的	脸	有	闹鬼的	我	.

你的脸一直萦绕在我心头。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] — [mɑːl'greɪ][mwɑː] — [ai] [θɪŋk] .

It	has	bewitched	me	—	malgre	moi	—	I	think	.
它	有	着迷	我	—	马尔格雷	我	—	我	思考	.

它让我着迷了——尽管我——我想。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] , [ðæt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [njuː] ,

Do	you	know	,	Mademoiselle	Ange	,	that	if	I	am	like	someone	you	knew	,
做	你	知道	,	小姐	安吉	,	那	如果	我	是	喜欢	某人	你	知道	,

安琪小姐，您知道吗，如果我像您认识的某个人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [laɪk] ['sʌmwʌn] [ai][hæv; həv] [siːn] ; ['sʌmwʌn] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt]

you	are	strangely	like	someone	I	have	seen	;	someone	who	certainly	was	not
你	是	奇怪的	喜欢	某人	我	有	已见	;	某人	WHO	当然	曾是	不是

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] { - }

so	beautiful	as	{	135	}
所以	美丽的	作为	{	-	}

你奇怪地像我见过的一个人；一个当然没有{135}那么漂亮的人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [kɒst] , ” [hiː; hi] [ædz] ['sɒftli] .

you	are	,	or	I	should	remember	her	to	my	cost	,	”	he	adds	softly	.
你	是	,	或者	我	应该	记住	她	到	我的	成本	,	”	他	添加	轻轻	.

“你是，否则我就要付出代价记住她，”他轻声补充道。

[ʃiː; ʃi] ['flʌʃɪz] [stɪl] [diːpə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisən] , [ðen] [tɜːnz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['seɪɪŋ] ['laɪtli] :

She	flushes	still	deeper	as	she	listens	,	then	turns	the	subject	by	saying	lightly	:
她	冲洗	仍然	更深	作为	她	听着	,	然后	转弯	这	主题	经过	说	轻轻	:

她边听边脸颊绯红，然后轻描淡写地转移了话题：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ?

“	And	what	am	I	to	tell	you	about	myself	?
”	和	什么	是	我	到	告诉	你	关于	我	?

“那么，我又该如何向你介绍我自己呢？”

['əʊnli] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌv] !

Only	that	I	have	a	great	deal	of	admiration	and	very	little	love	!
仅有的	那	我	有	一个	伟大的	交易	的	钦佩	和	非常	小的	爱	!

我只是非常钦佩他，却很少爱他！

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , ['biːɪŋ] [maɪ'self] !

Perhaps	you	will	think	that	is	all	I	ought	to	expect	,	being	myself	!
也许	你	将要	思考	那	是	全部	我	应该	到	预计	,	存在	我	!

或许你会觉得，以我的性格，这就是我应该期待的一切！

[bʌt; bət] ['riːəli] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] [hæz; həz]['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! ”

But	really	I	don't	believe	anyone	has	ever	loved	me	!	”
但	真的	我	不	相信	任何人	有	曾经	喜爱	我	!	”

但我真的不相信有人爱过我！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] , [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ,

“	It	would	indeed	,	be	strange	if	they	hadn't	,	”	he	replies	,
”	它	会	的确	,	是	奇怪的	如果	他们	之前没有	,	”	他	回复	,

“如果他们没有这样做，那才奇怪呢，”他回答说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

unable	to	remove	his	gaze	from	her	.
无法	到	消除	他的	目光	从	她	.

他的目光无法从她身上移开。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [jɔː'self] [ɔː(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	You	are	deceiving	yourself	or	deceiving	me	.
"	你	是	欺骗	你自己	或者	欺骗	我	.

"你是在自欺欺人，还是在欺骗我？"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɒt] [lʌvd] — ['mædli] [lʌvd] !

You	are	not	one	to	be	seen	and	not	loved	—	madly	loved	!
你	是	不是	一	到	是	已见	和	不是	喜爱	—	疯狂地	喜爱	!

你注定要被人看见却不被爱——被疯狂地爱着！

[nəʊ]['mætə(r)][ðə; ði]['daɪə(r)] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

No	matter	the	dire	results	of	it	!
不	事情	这	可怕的	结果	的	它	!

无论后果多么严重！

" [hiː; hi] [kraɪz] ['iːgəli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] [druːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	he	cries	eagerly	,	and	her	lids	droop	under	the	infinite	passion	of	his
"	他	哭泣	急切地	,	和	她	盖子	下垂	在下面	这	无限	热情	的	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他急切地喊着，她的眼皮在他无限炽热的眼神下耷拉下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['riːəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃæm] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ]

"	It	is	very	hard	to	tell	the	real	from	the	sham	in	love	,	and	in	everything
"	它	是	非常	难的	到	告诉	这	真实的	从	这	假	在	爱	,	和	在	一切

[els] { - }

else	{	136	}
别的	{	-	}

"在爱情中，以及其他一切事物中，很难分辨真假{136}

[aɪ][dəʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][traɪ] ; [aɪ] [klɑːs] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)] ,

I	don't	take	the	trouble	to	try	;	I	class	them	all	together	,
我	不	拿	这	麻烦	到	尝试	;	我	班级	他们	全部	一起	,

我懒得去尝试；我把它们都归为一类。

[ænd; ənd]['væljuː][ðem; ðəm][æt; ət][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ,

and	value	them	at	just	as	much	as	they	are	worth	,
和	价值	他们	在	只是	作为	很多	作为	他们	是	值得	,

并给予它们应有的重视。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] .

"	she	says	with	a	low	laugh	.
"	她	说道	和	一个	低的	笑	.

"她低声笑着说。"

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [laɪkt] [best] — [nəʊ][wʌn] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

"	You	asked	me	which	of	them	I	liked	best	—	no	one	;	but	somehow	,
"	你	问	我	哪个	的	他们	我	喜欢	最好的	—	不	一	;	但	不知何故	,

"你问我最喜欢他们中的哪一个——没有一个；但不知何故，

[ðəʊ] [aɪ]['əʊnli] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,

though	I	only	saw	you	two	nights	ago	,	you	seem	to	stand	apart	from	the	rest	,
尽管	我	仅有的	锯	你	二	夜晚	前	,	你	似乎	到	站立	除	从	这	休息	,

虽然我只在两天前见过你，但你似乎与其他人截然不同。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

you	are	different	to	me	!
你	是	不同的	到	我	!

你和我不一样!

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?

You	won't	be	ashamed	to	come	here	now	and	then	?
你	惯于	是	羞愧	到	来	这里	现在	和	然后	?

你偶尔来这里不会觉得丢脸吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [grænd] ['dʌtʃɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] — — ″

I	am	not	a	grande	duchesse	,	but	still	—	—	″
我	是	不是	一个	格兰德	公爵夫人	,	但	仍然	—	—	″

我虽然不是什么大公爵夫人，但是——″

“ [aɪl] [kʌm] [tɪl] [juː; jʊ]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	I'll	come	till	you	tire	of	me	.
“	患病的	来	直到	你	胎	的	我	.

“我会一直来，直到你厌倦我为止。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [suːn] .

I	am	afraid	that	will	be	too	soon	.
我	是	害怕的	那	将要	是	也	很快	.

恐怕为时尚早。

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kə'prɪʃəs] , [ɪ'speʃəli] ['lʌvli] [wʌnz] . ″

You	women	are	so	capricious	,	especially	lovely	ones	.	″
你	女性	是	所以	任性	,	尤其	迷人的	一个	.	″

你们女人真是反复无常，尤其是那些漂亮的女人。

“ [tuː; tə] ['evriwʌn] [els] , [pə'hæps] , [bʌt; bət]['nevə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

“	To	everyone	else	,	perhaps	,	but	never	to	you	!
“	到	每个人	别的	,	也许	,	但	绝不	到	你	!

“对其他人来说或许是这样，但对你来说永远不会是这样！”

″ [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] ['wɪspərz] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] ,

″	she	almost	whispers	,	looking	right	into	his	eyes	now	with	a	yearning	,
″	她	几乎	低语	,	寻找	正确的	进入	他的	眼睛	现在	和	一个	渴望	,

她几乎是低声呢喃，目光充满渴望地直视着他的眼睛。

['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

wistful	look	that	might	make	him	lose	his	head	,
怅惘	看	那	可能	制作	他	失去	他的	头	,

那抹怅然若失的神情或许会让他失去理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [ɔːl'redi] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ɪz][nɒt][tuː; tə] [siː]

and	he	feels	already	that	the	best	thing	he	can	do	is	not	to	see
和	他	感觉	已经	那	这	最好的	事物	他	能	做	是	不是	到	看

[ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] [ə'gen] . { - }

Mademoiselle	Ange	again	.	{	137	}
小姐	安吉	再次	.	{	-	}

他觉得他能做的最好的事就是不要再见到安琪小姐。{137}

[bʌt; bət] [wɒt] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

But	what	man	has	the	strength	of	mind	to	resist	a	sudden	and	violent
但	什么	男人	有	这	力量	的	头脑	到	抵抗	一个	突然	和	暴力

['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ?

passion	like	this	?
热情	喜欢	这	?

但是，谁又有强大的意志力去抵抗这种突如其来的强烈激情呢?

[hiː; hi] [θɪŋks] , [æz; əz][hiː; hi] [geiz] [ɪn'fætʃueɪtɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][sʌm; səm] ['splendɪdli] ['pluːmɪdʒd]

He	thinks	,	as	he	gazes	infatuated	on	her	,	of	some	splendidly	plumaged
他	思考	,	作为	他	凝视	迷恋	在	她	,	的	一些	精彩地	羽毛

[bɜːd] ,

bird	,
鸟	,

他目不转睛地盯着她，脑海中浮现出一只羽毛华丽的鸟儿。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ɒv; əv] ['hevɪli] ['sentɪd] [ig'zɔtiks] , [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [skaɪz] ,

of	a	mirage	in	the	desert	,	of	heavily	scented	exotics	,	of	burning	skies	,
的	一个	海市蜃楼	在	这	沙漠	,	的	重度	香味	异国风情	,	的	燃烧	天空	,

沙漠中的海市蜃楼，香气浓郁的异域植物，燃烧的天空，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hiː; hi] [fiːlz] [ɔːl] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'rɒgətɪv] [ɪz][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .

or	rather	he	feels	all	this	,	for	her	prerogative	is	to	inspire	sensation	.
或者	相当	他	感觉	全部	这	,	为了	她	特权	是	到	启发	感觉	.

或者更确切地说，他感受到了这一切，因为她的特权就是激发情感。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['mɒrəl][dræm] ['drɪŋkɪŋ] ,

To	look	at	her	is	a	species	of	moral	dram	drinking	,
到	看	在	她	是	一个	物种	的	道德	德拉姆	喝	,

看着她就像是在喝一种道德上的苦酒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stændz][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə]['betə(r)] , ['pjʊrər] ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] [laɪk][ˌziː eɪ 'aɪ] ,

and	she	stands	in	comparison	to	better	,	purer	women	,	women	like	Zai	,
和	她	站立	在	比较	到	更好的	,	更纯净	女性	,	女性	喜欢	宰	,

她与更优秀、更纯洁的女性相比，比如Zai这样的女性，就显得逊色不少。

[æz; əz] ['brændi] [stændz][tuː; tə] [wiːk] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

as	brandy	stands	to	weak	wine	and	water	.
作为	白兰地	站立	到	虚弱的	葡萄酒	和	水	.

白兰地相当于淡葡萄酒和水。

“ [ɪf] ['ruːbɪnz] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [gɜːl] , ” [ˌdɛlə'vɑːl] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	If	Rubens	had	seen	this	girl	,	”	Delaval	says	to	himself	,
“	如果	鲁本斯	有	已见	这	女孩	,	”	德拉瓦尔	说道	到	他自己	,

“如果鲁本斯见过这个女孩，”德拉瓦尔心想，

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['splendɪd] [red]

“	he	would	not	have	sent	down	for	all	time	a	burlesque	upon	this	splendid	red
“	他	会	不是	有	发送	向下	为了	全部	时间	一个	滑稽剧	之上	这	灿烂	红色的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

“他不会永远把一部滑稽剧强加在这片绚丽的红白土地上。”

[ðɪs] ['fleʃli] [mæg'nɪfɪsns] ! ”

this	fleshly	magnificence	!	”
这	肉体的	壮丽	!	”

这肉体的壮丽！

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ?

“	Do	you	know	I	had	an	instinct	when	I	saw	you	the	other	night	?
“	做	你	知道	我	有	一个	本能	什么时候	我	锯	你	这	其他	夜晚	?

“你知道吗？那天晚上我见到你的时候，就有一种直觉？”

[aɪ] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [feɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] { - }

I	believed	you	were	my	fate	,	”	she	says	in	a	dreamy	{	138	}
我	相信	你	是	我的	命运	,	”	她	说道	在	一个	梦幻般的	{	-	}

“我相信你就是我的命运，”她梦幻般地说{138}

[vɔɪs] , [bʌt; bət][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][stɑːrts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

voice	**,**	**but**	**so**	**suddenly**	**that**	**he**	**starts**	**a**	**little**	**.**
嗓音	,	但	所以	突然	那	他	开始	一个	小的	.

他的声音很突然，以至于他有点吃惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪt]

It	**is**	**startling**	**to**	**think**	**that**	**he**	**should**	**in**	**any**	**way**	**be**	**connected**	**with**	**the**	**fate**
它	是	令人震惊	到	思考	那	他	应该	在	任何	方式	是	连接	和	这	命运

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmən] .

of	**this**	**exquisite**	**woman**	**.**
的	这	精美的	女士	.

令人震惊的是，他竟然会与这位绝世佳人的命运有任何关联。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] ['luːsli] [tə'geðə(r)] ,

As	**she**	**sits**	**here**	**before**	**him**	**,**	**her**	**hands**	**clasped**	**loosely**	**together**	**,**
作为	她	坐着	这里	前	他	,	她	双手	紧握	松散地	一起	,

她就坐在他面前，双手松松地交握在一起。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'bændən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [lait] [θrəʊz] [ʌp] [rɪtʃə] [gəʊld][ɒn]

a	**sort**	**of**	**abandon**	**in**	**her**	**lovely**	**figure**	**,**	**the**	**light**	**throws**	**up**	**richer**	**gold**	**on**
一个	种类	的	放弃	在	她	迷人的	数字	,	这	光	投掷	向上	更富有	金子	在

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	**hair**	**,**
她	头发	,

她曼妙的身姿带着一丝慵懒的气息，阳光在她秀发上映照出更加浓郁的金光。

[ðə; ði] [sɒft] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sætɪn] [gaʊn] [fɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊldɪd] [fɔːm] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊbz]

the	**soft**	**folds**	**of**	**her**	**satin**	**gown**	**fall**	**round**	**her**	**moulded**	**form**	**like**	**the**	**robes**
这	柔软的	折叠	的	她	缎	袍	落下	圆形的	她	模制	形式	喜欢	这	长袍

[ɒv; əv][æn; ən] ['emprəs] ,

of	**an**	**empress**	**,**
的	一个	皇后	,

她缎面长裙的柔软褶皱像皇后的华服一样垂落在她曼妙的身姿周围。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [grəʊnz] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

and	**he**	**almost**	**groans**	**as**	**he**	**realises**	**how**	**impossible**	**it**	**would**	**be**	**to**
和	他	几乎	呻吟	作为	他	意识到	如何	不可能的	它	会	是	到

[tʃuːz] [ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['gɪftɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [reə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] ,

choose	**a**	**life**	**for**	**one**	**gifted**	**with**	**such**	**rare**	**physical**	**beauty**	**,**
选择	一个	生活	为了	一	天才	和	这样的	稀有的	身体的	美丽	,

他意识到，要为一个拥有如此罕见的绝世美貌的人选择一种生活是多么不可能，他几乎呻吟出声。

[ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [hedʒd] [raʊnd] [wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['deindʒəz] .

that	**would**	**not**	**be**	**hedged**	**round**	**with**	**ten**	**thousand**	**dangers**	**.**
那	会	不是	是	对冲	圆形的	和	十	千	危险	.

那将不会充满万千风险。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv] ['bjuːti] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɜːs] ,

He	**shudders**	**as**	**he**	**feels**	**that**	**this**	**gift**	**of**	**beauty**	**must**	**be**	**a**	**curse**	**,**
他	颤抖	作为	他	感觉	那	这	礼物	的	美丽	必须	是	一个	诅咒	,

['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊnwədz] .

dragging	**her**	**downwards**	**.**
拖拽	她	向下	.

他不禁打了个寒颤，觉得这份美貌的馈赠一定是一种诅咒，会将她拖入深渊。

“ [ai][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ?

“	**I**	**your**	**fate**	**?**
“	我	你的	命运	?

“你的命运是什么？”

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] { - }
God knows what your { 139 }
上帝 知道 什么 你的 { - }

天知道你的{139}

[feɪt] [wɪl] [biː; bi] !
fate will be !
命运 将要 是 !

命运终将如此!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [laɪf] . ”
You must have been mad to choose such an awful life . ”
你 必须 有 到过 疯狂的 到 选择 这样的 一个 可怕 生活 . ”

你一定是疯了才会选择这样糟糕的生活。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['prɪti] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
“ Because you think me pretty , you say that !
“ 因为 你 思考 我 漂亮的 , 你 说 那 !

“因为你觉得我漂亮，所以你才这么说！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]
What is the use of being good - looking if it can bring me none of the
什么 是 这 使用 的 存在 好的 - 寻找 如果 它 能 带来 我 没有任何 的 这
[naɪs] [θɪŋz] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] ?
nice things I desire ?
好的 事物 我 欲望 ?

如果长得好看不能给我带来任何我想要的美好事物，那长得好看又有什么用呢?

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['ʌgli] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd] ['sensləs] ,
I might as well be ugly and old and senseless ,
我 可能 作为 出色地 是 丑陋的 和 老的 和 无意义的 ,

我可能又丑又老又没脑子了，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts][ɒv; əv][məʊst] ['wɪmɪnz] [laɪvz; lɪvz] .
if I had to be shut up within the narrow limits of most women's lives .
如果 我 有 到 是 关闭 向上 之内 这 狭窄的 限制 的 最多 女性的 生活 .

如果我必须被禁锢在大多数女性生活的狭隘范围内。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][geɪn]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][djuː] ,
How could I gain power , the appreciation which is my due ,
如何 可以 我 获得 力量 , 这 欣赏 哪个 是 我的 到期的 ,

我该如何获得权力，获得我应得的赞赏?

[ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][duː; də][nɒt] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ?
if the public do not see me and judge for themselves ?
如果 这 民众 做 不是 看 我 和 法官 为了 他们自己 ?

如果公众看不到我，无法自行判断呢?

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ;
I wanted to be rich and I am so ;
我 通缉 到 是 富有的 和 我 是 所以 ;

我一直想变得富有，而我现在确实很富有;

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][raɪd][ɪn] ['kærɪdʒɪz] [laɪk][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wɪmɪn] [duː; də] ,
I wanted to ride in carriages like I have seen women do ,
我 通缉 到 骑 在 马车 喜欢 我 有 已见 女性 做 ,

我想像我见过的其他女人那样乘坐马车。

[huːz] ['bjuːti] [hæz; həz] [peɪld] [bɪ'saɪd] [maɪn] .
whose beauty has paled beside mine .
谁 美丽 有 苍白 旁 矿 .

她的美貌与我相比黯然失色。

[wɒt] ['wɪmɪn] [keə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [əb'skjʊərəti] , [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl]
What women care to live always in insignificance , obscurity , and , worst of all
什么 女性 关心 到 居住 总是 在 微不足道 , 朦胧 , 和 , 最差 的 全部
, [ɪn] ['pɒvəti] ?
, in poverty ?
, 在 贫困 ?

哪个女人愿意永远生活在微不足道、默默无闻，甚至最糟糕的是，生活在贫困之中?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ['sɪmplɪ] .
" she asks simply .
" 她 问 简单地 .

她简单地问道。

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːm] [ˌdiː'juː] ['mɒnd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez]
Lord Delaval is too much homme du monde to shrink from her when she says
主 德拉瓦尔 是 也 很多 男 杜 世界 到 收缩 从 她 什么时候 她 说道
[ɔːl] [ðɪs] — { - }
all this — { 140 }
全部 这 — { - }

德拉瓦尔勋爵太有世界级绅士风度了，当她说出这一切时，他根本无法对她退缩——{140}

[wen] [ʃiː; ʃi] [briːð] [ə; eɪ] [kriːd] ['ʌtəli] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn] .
when she breathes a creed utterly antagonistic to the training of good women .
什么时候 她 呼吸 一个 信条 完全地 敌对的 到 这 训练 的 好的 女性 .

当她宣扬一种与培养优秀女性完全对立的信条时。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'vəʊlt]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['evɪdəntlɪ] [hɑːd]['riːəlɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ;
He does not revolt even from the evidently hard realism of her nature ;
他 做 不是 反叛 甚至 从 这 显然 难的 现实主义 的 她 自然 ;

即使面对她性格中显而易见的残酷现实，他也没有反感；

[ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [ə'preɪz] [ænd; ənd]['vælјuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ət'rækʃnz] ,
the manner in which she seems to appraise and value her own attractions ,
这 方式 在 哪个 她 似乎 到 评价 和 价值 她 自己的 景点 ,

她评价和重视自身魅力的方式，

['setɪŋ] [nəʊ][stɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['wʊmənlɪ] ['wɪmɪn] [həʊld][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [bɪ'jɒnd] [praɪs] ,
setting no store on the beauty which womanly women hold as a gift beyond price ,
环境 不 店铺 在 这 美丽 哪个 女性 女性 抓住 作为 一个 礼物 超过 价格 ,

不计较女性视为无价之宝的美丽，

[bʌt; bət]['əʊnlɪ][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['mʌnɪ] ,
but only as a means of winning money ,
但 仅有的 作为 一个 方法 的 获胜 钱 ,

但仅仅是为了赢钱而已。

[meɪks] [hɪm] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
makes him regard her with a curious feeling that has no repulsion in it .
制作 他 看待 她 和 一个 好奇的 感觉 那 有 不 排斥 在 它 .

这让他对她产生了一种好奇的感觉，其中没有任何厌恶之情。

“ [ˌmɑːgə'riːt] , ” [hiː; hi] [sez] — [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
“ Marguerite , ” he says — he has already come to her Christian name ,
“ 玛格丽特 , ” 他 说道 — 他 有 已经 来 到 她 基督教 姓名 ,

“玛格丽特，”他说——他已经叫出了她的教名。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ['kɒmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɒbəblɪ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][n'əʊtɪsɪz][ˌaɪ 'tiː]
but among her class this is so common that she probably never even notices it
但 之中 她 班级 这 是 所以 常见的 那 她 大概 绝不 甚至 通知 它
.
:
.

但在她的班级里，这种情况非常普遍，她可能根本就没注意到。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːt] , [nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] ? ”

“	Tell	me	,	have	you	no	heart	,	no	feeling	,	that	you	talk	so	strangely	?	”
”	告诉	我	,	有	你	不	心	,	不	感觉	,	那	你	讲话	所以	奇怪的	?	”

“告诉我，你难道没有心没有感情吗？为什么说话这么奇怪？”

“ [duː; də][ai] [tɔːk] [ˈstreɪndʒli] ?

“	Do	I	talk	strangely	?
”	做	我	讲话	奇怪的	?

“我的说话方式很奇怪吗？”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [smaɪl] .

”	she	asks	with	a	bewildering	smile	.
”	她	问	和	一个	扑朔迷离	微笑	.

她带着一丝困惑的微笑问道。

“ [duː; də][ai][ˈdɪfə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [weɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [bɔːn] { - }

“	Do	I	differ	so	much	in	my	words	and	ways	from	your	high	-	born	{	141	}
”	做	我	不同	所以	很多	在	我的	字	和	方式	从	你的	高的	-	出生	{	-	}

“难道我的言行举止与你们这些出身高贵的人有那么大的差别吗？”{141}

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɪsɪz] — [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [meɪ] [feə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]

English	misses	—	the	women	who	live	in	what	you	call	your	May	Fair	,	your
英语	错过	—	这	女性	WHO	居住	在	什么	你	称呼	你的	可能	公平的	,	你的

[belˈgreɪviə] ,

Belgravia	,
贝尔格莱维亚	,

英国小姐——那些生活在你们所谓的五月集市、贝尔格莱维亚的女人们

[huː] [sel] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] ?

who	sell	themselves	for	gold	?
WHO	卖	他们自己	为了	金子	?

谁会为了黄金出卖自己?

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [treɪd] , [ðə; ði] [prəˈfeʃn] ,

I	have	heard	that	it	is	the	trade	,	the	profession	,
我	有	听到	那	它	是	这	贸易	,	这	职业	,

我听说这是行当，是职业。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈleɪdɪz] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [ðəmˈselvz] [aʊt] [tuː; tə] [wɪn] [sʌm; səm][mæn] ,

of	those	ladies	very	often	to	lay	themselves	out	to	win	some	man	,
的	那些	女士们	非常	经常	到	躺	他们自己	出去	到	赢	一些	男人	,

这些女士常常为了赢得某个男人而献出自己的魅力，

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [əʊld][hiː; hi][ɪz] , [haʊ] [ˈʌgli] [hiː; hi][ɪz] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] !

no	matter	how	old	he	is	,	how	ugly	he	is	,	so	that	he	is	rich	!
不	事情	如何	老的	他	是	,	如何	丑陋的	他	是	,	所以	那	他	是	富有的	!

无论他年纪多大，长相多么丑陋，只要他有钱就行！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɪv] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] [ɔː(r)][ˈtaɪt(ə)l] .

And	then	they	give	themselves	in	exchange	for	money	or	title	.
和	然后	他们	给	他们自己	在	交换	为了	钱	或者	标题	.

然后他们出卖自己以换取金钱或头衔。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [ˈbɑːgən] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] ?

But	it	is	a	fair	bargain	,	is	it	not	so	?
但	它	是	一个	公平的	便宜货	,	是	它	不是	所以	?

但这笔交易很公平，不是吗?

[səʊ] [mʌtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [gəʊld] ,

So	much	flesh	and	blood	for	so	much	gold	,
所以	很多	肉	和	血	为了	所以	很多	金子	,

为了这么多黄金，付出了这么多血肉之躯。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] [wɜːld] [smaɪlz] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɒnəz] [ðem; ðəm] ,

and	your	aristocratic	world	smiles	on	them	and	honours	them	,
和	你的	贵族	世界	微笑	在	他们	和	荣誉	他们	,

你们的贵族世界对他们微笑，并给予他们荣誉。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'dem] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)][g'ɜːlz][æz; əz][aɪ] ,

while	it	and	you	condemn	such	poor	girls	as	I	,
尽管	它	和	你	谴责	这样的	贫穷的	女孩们	作为	我	,

虽然你和它谴责像我这样的可怜女孩，

[huː] ['əʊnli][juːz][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] .

who	only	use	my	youth	and	good	looks	in	the	pursuit	of	my	profession	.
WHO	仅有的	使用	我的	青年	和	好的	看起来	在	这	追逐	的	我的	职业	.

我只是利用我的青春和美貌来追求我的职业。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['dɪfrəns] [juː; jʊ] [siː] ,

There	is	only	one	difference	you	see	,
那里	是	仅有的	一	不同之处	你	看	,

你看到的只有一点不同，

[ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['mɑːkɪt] [ɪz] [nɒt]['əʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [sɔɪld] [neɪm] ,

the	matrimonial	market	is	not	open	to	such	as	me	with	my	soiled	name	,
这	婚姻	市场	是	不是	打开	到	这样的	作为	我	和	我的	脏的	姓名	,

婚姻市场不会向我这种名誉受损的人开放。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

so	I	am	obliged	to	try	and	make	a	name	and	reputation	for	myself	.
所以	我	是	有义务	到	尝试	和	制作	一个	姓名	和	名声	为了	我	.

〞 { - }

〞	{	142	}
〞	{	-	}

所以我有义务努力为自己赢得名声和声誉。”{142}

[æz; əz][hiː; hi] ['lisən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] ['wʌndər] [haʊ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋə(r)] [hæz; həz] ['lɜːnɪd]

As	he	listens	to	her	he	wonders	how	a	music	-	hall	singer	has	learned
作为	他	听着	到	她	他	奇迹	如何	一个	音乐	-	大厅	歌手	有	学习

[ðə; ði] [ə'stjuːt] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	astute	wisdom	of	the	world	,
这	精明	智慧	的	这	世界	,

他一边听着她的歌声，一边纳闷一个歌舞厅歌手怎么会懂得世间的睿智。

[haʊ] [wɜːdz] [fləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][səʊ] ['iːzəli] , [haʊ] ,

how	words	flow	to	her	lips	so	easily	,	how	,
如何	字	流动	到	她	嘴唇	所以	容易地	,	如何	,

她的话语如此自然流畅，如此轻易地从唇间流淌而出。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [laɪf] ,

in	spite	of	the	surroundings	of	her	daily	life	,
在	尽管如此	的	这	周围环境	的	她	日常的	生活	,

尽管她日常生活的环境并非如此，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][səʊ] [wel] - [bred] ,

her	voice	is	so	sweet	and	low	and	soft	,	her	manner	so	well	-	bred	,
她	嗓音	是	所以	甜的	和	低的	和	柔软的	,	她	方式	所以	出色地	-	繁殖	,

[hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] [rɪ'faɪnd] .

her	language	so	refined	.
她	语言	所以	精制	.

她的声音甜美、低沉、柔和，举止优雅，言辞文雅。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] , [nəʊ] ['fiːlɪŋ] ?

“	You	say	I	have	no	heart	,	no	feeling	?
〞	你	说	我	有	不	心	,	不	感觉	?

你说我没有心，没有感情?

" [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest]

"	she	goes	on	,	drawing	nearer	him	and	placing	her	hand	upon	her	breast
"	她	去	在	,	绘画	更近	他	和	放置	她	手	之上	她	胸部

[wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] - [drə'mætɪk] [eə(r)] ,

with	a	melo	-	dramatic	air	,
和	一个	蜜洛	-	戏剧性	空气	,

她继续说道，一边靠近他，一边戏剧性地将手放在胸前。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

"	but	what	have	I	to	do	with	such	things	?
"	但	什么	有	我	到	做	和	这样的	事物	?

"但这与我有什么关系呢？"

[huː] [hæz; həz] ['evə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wɒt] [lʌv] [miːnz] ?

Who	has	ever	taught	me	what	love	means	?
WHO	有	曾经	教授	我	什么	爱	方法	?

谁曾教会过我爱的真谛?

['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] .

Cruelty	and	insult	I	have	suffered	.
残酷	和	侮辱	我	有	遭受	.

我遭受了残酷对待和侮辱。

[wʌns] — [ɑː] !

Once	—	ah	!
一次	—	啊	!

曾经——啊!

[ai] ['nɪəli] [daɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [huːm] [ai] [ə'dɔːrd] ,

I	nearly	died	because	he	whom	I	adored	,
我	几乎	死亡	因为	他	谁	我	受人喜爱	,

我差点因为我爱慕的人而丧命，

['træmp(ə)ld] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] !

trampled	on	my	heart	as	if	it	had	been	dust	beneath	his	feet	!
践踏	在	我的	心	作为	如果	它	有	到过	灰尘	下面	他的	脚	!

他践踏我的心，就像践踏尘埃一样!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] .

But	that	is	past	and	gone	.
但	那	是	过去的	和	已消失	.

但那都已经是过去的事了。

[ai] [fə'gɪv] [hɪm] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [lʌv] [hɪm] [stɪl] .

I	forgive	him	and	I	do	not	resent	it	,	but	love	him	still	.
我	原谅	他	和	我	做	不是	怨恨	它	,	但	爱	他	仍然	.

我原谅他，并不怨恨他，依然爱他。

[lʌv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] [wʌn] [gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

Love	,	you	know	,	like	one	gives	to	the	dead	.
爱	,	你	知道	,	喜欢	一	给予	到	这	死的	.

爱，你知道，就像给予逝者那样。

[nəʊ] ! [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['tendənəs] [tuː; tə] { - }

No	!	Respect	and	tenderness	to	{	143	}
不	!	尊重	和	压痛	到	{	-	}

不！尊重和温柔对待{143}

[ˌem 'iː] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['empti] [saʊndz] .

me	are	just	empty	sounds	.
我	是	只是	空的	声音	.

我只是空洞的声音。

[huː] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] ['evə(r)] [kɛəd] ['weðə(r)] [aɪ] ['sʌfəd] , ['weðə(r)] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔː(r)] — [daɪd] ?

Who	in	all	this	world	ever	cared	whether	I	suffered	,	whether	I	lived	or	—	died	?
WHO	在	全部	这	世界	曾经	关心	无论	我	遭受	,	无论	我	居住地	或者	—	死亡	?

在这个世界上，谁会在乎我是否受苦，是否活着，或者死去?

[nəʊ] [wʌn] !

No	one	!
不	一	!

没有人!

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gləʊz] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪld] , ['rekləs] [wɜːdz]

"	Her	face	glows	with	emotion	,	and	he	,	as	her	wild	,	reckless	words
"	她	脸	发光	和	情感	,	和	他	,	作为	她	荒野	,	鲁莽	字

[swiːp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

sweep	over	his	ear	,
扫	超过	他的	耳朵	,

"她的脸上洋溢着激动的光芒，而他，当她那些狂野不羁的话语掠过他的耳畔时，

[fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [spel] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] ; [ðə; ði] [ruːm] [siːm] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [hɪm] ,

feels	as	if	some	spell	was	at	work	;	the	room	seems	to	stifle	him	,
感觉	作为	如果	一些	拼写	曾是	在	工作	;	这	房间	似乎	到	窒息	他	,

感觉像是中了什么魔法；房间似乎让他窒息。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːts] [greɪt] [blæk] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [bleɪz] [ænd; ənd] [bɜːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	Marguerite's	great	black	eyes	seem	to	blaze	and	burn	into	his	brain	.
和	玛格丽特的	伟大的	黑色的	眼睛	似乎	到	火焰	和	烧伤	进入	他的	脑	.

玛格丽特那双乌黑的大眼睛仿佛燃烧着火焰，直击他的大脑。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [menz] ['sɪmpəθi] .

“	You	see	I	am	quite	removed	from	the	pale	of	men's	sympathy	.
"	你	看	我	是	相当	已移除	从	这	苍白	的	男士	同情	.

“你看，我完全不值得男人同情。”

[aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] ['eni] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	find	any	happiness	in	the	way	other	women	find	it	.
我	不能	寻找	任何	幸福	在	这	方式	其他	女性	寻找	它	.

我无法像其他女性那样找到幸福。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pə'raɪə] — [æn; ən] ['aʊtkɑːst] . "

I	am	only	a	pariah	—	an	outcast	.	"
我	是	仅有的	一个	贱民	—	一个	被排斥者	.	"

我只是个被排斥的人——一个被遗弃的人。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ,

“	You	say	that	you	have	no	chances	of	happiness	like	other	women	have	,
"	你	说	那	你	有	不	机会	的	幸福	喜欢	其他	女性	有	,

你说你没有像其他女性那样获得幸福的机会，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [huː] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] !

that	there	are	none	who	would	care	to	marry	you	!
那	那里	是	没有任何	WHO	会	关心	到	结婚	你	!

根本没有人愿意娶你!

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] [sʌm; səm] [deɪ] , [ˌmɑːgə'riːt] .

You	will	find	out	your	mistake	some	day	,	Marguerite	.
你	将要	寻找	出去	你的	错误	一些	天	,	玛格丽特	.

玛格丽特，总有一天你会发现自己的错误。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [jɔːz] [kæn; kən] [wɪn] , [nɒt] ['əʊnli] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

You	will	find	that	such	a	face	as	yours	can	win	,	not	only	admiration	and
你	将要	寻找	那	这样的	一个	脸	作为	你的	能	赢	,	不是	仅有的	钦佩	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

你会发现，像你这样的容貌不仅能赢得赞赏和爱慕，还能赢得更多。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsəz] .

but	a	husband	,	"	he	answers	.
但	一个	丈夫	,	"	他	答案	.

但丈夫，"他回答道。

[ænd; ənd] { - }

And	{	144	}
和	{	-	}

和{144}

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvz] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['gɔːdɪən] [nɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl'redi] [taɪd] ,

he	actually	believes	that	,	if	the	Gordian	knot	was	not	already	tied	,
他	实际上	相信	那	,	如果	这	戈尔迪安	结	曾是	不是	已经	系	,

他真的相信，如果戈尔迪之结还没有被系好，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ɪm'pruːdns] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [kə'mɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz]

there	is	no	knowing	what	imprudence	he	might	not	commit	for	a	creature	as
那里	是	不	会心	什么	轻率	他	可能	不是	犯罪	为了	一个	生物	作为

['reəli] ['lʌvli] [æz; əz] [ðɪs] !

rarely	lovely	as	this	!
很少	迷人的	作为	这	!

谁也不知道他会为了这样一位罕见的美丽生物做出多么轻率的事情！

" [ɪz] [ðæt] [truː] ?

"	Is	that	true	?
"	是	那	真的	?

"那是真的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	she	asks	,	lifting	her	head	with	a	strange	light	in	her	eyes	.
"	她	问	,	举重	她	头	和	一个	奇怪的	光	在	她	眼睛	.

"她抬起头，眼中闪过一丝奇异的光芒，问道。"

" [wʊd] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [laɪk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — ['evə(r)] [stuːp]

"	Would	men	who	are	far	above	me	—	like	you	,	for	instance	—	ever	stoop
"	会	男人	WHO	是	远的	多于	我	—	喜欢	你	,	为了	实例	—	曾经	哈腰

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

to	me	?
到	我	?

"像你这样地位远高于我的人，会屈尊来见我吗？"

" [hiː; hi] [hɑːf] [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	half	turns	away	from	her	.
"	他	一半	转弯	离开	从	她	.

他半转过身去，不去看她。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] [ɪz] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] ,

Perhaps	his	good	angel	is	hovering	near	,
也许	他的	好的	天使	是	悬停	靠近	,

或许他的守护天使就在附近徘徊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

for	he	comes	to	the	conclusion	that	it	may	be	best	for	her
为了	他	来	到	这	结论	那	它	可能	是	最好的	为了	她

[ænd; ənd] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪf] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən] [end] .

and	best	for	himself	if	this	interview	comes	to	an	end	.
和	最好的	为了	他自己	如果	这	面试	来	到	一个	结尾	.

因为他最终得出结论，如果这次采访结束，对她和他自己来说可能都是最好的。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪm]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə]

She	seems	to	have	the	power	of	drawing	him	nearer	and	nearer	to
她	似乎	到	有	这	力量	的	绘画	他	更近	和	更近	到

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['məʊmənt] .

her	every	moment	.
她	每一个	片刻	.

她似乎有种魔力，每时每刻都能把他越拉越近。

“ [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ” [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] ,

“	When	you	know	more	of	the	world	,	”	he	says	quietly	,
“	什么时候	你	知道	更多的	的	这	世界	,	”	他	说道	悄悄	,

“当你对世界了解更多的时候，”他平静地说。

“ [maɪ] ['greɪtnəs] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] ['veri] ['greɪtli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] { - }

“	my	greatness	will	diminish	very	greatly	in	your	eyes	,	if	it	does	not	{	145	}
“	我的	伟大	将要	减少	非常	非常	在	你的	眼睛	,	如果	它	做	不是	{	-	}

“如果我的伟大在你眼中不被……”{145}

[siːs] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

cease	altogether	.
停止	共	.

完全停止。

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ˌem 'iː] [ə'lɒft] , [ˌmɑːgə'riːt] ,

Why	,	you	have	raised	me	aloft	,	Marguerite	,
为什么	,	你	有	提高	我	高空	,	玛格丽特	,

玛格丽特，是你把我捧上了天。

[wen] [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] [klɑːs] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] !

when	you	don't	even	know	my	name	or	the	class	I	belong	to	!
什么时候	你	不	甚至	知道	我的	姓名	或者	这	班级	我	属于	到	!

你甚至不知道我的名字，也不知道我属于哪个班级！

” [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] ['sɜːrdʒiz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

”	She	smiles	rather	bitterly	,	and	a	bright	pink	surges	over	her	face	.
”	她	微笑	相当	苦涩地	,	和	一个	明亮的	粉色的	涌动	超过	她	脸	.

她苦笑了一下，脸上泛起一片鲜艳的粉红色。

“ [aɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] !

“	I	know	who	you	are	—	you	are	Lord	Delaval	!
“	我	知道	WHO	你	是	—	你	是	主	德拉瓦尔	!

“我知道你是谁——你是德拉瓦尔大人！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] , [ðæt] ['liŋgəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .

”	she	answers	in	a	very	low	voice	,	that	lingers	a	little	over	his	name	.
”	她	答案	在	一个	非常	低的	嗓音	,	那	徘徊不去	一个	小的	超过	他的	姓名	.

她用很低的声音回答，声音在他名字上停留了一会儿。

“ [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [təʊld][ˌem 'iː] . ”

“	Your	friends	who	were	with	you	the	other	night	told	me	.	”
“	你的	朋友们	WHO	是	和	你	这	其他	夜晚	讲述	我	.	”

“你前几天晚上和你在一起的朋友告诉我的。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊!

” [hiː; hi] [sez] , “ [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [neɪm] ?
” he says , “ and did they tell you more about me than my name ?
” 他 说道 , “ 和 做过 他们 告诉 你 更多的 关于 我 比 我的 姓名 ?

他说：“他们有没有告诉你更多关于我的信息，除了我的名字？”

” [hiː; hi][ɑːsks] ['iːgəli] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ə'vɜːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt]
” he asks eagerly , for somehow he is very averse to her knowing that
” 他 问 急切地 , 为了 不知何故 他 是 非常 反 到 她 会心 那
[hiː; hi][ɪz] ['mærid] .
he is married .
他 是 已婚 .

他急切地问道，因为他很不想让她知道他已婚。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] .
“ No , ” she replies .
” 不 , ” 她 回复 .

“不，”她回答道。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mærid] .
They did say that you were not married .
他们 做过 说 那 你 是 不是 已婚 .

他们确实说过你没有结婚。

” [hiː; hi] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd][ɪz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['sekənd] .
” He flushes and is silent a second .
” 他 冲洗 和 是 沉默的 一个 第二 .

他脸红了，沉默了一会儿。

“ [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi] [sez] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] , [læks][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
“ They told you the truth , ” he says calmly , but , lax as he is ,
” 他们 讲述 你 这 真相 , ” 他 说道 平静地 , 但 , 松散 作为 他 是 ,

“他们告诉你的是实话，”他平静地说，但尽管他为人松懈，

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [gɪvz] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [di'naiŋ] { - }
his conscience gives a throb of compunction at denying { 146 }
他的 良心 给予 一个 搏动 的 愧疚 在 否认 { - }

否认时，他的良心感到一阵懊悔{146}

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ˌziː eɪ 'aɪ] — [ˌziː eɪ 'aɪ] , [huː] [lʌvz] [hɪm] [wɪð] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
the existence of Zai — Zai , who loves him with every inch of her heart .
这 存在 的 宰 — 宰 , WHO 爱 他 和 每一个 英寸 的 她 心 .

Zai 的存在——Zai 全心全意地爱着他。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
“ But I must go now .
” 但 我 必须 去 现在 .

但我现在必须走了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ɔːl'redi] , [ˌmɑːgə'riːt] , ” [hiː; hi] [ædz] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] .

I	have	been	here	too	long	already	,	Marguerite	,	”	he	adds	rather	abruptly	.
我	有	到过	这里	也	长的	已经	,	玛格丽特	,	”	他	添加	相当	突然	.

“我在这里待的时间太长了，玛格丽特，”他突然补充道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ?

“	You	are	going	?
”	你	是	去	?

你要去吗?

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [rɪ'gretfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['glisən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [læʃ] .

”	she	asks	regretfully	,	and	a	tear	glistens	on	her	lash	.
”	她	问	遗憾的是	,	和	一个	撕	闪闪发光	在	她	睫毛	.

她遗憾地问道，睫毛上闪着泪光。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	Do	you	know	I	believe	I	shall	never	see	you	again	.
”	做	你	知道	我	相信	我	将	绝不	看	你	再次	.

你知道吗？我觉得我再也见不到你了。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] — [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['kɪndə(r)] !

Is	this	the	only	time	—	tell	me	the	truth	,	it	will	be	kinder	!
是	这	这	仅有的	时间	—	告诉	我	这	真相	,	它	将要	是	幼儿园	!

这是唯一一次吗？请告诉我实话，这样对我更友好！

— [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɪl] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ? ”

—	that	my	eyes	will	look	on	your	face	?	”
—	那	我的	眼睛	将要	看	在	你的	脸	?	”

——我的目光会落在你的脸上吗?

“ [nəʊ] . [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . ”

“	No	.	Of	course	we	shall	meet	again	.	”
”	不	.	的	课程	我们	将	见面	再次	.	”

“不，我们当然还会再见面。”

“ [wen] ? ” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ['fɜːvəntli] .

“	When	?	”	she	asks	fervently	.
”	什么时候	?	”	她	问	热切地	.

“什么时候？”她急切地问道。

“ [wen] ?

“	When	?
”	什么时候	?

“什么时候?

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] , [aɪ] [trʌst] . ”

In	a	very	few	days	,	I	trust	.	”
在	一个	非常	很少	天	,	我	相信	.	”

我相信，再过几天就好了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ?

“	Will	you	come	here	on	Wednesday	night	to	supper	?
”	将要	你	来	这里	在	周三	夜晚	到	晚餐	?

“你周三晚上能来这里吃晚饭吗？”

[ɑː] , [duː; də] !

Ah	,	do	!
啊	,	做	!

啊，可以!

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] [deɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] !

Let	me	have	some	date	to	look	forward	to	!
让	我	有	一些	日期	到	看	向前	到	!

让我有个值得期待的日子吧!

[jet] , [nəʊ] ! [duː; də] [nɒt] [kʌm] !

Yet	,	no	!	Do	not	come	!
然而	,	不	!	做	不是	来	!

但是，不行！不要来！

[wɒt] [juːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] ?

What	use	is	it	for	us	to	meet	again	?
什么	使用	是	它	为了	我们	到	见面	再次	?

我们再次见面有什么用呢?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ?

Are	you	not	as	far	removed	from	me	as	heaven	from	earth	?
是	你	不是	作为	远的	已移除	从	我	作为	天堂	从	地球	?

你与我的距离，难道不如同天与人间的距离吗?

[æz; əz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] { - }

as	respectability	{	147	}
作为	体面	{	-	}

作为体面{147}

[frɒm; frəm] [ˌʌnrɪˌspɛktə'bɪlətɪ] ?

from	unrespectability	?
从	不体面	?

是因为名声不好吗?

[seɪ] , [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [sə'maʊnt] ?

Say	,	is	there	not	an	obstacle	between	us	two	that	we	cannot	surmount	?
说	,	是	那里	不是	一个	障碍	之间	我们	二	那	我们	不能	超越	?

难道我们之间就没有无法克服的障碍吗?

〞 [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɪvərɪŋ] .

〞	Her	lips	are	quivering	.
〞	她	嘴唇	是	颤抖	.

她的嘴唇在颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːts] [səʊ] ['laʊdlɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['ɔːlməʊst] [kaʊnt] [ɪts] [θrɔb] .

Her	heart	beats	so	loudly	that	he	can	almost	count	its	throbs	.
她	心	节拍	所以	高声	那	他	能	几乎	数数	它是	悸动	.

她的心跳声如此之大，他几乎可以数清每一次跳动。

['truːlɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] .

Truly	there	is	no	acting	in	this	.
真的	那里	是	不	表演	在	这	.

这其中真的没有任何表演成分。

[ˌmɑːgə'riːt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Marguerite	has	fallen	in	love	with	him	at	first	sight	,	as	he	has	done	with	her	.
玛格丽特	有	倒下	在	爱	和	他	在	第一的	视线	,	作为	他	有	完毕	和	她	.

玛格丽特对他一见钟情，他也对她一见钟情。

〝 [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɒbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , 〞 [hiː; hi] ['wɪspərz] , [wʌns] [mɔː(r)] [di'naiŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

〝	There	is	no	obstacle	between	us	,	〞	he	whispers	,	once	more	denying	his	wife	.
〝	那里	是	不	障碍	之间	我们	,	〞	他	低语	,	一次	更多的	否认	他的	妻子	.

“我们之间没有任何障碍，”他低声说道，再次否认了他的妻子。

〝 [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɒn] ['wenzdeɪ] . 〞

〝	I	will	come	on	Wednesday	.	〞
〝	我	将要	来	在	周三	.	〞

“我周三会来。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ?
“ You will ?
“ 你 将要 ?

“你会?

” [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [klɑːsps] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] ,
” She holds out her hands to him , and as he clasps them closely ,
” 她 持有 出去 她 双手 到 他 , 和 作为 他 扣环 他们 密切 ,

她向他伸出手，他紧紧地握住她的手，

[hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['nɪəli] [rest] [ə'pɒn] [hɜːz] .
he bends his head and his lips nearly rest upon hers .
他 弯曲 他的 头 和 他的 嘴唇 几乎 休息 之上 她的 .

他低下头，嘴唇几乎贴上了她的嘴唇。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['mædnəs] .
But it is only a passing madness .
但 它 是 仅有的 一个 通过 疯狂 .

但这只是一时的疯狂。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [lɒst] [jet] .
He is not quite lost yet .
他 是 不是 相当 丢失的 然而 .

他还没有完全迷路。

[ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['heɪstɪli] , [siːz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn]
And Marguerite , as she looks up at him hastily , sees no trace of passion in
[hɪz; ɪz] [feɪs] . { - }
his face . { 148 }
他的 脸 . { - }

玛格丽特匆匆抬头看向他，却在他脸上看不到一丝激情。{148}

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] ['iːgəli] [ðə; ði] [hændz] [hiː; hi] [hæz; həz] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
When she is alone she kisses eagerly the hands he has held in his .
什么时候 她 是 独自的 她 吻 急切地 这 双手 他 有 握住 在 他的 .

当她独自一人时，她会迫不及待地亲吻他曾经握过的双手。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] !
“ He will come again , and again !
“ 他 将要 来 再次 , 和 再次 !

“他会一次又一次地回来！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'laʊd] .
” she says aloud .
” 她 说道 大声 .

她大声说道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [liːdz] [hɪm] .
“ He is not a man to stop at anything if inclination leads him .
“ 他 是 不是 一个 男人 到 停止 在 任何事物 如果 倾角 线索 他 .

“如果一时兴起，他什么事都不会止步。”

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [maɪ] ['bjuːti] .
He spoke of my beauty .
他 辐 的 我的 美丽 .

他称赞我的美貌。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [hɑːrts]
how I thank Heaven for it now — now that I know it will give me my heart's
如何 我 感谢 天堂 为了 它 现在 — 现在 那 我 知道 它 将要 给 我 我的 心脏的
[dɪ'zaɪə(r)] [jet] ！ ″ { - }
desire yet ! ″ { 149 }
欲望 然而 ！ ″ { - }

我现在多么感谢上苍啊——因为我知道它终将实现我心中的愿望！{149}

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [stɪl] .
DEEPER AND DEEPER STILL .
更深 和 更深 仍然 .

越来越深。

“ [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] ['riːəl] [lʌv] —
“ If one should love you with real love —
“ 如果 一 应该 爱 你 和 真实的 爱 —

“如果有人真心爱你——

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] —
Such things have been —
这样的 事物 有 到过 —

此类事情一直存在——

[θɪŋz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [feɪs] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
Things that your fair face knows nothing of
事物 那 你的 公平的 脸 知道 没有什么 的

你那张白脸一无所知的事

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [fɔː'stiːn] ?
It seems — Faustine ?
它 似乎 — 福斯汀 ?

似乎是——福斯汀?

“ [kɜːld] [lɪps] , [lɒŋ] [sɪns] [hɑːf] [kɪst] [ə'weɪ] ,
“ Curled lips , long since half kissed away ,
“ 卷曲 嘴唇 , 长的 自从 一半 亲吻 离开 ,

“卷曲的嘴唇，早已被吻去一半，

[stɪl] [swiːt] [ænd; ənd] [kiːn] ,
Still sweet and keen ,
仍然 甜的 和 敏锐的 ,

依然甜美而敏锐，

[jʊd] [gɪv] [hɪm] ['pɔɪz(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
You'd give him poison , shall we say ?
你会 给 他 毒 , 将 我们 说 ?

你会给他下毒吗?

[ɔː(r)] [wɒt] — [fɔː'stiːn] ?
Or what — Faustine ?
或者 什么 — 福斯汀 ?

或者是什么——福斯汀?

〃 [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] [gɪvz] [ɒn]
〃 They are much sought after , the little suppers that Mademoiselle Ange gives on
〃 他们 是 很多 寻求 后 , 这 小的 晚餐 那 小姐 安吉 给予 在
['wenzdeɪ] [naɪts] .
Wednesday nights .
周三 夜晚 .

“安琪小姐每周三晚上举办的小晚餐非常受欢迎。”

['deɪnti] , - [fiːst] , [weə(r)] [ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l][ðæn; ðən]
Dainty , récherché feasts , where the guests are chosen more for social than
纤巧 , - 盛宴 , 在哪里 这 客人 是 选定 更多的 为了 社会的 比
['mɒrəl] [wɜːθ] ,
moral worth ,
道德 值得 ,

精致而讲究的盛宴，宾客的选择更多看重的是社会地位而非道德价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ɪz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] . { - }
and the cuisine is irreproachable . { 150 }
和 这 美食 是 无可指摘的 . { - }

菜肴无可挑剔。{150}

[ˌmædəmwə'zel] , [wɪð] [ðə; ði][tækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊstəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] ,
Mademoiselle , with the tact of a hostess to the manner born ,
小姐 , 和 这 策略 的 一个 女主人 到 这 方式 出生 ,

小姐举止得体，举止优雅，堪称天生的女主人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævwɑːr] - [feə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] ,
and the savoir - faire that she has learned goodness knows how ,
和 这 知识 - 公平 那 她 有 学习 善良 知道 如何 ,

以及她不知从何而来的那套处事技巧，

[ɪz] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [smɔːl] [fiːst] [ʃæl; ʃəl]['seɪvə(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [geɪ] [boʊ'hiːmɪəˌnɪzəm][ðæn; ðən][ðə; ði]
is careful that these small feasts shall savour rather of gay Bohemianism than the
是 小心 那 这些 小的 盛宴 将 品尝 相当 的 同性恋 波西米亚主义 比 这
[kən'venʃən(ə)l] ['dʌlnəs] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [diːm] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [prə'praɪəti] .
conventional dullness that some people deem inseparable from propriety .
传统的 乏味 那 一些 人们 认为 形影不离 从 礼 .

他很注重让这些小型宴会散发出欢快的波西米亚风情，而不是某些人认为与礼仪密不可分的传统沉闷感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第5/6页

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['regjuleɪts] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['elɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][ɪg'nɔː(r)] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn]

But	while	she	regulates	the	social	element	,	she	does	not	ignore	sympathy	between
但	尽管	她	监管	这	社会的	元素	,	她	做	不是	忽略	同情	之间

[maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ,

mind	and	body	,
头脑	和	身体	,

但是，尽管她调节了社会因素，但她并没有忽视身心之间的联系。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [weɪ] [tuː; tə] [menz] [hɑːts] [ɪz] [θruː] [ðeə(r)] ['pælət] ,

and	knowing	that	the	nearest	way	to	men's	hearts	is	through	their	palates	,
和	会心	那	这	最近的	方式	到	男士	心	是	通过	他们的	味蕾	,

而且要知道，抓住男人的心，最直接的办法就是通过他们的味蕾。

[sɪ'kjuə] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtɪd] [ʃef] ,

secures	the	services	of	a	noted	chef	,
确保	这	服务	的	一个	著名的	厨师	,

聘请了一位知名厨师。

[huː] [draɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] - [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃiːk] ['bruːəm] ,

who	drives	to	the	Rue	Tronchet	in	his	own	chic	brougham	,
WHO	驱动	到	这	后悔	-	在	他的	自己的	时尚	布鲁厄姆	,

他开着自己那辆时髦的马车来到特隆谢街，

[ænd; ənd] [dɪs'bəːs] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['gɪni] ['daɪmənd] [rɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kə'mensɪz]

and	disburses	himself	of	a	hundred	-	guinea	diamond	ring	before	he	commences
和	支付	他自己	的	一个	百	-	几内亚	钻石	戒指	前	他	开始

[ðə; ði] [mə'mentəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['trʌsɪŋ] [æn; ən] ['ɔːtələn] .

the	momentous	operation	of	trussing	an	ortolan	.
这	意义重大	手术	的	桁架	一个	奥尔托兰	.

在开始捆绑一只黄胸鹀这项意义重大的手术之前，他先花费了一枚价值一百几尼的钻石戒指。

[ðɪs] ['wenzdeɪ] [naɪt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn] .

This	Wednesday	night	most	of	the	guests	are	assembled	in	the	salon	.
这	周三	夜晚	最多	的	这	客人	是	组装	在	这	沙龙	.

周三晚上，大部分客人都聚集在沙龙里。

['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːb] [bruː'net] , { - }

Lounging	on	a	sofa	is	a	superb	brunette	,	{	151	}
休闲	在	一个	沙发	是	一个	高超	棕发	,	{	-	}

慵懒地躺在沙发上的是一位绝妙的黑发女郎，{151}

['pɜːfɪktli] [drest] [ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] .

perfectly	dressed	and	bejewelled	.
完美	穿着	和	镶满珠宝的	.

衣着考究，珠光宝气。

[ʃiː; ʃi][ɪz][liː'oʊˌnaɪd] [lə'ruː] , [ə; eɪ][drə'mætɪk][stɑː(r)][bəuθ][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] .

She	is	Leonide	Leroux	,	a	dramatic	star	both	in	Paris	and	London	.
她	是	列昂尼德	勒鲁	,	一个	戏剧性	星星	两个都	在	巴黎	和	伦敦	.

她是莱昂尼德·勒鲁，一位在巴黎和伦敦都颇具盛名的戏剧明星。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['læŋgwɪdli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [sɪts]['aɪvən] - ,

By	her	side	,	languidly	stroking	his	moustache	,	sits	Ivan	Scoboloff	,
经过	她	边	,	懒洋洋地	抚摸	他的	胡子	,	坐着	伊万	-	,

在她身旁，伊万·斯科博洛夫懒洋洋地抚摸着自己的胡须坐着。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['bærən] [wɪð] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [breɪnz] .

a	Russian	baron	with	more	money	than	brains	.
一个	俄语	男爵	和	更多的	钱	比	大脑	.

一位俄罗斯富豪，钱多得没处花。

[bɪ'saɪd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [rəʊz] [mə'rɪgni] , [suː'bret] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [dez] - ,

Beside	these	are	little	Rose	Marigny	,	soubrette	at	the	Theatre	des	Galléries	,
旁	这些	是	小的	玫瑰	马里尼	,	女仆	在	这	剧院	德斯	-	,

[mə'sjɜː] - ,

Monsieur	Chavard	,
先生	-	,

旁边是小罗斯·马里尼，她是画廊剧院的女仆，还有沙瓦尔先生。

[drə'mætɪk] ['krɪtɪk] [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd] ['luːɪs] , ['mɑːkwɪs] [diː] [bɛlkʊr] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

dramatic	critic	and	author	,	and	Louis	,	Marquis	de	Belcour	,	a	good	-	looking
戏剧性	评论家	和	作者	,	和	路易斯	,	侯爵	德	贝尔库尔	,	一个	好的	-	寻找

['dʒaɪənt] [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] .

giant	and	as	rich	as	Crœsus	.
巨大的	和	作为	富有的	作为	克罗伊斯	.

戏剧评论家兼作家，以及路易·德·贝尔库尔侯爵，一位英俊的巨人，富可敌国。

[ˌmædəmwə'zel] [ɑ̃ːʒ] [ɪz] [nɒt] [hɜː'self] [tuː; tə] - [naɪt] .

Mademoiselle	Ange	is	not	herself	to	-	night	.
小姐	安吉	是	不是	她自己	到	-	夜晚	.

今晚安琪小姐状态不太好。

['lʌvli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['lækɪŋ] ,

Lovely	,	of	course	,	but	with	the	sparkle	of	her	beauty	lacking	,
迷人的	,	的	课程	,	但	和	这	火花	的	她	美丽	缺乏	,

当然很漂亮，但却缺少了她原本那种耀眼的美。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'klain] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [tʃeə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [pəʊz] ,

as	she	reclines	in	a	red	velvet	chair	,	in	an	artistic	pose	,
作为	她	向后倾斜	在	一个	红色的	天鹅绒	椅子	,	在	一个	艺术	姿势	,

她斜倚在红色天鹅绒椅子上，摆出一个艺术姿势。

[ænd; ənd] [gɪvz] [smɔːl] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l] [ə'raʊnd] .

and	gives	small	heed	to	the	little	tittle	-	tattle	around	.
和	给予	小的	注意	到	这	小的	标题	-	告密	大约	.

他对周围的闲言碎语毫不在意。

[ðə; ði][lɑːst] [pə'rɪziən] ['skænd(ə)l][ɪz] [dɪ'skʌst] , [ðə; ði][lɑːst][ˌem əʊ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði] [kuː'liːs] [rɪ'leɪtɪd] ,

The	last	Parisian	scandal	is	discussed	,	the	last	mot	of	the	coulisses	related	,
这	最后的	巴黎人	丑闻	是	讨论	,	这	最后的	移动	的	这	库利斯	有关的	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

巴黎最近的丑闻被提及，幕后故事的最后一个细节也被提及，但是，

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['hæbɪt] , [ˌmɑːgə'riːt] [ɪz] ['evɪdəntli] [diːs'tret] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ]

contrary	to	her	usual	habit	,	Marguerite	is	evidently	distraite	,	and	every	now
相反	到	她	通常	习惯	,	玛格丽特	是	显然	分散	,	和	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] { - }

and	then	{	152	}
和	然后	{	-	}

与她平常的习惯相反，玛格丽特显然心神不宁，而且时不时地{152}

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] ['æŋkʃəs] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

she	throws	anxious	glances	towards	the	door	.
她	投掷	焦虑的	眼神	向	这	门	.

她焦虑地朝门口瞥了一眼。

[ðə; ði] [fʊl] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ˌʃændə'lɪə(r)] [fɔ:ls] [ə'pɒn][ðə; ði] ['snəʊi] [waɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][skɪn]

The	full	light	of	the	crystal	chandelier	falls	upon	the	snowy	white	of	her	skin
这	满的	光	的	这	水晶	枝形吊灯	瀑布	之上	这	下雪的	白色的	的	她	皮肤

,

,

,

水晶吊灯的光芒洒在她雪白的肌肤上，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [rəʊz][ænd; ənd]['əʊp(ə)l] [tɪnts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] ,

the	exquisite	rose	and	opal	tints	of	her	lips	and	cheeks	,
这	精美的	玫瑰	和	蛋白石	色调	的	她	嘴唇	和	脸颊	,

她嘴唇和脸颊上精致的玫瑰色和蛋白石色泽，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪə(r)] .

and	her	large	black	eyes	full	of	passion	and	fire	.
和	她	大的	黑色的	眼睛	满的	的	热情	和	火	.

她那双乌黑的大眼睛里充满了热情和火焰。

[ðə; ði] [strɒgɪst] [gleə(r)][kæn; kən]['əʊnli] [ʃəʊ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['brɪliəns] ,

The	strongest	glare	can	only	show	up	her	brilliance	,
这	最强	强光	能	仅有的	展示	向上	她	辉煌	,

最强烈的目光也只会衬托出她的才华。

[ænd; ənd][faɪnd][nəʊ] [flɔ:] [ɔ:(r)] ['blemɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:vələs] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

and	find	no	flaw	or	blemish	in	the	marvellous	colouring	that	looks	as	if	it
和	寻找	不	缺陷	或者	缺陷	在	这	奇妙	染色	那	看起来	作为	如果	它

[wɒz; wəz] ['neɪtʃərz] [əʊn] ['hændiwɜ:k] .

was	Nature's	own	handiwork	.
曾是	自然的	自己的	手工制品	.

而且，你找不到任何瑕疵或污点，这美妙的色彩看起来就像是大自然的杰作。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pə'rɪziən] [məʊ'di:st] [kæn; kən] [du:; də] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

All	that	the	best	Parisian	modiste	can	do	has	been	done	for	her	,
全部	那	这	最好的	巴黎人	女装设计师	能	做	有	到过	完毕	为了	她	,

巴黎最好的女裁缝能为她做的一切都已经有人替她做了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [wel] [gɒt] [ʌp] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;

and	she	is	exceptionally	well	got	up	this	evening	;
和	她	是	非常	出色地	得到	向上	这	晚上	;

她今晚打扮得格外精神；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'bændənd] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɔ:dʒəs] [hjʊ] [ænd; ənd]

for	she	has	abandoned	her	usual	preference	for	gorgeous	hues	and
为了	她	有	弃	她	通常	偏爱	为了	华丽的	色调	和

['kɒstli] ['hevi] [mə'tɪəriəlz] ,

costly	heavy	materials	,
昂贵	重的	材料	,

因为她放弃了以往对艳丽色彩和昂贵厚重面料的偏爱。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['treɪlɪŋ] [skɜ:rts][ɒv; əv]['pjʊərɪst] [waɪt] [fɔ:l] [ɪn] [klaʊd] - [laɪk] ['mæsɪz] [raʊnd]

and	her	trailing	skirts	of	purest	white	fall	in	cloud	-	like	masses	round
和	她	尾随	裙子	的	最纯净的	白色的	落下	在	云	-	喜欢	群众	圆形的

[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nz] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [mi:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['emprəs] .

her	as	she	leans	back	with	the	mien	of	a	young	empress	.
她	作为	她	倾斜	后退	和	这	面容	的	一个	年轻的	皇后	.

她纯白的长裙如云朵般飘落在她周围，她向后倚靠，姿态宛如一位年轻的皇后。

[əʊplz] [ænd; ənd] ['brɪliənts] ['fɑ:s(ə)n][ðə; ði]['leɪsɪz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] { - }

Opals	and	brilliants	fasten	the	laces	on	her	{	153	}
蛋白石	和	才华横溢	系	这	鞋带	在	她	{	-	}

蛋白石和钻石系在她身上的鞋带{153}

['bʊzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['trɒpɪk(ə)l]['flaʊə(r)] , [wɪð] [blʌd] - [red] [pet(ə)lz] , [gliːmz] [nɪə(r)]

bosom	,	and	a	single	tropical	flower	,	with	blood	-	red	petals	,	gleams	near
怀	,	和	一个	单身的	热带	花	,	和	血	-	红色的	花瓣	,	闪光	靠近

[hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [θrəʊt] .

her	slender	throat	.
她	苗条	喉	.

胸前，一朵鲜红的热带花朵在她纤细的喉咙附近闪闪发光。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [laɪt] ['flæʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [aɪz] .

Suddenly	a	radiant	light	flashes	in	her	restless	eyes	.
突然	一个	辐射状	光	闪光灯	在	她	不安	眼睛	.

突然，她不安的双眼中闪过一道耀眼的光芒。

[ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ɪz][held] [bæk] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['entəz] .

The	portière	is	held	back	,	and	Lord	Delaval	enters	.
这	门楣	是	握住	后退	,	和	主	德拉瓦尔	进入	.

门卫被拉开，德拉瓦尔勋爵走了进来。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] , [ə; eɪ]['vɪvɪd] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['sɜːrdʒiz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ,

As	he	approaches	,	a	vivid	flush	of	pleasure	surges	over	her	lovely	face	,
作为	他	方法	,	一个	生动	冲洗	的	乐趣	涌动	超过	她	迷人的	脸	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他走近时，她美丽的脸上涌起一抹鲜艳的喜悦，

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [rɪ'prəʊtʃfl] [vɔɪs] :

as	he	takes	her	hand	,	she	says	,	in	a	low	,	reproachful	voice	:
作为	他	需要	她	手	,	她	说道	,	在	一个	低的	,	责备的	嗓音	:

他握住她的手，她低声责备道：

“ [aɪ] [fɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

“	I	feared	so	much	you	were	not	coming	,	but	you	have	come	!
“	我	害怕	所以	很多	你	是	不是	未来	,	但	你	有	来	!

“我非常担心你不会来，但你还是来了！”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ?

Will	you	take	me	in	?
将要	你	拿	我	在	?

你们愿意收留我吗?

” [hiː; hi] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][diː] [bɛlkʊr] ,

”	He	offers	her	his	arm	and	at	this	moment	catches	sight	of	De	Belcour	,
”	他	优惠	她	他的	手臂	和	在	这	片刻	捕获物	视线	的	德	贝尔库尔	,

他伸出手臂扶她，就在这时，他看到了德·贝尔库尔。

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .

who	is	looking	at	him	with	ill	-	concealed	jealousy	and	vexation	.
WHO	是	寻找	在	他	和	患病的	-	暗	妒忌	和	烦恼	.

她正用难以掩饰的嫉妒和恼怒的目光看着他。

[hiː; hi][hæz; həz][met] [ðɪs] [mæn][bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][nɒdz] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ðen]

He	has	met	this	man	before	,	a	year	or	two	ago	,	and	nods	recognition	,	then
他	有	遇见	这	男人	前	,	一个	年	或者	二	前	,	和	点头	认出	,	然后

,

,
,

他之前见过这个人，大概一两年前，于是点头表示认识。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [fə'gɛt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

turning	towards	his	companion	,	forgets	his	existence	.
转弯	向	他的	伴侣	,	忘记了	他的	存在	.

他转向同伴，忘记了他的存在。

[ðə; ði] [ˌpɔːtɪˈɛə] [ɪz] [drɔːn] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] { - }

The	portière	is	drawn	aside	,	and	they	{	154	}
这	门楣	是	绘制	旁边	,	和	他们	{	-	}

门廊被拉到一边，他们{154}

['entə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] .

enter	the	supper	-	room	.
进入	这	晚餐	-	房间	.

进入餐厅。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [æn'tiːk] ['sɪlvə(r)]['traɪpɑːdz] ['həʊldɪŋ] [reə(r)] ['hɒthaʊs] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪst]

On	the	table	are	antique	silver	tripods	holding	rare	hothouse	flowers	and	richest
在	这	桌子	是	古董	银	三脚架	保持	稀有的	温室	花朵	和	最富有的

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

桌上摆放着古董银质三脚架，上面栽种着珍稀温室花卉和最肥美的水果。

[vɑːzɪs] [ɒv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [kəˈmiːljəz] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntəˈspɜːst] [bɪˈtwiːn] ,

vases	of	exquisite	camellias	of	every	colour	are	interspersed	between	,
花瓶	的	精美的	山茶花	的	每一个	颜色	是	穿插	之间	,

各色精美山茶花瓶错落有致地摆放在其间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [spft] [laɪt] [ɒv; əv]['wæksn] ['teɪpəz] .

and	the	whole	are	lit	up	by	the	soft	light	of	waxen	tapers	.
和	这	所有的	是	点燃	向上	经过	这	柔软的	光	的	蜡质	锥形	.

整个空间都被柔和的蜡烛灯光照亮。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɪt'self] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [mə'sjɜː] ['hektə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv]

The	supper	itself	is	one	of	those	which	has	made	Monsieur	Hector	a	king	of
这	晚餐	本身	是	一	的	那些	哪个	有	制成	先生	赫克托	一个	国王	的

[ʃefs] .

chefs	.
厨师	.

这顿晚餐本身就是让埃克托先生成为厨艺之王的众多佳肴之一。

[miːts] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)][aɪ'dentətɪ][ɪn][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪvərɪŋ] ,

Meats	have	lost	their	identity	in	the	elaboration	of	the	flavouring	,
肉类	有	丢失的	他们的	身份	在	这	详细说明	的	这	调味	,

在调味料的不断改良中，肉类已经失去了原有的特色。

['kʌnɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [zest] [tuː; tə] ['æpitait] [ɔːl'redi] ['seɪʃieɪtɪd] .

cunning	dishes	are	ingeniously	devised	to	give	zest	to	appetites	already	satiated	.
狡猾	菜肴	是	巧妙地	设计	到	给	热情	到	食欲	已经	饱足	.

精妙的菜肴经过巧妙设计，可以为已经饱腹的食客带来新的味觉享受。

['renɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [buˈkeɪ] [ænd; ənd] ['kɒmɪt] ['klærət] , ['trɪbjuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv]

Rhenish	of	the	rarest	bouquet	and	Comet	claret	,	tribute	from	the	cellar	of
莱茵河	的	这	最稀有	花束	和	彗星	红酒	,	贡	从	这	地窖	的

[ə; eɪ] ['juːθfl] [dʌk] ,

a	youthful	Duc	,
一个	青春	杜克	,

莱茵河畔最稀有的花束和彗星红葡萄酒，来自一位年轻公爵酒窖的致敬之作。

[kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪˈleərɪəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

contribute	to	the	hilarious	enjoyment	of	the	company	.
贡献	到	这	太搞笑了	享受	的	这	公司	.

为公司增添欢乐气氛。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɪz] ['ænɪmeɪtɪd] , [braɪt] ['sæli] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ˌrepɑː'tiː] [ænd; ənd] ['reɪsi] ['ænɪkdoʊts] [sək'siːd]
The talk is animated , bright sallies and sharp repartee and racy anecdotes succeed
这 讲话 是 动画 , 明亮的 萨利斯 和 锋利的 妙语连珠 和 色情 轶事 成功
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
one another ,
一 其他 ,

谈话生动有趣，妙语连珠、机智幽默、生动有趣的轶事层出不穷。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
and amidst it all , pleasant as it is ,
和 在……之中 它 全部 , 令人愉快的 作为 它 是 ,

而在这所有的一切之中，尽管令人愉快，

[lɔːd] - ['kɒnʃəns] ['rɑːðə(r)] [smait] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [waɪl] [diː] [bɛlkʊr]
Lord Delaval's conscience rather smites him for being where he is , while De Belcour
主 - 良心 相当 打击 他 为了 存在 在哪里 他 是 , 尽管 德 贝尔库尔
{ - }
{ 155 }
{ - }

德拉瓦尔勋爵的良心反而会因为他身处此地而责备他，而德·贝尔库尔{155}

['wæksɪz] ['məʊməntrəli] [mɔː(r)] ['rɒθfl] [æt; ət] [ˌmædəmwə'zel] ['ændʒɪz] ['evɪdənt] [ˌpɑːʃi'æləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
waxes momentarily more wrathful at Mademoiselle Ange's evident partiality for the
蜡 片刻 更多的 愤怒的 在 小姐 安吉的 明显 偏袒 为了 这
[kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)] — “ [ˌsiː 'iː] [mɪ'lɔːd] [ɑːŋ'glei] ! ”
comparative stranger — “ ce milord Anglais ! ”
比较 陌生人 — “ ce 阁下 英语 ! ”

看到安琪小姐明显偏爱这位相对陌生的男子，他顿时更加愤怒——“ce milord Anglais！”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː; tə] - [naɪts] [spɔɪlz] , [ˌmædəmwə'zel] , ” [ɑːsks] ['aɪvən] - ,
“ Are these to - night's spoils , Mademoiselle , ” asks Ivan Scoboloff ,
“ 是 这些 到 - 夜晚 战利品 , 小姐 , ” 问 伊万 - ,

“小姐，这就是今晚的战利品吗？”伊万·斯科博洛夫问道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] [kə'miːliə] [bʌd] [frɒm; frəm] [ɪts] [vɑːz] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
taking a lovely red camellia bud from its vase and quietly putting it into his
采取 一个 迷人的 红色的 茶花 芽 从 它是 花瓶 和 悄悄 推杆 它 进入 他的
['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
button - hole .
按钮 - 洞 .

他从花瓶里取出一朵美丽的红色山茶花花苞，轻轻地插进了自己的纽扣孔里。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'seːvə,tɔːri] [ɑː(r); ə(r)] ['pilidʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ,
“ I believe all the conservatories are pillaged for your especial benefit ,
“ 我 相信 全部 这 温室 是 被洗劫一空 为了 你的 特别的 益处 ,

“我相信所有温室都被掠夺一空，都是为了你的特殊利益。”

[ænd; ənd] [jʊl] [tɜːn] ['pærɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] . ”
and you'll turn Paris into a wilderness . ”
和 你会 转动 巴黎 进入 一个 荒野 . ”

你会把巴黎变成一片荒野。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] [reɪn] [wɪl] [lɑːst] [tuː] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
“ I am afraid my reign will last too short a while for that !
“ 我 是 害怕的 我的 在位 将要 最后的 也 短的 一个 尽管 为了 那 !

“恐怕我的统治时间太短，无法实现这一点！”

” [ˌmɑːgə'riːt] [lɑːfs] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] ['rɑːðə(r)] [tɪndʒd] [wɪð] [rɪ'gret] ,
” Marguerite laughs , but in a tone rather tinged with regret ,
” 玛格丽特 笑声 , 但 在 一个 语气 相当 带点色调 和 后悔 ,

玛格丽特笑了，但语气中却带着一丝遗憾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['keələsli] [plʌk] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] - [rəʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðæt] [laɪz][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

as	she	carelessly	plucks	an	exquisite	Sofrano	rose	to	pieces	,	that	lies	by	her
作为	她	粗心大意	摘取	一个	精美的	-	玫瑰	到	件	,	那	谎言	经过	她

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

她漫不经心地将盘子旁一朵精致的索弗拉诺玫瑰摘得粉碎。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! ”

“	I	am	only	the	rage	of	an	hour	,	the	fashion	of	a	season	,	you	know	!	”
“	我	是	仅有的	这	愤怒	的	一个	小时	,	这	时尚	的	一个	季节	,	你	知道	!	”

“我只是昙花一现，一时风尚而已！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [leɪ] ['pærɪs] [weɪst] , [wɒt] ['mætə(r)] ? ” [ɑːsks][diː] [bɛlkʊr] , “ [ænd; ənd] [waɪl] { - }

“	If	you	did	lay	Paris	waste	,	what	matter	?	”	asks	De	Belcour	,	“	and	while	{	156	}
“	如果	你	做过	躺	巴黎	浪费	,	什么	事情	?	”	问	德	贝尔库尔	,	“	和	尽管	{	-	}

“即便你把巴黎夷为平地，又有什么关系呢？”德·贝尔库尔问道，“而{156}

[ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] [grəʊz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] ['trɪbjuːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði] [kwiːn]

a	laurel	grows	,	you	should	have	its	tribute	,	for	are	you	not	the	Queen
一个	月桂树	生长	,	你	应该	有	它是	贡	,	为了	是	你	不是	这	女王

[ɒv; əv] — [hɑːts] ? ”

of	—	Hearts	?	”
的	—	红心	?	”

月桂树盛开，你理应获得它的敬意，因为你不是红心皇后吗?

“ [ai] [heɪt] [l'ɔːɹəlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['gluːmi] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] ['flaʊəz] !

“	I	hate	laurels	,	they	are	so	gloomy	,	and	I	love	flowers	!
“	我	恨	月桂树	,	他们	是	所以	阴沉	,	和	我	爱	花朵	!

“我讨厌月桂树，它们太阴郁了，而我喜欢花！”

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['lɑːstɪŋ] !

though	they	are	not	so	lasting	!
尽管	他们	是	不是	所以	持久	!

虽然它们并不持久！

[stɪl] [ai][prɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [t'rɪbjuːts] ,

still	I	prefer	them	,	and	as	for	tributes	,
仍然	我	更喜欢	他们	,	和	作为	为了	致敬	,

但我仍然更喜欢它们，至于致敬，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

of	course	the	praises	of	the	public	are	for	the	singer	and	not	for
的	课程	这	赞扬	的	这	民众	是	为了	这	歌手	和	不是	为了

[ðə; ði] ['wʊmən] !

the	woman	!
这	女士	!

当然，公众的赞扬是给歌手的，而不是给这位女士的!

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

and	I	like	it	so	.
和	我	喜欢	它	所以	.

我非常喜欢。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plɔːdɪd] [wen] [ai] [sɪŋ] .

I	love	to	be	applauded	when	I	sing	.
我	爱	到	是	鼓掌	什么时候	我	唱歌	.

我喜欢唱歌时得到掌声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf][ænd; ənd][səʊl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][t'rɪbjuːts] , [ai][doʊnt][wɒnt]

It	is	life	and	soul	to	me	,	but	as	for	individual	tributes	,	I	don't	want
它	是	生活	和	灵魂	到	我	,	但	作为	为了	个人	致敬	,	我	不	想

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它对我来说是生命和灵魂，但至于个人致敬，我并不想要。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ['piːp(ə)l]['pestə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['bɔːbl] [ænd; ənd] [wɪð] ['bɪlɪts] [duː] .

I	wonder	why	people	pester	me	with	baubles	and	with	billets	doux	.
我	想知道	为什么	人们	纠缠	我	和	小饰品	和	和	坯料	doux	.

我纳闷为什么人们总是用小饰品和情书来烦我。

['hev(ə)n] [nəʊz] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !

Heaven	knows	I	would	rather	be	without	them	!
天堂	知道	我	会	相当	是	没有	他们	!

天知道我宁愿没有他们!

〃 [ʃiː; ʃi] [spiːks] [kən'temptʃuəsli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['skɔːnf(ə)l] ,

〃	She	speaks	contemptuously	,	her	eyes	are	scornful	,
〃	她	说话	轻蔑地	,	她	眼睛	是	轻蔑的	,

她说话轻蔑，眼神鄙夷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

and	it	is	easy	to	see	that	she	is	absolutely	in	earnest	.
和	它	是	简单的	到	看	那	她	是	绝对地	在	认真	.

不难看出，她是真心实意的。

〃 [haʊ] [ɪn'skruːtəb(ə)l][ɪz] ['wʊmən] !

〃	How	inscrutable	is	woman	!
〃	如何	难以捉摸	是	女士	!

女人真是难以捉摸!

〃 [ˌdɛlə'vɑːl] [rɪ'mɑːrks] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['sɪnɪsɪzəm] ;

〃	Delaval	remarks	,	with	a	little	of	his	old	cynicism	;
〃	德拉瓦尔	评论	,	和	一个	小的	的	他的	老的	玩世不恭	;

德拉瓦尔带着他一贯的愤世嫉俗说道;

〃 [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] , [ænd; ənd]

〃	she	despises	the	admiration	she	does	all	her	best	to	inspire	,	and
〃	她	鄙视	这	钦佩	她	做	全部	她	最好的	到	启发	,	和

[ri'pjuːdieit] [ðə; ði] { - }

repudiates	the	{	157	}
否认	这	{	-	}

〃她鄙视自己竭尽全力想要赢得的钦佩，并否定了{157}

['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ɪ'mens] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kri'eɪt] ! 〃

passion	she	has	taken	an	immense	trouble	to	create	!	〃
热情	她	有	已采取	一个	巨大	麻烦	到	创造	!	〃

她倾注了巨大的心血才创造出这份热情!

〃 [ɪn'skruːtəb(ə)l][juː; jʊ][kɔːl][ˌjuː 'es] ?

〃	Inscrutable	you	call	us	?
〃	难以捉摸	你	称呼	我们	?

你称我们难以捉摸?

〃 [ˌmɑːgə'riːt] ['ɑːnsəz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

〃	Marguerite	answers	,	her	face	sparkling	with	animation	.
〃	玛格丽特	答案	,	她	脸	闪闪发光	和	动画片	.

玛格丽特回答道，脸上洋溢着兴奋的光芒。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [əˈfekt] [tuː; tə] [riːd] [ˌjuː ˈes][səʊ] [ˈiːzəli] !

“	And	yet	you	affect	to	read	us	so	easily	!
”	和	然而	你	影响	到	读	我们	所以	容易地	!

“然而你们却装作如此轻易地看穿了我们！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [pəˈhæps] — [kəʊld]

We	are	not	inscrutable	,	I	think	,	but	we	are	inconsistent	perhaps	—	cold
我们	是	不是	难以捉摸	,	我	思考	,	但	我们	是	不一致	也许	—	寒冷的

[ænd; ənd] [ˈpæʃənət] , [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd][self] - [diˈnaiŋ] ,

and	passionate	,	selfish	and	self	-	denying	,
和	热情的	,	自私	和	自己	-	否认	,

我认为我们并非难以捉摸，但或许我们性格矛盾——既冷漠又热情，既自私又自我牺牲。

[ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈhɑːtləs] , [kaɪnd][ænd; ənd][kəʊld] , [ə; eɪ][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːpənt] [ænd; ənd]

tender	and	heartless	,	kind	and	cold	,	a	mixture	of	the	serpent	and
投标	和	狠心	,	种类	和	寒冷的	,	一个	混合物	的	这	蛇	和

[ðə; ði] [dʌv] ;

the	dove	;
这	鸽子	;

温柔又冷酷，善良又冷漠，兼具蛇与鸽的特质；

[ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [haʊnd] [wen] [wiː; wi] [lʌv] ,

gentle	as	a	faithful	hound	when	we	love	,
温和的	作为	一个	忠实	猎犬	什么时候	我们	爱	,

当我们爱的时候，温柔得像一只忠诚的猎犬。

[fɪəs] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɒri] [wen] [wiː; wi] [heɪt] , [ɔː(r)][hæv; həv]

fierce	and	relentless	as	the	hawk	to	the	quarry	when	we	hate	,	or	have
凶猛的	和	狠	作为	这	鹰	到	这	采石场	什么时候	我们	恨	,	或者	有

[kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈvendʒ] ! ”

cause	for	revenge	!	”
原因	为了	复仇	!	”

当我们憎恨某人或有复仇的理由时，我们会像鹰追逐猎物一样凶猛无情！

“ [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ðæt] [pruːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [mɑː] [bel] ! ” [əbˈzəːvz]

“	A	list	of	contradictions	that	prove	you	are	inscrutable	,	ma	belle	!	”	observes
”	一个	列表	的	矛盾	那	证明	你	是	难以捉摸	,	玛	美女	!	”	观察

- ,

Chavard	,
-	,

“你身上自相矛盾的地方足以证明你难以捉摸，我的美人！”查瓦尔评论道。

[ˈfɪlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪð] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

filling	up	his	glass	with	Roussillion	for	the	fifth	time	.
填充	向上	他的	玻璃	和	-	为了	这	第五	时间	.

他第五次往杯子里倒满了鲁西永葡萄酒。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌjuː ˈes][ˈbetə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] , ” [ˌmɑːgəˈriːt] [sez] [ˈkeələsli] ,

“	I	thought	you	knew	us	better	;	it	is	your	trade	,	”	Marguerite	says	carelessly	,
”	我	想法	你	知道	我们	更好的	;	它	是	你的	贸易	,	”	玛格丽特	说道	粗心大意	,

“我还以为你更了解我们呢；这是你的职业，”玛格丽特漫不经心地说。

[ˈpiːlɪŋ] [ə; eɪ] [piːtʃ] [huːz] [bluːm] [ɪz] [les] [ˈlʌvli] { - }

peeling	a	peach	whose	bloom	is	less	lovely	{	158	}
剥落	一个	桃	谁	盛开	是	较少的	迷人的	{	-	}

剥开一个花色不太漂亮的桃子{158}

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

than	her	own	.
比	她	自己的	.

比她自己的还不如。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wen] [men] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪn] ['aʊə(r)] [lʌv] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [wuː] [juː 'es] ?

“	I	wonder	when	men	who	want	to	win	our	love	will	cease	to	woo	us	?
”	我	想知道	什么时候	男人	WHO	想	到	赢	我们的	爱	将要	停止	到	哇	我们	?

“我想知道，那些想要赢得我们芳心的男人什么时候才会停止追求我们呢？”

[ðə; ði] [praɪz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [riːtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌvətɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]

The	prize	beyond	a	woman's	reach	is	always	the	most	coveted	;	it	has	been	so
这	奖	超过	一个	女性的	抵达	是	总是	这	最多	令人垂涎的	;	它	有	到过	所以

[sɪns] ['pærədaɪs] ;

since	Paradise	;
自从	天堂	;

女人无法企及的奖赏总是最令人垂涎的；自《天堂》以来一直如此；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] !

it	will	be	so	for	all	eternity	!
它	将要	是	所以	为了	全部	永恒	!

永远都会如此！

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sɪŋks] ['ləʊə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] ,

”	Her	voice	sinks	lower	as	she	says	this	,
”	她	嗓音	水槽	降低	作为	她	说道	这	,

“她说这话时声音更低了，”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz]

and	there	is	quite	a	wistful	look	in	her	eyes	as	she	turns	them	towards
和	那里	是	相当	一个	怅惘	看	在	她	眼睛	作为	她	转弯	他们	向

[ˌdɛlə'vɑːl] ,

Delaval	,
德拉瓦尔	,

她转向德拉瓦尔时，眼中流露出一丝惆怅的神情。

[ðæt] [i'vins] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [truː] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

that	evinces	them	to	be	no	affectation	,	but	a	true	echo	of	her	heart
那	表现	他们	到	是	不	做作	,	但	一个	真的	回声	的	她	心

.

:
.

这证明它们并非矫揉造作，而是她内心真实的想法。

“ [doʊnt] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] , [mɑː] [ʃɛr] , ” [liː'oʊˌnaɪd] [lə'ruː] [breɪks] [ɪn] ['braɪtli] .

“	Don't	let	us	talk	of	love	,	ma	chère	,	”	Leonide	Leroux	breaks	in	brightly	.
”	不	让	我们	讲话	的	爱	,	玛	亲爱的	,	”	列昂尼德	勒鲁	休息	在	明亮地	.

“别让我们谈论爱情，亲爱的，”莱昂尼德·勒鲁兴高采烈地插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [w'ɛtəst] ['blæŋkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

“	It	is	the	wettest	blanket	in	the	world	.
”	它	是	这	最潮湿	毯子	在	这	世界	.

“这是世界上最扫兴的事。”

[lʌv] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

Love	may	be	a	charming	companion	,	but	we	all	know	it	is	an	intolerable
爱	可能	是	一个	迷人	伴侣	,	但	我们	全部	知道	它	是	一个	无法容忍

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

爱情或许是令人愉悦的伴侣，但我们都知道，它却是令人难以忍受的主人。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] ['æbsɪnθ] , [dɪ'lɪʃəs] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] ; [wʌns] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [eɪ]

It's	like	this	absinthe	,	delicious	but	dangerous	;	once	let	it	get	hold	of	you	—	eh
它是	喜欢	这	苦艾酒	,	可口的	但	危险的	;	一次	让	它	得到	抓住	的	你	—	嗯

[bjɛ] !

bien	!
好	!

这就像苦艾酒，美味却危险；一旦沾染了它——哎呀！

— [ðə; ði] [rest] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l] ! ” { - }

—	the	rest	I	know	nothing	about	,	but	I	have	heard	it	is	too	terrible	!	”	{	159	}
—	这	休息	我	知道	没有什么	关于	,	但	我	有	听到	它	是	也	糟糕的	!	”	{	-	}

其余的我就一无所知了，但我听说太可怕了！“{159}

“ [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] ['devə)l] ['piːp(ə)l] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] , ” ['aɪvən] - ['məːməz]

“	I	cannot	think	what	the	devil	people	fall	in	love	for	,	”	Ivan	Scoboloff	murmurs
“	我	不能	思考	什么	这	魔鬼	人们	落下	在	爱	为了	,	”	伊万	-	低语

['læŋgwɪdlɪ] ;

languidly	;
懒洋洋地	;

“我真不明白人们到底会爱上什么魔鬼，”伊万·斯科博洛夫懒洋洋地低语道；

“ [ɪts] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] ['əʊnlɪ] [suːts] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] ,

“	it's	an	amusement	that	only	suits	boys	and	girls	,
“	它是	一个	娱乐	那	仅有的	西装	男孩们	和	女孩们	,

“这是一种只适合男孩和女孩的娱乐方式，

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twentɪ] [nəʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒlɪ] . ”

but	after	five	-	and	-	twenty	no	sane	man	would	think	of	such	folly	.	”
但	后	五	-	和	-	二十	不	理智	男人	会	思考	的	这样的	蠢事	.	”

但过了二十五岁，任何一个神智正常的人都不会想到这种愚蠢的事情。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	And	yet	I	have	seen	you	go	in	for	it	,
“	和	然而	我	有	已见	你	去	在	为了	它	,

“然而，我却亲眼目睹你为此付出代价，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['fænsɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['twentɪ] - [faɪv] , ” - [sez]

although	I	fancy	you	have	arrived	at	a	little	beyond	twenty	-	five	,	”	Chavard	says
虽然	我	想要	你	有	到达的	在	一个	小的	超过	二十	-	五	,	”	-	说道

['kwaɪətlɪ] ,

quietly	,
悄悄	,

“不过我猜你应该已经二十五岁多了，”查瓦尔轻声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [liː'oʊˌnaɪd] [lə'ruː] .

with	a	meaning	glance	at	Leonide	Leroux	.
和	一个	意义	瞥一眼	在	列昂尼德	勒鲁	.

意味深长地看了一眼莱昂尼德·勒鲁。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gɜːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [gɒn] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

“	I	am	a	girl	,	but	I	have	never	gone	in	for	love	,
“	我	是	一个	女孩	,	但	我	有	绝不	已消失	在	为了	爱	,

“我虽然是女孩，但我从未谈过恋爱。”

” [rəʊz] [mə'rɪgnɪ] [kraɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːd] - [laɪk] [vɔɪs] .

”	Rose	Marigny	cries	in	her	bird	-	like	voice	.
”	玫瑰	马里尼	哭泣	在	她	鸟	-	喜欢	嗓音	.

罗丝·马里尼用她那鸟儿般清脆的声音哭了起来。

“ [ðæts] [wel] [dʌn] , [ˌmædəmwə'zel] [rəʊz] ; [maɪnd] [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] .

“	That's	well	done	,	Mademoiselle	Rose	;	mind	you	keep	to	that	.
“	那就是	出色地	完毕	,	小姐	玫瑰	;	头脑	你	保持	到	那	.

“做得好，罗丝小姐；记住要坚持下去。”

[nəʊ] [lʌv] [ɪz][hɑːf][səʊ] [swiːt] [æz; əz]['kærəmelz] - [lɑː] [və'niːj] [ɔː(r)] ['mærən] ,

No	love	is	half	so	sweet	as	caramels	à	la	vanille	or	marrons	glacés	,
不	爱	是	一半	所以	甜的	作为	焦糖	-	拉	香草	或者	栗子	糖霜	,

没有一种爱情比香草焦糖或糖霜栗子更甜，

〞 [ˌmædəmwə'zel] [lə'ruː] ['ɑːnsəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [paɪlz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kə'mestibl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

〞	Mademoiselle	Leroux	answers	,	as	she	piles	the	above	comestibles	on	her	plate	.
〞	小姐	勒鲁	答案	,	作为	她	堆	这	多于	食品	在	她	盘子	.

{ - }

{	160	}
{	-	}

勒鲁小姐一边回答，一边将上述食物堆放在盘子里。{160}

['miːnwaɪl] [diː] [bɛlkʊr] [dʒɔɪnz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn]['aɪðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['lɑːftə(r)] ,

Meanwhile	De	Belcour	joins	very	little	in	either	conversation	or	laughter	,
同时	德	贝尔库尔	加入	非常	小的	在	任何一个	对话	或者	笑声	,

与此同时，德贝尔库尔很少参与谈话或欢笑。

[ænd; ənd] [grəuz] ['məʊməntrəli] [mɔː(r)] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

and	grows	momentarily	more	ill	at	ease	.
和	生长	片刻	更多的	患病的	在	舒适	.

他顿时感到更加不安。

['despərətli] ['dʒeləs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

Desperately	jealous	by	nature	,
绝望地	嫉妒的	经过	自然	,

生性极度嫉妒，

[ˌaɪ 'tiː] ['iriteit] [hɪm]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [tuː; tə] [siː] [ˌmɑːgə'riːt] [bɪ'stəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

it	irritates	him	almost	beyond	endurance	to	see	Marguerite	bestow	her	attention
它	刺激	他	几乎	超过	耐力	到	看	玛格丽特	赐给	她	注意力

[ə'pɒn] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .

upon	any	other	man	.
之上	任何	其他	男人	.

看到玛格丽特把注意力放在其他男人身上，他几乎无法忍受。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæz; həz] [hʌgd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'veəriəbli] [kəʊld] —

Hitherto	he	has	hugged	to	his	bosom	the	notion	that	she	is	invariably	cold	—
迄今为止	他	有	拥抱	到	他的	怀	这	概念	那	她	是	总是	寒冷的	—

[tuː; tə][hɪm]['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][ɒv; əv] [leɪt] ,

to	him	only	she	has	been	kind	of	late	,
到	他	仅有的	她	有	到过	种类	的	晚的	,

此前他一直坚信她总是冷漠无情——只有他觉得她有点迟到。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] ,

and	her	kindness	has	made	a	great	impression	on	him	,
和	她	仁慈	有	制成	一个	伟大的	印象	在	他	,

她的善良给他留下了深刻的印象。

['sɪmpli] [frɒm; frəm][ɪts] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tə'wɔːdz] ['ʌðə(r)z] .

simply	from	its	contrast	to	the	capricious	manner	she	has	towards	others	.
简单地	从	它是	对比	到	这	任性	方式	她	有	向	其他的	.

仅仅是因为这与她对待他人反复无常的态度形成了鲜明对比。

[ɪz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Is	the	love	which	he	had	begun	to	persuade	himself	she	bore	him	nothing	but
是	这	爱	哪个	他	有	开始	到	说服	他自己	她	钻孔	他	没有什么	但

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [kə'priːs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [æn; ən] [ˌæmə'ret] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd]

a	passing	caprice	after	all	—	an	amourette	of	an	hour	—	to	be	abandoned
一个	通过	任性	后	全部	—	一个	阿莫雷特	的	一个	小时	—	到	是	弃

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] ['freʃnəs] ?

when	it	has	lost	the	zest	of	freshness	?
什么时候	它	有	丢失的	这	热情	的	新鲜	?

他开始说服自己，她带给他的爱，难道最终不过是一时的冲动——一段短暂的恋情——在失去新鲜感后就会被抛弃吗?

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wuːndɪd] [ə'mʊə(r)]['proʊprə] , [fɪəs] { - }

Irritation	,	wounded	amour	propre	,	fierce	{	161	}
刺激	,	受伤	恋情	普罗普	,	凶猛的	{	-	}

恼怒、自尊心受伤、激烈{161}

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

妒忌，

[ɔːl]['mɪŋg(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [həʊl] [wen] [ðə; ði][fɪə(r)]

all	mingle	together	in	his	breast	and	make	a	formidable	whole	when	the	fear
全部	交融	一起	在	他的	胸部	和	制作	一个	强大	所有的	什么时候	这	害怕

[kriːps] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] ['fætʃuəs] [stjuː'pɪdəti] [sets] [səʊ]['lɪt(ə)l]['vælјuː][ɒn]

creeps	on	him	that	the	woman	he	loves	to	fatuous	stupidity	sets	so	little	value	on
令人毛骨悚然	在	他	那	这	女士	他	爱	到	昏庸	愚蠢	套	所以	小的	价值	在

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ]

his	feelings	that	she	is	ready	to	sacrifice	it	to	the	gratification	of	a	passing
他的	情怀	那	她	是	准备好	到	牺牲	它	到	这	满足感	的	一个	通过

[wɪm] ,

whim	,
一时兴起	,

所有这些情绪在他心中交织在一起，形成一个可怕的整体：他愚蠢地爱着的女人如此轻视他的感情，以至于她准备为了满足一时的冲动而牺牲它。

[ðə; ði] ['trænziənt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['kɒŋkwest] .

the	transient	excitement	of	a	new	conquest	.
这	瞬态	激动	的	一个	新的	征服	.

征服新领地带来的短暂兴奋。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

For	what	else	,	he	argues	,	and	not	without	reason	on	his	side	,
为了	什么	别的	,	他	论点	,	和	不是	没有	原因	在	他的	边	,

他反问道，还能有什么别的理由呢？而且他的说法并非毫无道理。

[kæn; kən] [prɒmpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps]

can	prompt	her	to	look	and	speak	to	Lord	Delaval	with	eyes	and	lips
能	迅速的	她	到	看	和	说话	到	主	德拉瓦尔	和	眼睛	和	嘴唇

[ðæt] [tuː] ['truːli] ['sɪmjuleɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

that	too	truly	simulate	a	love	she	cannot	possibly	feel	for	him	,
那	也	真的	模拟	一个	爱	她	不能	可能	感觉	为了	他	,

这会促使她用眼神和嘴唇去注视和与德拉瓦尔勋爵交谈，而这些眼神和嘴唇也确实真实地模拟出一种她不可能对他产生的爱意。

['streɪndʒə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?

stranger	as	he	is	?
陌生人	作为	他	是	?

他真是个陌生人啊?

['evri] [wɜːd] , ['evri] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] , ['tɔːtʃə] [ðɪs] [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [ɪm'petʃuəs] ['frentʃmən] ,

Every	word	,	every	glance	she	gives	,	tortures	this	impassioned	,	impetuous	Frenchman	,
每一个	单词	,	每一个	瞥一眼	她	给予	,	酷刑	这	热情洋溢	,	浮躁	法国人	,

她说的每一个字，她的每一个眼神，都让这位热情冲动的法国男人备受煎熬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə][dɒg][hɜː(r); hə(r)] [steps] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

and	he	determines	to	dog	her	steps	and	her	house	to	find	out
和	他	决定	到	狗	她	步骤	和	她	房子	到	寻找	出去

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [draɪvz] [hɪm][waɪld] .

the	mystery	that	drives	him	wild	.
这	神秘	那	驱动	他	荒野	.

他决心尾随她，探访她的家，找出令他疯狂的谜团。

“ [wɛnz] [ðə; ði] [njuː] [pleɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , { - }

“	When's	the	new	play	coming	out	,	{	162	}
”	什么时候?	这	新的	玩	未来	出去	,	{	-	}

“新剧什么时候上演？”{162}

- ?

Chavard	?
-	?

查瓦尔?

” - [ɑːsks] , ['gləʊtɪŋ] , ['gʊəmeɪ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌʃəsnəs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪprɪkɒt]

”	Scoboloff	asks	,	gloating	,	gourmet	as	he	is	,	on	the	lusciousness	of	an	apricot
”	-	问	,	幸灾乐祸	,	美食家	作为	他	是	,	在	这	甜美	的	一个	杏

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

斯科博洛夫带着美食家的傲慢，得意洋洋地问道：“你眼前的杏子有多美味？”

- [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kliːk] [dɪ'kleə(r)] [wɪl] [teɪk] ['pærɪs][baɪ] [stɔːm] ,

Chavard	has	written	a	play	which	his	clique	declare	will	take	Paris	by	storm	,
-	有	书面	一个	玩	哪个	他的	集团	宣布	将要	拿	巴黎	经过	风暴	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

沙瓦尔写了一部剧本，他的同伙宣称这部剧本将在巴黎引起轰动，而且，

[ɪn'tɒlərəbli] [veɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] , [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] .

intolerably	vain	of	his	brains	,	he	is	of	their	opinion	.
无法容忍地	徒劳	的	他的	大脑	,	他	是	的	他们的	观点	.

他们认为他极其自负，自视甚高。

“ [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] .

“	In	about	a	month	or	two	,	”	he	answers	.
”	在	关于	一个	月	或者	二	,	”	他	答案	.

“大概一两个月后吧，”他回答道。

“ ['ʃɒkɪŋ] [bæd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Shocking	bad	time	for	that	sort	of	thing	,	isn't	it	?
”	令人震惊	坏的	时间	为了	那	种类	的	事物	,	不是	它	?

“在这个时候做这种事，真是太糟糕了，不是吗？”

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɪn]['pærɪs] . ”

No	one	will	be	left	in	Paris	.	”
不	一	将要	是	左边	在	巴黎	.	”

巴黎将空无一人。

“ [nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] — ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] ! ”

“	No	one	at	all	to	speak	of	—	only	about	a	couple	of	millions	!	”
”	不	一	在	全部	到	说话	的	—	仅有的	关于	一个	夫妻	的	百万	!	”

“根本没什么人——只有几百万人！”

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['smɑːtnəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] , [məʊn][ʃeə(r)] .

“	**Keep**	**your**	**smartness**	**for**	**your**	**play**	**,**	**mon**	**cher**	**.**
”	保持	你的	聪明	为了	你的	玩	,	星期一	亲爱的	.

“把你的聪明才智留给玩耍吧，我的朋友。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ment] [nəʊ][wʌn][ɪn][sə'saɪəti] . ”

Of	**course**	**I**	**meant**	**no**	**one**	**in**	**Society**	**.**	**”**
的	课程	我	意思是	不	一	在	社会	.	”

我当然不是指社会上的任何人。

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd] [ðæt] .

“	**I**	**don't**	**mind**	**that**	**.**
”	我	不	头脑	那	.

“我不介意。”

[juː; jʊ] [swelz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fleg'mætɪk] , [juː; jʊ] [siː] .

You	**swells**	**are**	**so**	**phlegmatic**	**,**	**you**	**see**	**.**
你	涌浪	是	所以	黏液质的	,	你	看	.

你们这些自以为是的人真是太冷漠了。

[ðə; ði] [kə'neɪl] [lɑːf] , [ænd; ənd][klæp] , [ænd; ənd] [huːt] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [æt; ət][maɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd]

The	**canaille**	**laugh**	**,**	**and**	**clap**	**,**	**and**	**hoot**	**,**	**and**	**shout**	**at**	**my**	**work**	**,**	**and**
这	痞子	笑	,	和	拍	,	和	叱	,	和	喊	在	我的	工作	,	和

['θʌrəli] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] { - }

thoroughly	**appreciate**	**my**	**{**	**163**	**}**
彻底	欣赏	我的	{	-	}

小丑们对我的作品欢笑、鼓掌、鸣叫、呐喊，并彻底欣赏我的{163}

[pet] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊldən] [juːθ] [sliːp] ['ɔːlweɪz] , [snɔː(r)]['iːv(ə)n] , [θruː] [maɪ] [best]

pet	**points**	**,**	**but**	**the**	**golden**	**youth**	**sleep**	**always**	**,**	**snore**	**even**	**,**	**through**	**my**	**best**
宠物	积分	,	但	这	金的	青年	睡觉	总是	,	鼾	甚至	,	通过	我的	最好的

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] . ”

situations	**.**	**”**
情况	.	”

宠物积分，但这位黄金少年总是睡着，甚至在我最好的时刻还打鼾。”

“ [kwaɪt] [truː] ! ” [kraɪz] [liː'oʊˌnaɪd] [lə'ruː] .

“	**Quite**	**true**	**!**	**”**	**cries**	**Leonide**	**Leroux**	**.**
”	相当	真的	!	”	哭泣	列昂尼德	勒鲁	.

“完全正确！”莱昂尼德·勒鲁喊道。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] [jɔːn] [wen] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['daɪɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [ɪn][ðə; ði]

“	**I**	**have**	**often**	**noticed**	**them**	**yawn**	**when**	**I**	**have**	**been**	**dying**	**so**	**beautifully**	**in**	**the**
”	我	有	经常	注意到	他们	打哈欠	什么时候	我	有	到过	垂死	所以	非常漂亮	在	这

[sfɪŋks] .

Sphinx	**.**
狮身人面像	.

“我经常注意到，当我在狮身人面像中优雅地死去时，他们会打哈欠。”

[wɒt] [meɪks] [swelz] [səʊ] ['sliːpi] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? ”

What	**makes**	**swells**	**so**	**sleepy**	**,**	**I**	**wonder**	**?**	**”**
什么	制作	涌浪	所以	困	,	我	想知道	?	”

我很好奇，是什么让海浪如此平静?

“ [ˌæfek'teɪʃn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn'wiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] , ” [sez] - .

“	**Affectation**	**—**	**a**	**little**	**ennui**	**—**	**and**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**dinner**	**,**	**”**	**says**	**Chavard**	**.**
”	做作	—	一个	小的	厌倦	—	和	一个	伟大的	交易	的	晚餐	,	”	说道	-	.

“矫揉造作——有点厌倦——还有大量的晚餐，”查瓦尔说。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , ” [ˌmɑːgə'riːt]
“ Let us go into the drawing - room and have some music , ” Marguerite
“ 让 我们 去 进入 这 绘画 - 房间 和 有 一些 音乐 , ” 玛格丽特
[sə'dʒests] ,
suggests ,
建议 ,

“我们去客厅听听音乐吧，”玛格丽特提议道。

['fiːlɪŋ] ['pɒsəbli] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ]
feeling possibly that at the supper - table she and Lord Delaval are too much
感觉 可能 那 在 这 晚餐 - 桌子 她 和 主 德拉瓦尔 是 也 很多
[ɪn] ['evɪdəns] .
en evidence .
英文 证据 .

她可能觉得在餐桌上，她和德拉瓦尔勋爵太引人注目了。

[səʊ] [ðeɪ] [ɔːl][gəʊ] , [ænd; ənd][liː'oʊˌnaɪd] [lə'ruː] [sɪŋz] [ðem; ðəm][ɪl]['bɑːtʃioʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli]
So they all go , and Leonide Leroux sings them Il Bacio deliciously in a lovely
所以 他们 全部 去 , 和 列昂尼德 勒鲁 唱歌 他们 il 吻 美味 在 一个 迷人的
[sə'prɑːnəʊ] ,
soprano ,
女高音 ,

于是他们都走了，莱昂尼德·勒鲁用她甜美的女高音为他们演唱了《吻》。

[waɪl] [ˌmɑːgə'riːt] ['laʊndʒɪz] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)] ,
while Marguerite lounges as usual in a large chair ,
尽管 玛格丽特 休息室 作为 通常 在 一个 大的 椅子 ,

玛格丽特像往常一样懒洋洋地躺在大椅子上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [glɑːns] ['friːkwəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] { - }
and her eyes glance frequently at a group near the window { 164 }
和 她 眼睛 瞥一眼 频繁地 在 一个 团体 靠近 这 窗户 { - }

她的目光经常瞥向窗边的一群人{164}

[ɒv; əv] ['smәʊkəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pәʊzd] [ɒv; əv] - , [ˌdɛlə'vɑːl][ænd; ənd] [rәʊz] [mə'rɪgni] ,
of smokers , and which is composed of Scoboloff , Delaval and Rose Marigny ,
的 吸烟者 , 和 哪个 是 由 的 - , 德拉瓦尔 和 玫瑰 马里尼 ,

吸烟者，由 Scoboloff、Delaval 和 Rose Marigny 组成，

[huː] [pʌfs] [ə'weɪ] ['prɪtɪli] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪnti] ['sʌltən] [duː] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪz][nәʊ] ['nɒvɪs] [ɪn]
who puffs away prettily at a dainty Sultan doux , and evidently is no novice in
WHO 泡芙 离开 漂亮 在 一个 纤巧 苏丹 doux , 和 显然 是 不 新手 在
[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
the accomplishment .
这 成就 .

她优雅地吞云吐雾，享用着精致的苏丹甜酒，显然对这门技艺并不陌生。

['prez(ə)ntli] [diː] [bɛlkʊr] [drɔːz] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] — [diː] [bɛlkʊr] ,
Presently De Belcour draws near his hostess — De Belcour ,
目前 德 贝尔库尔 平局 靠近 他的 女主人 — 德 贝尔库尔 ,

德·贝尔库尔随即走向他的女主人——德·贝尔库尔，

[wɪð] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [spɔɪld] [baɪ] ['skaʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
with half his beauty spoiled by scowling eyes and a frown on his brow .
和 一半 他的 美丽 被宠坏了 经过 皱眉 眼睛 和 一个 皱眉 在 他的 眉头 .

他俊美的外表被他紧锁的眼神和紧锁的眉头破坏了一半。

“ [waɪ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)]['glɑːnsɪz] [ɒn] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] ?
“ Why waste your glances on people who don't appreciate them ?
“ 为什么 浪费 你的 眼神 在 人们 WHO 不 欣赏 他们 ?

“为什么要把目光浪费在不欣赏你的人身上呢？”

" [hiː; hi][ɑːsks] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌlən] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	asks	,	in	a	low	voice	that	has	a	sullen	ring	in	it	.
"	他	问	,	在	一个	低的	嗓音	那	有	一个	忧郁	戒指	在	它	.

"他低声问道，声音里带着一丝阴郁。"

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

She	laughs	,	and	does	not	answer	,
她	笑声	,	和	做	不是	回答	,

她笑了笑，没有回答。

[səʊ][hiː; hi] [pul] ['vɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ɒn] ['sʌmθɪŋ]

so	he	pulls	viciously	at	his	long	moustache	to	vent	his	anger	on	something
所以	他	拉	恶毒地	在	他的	长的	胡子	到	发泄	他的	愤怒	在	某物

,

,

,

于是他狠狠地拽着自己的长胡子，想找个东西发泄怒气。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [vent] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

since	he	is	afraid	to	vent	it	on	her	.
自从	他	是	害怕的	到	发泄	它	在	她	.

因为他害怕向她发泄。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˌmɑːgə'riːt] ,

"	You	spoke	the	truth	at	supper	to	-	night	,	Marguerite	,
"	你	辐	这	真相	在	晚餐	到	-	夜晚	,	玛格丽特	,

"玛格丽特，你今晚在晚餐上说的是实话。"

[wen] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [wuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [weɪ] [nɒt] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;

when	you	said	to	woo	a	woman	was	a	sure	way	not	to	win	her	;
什么时候	你	说	到	哇	一个	女士	曾是	一个	当然	方式	不是	到	赢	她	;

你曾说过，追求女人是肯定得不到她芳心的方法；

[ænd; ənd] [jet] , ['poʊəts] [reɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] { - }

and	yet	,	poets	rave	about	the	softness	and	{	165	}
和	然而	,	诗人	锐舞	关于	这	柔软	和	{	-	}

然而，诗人却对它的柔软和{165}赞不绝口。

[ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði][lɪŋk] [ðæt] [juː'naɪts] [ɜːθ] [wɪð]

the	tenderness	of	women	,	and	call	them	the	link	that	unites	earth	with
这	压痛	的	女性	,	和	称呼	他们	这	关联	那	联合	地球	和

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

女性的温柔，称她们为连接天地之间的纽带。

- !

Sapristi	!
-	!

Sapristi!

[fɔː(r); fə(r)][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['kruːəlti] , [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃnləs] ['devlmənt] ,

for	cold	-	blooded	cruelty	,	for	passionless	devilment	,
为了	寒冷的	-	血腥	残酷	,	为了	无情	恶作剧	,

冷血残忍，毫无感情的邪恶，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɒt] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌv] ,

a	woman	is	to	a	man	what	a	hawk	is	to	a	dove	,
一个	女士	是	到	一个	男人	什么	一个	鹰	是	到	一个	鸽子	,

女人之于男人，犹如鹰之于鸽子。

[ə; eɪ] ['taɪgrəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪm] [kæt] !

a	tigress	to	a	tame	cat	!
一个	母老虎	到	一个	驯服	猫	!

一只母老虎对一只驯服的猫!

〃 [ˌmɑːgə'riːt] ['eliveit] [hɜː(r); hə(r)] ['pensəld] [braʊz] ['slaɪtli] .

〃	Marguerite	elevates	her	pencilled	brows	slightly	.
〃	玛格丽特	提升	她	铅笔画	眉毛	轻微地	.

玛格丽特微微抬起画好的眉毛。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [les] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] ,

“	I	wish	you	would	try	and	be	less	violent	and	abusive	in	your	talk	,
〃	我	希望	你	会	尝试	和	是	较少的	暴力	和	虐待	在	你的	讲话	,

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɑːkwɪs] :

Monsieur	le	Marquis	:
先生	勒	侯爵	:

“侯爵先生，我希望您在讲话中尽量少些暴力和辱骂:”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [let] [ðə; ði] [tɔːk] [biː; bi] [ɪn'djʊərəbl] , ['eniweɪ] .

if	you	must	talk	to	me	,	let	the	talk	be	endurable	,	anyway	.
如果	你	必须	讲话	到	我	,	让	这	讲话	是	可忍受的	,	反正	.

如果你非要跟我说话，至少也得让谈话内容不至于让人难以忍受。

〃 [hiː; hi] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [əʊθ] [ðæt] ['raɪzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

〃	He	clenches	his	teeth	to	suppress	the	oath	that	rises	to	his	lips	.
〃	他	紧握	他的	牙齿	到	压制	这	誓言	那	上升	到	他的	嘴唇	.

他咬紧牙关，强忍住即将脱口而出的咒骂。

“ [ˌmɑːgə'riːt] !

“	Marguerite	!
〃	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说!

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɒt] ['spɪrɪt] [pə'zesɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?

Tell	me	,	I	implore	of	you	,	what	spirit	possesses	you	to	-	night	?
告诉	我	,	我	恳求	的	你	,	什么	精神	拥有	你	到	-	夜晚	?

请告诉我，今晚是什么邪灵附身于你?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['vænəti] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [freʃ] ['vɪktəriz] , [ðæt] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][juː; jʊ][tuː; tə]

Is	it	your	vanity	,	your	love	of	fresh	victories	,	that	induces	you	to
是	它	你的	虚荣	,	你的	爱	的	新鲜的	胜利	,	那	诱导	你	到

[triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

treat	me	like	this	?
对待	我	喜欢	这	?

是不是你的虚荣心，你对胜利的渴望，驱使你这样对待我?

[ˌmɑːgə'riːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ! — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]

Marguerite	,	for	the	love	of	Heaven	!	—	for	the	sake	of	what	we
玛格丽特	,	为了	这	爱	的	天堂	!	—	为了	这	清酒	的	什么	我们

[hæv; həv] { - }

have	{	166	}
有	{	-	}

玛格丽特，看在老天的份上！——为了我们所拥有的一切{166}

[biːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [duː; də][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] [laɪk] [ðɪs] .

been	to	each	other	—	do	not	make	me	suffer	like	this	.
到过	到	每个	其他	—	做	不是	制作	我	遭受	喜欢	这	.

我们曾经在一起过——别让我这样受苦。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [pliːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['pɪlə(r)] .

"	But	he	might	as	well	plead	to	a	marble	pillar	.
"	但	他	可能	作为	出色地	恳求	到	一个	大理石	支柱	.

但他就像是在向一根大理石柱求情一样。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [sməʊk] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	I	wish	you	would	go	and	smoke	,	and	not	talk	nonsense	,	"	she	says	,
"	我	希望	你	会	去	和	抽烟	,	和	不是	讲话	废话	,	"	她	说道	,

"我希望你去抽烟，别说废话，"她说。

['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

almost	in	a	whisper	,	with	a	flush	of	annoyance	on	her	cheek	.
几乎	在	一个	耳语	,	和	一个	冲洗	的	烦恼	在	她	脸颊	.

她几乎是耳语般地说着，脸颊上泛起一丝恼怒。

" [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sməʊk] . "

"	I	only	wish	I	could	smoke	.	"
"	我	仅有的	希望	我	可以	抽烟	.	"

"我真希望自己能抽烟。"

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [məʊst] [θɪŋz] [end][ɪn] [sməʊk] ,

"	If	that	is	your	only	ambition	,	do	it	;	most	things	end	in	smoke	,
"	如果	那	是	你的	仅有的	志向	,	做	它	;	最多	事物	结尾	在	抽烟	,

"如果那是你唯一的愿望，那就去做吧；大多数事情最终都会化为乌有。"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ['miːnɪŋli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

"	he	replies	meaningly	and	savagely	;	and	while	all	this	is	going	on	,
"	他	回复	有意义的	和	野蛮地	;	和	尽管	全部	这	是	去	在	,

"他意味深长而又尖刻地回答道；就在这一切发生的同时，

[lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ,

Lord	Delaval	watches	her	covertly	,
主	德拉瓦尔	手表	她	隐蔽	,

德拉瓦尔勋爵暗中观察着她，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪə(r)] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] [wen] [hiː; hi][mɑːrks] [ðæt] [diː] [bɛlkʊr] [muːvz]

and	it	is	dear	incense	to	his	vanity	when	he	marks	that	De	Belcour	moves
和	它	是	亲爱的	香	到	他的	虚荣	什么时候	他	标记	那	德	贝尔库尔	移动

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdənt] ['kɒntest] ,

away	from	the	evident	contest	,
离开	从	这	明显	竞赛	,

当他注意到德贝尔库尔放弃了这场显而易见的竞争时，这对他来说无疑是莫大的安慰。

['fɔɪld] [ænd; ənd]['æŋgri] .

foiled	and	angry	.
挫败	和	生气的	.

受挫且愤怒。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [pə'hæps] ['ʃrɒpʃə(r)] [ænd; ənd] ['sɪlvərˌleɪk] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [θɪŋks] ,

"	After	all	,	perhaps	Shropshire	and	Silverlake	wronged	her	,	"	he	thinks	,
"	后	全部	,	也许	什罗普郡	和	银湖	冤枉	她	,	"	他	思考	,

"毕竟，或许什罗普郡和银湖镇亏待了她，"他想。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['frentʃmən] [ʃæl; ʃəl] [mə'nɒpəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θrəʊz] [ə'weɪ]

and	rather	than	the	Frenchman	shall	monopolise	her	,	he	throws	away
和	相当	比	这	法国人	将	独占	她	,	他	投掷	离开

[hɪz; ɪz] { - }

his	{	167	}
他的	{	-	}

与其让法国人垄断她，他不如抛弃他的{167}

[hɑːf] - [smәʊkt] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

half	-	smoked	cigar	and	saunters	towards	her	.
一半	-	熏制	雪茄	和	闲逛	向	她	.

他叼着半截雪茄，踱步向她走去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] — [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləʊ] —

Her	eyes	flash	with	pleasure	as	he	approaches	—	her	cheeks	glow	—
她	眼睛	闪光	和	乐趣	作为	他	方法	—	她	脸颊	辉光	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisən] [ɪn'ræptʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	she	listens	enraptured	to	his	voice	.
和	她	听着	眉飞色舞	到	他的	嗓音	.

当他走近时，她眼中闪过一丝喜悦——她的脸颊泛起红晕——她如痴如醉地聆听着他的声音。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	is	evidently	love	at	first	sight	with	her	,
它	是	显然	爱	在	第一的	视线	和	她	,

显然，他对她是一见钟情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] .

and	to	this	man	she	is	certainly	not	acting	a	part	.
和	到	这	男人	她	是	当然	不是	表演	一个	部分	.

而在这个男人看来，她绝对不是在演戏。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [wɔːm] [breθ] [swiːps] [pɑːst][hɪm] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] ['senʃuəs]

As	her	sweet	warm	breath	sweeps	past	him	,	he	feels	the	sensuous
作为	她	甜的	温暖的	气息	扫荡	过去的	他	,	他	感觉	这	感性的

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

delirium	of	a	dream	,
谵妄	的	一个	梦	,

她温暖甜美的气息拂过他的脸庞，他感受到了一种如梦似幻的感官迷醉。

[hiː; hi][ɪz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

he	is	intoxicated	by	the	power	of	her	beauty	;	and	she	,
他	是	酣	经过	这	力量	的	她	美丽	;	和	她	,

他被她的美貌深深吸引；而她，

[hɑːd][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] , ['dedli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] , ['kruːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːd]

hard	and	cold	as	she	really	is	,	deadly	in	her	revenge	,	cruel	in	her	greed
难的	和	寒冷的	作为	她	真的	是	,	致命	在	她	复仇	,	残忍的	在	她	贪婪

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

她本性冷酷无情，复仇心切，贪恋爱情，残忍至极。

[rɪ'lentləs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [jəːnz] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [kwaɪt][ə; eɪ]['riːəl] ['fiːlɪŋ] ,

relentless	in	her	hate	,	her	heart	yearns	to	him	with	quite	a	real	feeling	,
狠	在	她	恨	,	她	心	渴望	到	他	和	相当	一个	真实的	感觉	,

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ,

a	feeling	which	,
一个	感觉	哪个	,

尽管她对他恨之入骨，但她的心中却对他怀有一种真切的渴望，这种渴望是.....

[ðəʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] [ɪn][ɪt'self] , [jet] [i'nəubl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,

though	wicked	and	worthless	in	itself	,	yet	ennobles	her	to	a	certain	extent	,
尽管	邪恶	和	毫无价值	在	本身	,	然而	使贵族化	她	到	一个	肯定	程度	,

虽然这种行为本身邪恶且毫无价值，但却在某种程度上提升了她的品格。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈʌtə(r)] [ʌnˈwɜːðinəs] .

for	it	makes	her	feel	her	own	utter	unworthiness	.
为了	它	制作	她	感觉	她	自己的	说出	不配	.

因为这让她觉得自己完全不配。

“ [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspərz] , [æz; əz] { - }

“	Stay	a	few	minutes	,	”	she	whispers	,	as	{	168	}
”	停留	一个	很少	分钟	,	”	她	低语	,	作为	{	-	}

“再待一会儿，”她低声说道，{168}

[hiː; hi][ˈraɪzɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gests] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] .

he	rises	among	the	other	guests	for	his	adieux	.
他	上升	之中	这	其他	客人	为了	他的	再见	.

他起身与其他宾客一起道别。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [steɪz] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] ,

And	so	he	stays	,	but	in	his	mind's	eye	he	sees	his	wife's	face	,
和	所以	他	停留	,	但	在	他的	心灵的	眼睛	他	看到	他的	妻子的	脸	,

于是他留了下来，但他的脑海中却浮现出妻子的脸庞。

[ænd; ənd] — [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [flɜːt] , [vɔːˈriːən] ,

and	—	man	of	the	world	as	he	is	,	flirt	,	vaurien	,
和	—	男人	的	这	世界	作为	他	是	,	调情	,	瓦里安	,

而且——他是个世故的人，爱调情，爱耍花招，

[læks][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪˈgriː] — [hɪz; ɪz] [diːp] [bluː] [aɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈglɪs(ə)n] [wɪð] [ˈdʒenərəs] [rɪˈmɔːs] .

lax	to	the	last	degree	—	his	deep	blue	eyes	actually	glisten	with	generous	remorse	.
松散	到	这	最后的	程度	—	他的	深的	蓝色的	眼睛	实际上	闪亮	和	慷慨的	悔恨	.

他彻底放松了——他那双深蓝色的眼睛里竟然闪烁着宽容的悔意。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !

“	Poor	little	woman	!
”	贫穷的	小的	女士	!

“可怜的小女人！”

” [hiː; hi] [θɪŋks] .

”	he	thinks	.
”	他	思考	.

他心想。

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	By	Jove	!
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[wɒt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fuːl] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

what	an	awful	fool	I	was	to	come	here	.
什么	一个	可怕	傻子	我	曾是	到	来	这里	.

我真是个十足的傻瓜，竟然来到这里。

” [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [fuːl] ,

”	He	calls	himself	a	fool	,
”	他	呼叫	他自己	一个	傻子	,

他自称是个傻瓜，

[bʌt; bət] [fuːl] [ɪz][ə; eɪ][maɪld] [tɜːm] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪˈlɪbərətli] [siːk] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

but	fool	is	a	mild	term	to	apply	to	a	man	who	deliberately	seeks	temptation	,
但	傻子	是	一个	温和的	学期	到	申请	到	一个	男人	WHO	故意地	寻找	诱惑	,

但用“傻瓜”来形容那些故意寻求诱惑的人，未免太过轻描淡写了。

['nəʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'kɒmənli] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ; [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [steɪz] [ə; eɪ]

knowing	himself	to	be	uncommonly	weak	in	the	flesh	;	nevertheless	,	he	stays	a
会心	他自己	到	是	不寻常地	虚弱的	在	这	肉	;	尽管如此	,	他	停留	一个

['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] ,

little	longer	,
小的	更长	,

他明知自己肉体异常虚弱，却还是多待了一会儿。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] .

and	yet	a	little	longer	.
和	然而	一个	小的	更长	.

还要再等一会儿。

[ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] [liːnz] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊz] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] ['skʌlptə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['frenzɪ]

Marguerite	Ange	leans	back	in	a	pose	that	would	drive	a	sculptor	into	a	phrensy
玛格丽特	安吉	倾斜	后退	在	一个	姿势	那	会	驾驶	一个	雕塑家	进入	一个	狂乱

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

玛格丽特·安吉向后仰卧，摆出的姿势会让雕塑家欣喜若狂。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

The	fragrance	of	her	golden	hair	goes	out	to	him	,	and	her	charming
这	香味	的	她	金的	头发	去	出去	到	他	,	和	她	迷人

[red] [lɪps] [tempt] ['dredfəli] . { - }

red	lips	tempt	dreadfully	.	{	169	}
红色的	嘴唇	诱惑	极其糟糕	.	{	-	}

她金色秀发的芬芳飘向他，她迷人的红唇对他有着可怕的诱惑力。{169}

[haʊ] [hiː; hi] [ə'næθəmətaiz] ['ɪnwədli] [ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz]

How	he	anathematises	inwardly	the	convenances	so	dear	to	his	mother	-	in	-	law's
如何	他	诅咒	内心	这	惯例	所以	亲爱的	到	他的	母亲	-	在	-	法律的

[hɑːt] !

heart	!
心	!

他内心多么憎恶岳母珍视的那些习俗！

[ðə; ði] [kən,venʃə'næliti] ([hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] ['eni] [mɔː(r)] ['sɪəriəs]

The	conventionalities	(	he	does	not	dream	of	calling	them	by	any	more	serious
这	惯例	(	他	做	不是	梦	的	呼叫	他们	经过	任何	更多的	严肃的

[tɜːm]) [ðæt] [bɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [ə'pɑːt] .

term	)	that	bid	him	and	her	sit	apart	.
学期	)	那	出价	他	和	她	坐	除	.

那些习俗（他不敢用更严肃的词语来称呼它们）迫使他和她分开坐着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [leɪt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sez] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

“	It	is	growing	very	late	,	I	am	afraid	,	”	he	says	,	after	a	little	.
“	它	是	生长	非常	晚的	,	我	是	害怕的	,	”	他	说道	,	后	一个	小的	.

“恐怕它长得太晚了，”过了一会儿，他说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɒt] ['mætə(r)] ? ”

“	If	it	is	,	what	matter	?	”
“	如果	它	是	,	什么	事情	?	”

“即便如此，又有什么关系呢？”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ! ”

“	I	am	afraid	!	”
“	我	是	害怕的	!	”

“恐怕！ ”

“ [əˈfreɪd] !
“ Afraid !
” 害怕的 !

“害怕的!

[əˈfreɪd] [ɒv; əv] [huːm] ? ”
Afraid of whom ? ”
害怕的 的 谁 ? ”

怕谁?

“ [əˈfreɪd] [ɒv; əv][maɪˈself] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsəz] .
“ Afraid of myself , ” he answers .
” 害怕的 的 我 , ” 他 答案 .

“我害怕我自己,”他回答道。

“ [ɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [truː] ? ”
“ Is that really true ? ”
” 是 那 真的 真的 ? ”

“这是真的吗?”

“ [kwaɪt] , [kwaɪt] [truː] , [səʊ] [help] [ˌem ˈiː] [ˈhev(ə)n] !
“ Quite , quite true , so help me Heaven !
” 相当 , 相当 真的 , 所以 帮助 我 天堂 !

“完全正确，老天保佑!”

[ˌmɑːgəˈriːt] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˈriːəli] [daʊt] [ˌem ˈiː] !
Marguerite , you don't really doubt me !
玛格丽特 , 你 不 真的 怀疑 我 !

玛格丽特，你其实并不怀疑我!

[hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; ˈlaɪvd] [tɪl] [naʊ] ,
Have you lived till now ,
有 你 居住地 直到 现在 ,

你活到现在了吗?

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [lɜːnt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ˈɒf(ə)n] [fɪəz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst]
and never learnt that a man often fears to try and climb to the highest
和 绝不 学会了 那 一个 男人 经常 恐惧 到 尝试 和 爬 到 这 最高
[ˈpɪnək(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)] ,
pinnacle of his desire ,
巅峰 的 他的 欲望 ,

他始终不明白，一个人往往害怕尝试攀登到自己渴望的最高峰。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [feɪm] , [ɔː(r)] [ˈfɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] [blɪs] , [lest] [hiː; hi] [fɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈteɪstɪd]
be it for fame , or fortune , or bliss , lest he fall before he has tasted
是 它 为了 名声 , 或者 财富 , 或者 极乐 , 免得 他 落下 前 他 有 尝过
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

无论是为了名利还是幸福，都不要在品尝之前就堕落。

[doʊnt] { - }
Don't { 170 }
不 { - }

不要{170}

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ?
you know what your face can do to a man ?
你 知道 什么 你的 脸 能 做 到 一个 男人 ?

你知道你的脸对男人有什么影响吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

〞	She	shakes	her	head	,
〞	她	奶昔	她	头	,

她摇了摇头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [tɜːn] [iːtʃ] [tres] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [gəʊld] .

and	the	bright	light	glistening	on	it	seems	to	turn	each	tress	to	living	gold	.
和	这	明亮的	光	闪闪发光	在	它	似乎	到	转动	每个	树	到	活的	金子	.

耀眼的阳光照耀着它，仿佛把每一根发丝都变成了闪闪发光的黄金。

〝 [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][send] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

〝	It	can	send	him	into	a	dream	of	Heaven	!
〞	它	能	发送	他	进入	一个	梦	的	天堂	!

〝它可以让他进入天堂的梦境！〞

['faɪə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] [wɪð] ['ræptʃə(r)] , [ɔː(r)] [draɪv] [hɪm][mæd] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] !

fire	his	soul	with	rapture	,	or	drive	him	mad	with	disappointment	and	regret	!
火	他的	灵魂	和	狂喜	,	或者	驾驶	他	疯狂的	和	失望	和	后悔	!

让他欣喜若狂，或者让他失望后悔到发疯！

〞 [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] .

〞	He	pauses	,	a	little	breathless	.
〞	他	停顿	,	一个	小的	喘不过气	.

他顿了顿，有些喘不过气来。

['sentɪmənt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][plɑːnt][ɒv; əv] ['kɒmən] [ɔː(r)] [spɒn'teɪniəs] [grəʊθ] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

Sentiment	is	not	a	plant	of	common	or	spontaneous	growth	in	our	aristocracy	,
情绪	是	不是	一个	植物	的	常见的	或者	自发的	生长	在	我们的	贵族	,

在我们的贵族阶层中，情感并非自然而然或自发滋生的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [lɔːd] - [laɪn] .

and	it	is	not	at	all	in	Lord	Delaval's	line	.
和	它	是	不是	在	全部	在	主	-	线	.

而且这与德拉瓦尔勋爵的血统完全无关。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][fɑː(r)] [tuː] ['præktɪkl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

The	age	is	far	too	practical	for	it	,	more's	the	pity	.
这	年龄	是	远的	也	实际的	为了	它	,	更多	这	遗憾	.

这个年纪的人太务实了，实在可惜。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɒv; əv] ['eləkwəns] , [ˌmiːdi'əʊkə(r)] [ðəʊ]

He	is	,	in	fact	,	a	little	astonished	at	his	flight	of	eloquence	,	mediocre	though
他	是	,	在	事实	,	一个	小的	惊讶	在	他的	航班	的	口才	,	平庸	尽管

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

it	be	,
它	是	,

事实上，他对自己那番平庸却又滔滔不绝的演讲感到有些惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [in'sjuː] .

and	a	little	silence	ensues	.
和	一个	小的	沉默	随之而来	.

一阵短暂的沉默之后，一切归于平静。

[ðen] [ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] [liːnz] ['fɔːwəd] , [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] , [ɔːl] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] { - }

Then	Marguerite	Ange	leans	forward	,	puts	her	white	hand	,	all	sparkling	with	{	171	}
然后	玛格丽特	安吉	倾斜	向前	,	放置	她	白色的	手	,	全部	闪闪发光	和	{	-	}

然后玛格丽特·安吉向前倾身，伸出她那只闪闪发光的白皙的手{171}

[dʒemz] , [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gems	,	on	his	arm	and	looks	up	in	his	face	.
宝石	,	在	他的	手臂	和	看起来	向上	在	他的	脸	.

他手臂上的宝石，以及他抬头仰望的脸庞。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [siːn] .

He	is	certainly	the	handsomest	man	she	has	ever	seen	.
他	是	当然	这	最英俊的	男人	她	有	曾经	已见	.

他绝对是她见过的最英俊的男人。

“ [ðə; ði][lɑːst] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['θrɪlɪŋ] [təʊn] ;

“	The	last	would	never	be	your	fate	,	”	she	says	,	in	a	low	,	thrilling	tone	;
“	这	最后的	会	绝不	是	你的	命运	,	”	她	说道	,	在	一个	低的	,	惊险	语气	;

“你的命运绝不会是最后那一个，”她用低沉而激动的语气说道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

but	he	hears	her	,	of	course	.
但	他	听到	她	,	的	课程	.

但他当然听到了她的话。

[trʌst] [ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['pɑːʃəli] [def] ,

Trust	a	man	,	even	if	he	is	partially	deaf	,
相信	一个	男人	,	甚至	如果	他	是	部分	聋	,

相信一个人，即使他部分失聪。

[nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [els]

not	to	hear	any	sort	of	incense	to	his	vanity	,	if	he	can	hear	nothing	else
不是	到	听到	任何	种类	的	香	到	他的	虚荣	,	如果	他	能	听到	没有什么	别的

;

;
;

如果他什么也听不到，就不要听任何迎合他虚荣心的香火味；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ɪz] [ɪ'speʃəli] [veɪn] ,

and	this	man	is	especially	vain	,
和	这	男人	是	尤其	徒劳	,

这个人尤其虚荣。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][blɒnd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] [buːt] .

from	the	top	of	his	blond	head	to	the	sole	of	his	well	-	made	boot	.
从	这	顶部	的	他的	金发	头	到	这	唯一	的	他的	出色地	-	制成	启动	.

从他金色的头发到他那双做工精良的靴子的鞋底。

[hɪz; ɪz] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] ['kɪnd(ə)l][æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [greɪt] ['faɪərz] ,

His	ultramarine	eyes	kindle	at	once	into	great	fires	,
他的	群青	眼睛	点燃	在	一次	进入	伟大的	火灾	,

他那双深蓝色的眼睛瞬间燃起了熊熊烈火，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɒts] [gləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	the	red	spots	glow	on	his	cheeks	to	match	.
和	这	红色的	地点	辉光	在	他的	脸颊	到	匹配	.

他脸颊上的红点也随之闪闪发光。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌmɑːgə'riːt] ? ” [hiː; hi][ɑːsks]

“	Do	you	know	what	your	face	has	done	to	me	,	Marguerite	?	”	he	asks
“	做	你	知道	什么	你的	脸	有	完毕	到	我	,	玛格丽特	?	”	他	问

['sləʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

“你知道你的脸对我造成了什么影响吗，玛格丽特？”他缓缓问道。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['nɪərə(r)]

She	does	not	reply	,	but	somehow	this	face	of	hers	seems	to	have	come	nearer
她	做	不是	回复	,	但	不知何故	这	脸	的	她的	似乎	到	有	来	更近

[hɪm] ,

him	,
他	,

她没有回答，但不知为何，她的这张脸似乎离他更近了。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [heɪz] [hiː; hi] [siːz] { - }

and	through	a	bewildered	haze	he	sees	{	172	}
和	通过	一个	困惑	阴霾	他	看到	{	-	}

透过迷茫的薄雾，他看到{172}

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][lɪps] , [sɒft] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ; [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] , [blæk]

nothing	but	a	pair	of	lips	,	soft	and	maddening	;	a	pair	of	eyes	,	black
没有什么	但	一个	一对	的	嘴唇	,	柔软的	和	令人抓狂	;	一个	一对	的	眼睛	,	黑色的

[æz; əz] ['mɪdnaɪt] ,

as	midnight	,
作为	午夜	,

除了那对柔软而令人疯狂的嘴唇，以及那双漆黑如夜的眼睛之外，什么也没有。

['lʌstrəs] [æz; əz] [tuː] [stɑːz] ,

lustrous	as	two	stars	,
光泽的	作为	二	明星	,

像两颗星星一样闪亮，

[wɪð] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðeə(r)]['lɪkwɪd] [depθs] [ðæt] [stəː][hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [meɪks]

with	a	depth	of	passion	in	their	liquid	depths	that	stirs	his	pulse	and	makes
和	一个	深度	的	热情	在	他们的	液体	深度	那	搅拌	他的	脉冲	和	制作

[hɪz; ɪz] [hed] [wɜːl] .

his	head	whirl	.
他的	头	旋转	.

他们体内流淌着深沉的激情，搅动着他的心跳，让他头晕目眩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [brɪŋz] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs] [prɒk'sɪməti] .

It	is	a	picture	that	brings	oblivion	of	everything	,	save	of	dangerous	proximity	.
它	是	一个	图片	那	带来	遗忘	的	一切	,	节省	的	危险的	邻近	.

这是一幅让人忘却一切的画面，除了危险的临近。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ˌmɑːgə'riːt] , [wen] [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][nɒt]

“	I	told	you	a	falsehood	the	other	day	,	Marguerite	,	when	I	said	I	was	not
“	我	讲述	你	一个	谬误	这	其他	天	,	玛格丽特	,	什么时候	我	说	我	曾是	不是

['mærɪd] .

married	.
已婚	.

“玛格丽特，那天我说我没有结婚，那是个谎言。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] !

I	am	married	!
我	是	已婚	!

我结婚了！

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['mærɪd] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai] ['mærɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

I	have	not	been	married	two	years	,	and	I	married	for	love	.
我	有	不是	到过	已婚	二	年	,	和	我	已婚	为了	爱	.

我结婚还不到两年，而且我是因爱情而结婚的。

[maɪ] [waɪf] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə]

My	wife	loves	me	with	all	her	soul	,	and	it	would	break	her	heart	to
我的	妻子	爱	我	和	全部	她	灵魂	,	和	它	会	休息	她	心	到

[luːz] [ˌem 'iː] ,

lose	me	,
失去	我	,

我的妻子全心全意地爱着我，失去我会让她心碎。

[ænd; ənd] [jet] — ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [ai] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)] !

and	yet	—	Heaven	forgive	me	!	—	I	feel	to	-	night	as	if	I	hated	her	!
和	然而	—	天堂	原谅	我	!	—	我	感觉	到	-	夜晚	作为	如果	我	憎恨	她	!

然而——老天饶恕我！——今晚我却感觉我恨她！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][raɪz][ʌp] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

because	she	seems	to	rise	up	between	you	and	me	.
因为	她	似乎	到	上升	向上	之间	你	和	我	.

因为她似乎总是出现在你我之间。

〃 [ʃi:; ʃi] [ə'və:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

〃	She	averts	her	face	,
〃	她	避免	她	脸	,

她别过脸去，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['pɑ:sɪz] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæz; həz]

and	a	little	smile	passes	quickly	over	her	mouth	—	a	smile	that	has
和	一个	小的	微笑	通过	迅速地	超过	她	嘴	—	一个	微笑	那	有

['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

triumph	in	it	,
胜利	在	它	,

一丝微笑迅速掠过她的嘴角——那微笑中带着胜利的喜悦。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['wɪkɪd] . { - }

a	smile	that	is	absolutely	wicked	.	{	173	}
一个	微笑	那	是	绝对地	邪恶	.	{	-	}

一个邪恶至极的笑容。{173}

“ [wen] [ai] ['entəd] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði][end] .

“	When	I	entered	this	house	to	-	night	something	told	me	of	the	end	.
“	什么时候	我	进入	这	房子	到	-	夜晚	某物	讲述	我	的	这	结尾	.

“今晚我走进这栋房子时，冥冥之中有种预感，一切都结束了。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['ʌtə(r)] ['fɒli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][gəʊ][mæd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

It	seems	utter	folly	for	a	man	to	go	mad	over	a	woman's	face	like	this	,
它	似乎	说出	蠢事	为了	一个	男人	到	去	疯狂的	超过	一个	女性的	脸	喜欢	这	,

一个男人因为一个女人的脸而如此疯狂，这似乎完全是愚蠢的行为。

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

[bʌt; bət] , [ˌmɑ:gə'ri:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] .

But	,	Marguerite	,	it	is	so	.
但	,	玛格丽特	,	它	是	所以	.

但是，玛格丽特，事实的确如此。

[ai][hæv; həv] [gɒn] [mæd] , [ai] [bɪ'li:v] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['strendʒər] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [θri:]

I	have	gone	mad	,	I	believe	,	for	,	strangers	as	we	were	but	three
我	有	已消失	疯狂的	,	我	相信	,	为了	,	陌生人	作为	我们	是	但	三

[ʃɔ:t] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

short	days	ago	,
短的	天	前	,

我觉得自己疯了，因为就在三天前，我们还是陌生人。

[ai] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][ai]['nevə(r)] [lʌvd] ['eniwʌn] [bɪ'fɔ:(r)] !

I	love	you	as	I	never	loved	anyone	before	!
我	爱	你	作为	我	绝不	喜爱	任何人	前	!

我爱你，这份爱是我以前从未有过的!

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ˌmɑ:gə'ri:t] !

I	swear	it	,	Marguerite	!
我	发誓	它	,	玛格丽特	!

我发誓，玛格丽特!

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [smaɪl] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ræpsədi] .

"	She	does	not	smile	now	at	his	rhapsody	.
"	她	做	不是	微笑	现在	在	他的	狂想曲	.

她现在听了他的赞歌，脸上没有一丝笑容。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtɪst] ,

She	knows	he	is	watching	her	,	and	he	sees	nothing	but	the	sweetest	,
她	知道	他	是	观看	她	,	和	他	看到	没有什么	但	这	最甜美的	,

她知道他在看着她，而他看到的只有她最美好的一面。

['tendə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ] [sˈɒftɐ] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [maʊθ] .

tenderest	light	in	the	wonderful	eyes	,	a	softer	look	on	the	perfect	mouth	.
最嫩的	光	在	这	精彩的	眼睛	,	一个	更柔和	看	在	这	完美的	嘴	.

美丽的眼睛里闪烁着最温柔的光芒，完美的嘴唇上带着更柔和的神情。

“ [streɪndʒ] !

“	Strange	!
“	奇怪的	!

“奇怪的!

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɪmpli] , “ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðæt] — — "

"	she	says	simply	,	“	that	we	should	have	felt	the	same	to	-	night	—	that	—	—	"
"	她	说道	简单地	,	“	那	我们	应该	有	毛毡	这	相同的	到	-	夜晚	—	那	—	—	"

她简单地说：“我们今晚本该有同样的感觉——”

“ [wiː; wi] ? " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌpts] .

“	We	?	"	he	interrupts	.
"	我们	?	"	他	中断	.

“我们？”他打断道。

“ [seɪ] [ðæt] [əˈgen] , [ˌmɑːgəˈriːt] ! "

“	Say	that	again	,	Marguerite	!	"
"	说	那	再次	,	玛格丽特	!	"

“再说一遍，玛格丽特！”

“ [jes] !

“	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[dɪd][aɪ][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [spəʊk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [maɪ] [feɪt] !

Did	I	not	tell	you	the	first	time	we	spoke	that	you	were	—	my	fate	!
做过	我	不是	告诉	你	这	第一的	时间	我们	辐	那	你	是	—	我的	命运	!

我第一次见到你的时候，难道没告诉你，你就是我的命运吗!

" [ænd; ənd] { - }

"	And	{	174	}
"	和	{	-	}

“和{174}

[ˌmɑːrgəˈriːts] [hed] [ɪz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [siːm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] .

Marguerite's	head	is	very	close	to	his	shoulder	,	and	her	lips	seem	to	seek	his	.
玛格丽特的	头	是	非常	关闭	到	他的	肩膀	,	和	她	嘴唇	似乎	到	寻找	他的	.

玛格丽特的头离他的肩膀很近，她的嘴唇似乎在寻找他的嘴唇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stɑːrts] [əˈweɪ] ['heɪstɪli] [æz; əz][diː] [bɛlkʊr] , [ˌʌnəˈnaʊnst] , [straɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

But	she	starts	away	hastily	as	De	Belcour	,	unannounced	,	strides	into	the	room	.
但	她	开始	离开	草草	作为	德	贝尔库尔	,	未事先宣布的	,	步幅	进入	这	房间	.

但她却匆匆离开，因为德贝尔库尔不请自来地大步走进了房间。

“ ['pɑːd(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] !
“ Pardon , Mademoiselle !
” 赦免 , 小姐 !

“对不起，小姐！”

” [hiː; hi] [sez] [θruː] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] , “ [ai] [fə'gɒt] [maɪ] [glʌvz] !
” he says through his set teeth , “ I forgot my gloves !
” 他 说道 通过 他的 放 牙齿 , “ 我 忘了 我的 手套 !

他咬牙切齿地说：“我忘了带手套！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .
I am sorry to have interrupted you .
我 是 对不起 到 有 中断 你 .

很抱歉打扰您了。

” [ænd; ənd] [ˌmɑːgə'riːt] , [fər'get] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪks]
” And Marguerite , forgetting the conventional smile which is one of the tricks
” 和 玛格丽特 , 遗忘 这 传统的 微笑 哪个 是 一 的 这 技巧
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪd] ,
of her trade ,
的 她 贸易 ,

“而玛格丽特，却忘了脸上那惯用的微笑——那是她惯用的伎俩之一——

[sɪts]['saɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
sits silent and a little uncomfortable .
坐着 沉默的 和 一个 小的 不舒服 .

他静静地坐着，显得有些不自在。

“ [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tə'geðə(r)] , ” [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [sez] ['kwaɪətli] .
“ We may as well walk a little way together , ” Lord Delaval says quietly .
” 我们 可能 作为 出色地 走 一个 小的 方式 一起 , ” 主 德拉瓦尔 说道 悄悄 .

“我们不妨一起走一小段路，”德拉瓦尔勋爵平静地说。

“ [mædəməzɛlz] [sə'saɪəti][ɪz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [ai] ['riːəli] [fə'gɒt] [ðə; ði]['aʊə(r)] ! ” { - }
“ Mademoiselle's society is so charming , I really forgot the hour ! ” { 175 }
” 小姐的 社会 是 所以 迷人 , 我 真的 忘了 这 小时 ! ” { - }

“小姐的社交活动太迷人了，我竟然忘了时间！”{175}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ˌdɛlə'vɑːl] ? ”
“ DON'T YOU KNOW ME , DELAVAL ? ”
” 不 你 知道 我 , 德拉瓦尔 ? ”

“德拉瓦尔，你难道不认识我吗？”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [wɒz; wəz] — [ləʊ] !
“ And where the red was — lo !
” 和 在哪里 这 红色的 曾是 — 洛 !

“而红色所在的地方——瞧！

[ðə; ði] ['blʌdləs] [waɪt] ,
the bloodless white ,
这 无血 白色的 ,

无血的白色，

[ænd; ənd] [weə(r)] [truːθ] [wɒz; wəz] — [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪə(r)] ,
And where truth was — the likeness of a liar ,
和 在哪里 真相 曾是 — 这 相似 的 一个 说谎者 ,

而真相所在之处，却竟是谎言的化身。

[ænd; ənd] [weə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] — [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

And	where	day	was	—	the	likeness	of	the	night	,
和	在哪里	天	曾是	—	这	相似	的	这	夜晚	,

白昼所在之处，竟如黑夜一般。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [mænz][dɪ'zaɪə(r)] !

This	is	the	end	of	every	man's	desire	!
这	是	这	结尾	的	每一个	男人的	欲望	!

这是所有男人欲望的终结!

" [ðə; ði] [wɜːld] [siːm] ['veri] [dɑːk] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl][tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['keɪɒs] , [ɪn][fækt] ,

"	The	world	seems	very	dark	to	Lord	Delaval	to	-	day	—	a	terrible	chaos	,	in	fact	,
"	这	世界	似乎	非常	黑暗的	到	主	德拉瓦尔	到	-	天	—	一个	糟糕的	混乱	,	在	事实	,

"在德拉瓦尔勋爵看来，今天的世界一片黑暗——事实上，是一场可怕的混乱。"

[ɪn] [wɪtʃ] [raɪt] [ɪz] ['həʊpləsli] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli] , ['mɪŋgld] [wɪð] [rɒŋ] .

in	which	right	is	hopelessly	,	inextricably	,	mingled	with	wrong	.
在	哪个	正确的	是	绝望地	,	密不可分地	,	混合	和	错误的	.

其中，正义与邪恶无可挽回地、密不可分地交织在一起。

[hiː; hi] [heɪts] [ænd; ənd] [skɔːn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːgə'riːt] [ɑ̃ːʒ] ,

He	hates	and	scorns	himself	for	this	passion	for	Marguerite	Ange	,
他	讨厌	和	蔑视	他自己	为了	这	热情	为了	玛格丽特	安吉	,

他憎恨并鄙视自己对玛格丽特·安吉的这份爱恋。

[wɪtʃ] [gɪvz] [hɪm] ['naɪðə(r)] [rest] [nɔː(r)] [piːs] .

which	gives	him	neither	rest	nor	peace	.
哪个	给予	他	两者都不	休息	也不	和平	.

这让他既无法得到休息，也无法得到平静。

[hiː; hi] [swɛə] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] ['pærɪs][ænd; ənd]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

He	swears	he	will	leave	Paris	and	never	set	eyes	on	her	again	;
他	发誓	他	将要	离开	巴黎	和	绝不	放	眼睛	在	她	再次	;

他发誓要离开巴黎，再也不见她一面;

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪzmet] , [bəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

then	he	believes	it	is	Kismet	,	bows	to	the	inevitable	,
然后	他	相信	它	是	命运	,	弓	到	这	不可避免的	,

然后他相信这是命运的安排，顺从了不可避免的命运。

[ænd; ənd] [ri'zɔlv] [nɒt][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['evɪdəntli] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]

and	resolves	not	to	struggle	against	a	feeling	that	is	evidently	stronger	than
和	解决	不是	到	斗争	反对	一个	感觉	那	是	显然	更强	比

[hɪm'self] . { - }

himself	.	{	176	}
他自己	.	{	-	}

并决心不去与明显强于自己的情感作斗争。{176}

[ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [wʌns] [mɔː(r)] .

Then	comes	a	reaction	once	more	.
然后	来	一个	反应	一次	更多的	.

然后，又出现了一次反应。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	There	is	nothing	to	be	done	but	to	go	right	away	.
"	那里	是	没有什么	到	是	完毕	但	到	去	正确的	离开	.

"除了立刻离开，别无他法。"

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ʃɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɔː(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['riːəli] [ɪn'spaɪəd] [ə; eɪ]

There's	not	much	fear	she'll	break	her	heart	,	or	that	I	have	really	inspired	a
有	不是	很多	害怕	壳	休息	她	心	,	或者	那	我	有	真的	灵感	一个

[grænd] ['pæʃ(ə)n] .

grande	passion	.
格兰德	热情	.

我并不担心她会伤心，也不认为我真的激起了她强烈的感情。

[hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['fretɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [mæn] ,

Her	sort	are	not	much	given	to	fretting	after	one	man	,
她	种类	是	不是	很多	给定	到	烦躁	后	一	男人	,

她这种类型的人不太会为一个男人操心，

[wen] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bek] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] [sɑː'dɒnɪkli] .

when	a	dozen	are	at	her	beck	,	"	he	says	to	himself	sardonically	.
什么时候	一个	打	是	在	她	贝克	,	"	他	说道	到	他自己	讽刺地	.

“当有十几个人听候她的差遣时，”他讽刺地自言自语道。

“ [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

“	But	I	will	go	and	wish	her	good	-	bye	.
"	但	我	将要	去	和	希望	她	好的	-	再见	.

“但我会去向她道别。”

[ðæt] [mʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] ['dʒentlmənli] .

That	much	will	be	but	gentlemanly	.
那	很多	将要	是	但	绅士风度	.

仅此而已，还算绅士。

" [səʊ] [hiː; hi] [gəʊz] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['pɑːti] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] - .

"	So	he	goes	,	a	few	days	after	the	supper	party	,	to	the	Rue	Tronchet	.
"	所以	他	去	,	一个	很少	天	后	这	晚餐	派对	,	到	这	后悔	-	.

“于是，在晚宴后的几天，他去了特隆谢街。”

[ðə; ði] ['lʌvli] [kɔːz] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːtˌbɜːnɪŋ] [liːnz] [bæk] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪd]

The	lovely	cause	of	so	much	heartburning	leans	back	as	usual	among	her	vivid
这	迷人的	原因	的	所以	很多	烧心	倾斜	后退	作为	通常	之中	她	生动

['skɑːlət] ['kʊʃnz] ,

scarlet	cushions	,
猩红	靠垫	,

那位令无数人心碎的可爱罪魁祸首，像往常一样斜倚在她鲜红的靠垫间。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] — [laɪk] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] , [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [tɔɪlz]

doing	nothing	,	as	is	her	wont	—	like	the	lilies	of	the	field	,	she	neither	toils
正在做	没有什么	,	作为	是	她	惯于	—	喜欢	这	百合花	的	这	场地	,	她	两者都不	辛勤劳作

[nɔː(r)] [spɪnz] ,

nor	spins	,
也不	旋转	,

她一如既往地无所事事——就像野地里的百合花一样，既不劳作也不纺纱。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪdi] , [lʌg'ʒʊərɪəs] [ruːm] , [prə'voʊkɪŋli] [kuːl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] ,

but	she	looks	in	her	shady	,	luxurious	room	,	provokingly	cool	and	languid	,
但	她	看起来	在	她	阴凉	,	豪华	房间	,	挑衅地	凉爽的	和	慵懒的	,

但她在自己那间阴暗而豪华的房间里，却显得既冷漠又慵懒，令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ]

and	far	away	from	the	troubles	and	perplexities	of	this	work	-	a	-	day
和	远的	离开	从	这	麻烦	和	困惑	的	这	工作	-	一个	-	天

[wɜːld] . { - }

world	.	{	177	}
世界	.	{	-	}

远离尘世的烦恼和困惑。{177}

[bʌt; bət][ðə; ði] ['driːminəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [lait] [ðæt]

But	the	dreaminess	of	her	eyes	is	lost	in	the	radiant	light	that
但	这	梦幻般的	的	她	眼睛	是	丢失的	在	这	辐射状	光	那

[træns'figə, trænz-, trɑːn, -gjuə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ['entəz] ,

transfigures	her	face	as	Lord	Delaval	enters	,
变形	她	脸	作为	主	德拉瓦尔	进入	,

但随着德拉瓦尔勋爵的到来，她眼中那梦幻般的神情被照耀在她脸上的耀眼光芒所掩盖。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][həʊldz] [aʊt] [tuː] [hændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

and	starting	up	,	she	holds	out	two	hands	without	a	word	,
和	开始	向上	,	她	持有	出去	二	双手	没有	一个	单词	,

她起身，一言不发地伸出双手。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['welkəm] .

but	with	a	smile	that	is	more	than	a	welcome	.
但	和	一个	微笑	那	是	更多的	比	一个	欢迎	.

但那笑容远不止是欢迎。

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən]

He	takes	them	absently	and	seats	himself	beside	her	in	rather	an
他	需要	他们	心不在焉地	和	座位	他自己	旁	她	在	相当	一个

[æb'stræktɪd] [wei] ,

abstracted	way	,
摘要	方式	,

他心不在焉地接过东西，神情恍惚地在她身边坐下。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ɪz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	when	he	speaks	,	it	is	of	the	subject	that	is	uppermost	in	his	mind	.
和	什么时候	他	说话	,	它	是	的	这	主题	那	是	最上层	在	他的	头脑	.

他说话时，总是谈论他最关心的话题。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ˌmɑːgə'riːt] . ”

“	I've	come	to	say	good	-	bye	,	Marguerite	.	”
”	我已经	来	到	说	好的	-	再见	,	玛格丽特	.	”

“我是来跟你道别的，玛格丽特。”

“ [gʊd] - [baɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [vɔɪs] .

“	Good	-	bye	?	”	she	repeats	in	a	startled	voice	.
”	好的	-	再见	?	”	她	重复	在	一个	惊慌	嗓音	.

“再见？”她惊愕地重复道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”

I	am	going	away	.	”
我	是	去	离开	.	”

我要走了。

“ [weə(r)] ?

“	Where	?
”	在哪里	?

“在哪里？

” [hɜː(r); hə(r)]['æksents; æk'sents]['tremb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [blɑːntʃ, blæntʃ] .

”	Her	accents	tremble	,	her	face	blanches	.
”	她	口音	颤抖	,	她	脸	漂白	.

“她的口音颤抖，脸色煞白。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɔːn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

It	dawns	upon	her	at	once	that	this	is	no	ordinary	leave	-	taking	.
它	黎明	之上	她	在	一次	那	这	是	不	普通的	离开	-	采取	.

她立刻意识到，这不是一次普通的告别。

“ [əʊ] , ['sʌmweə(r)] !

“	Oh	,	somewhere	!
”	哦	,	某处	!

“哦，在某个地方！”

['eniweə(r)] !

Anywhere	!
任何地方	!

任何地方！

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] [weə(r)] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [weə(r)] { - }

What	does	it	matter	where	,	since	it	will	be	where	{	178	}
什么	做	它	事情	在哪里	,	自从	它	将要	是	在哪里	{	-	}

地点有什么关系呢，反正都会在那里{178}

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?

I	shall	not	see	your	face	?
我	将	不是	看	你的	脸	?

我竟然看不到你的脸?

” [hiː; hi][ɑːsks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baɪts] [hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə] [haɪd] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] .

”	he	asks	,	and	he	bites	his	lip	to	hide	its	quivering	.
”	他	问	,	和	他	咬	他的	唇	到	隐藏	它是	颤抖	.

他问道，同时咬着嘴唇掩饰颤抖。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .

Not	a	word	falls	from	her	at	this	speech	.
不是	一个	单词	瀑布	从	她	在	这	演讲	.

在她演讲的过程中，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [klentʃ] [tə'geðə(r)] ,

She	sits	quite	still	and	as	white	as	snow	,	her	hands	clench	together	,
她	坐着	相当	仍然	和	作为	白色的	作为	雪	,	她	双手	紧握	一起	,

她静静地坐着，脸色白皙如雪，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kɒmz] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːd] .

and	her	breath	comes	quick	and	hard	.
和	她	气息	来	快的	和	难的	.

她呼吸急促而沉重。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

“	But	I	couldn't	go	away	without	coming	to	see	you	once	more	,
”	但	我	不能	去	离开	没有	未来	到	看	你	一次	更多的	,

“但我不能就这么离开，一定要再来看你一次。”

[ˌmɑːgə'riːt] — [wɪ'ðaʊt] ['kærɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

Marguerite	—	without	carrying	away	with	me	one	more	glimpse	of	your	face	.
玛格丽特	—	没有	携带	离开	和	我	一	更多的	一瞥	的	你的	脸	.

玛格丽特——别让我再也看不到你的脸。

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'vɜːs] ['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,

”	In	spite	of	him	he	falters	,	and	with	the	perverse	nature	of	his	sex	,
”	在	尽管如此	的	他	他	犹豫不决	,	和	和	这	变态	自然	的	他的	性别	,

“尽管他如此，他还是动摇了，而且由于他性别的反常本性，

[ɪz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seplkə(r)] .

is	angry	with	himself	for	rolling	the	stone	to	his	own	sepulchre	.
是	生气的	和	他自己	为了	滚动	这	石头	到	他的	自己的	坟墓	.

他对自己感到愤怒，因为他亲手将石头滚到了自己的坟墓前。

“ [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?
“ Why must you go ?
〃 为什么 必须 你 去 ?

你为什么要走?

〃 [ʃiː; ʃi] [pliːdz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪstfəli] .
〃 she pleads , looking up wistfully .
〃 她 恳求 , 寻找 向上 怅然地 .

她恳求道，眼神中充满渴望地望着前方。

“ [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [steɪ] ?
“ Why can't you stay ?
〃 为什么 不能 你 停留 ?

你为什么不能留下来?

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . 〃
If you go I shall feel that I shall never , never see you again . 〃
如果 你 去 我 将 感觉 那 我 将 绝不 , 绝不 看 你 再次 . 〃

如果你走了，我会觉得我再也见不到你了。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] , [ˌmɑːgə'riːt] ?
“ Are you sorry to lose me , Marguerite ?
〃 是 你 对不起 到 失去 我 , 玛格丽特 ?

玛格丽特，你舍不得失去我吗?

〃 [hiː; hi][ɑːsks] ['sɒftli] .
〃 he asks softly .
〃 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ I believe you are .
〃 我 相信 你 是 .

我相信你是。

[aɪ] { - }
I { 179 }
我 { - }

I{179}

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . 〃
believe you really care for me just a little . 〃
相信 你 真的 关心 为了 我 只是 一个 小的 . 〃

我相信你真的有一点点在乎我。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
“ A little !
〃 一个 小的 !

“一点!

[əʊ] , ['hevənz] !
Oh , Heavens !
哦 , 天 !

我的天哪!

〃 [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [set] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['rɪdʒɪd] ,
〃 she murmurs with her face all set and drawn , and her figure rigid ,
〃 她 低语 和 她 脸 全部 放 和 绘制 , 和 她 数字 死板的 ,

她面无表情地低声说道，身子也僵硬不动。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'speə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [stəʊn] .
as if despair had turned her into stone .
作为 如果 绝望 有 转向 她 进入 石头 .

仿佛绝望将她变成了石头。

“ [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
“ You dare to say that !
” 你 敢 到 说 那 !

你竟敢这么说!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['fɪəsli] .
” she cries suddenly and fiercely .
” 她 哭泣 突然 和 激烈地 .

她突然放声痛哭。

“ [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] — [eɪ] , [mʌst; məst] [nəʊ] — [ðæt] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ɔːl]
“ You dare to say that , when you know — ay , must know — that all my life , all
” 你 敢 到 说 那 , 什么时候 你 知道 — 哎 , 必须 知道 — 那 全部 我的 生活 , 全部
[maɪ] [lʌv] — [ɑː] !
my love — ah !
我的 爱 — 啊 !

“你竟敢这么说，明明你知道——哎，你肯定知道——我一生，我所有的爱——啊!

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
what am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么?

” [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtənəs] , [melts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weil] [aʊt] :
” Then her passion , her bitterness , melts , and she wails out :
” 然后 她 热情 , 她 苦味 , 融化 , 和 她 哀嚎 出去 :

“然后她的激情和苦涩都消融了，她放声痛哭:

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['mɜːsi] , [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] ?
“ Have you no mercy , Lord Delaval ?
” 有 你 不 怜悯 , 主 德拉瓦尔 ?

“德拉瓦尔大人，您难道没有一丝怜悯之心吗?”

[ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ] [ləʊ] — [səʊ] [ləʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [fiːl] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Am I so low — so low , that you cannot even feel pity for me ?
是 我 所以 低的 — 所以 低的 , 那 你 不能 甚至 感觉 遗憾 为了 我 ?

难道我真的如此卑微——卑微到连一丝怜悯之心都没有吗?

[siː] !
See !
看 !

看!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [preŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['klemənsi] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] !
I am praying here for clemency , for pity at your hands !
我 是 祈祷 这里 为了 宽恕 , 为了 遗憾 在 你的 双手 !

我在此祈求您的宽恕和怜悯!

[preŋ] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ! — [nɒt][tuː; tə]['ruːɪn][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]
Praying you not to break my heart ! — not to ruin my life for ever and
祈祷 你 不是 到 休息 我的 心 ! — 不是 到 废墟 我的 生活 为了 曾经 和
['evə(r)] !
ever !
曾经 !

求你不要让我心碎！——不要永远毁了我的生活!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fliŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] [stɪl] [mɔː(r)]
” and she flings herself down on her knees and lifts up a face still more
” 和 她 投掷 她自己 向下 在 她 膝盖 和 电梯 向上 一个 脸 仍然 更多的
['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] { - }
wondrously beautiful { 180 }
奇妙地 美丽的 { - }

“她跪倒在地，抬起头，脸上露出更加惊艳的美丽容颜{180}

[θruː] [ðə; ði][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] .

through	the	emotion	that	lives	in	every	feature	.
通过	这	情感	那	生活	在	每一个	特征	.

通过每个细节中蕴含的情感。

“ [ˌmɑːgəˈriːt] !

“	Marguerite	!
”	玛格丽特	!

“玛格丽特！”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

what	have	I	said	?
什么	有	我	说	?

我刚才说了什么?

” [hiː; hi] [kraɪz] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

”	he	cries	in	an	agony	of	remorse	.
”	他	哭泣	在	一个	痛苦	的	悔恨	.

他因悔恨而痛哭。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['moʊmənts] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

“	I	would	not	give	you	a	moment's	pain	for	the	world	.
”	我	会	不是	给	你	一个	瞬间	疼痛	为了	这	世界	.

“我绝不会给你带来一丝痛苦，即使这世上没有比这更糟糕的事了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [diːm] [juː; jʊ] - [ləʊ] , - [ˌmɑːgəˈriːt] !

You	say	I	deem	you	'	low	,	'	Marguerite	!
你	说	我	认为	你	-	低的	,	-	玛格丽特	!

你说我认为你“卑微”，玛格丽特!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ,

if	you	could	see	into	my	heart	,
如果	你	可以	看	进入	我的	心	,

如果你能看透我的内心，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nɒt] ['əʊnli] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] ,

you	would	find	that	it	is	because	I	not	only	love	you	,	but	honour	you	,
你	会	寻找	那	它	是	因为	我	不是	仅有的	爱	你	,	但	荣誉	你	,

你会发现，这不仅是因为我爱你，更是因为我尊重你。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !

that	I	have	come	to	say	good	-	bye	!
那	我	有	来	到	说	好的	-	再见	!

我来这里是为了道别!

” [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] [ðə; ði][hændz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —

”	He	tries	to	draw	away	the	hands	with	which	she	has	hidden	her	face	—
”	他	尝试	到	画	离开	这	双手	和	哪个	她	有	隐	她	脸	—

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [hɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

the	face	that	has	undone	him	—	but	she	droops	her	head	,
这	脸	那	有	未完成	他	—	但	她	下垂	她	头	,

他试图抽回她用来遮住脸庞的双手——那张让他神魂颠倒的脸——但她低下了头。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] ['trembəlz] [wɪð] [ˌʌnkən'trəʊld] ['pæʃ(ə)n] .

while	her	whole	frame	trembles	with	uncontrolled	passion	.
尽管	她	所有的	框架	颤抖	和	不受控制	热情	.

她全身因无法抑制的激情而颤抖。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][maɪnd] [wɒt] [aɪ][seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,

“	You	must	not	mind	what	I	say	,	”	she	whispers	,	after	a	moment	,	in	a	low	,
“	你	必须	不是	头脑	什么	我	说	,	”	她	低语	,	后	一个	片刻	,	在	一个	低的	,

“你不必在意我说什么，”过了一会儿，她低声说道。

[hɔːs] [vɔɪs] ; “ [ɪts] ['əʊnli][maɪ] [əʊn] ['fɒli] — ['əʊnli][aɪ] ['kænɒt] [help] — [əʊ] !

hoarse	voice	;	“	it's	only	my	own	folly	—	only	I	cannot	help	—	oh	!
嘶哑	嗓音	;	“	它是	仅有的	我的	自己的	蠢事	—	仅有的	我	不能	帮助	—	哦	!

沙哑的声音；“这只是我自己的愚蠢——只是我无法控制——哦！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ?

how	can	I	help	loving	you	?
如何	能	我	帮助	爱	你	?

我该如何才能不爱你?

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说！

” [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] , ['pɔːrɪŋ] { - }

”	she	goes	on	,	pouring	{	181	}
”	她	去	在	,	浇注	{	-	}

她继续说道，倾倒{181}

[aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪn][æn; ən] ['iːgə(r)] , [ɪm'petʃuəs] ['tɒrənt] .

out	her	words	in	an	eager	,	impetuous	torrent	.
出去	她	字	在	一个	渴望的	,	浮躁	激流	.

她急切而热烈地倾泻出话语。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [juː; jʊ] [seɪ] — [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	I	shall	never	see	you	again	,	you	say	—	shall	never	speak	to	you	!
“	我	将	绝不	看	你	再次	,	你	说	—	将	绝不	说话	到	你	!

“你说我再也见不到你了——再也跟你说话了！”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ðen] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːt] ,

I	will	tell	you	all	the	truth	then	,	and	after	that	we	shall	part	,
我	将要	告诉	你	全部	这	真相	然后	,	和	后	那	我们	将	部分	,

到那时我会把所有真相都告诉你，之后我们就此分别。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [maɪ] ['mædnəs] , [ænd; ənd][aɪ] — ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] —

and	you	will	forget	my	madness	,	and	I	—	never	mind	what	I	shall	do	—
和	你	将要	忘记	我的	疯狂	,	和	我	—	绝不	头脑	什么	我	将	做	—

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

你会忘记我的疯狂，而我——不管我将来会做什么——总之，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] !

I	shall	not	blame	you	;	it	isn't	your	fault	that	you	are	yourself	!
我	将	不是	责备	你	;	它	不是	你的	过错	那	你	是	你自己	!

我不会责怪你；你成为你自己，这不是你的错！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .

and	that	I	could	not	help	loving	you	.
和	那	我	可以	不是	帮助	爱	你	.

我情不自禁地爱上了你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	have	been	the	one	man	in	all	the	world	to	me	.
你	有	到过	这	一	男人	在	全部	这	世界	到	我	.

你一直是我生命中最重要的人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ai][hæv; həv] [ˈwəːʃip] [juː; jʊ] ,

you	can't	imagine	how	I	have	worshipped	you	,
你	不能	想象	如何	我	有	崇拜	你	,

你无法想象我有多么崇拜你，

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

how	you	have	seemed	to	me	as	the	light	of	Heaven	,
如何	你	有	似乎	到	我	作为	这	光	的	天堂	,

在我看来，你就像天堂之光。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] [huː] [hæd; həd] [dein] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [lʊk] , [tuː; tə]
[smaɪl] [ɒn][ˌem ˈiː] .

as	a	being	of	another	world	who	had	deigned	to	speak	,	to	look	,	to
作为	一个	存在	的	其他	世界	WHO	有	设计	到	说话	,	到	看	,	到

smile	on	me	.
微笑	在	我	.

仿佛来自另一个世界，却纡尊降贵地与我说话、注视我、对我微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪˈdɒlətri][ai] [felt] [wen] [ai][fɜːst] [lʊkt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

It	was	idolatry	I	felt	when	I	first	looked	on	your	face	,
它	曾是	偶像崇拜	我	毛毡	什么时候	我	第一的	看起来	在	你的	脸	,

当我第一次看到你的脸时，我感受到的是一种偶像崇拜。

[ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rek] [maɪ] [həʊl] [laɪf] .

the	germ	of	a	love	that	was	to	wreck	my	whole	life	.
这	细菌	的	一个	爱	那	曾是	到	破坏	我的	所有的	生活	.

一段爱情的萌芽，却毁了我的一生。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ][wʌn][æmˈbɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ai]

It	has	been	my	one	ambition	that	you	should	do	justice	to	the	attraction	I
它	有	到过	我的	一	志向	那	你	应该	做	正义	到	这	景点	我

[pəˈzes] ;

possess	;
具有	;

我一直以来唯一的愿望就是你能不辜负我所拥有的魅力;

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [maɪ] { - }

you	have	been	my	religion	,	my	{	182	}
你	有	到过	我的	宗教	,	我的	{	-	}

你一直是我的信仰，我的{182}

['kɒnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

良心;

[ænd; ənd][ɔːl][ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

and	all	I	have	wanted	was	to	prove	to	you	that	I	was	capable	of
和	全部	我	有	通缉	曾是	到	证明	到	你	那	我	曾是	有能力的	的

['wɪnɪŋ] [menz] [hɑːts] ,

winning	men's	hearts	,
获胜	男士	心	,

我一直以来都想向你证明，我有能力赢得男人的心。

[ðəʊ] [jɔːz] [mait] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

though	yours	might	be	denied	me	.
尽管	你的	可能	是	否认	我	.

虽然你的机会我可能无法实现。

[ai][hæv; həv] ['glɔːrid] [ɪn][maɪ] ['bjuːti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌn] [juː; jʊ] ;

I	have	gloried	in	my	beauty	because	I	believed	it	had	won	you	;
我	有	光荣的	在	我的	美丽	因为	我	相信	它	有	韩元	你	;

我曾为自己的美貌而沾沾自喜，因为我以为它能赢得你的心；

[ai] [θæŋkt] [gɒd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [ɒn][maɪ] [niːz] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv]

I	thanked	God	only	yesterday	on	my	knees	that	my	life	was	crowned	with	your	love
我	谢谢	上帝	仅有的	昨天	在	我的	膝盖	那	我的	生活	曾是	加冕	和	你的	爱

!

!
!

昨天我跪在地上感谢上帝，因为我的生命因你的爱而更加美好！

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [naʊ] !

But	it's	all	over	now	!
但	它是	全部	超过	现在	!

但现在一切都结束了！

[ai][hæv; həv] [hʌŋ] [ɒn] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] , [ai][hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] ['evri] ['kaɪndli]

I	have	hung	on	every	word	you	have	spoken	,	I	have	clung	to	every	kindly
我	有	悬挂	在	每一个	单词	你	有	说	,	我	有	紧紧抓住	到	每一个	亲切地

[lʊk] ,

look	,
看	,

我认真聆听你说的每一句话，我珍惜你每一个温柔的眼神。

[bɪ'liːvɪŋ] , ['həʊpɪŋ] , [preŋ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] — [æt; ət][lɑːst] ! — [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [bɪ'twiːn]

believing	,	hoping	,	praying	that	at	last	—	at	last	!	—	no	one	could	come	between
相信	,	希望	,	祈祷	那	在	最后的	—	在	最后的	!	—	不	一	可以	来	之间

[ˌjuː 'es] [tuː] !

us	two	!
我们	二	!

相信、希望、祈祷，终于——终于！——没有人能将我们两个分开！

" [ʃiː; ʃi] [drɒps] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [stændz] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , ['spiːkɪŋ] [fɑːst]

"	She	drops	his	hand	,	and	,	springing	up	,	stands	opposite	him	,	speaking	fast
"	她	滴	他的	手	,	和	,	弹簧	向上	,	站立	对面的	他	,	请讲	快速地

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [naʊ] .

and	almost	incoherently	now	.
和	几乎	语无伦次	现在	.

她松开他的手，猛地站起身，站在他对面，语速飞快，几乎语无伦次。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [naʊ] — [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pɑːt] — [ðæt] [ai]

“	It	has	come	to	this	now	—	now	,	that	you	have	decided	to	part	—	that	I
“	它	有	来	到	这	现在	—	现在	,	那	你	有	决定	到	部分	—	那	我

,

,
,

“如今已到了这一步——如今，你决定离别——我，

[huː] [θɔːt] [maɪ'self] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [kraɪ] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['wiːknəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

who	thought	myself	strong	and	brave	,	cry	out	in	my	weakness	to	you	,
WHO	想法	我	强的	和	勇敢的	,	哭	出去	在	我的	弱点	到	你	,

我曾自以为坚强勇敢，如今却在软弱中向你哭诉。

['teərɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː] [raɪð] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

tearing	open	the	wound	that	you	may	see	me	writhe	under	it	.
撕裂	打开	这	伤口	那	你	可能	看	我	翻腾	在下面	它	.

撕开伤口，你会看到我痛苦地扭动着身子。

[juː; jʊ] { - }

You	{	183	}
你	{	-	}

你{183}

[meɪ] [skɔːn] [ˌem 'iː] , [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [heɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

may	scorn	me	,	despise	me	,	hate	me	if	you	will	!
可能	轻蔑	我	,	鄙视	我	,	恨	我	如果	你	将要	!

你们可以鄙视我，轻视我，恨我，随你们便!

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪkɪd] , ['tretʃərəs] , [ʌn'skruːpjələs] ,

I	have	been	wicked	,	treacherous	,	unscrupulous	,
我	有	到过	邪恶	,	奸诈	,	无良的	,

我曾邪恶、奸诈、肆无忌惮，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

but	if	you	had	loved	me	and	stayed	with	me	I	should	have	become	a
但	如果	你	有	喜爱	我	和	入住	和	我	我	应该	有	变得	一个

['betə(r)] ['wʊmən] .

better	woman	.
更好的	女士	.

但如果你爱我，留在我身边，我就会成为一个更好的女人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rekt] [maɪ] [həʊl] [laɪf] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [θruː] ['evriθɪŋ] , [θruː]

You	have	wrecked	my	whole	life	,	but	through	it	all	,	through	everything	,	through
你	有	损毁	我的	所有的	生活	,	但	通过	它	全部	,	通过	一切	,	通过

['hɑːtləsnəs] , [kə'priːs] ,

heartlessness	,	caprice	,
冷酷无情	,	任性	,

你毁了我的一生，但即便如此，即便经历了一切，即便冷酷无情、反复无常，

['fɔːlsəti] , [dɪs'ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

falsity	,	dishonour	,	and	even	insult	,
虚假	,	羞辱	,	和	甚至	侮辱	,

虚假、不光彩，甚至侮辱

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] — [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][nəʊ] ['wʊmən] [wɪl] ['evə(r)] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

I	have	loved	you	—	loved	you	as	no	woman	will	ever	love	you	in	this	world	!
我	有	喜爱	你	—	喜爱	你	作为	不	女士	将要	曾经	爱	你	在	这	世界	!

我爱你——爱你胜过世上任何女人爱你!

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ][laɪf] , [maɪ][səʊl] , ['evriθɪŋ] !

I	have	given	you	my	life	,	my	soul	,	everything	!
我	有	给定	你	我的	生活	,	我的	灵魂	,	一切	!

我把我的生命、我的灵魂、我的一切都给了你!

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ˌdɛlə'vɑːl] ?

Don't	you	know	me	now	,	Delaval	?
不	你	知道	我	现在	,	德拉瓦尔	?

德拉瓦尔，你现在还不认识我了吗?

" [deɪzd] , ['ɔːlməʊst] [stʌnd] , [hiː; hi] [stɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gɑːst] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [grəuz] ['æʃi]

"	Dazed	,	almost	stunned	,	he	stares	at	her	aghast	,	while	his	face	grows	ashy
"	茫然	,	几乎	目瞪口呆	,	他	凝视	在	她	惊愕	,	尽管	他的	脸	生长	灰烬

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

“他茫然失措，几乎惊呆了，惊恐地盯着她，脸色变得惨白。”

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɜ:d] ['ɪʃu:z] , ['əʊnli] — ['əʊnli] , [æz; əz][hi:; hi] [geiz] ,

even	to	his	lips	,	from	which	no	word	issues	,	only	—	only	,	as	he	gazes	,
甚至	到	他的	嘴唇	,	从	哪个	不	单词	问题	,	仅有的	—	仅有的	,	作为	他	凝视	,

甚至连他的嘴唇也张开，却什么也没发出，只有——只有，他凝视着，

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɔ:n] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['meməri] , [ə; eɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

in	his	mind	dawns	a	misty	memory	,	a	doubt	,	a	repulsion	.
在	他的	头脑	黎明	一个	蒙蒙	记忆	,	一个	怀疑	,	一个	排斥	.

他的脑海中浮现出一段模糊的记忆、一丝疑虑和一丝厌恶。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [mɑ:sk][ɒv; əv] [pɪŋk]

“	Is	there	so	little	of	love's	instinct	in	your	heart	that	a	paltry	mask	of	pink
”	是	那里	所以	小的	的	爱的	本能	在	你的	心	那	一个	微不足道	面具	的	粉色的

[ænd; ənd] { - }

and	{	184	}
和	{	-	}

“难道你心中对爱的本能如此匮乏，以至于一副微不足道的粉红色面具就足以掩盖你吗？”

[weɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [wɒʃ] , [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — — ? ”

white	,	a	little	Golden	Wash	,	has	hidden	from	you	that	I	am	—	—	?	”
白色的	,	一个	小的	金的	洗	,	有	隐	从	你	那	我	是	—	—	?	”

白色，淡淡的金色，是否掩盖了我——？

“ [ˌgɑ:bri:'e] !

“	Gabrielle	!
”	加布里埃尔	!

“加布里埃尔！”

” [hi:; hi]['ɔ:lməʊst] [ʃaʊts] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [rɪŋ] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɪn]

”	He	almost	shouts	in	a	voice	that	has	a	sharp	ring	of	pain	and	horror	in
”	他	几乎	喊叫	在	一个	嗓音	那	有	一个	锋利的	戒指	的	疼痛	和	恐怖	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

“他几乎是喊出来的，声音里充满了痛苦和恐惧的尖锐的回响。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃriŋk] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	he	shrinks	back	from	her	,
和	他	收缩	后退	从	她	,

他畏缩地躲开了她。

[waɪl] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['tendənəs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [wɔ:n] [feɪd] [raɪt] [ə'weɪ] ,

while	the	warmth	and	tenderness	his	face	had	worn	fade	right	away	,
尽管	这	温暖	和	压痛	他的	脸	有	磨损	褪色	正确的	离开	,

他脸上原本的温暖和柔情瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ['kɒmz] [ə; eɪ][kəʊld] , [hɑ:d] , ['pɪtiləs] ,

and	in	their	place	comes	a	cold	,	hard	,	pitiless	,
和	在	他们的	地方	来	一个	寒冷的	,	难的	,	无情	,

取而代之的是冷酷、坚硬、无情的，

['pæʃnləs] [lʊk] [ðæt] [stɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔ:(r)] .

passionless	look	that	stings	her	to	the	very	core	.
无情	看	那	刺痛	她	到	这	非常	核	.

那毫无感情的眼神深深刺痛了她。

[ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəz] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

She	shivers	from	head	to	foot	,
她	颤抖	从	头	到	脚	,

她从头到脚都在发抖，

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] ['ægəni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,
with a dumb agony in her eyes that might touch a heart of granite ,
和 一个 哑的 痛苦 在 她 眼睛 那 可能 触碰 一个 心 的 花岗岩 ,

她眼中流露出的那种无声的痛苦，足以触动一颗坚硬的心。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [ðɪs] [mæn] , [huː] ['əʊnli] [kraɪz] :
but it does not touch this man , who only cries :
但 它 做 不是 触碰 这 男人 , WHO 仅有的 哭泣 :

但这丝毫没有触动这个人，他只是哭泣：

“ [θæŋk] [gɒd] ! — [θæŋk] [gɒd] !
“ Thank God ! — Thank God !
” 感谢 上帝 ! — 感谢 上帝 !

“感谢上帝！——感谢上帝！”

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [ɪn] [taɪm] !
I have been saved in time !
我 有 到过 已保存 在 时间 !

我真是及时得救了！

” [ʃiː; ʃi] [fɔːls] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wʌns] [mɔː(r)] , ['grɒvlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
” She falls upon her knees once more , grovelling at his feet .
” 她 瀑布 之上 她 膝盖 一次 更多的 , 卑躬屈膝 在 他的 脚 .

她再次跪倒在地，匍匐在他脚下。

“ [əʊ] , [ˌdɛləˈvɑːl] !
“ Oh , Delaval !
” 哦 , 德拉瓦尔 !

“哦，德拉瓦尔！

[maɪ] [lʌv] ! — [maɪ] [lʌv] ! { - }
my love ! — my love ! { 185 }
我的 爱 ! — 我的 爱 ! { - }

我的爱人！——我的爱人！{185}

[doʊnt] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] !
don't despise me !
不 鄙视 我 !

不要轻视我！

[doʊnt] [ləʊð] [ˌem ˈiː] !
don't loathe me !
不 厌恶 我 !

不要憎恨我！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ? — [wʌn] [wɜːd] !
Have you no pity for me ? — one word !
有 你 不 遗憾 为了 我 ? — 一 单词 !

你难道一点都不怜悯我吗？——就一个字！

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [spəːn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
” But he spurns her from him with a rough gesture , and rising , she
” 但 他 拒绝 她 从 他 和 一个 粗糙的 手势 , 和 上升 , 她
[stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əˈpɑːt] .
stands a little apart .
站立 一个 小的 除 .

但他粗暴地推开了她，她站起身，稍稍退后了几步。

“ [nəʊ] !
“ No !
” 不 !

“不！

" [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , [mə'tælɪk] [təʊn] , " [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [nɒt] [wʌn] !

"	he	says	,	in	a	hard	,	metallic	tone	,	"	I	have	no	word	for	you	—	not	one	!
"	他	说道	,	在	一个	难的	,	金属	语气	,	"	我	有	不	单词	为了	你	—	不是	一	!

他用生硬、冰冷的语气说："我无话可说——一个字也不想对你说！"

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ai] [heɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪz][ænd; ənd] [dɪ'siːt] .

If	there	are	things	I	hate	,	they	are	lies	and	deceit	.
如果	那里	是	事物	我	恨	,	他们	是	谎言	和	欺骗	.

如果说我最痛恨什么，那就是谎言和欺骗。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai]['nevə(r)] [fə'gɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] .

If	there	is	a	thing	I	never	forgive	,	it	is	being	made	a	fool	of	.
如果	那里	是	一个	事物	我	绝不	原谅	,	它	是	存在	制成	一个	傻子	的	.

如果说有什么事我永远无法原谅，那就是被人愚弄。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [naʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Thank	Heaven	you	have	told	me	now	who	you	are	.
感谢	天堂	你	有	讲述	我	现在	WHO	你	是	.

感谢老天，你终于告诉我你是谁了。

[wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] !

What	you	are	,	I	do	not	care	to	know	!
什么	你	是	,	我	做	不是	关心	到	知道	!

我不在乎你是什么人！

['ʌndə(r)][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['gaɪlləsnəs] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nɪəli] [meɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]

Under	the	mask	of	youth	and	guilelessness	you	had	nearly	made	me	your
在下面	这	面具	的	青年	和	天真无邪	你	有	几乎	制成	我	你的

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

你戴着青春和天真的面具，几乎把我变成了你的奴隶。

[juː; jʊ][hæd; həd]['faɪəd][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

you	had	fired	the	train	that	was	to	bring	me	to	everlasting	shame	and
你	有	被解雇	这	火车	那	曾是	到	带来	我	到	永恒	耻辱	和

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

你启动了那列将带我走向永恒耻辱的列车。

[əʊ] ! [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][maɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['fɒli] , [maɪ][krɪ'djuːlətɪ] , [maɪ] ['ʌtə(r)] ['blaɪndnəs] !

Oh	!	I	could	kill	myself	for	my	cursed	folly	,	my	credulity	,	my	utter	blindness	!
哦	!	我	可以	杀	我	为了	我的	被诅咒的	蠢事	,	我的	轻信	,	我的	说出	失明	!

哦！我真想为我那该死的愚蠢、我的轻信、我的彻底盲目而自杀！

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [seɪvd] ! — [seɪvd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][djuːp][tuː; tə][ə; eɪ] [beɪs] ['wʊmən] , [huː] { -

But	I	am	saved	!	—	saved	from	being	a	dupe	to	a	base	woman	,	who	{	186
但	我	是	已保存	!	—	已保存	从	存在	一个	欺骗	到	一个	根据	女士	,	WHO	{	-

}

}

但我得救了！——从沦为低俗女人的傀儡中得救了，她{186}

['skruːplz] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [həʊm] [ænd; ənd][laɪf] ,

scruples	at	nothing	,	not	even	the	ruin	of	her	sister's	home	and	life	,
顾虑	在	没有什么	,	不是	甚至	这	废墟	的	她	姐妹	家	和	生活	,

她毫无顾忌，甚至不惜毁掉她姐姐的家和生活。

[dʒʌst][tuː; tə] [sælv] [ə; eɪ] ['pɔːltrɪ] [wuːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vænətɪ] ,

just	to	salve	a	paltry	wound	to	her	vanity	,
只是	到	药膏	一个	微不足道	伤口	到	她	虚荣	,

仅仅是为了抚慰她虚荣心上那点微不足道的伤口，

[tuː; tə][həʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

to	hold	in	her	chains	a	man	who	had	set	her	aside	long	ago	,
到	抓住	在	她	链条	一个	男人	WHO	有	放	她	旁边	长的	前	,

用锁链束缚住一个很久以前就抛弃了她的男人。

['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] — [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

knowing	her	to	be	—	what	she	is	!
会心	她	到	是	—	什么	她	是	!

了解她——她究竟是什么样的人!

" [klɪə(r)][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] , [lʌg'ʒʊəriəs] , ['saɪlənt]

"	Clear	and	cutting	,	like	a	knife	,	his	words	fall	on	the	shady	,	luxurious	,	silent
"	清除	和	切割	,	喜欢	一个	刀	,	他的	字	落下	在	这	阴凉	,	豪华	,	沉默的

[ruːm] .

room	.
房间	.

"他的话语清晰而犀利，如同利刃，落在阴凉、奢华、寂静的房间里。"

['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]['əʊnli] , [waɪl] [hiː; hi][gəʊz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]

Silent	for	one	moment	only	,	while	he	goes	towards	the	door	without	one
沉默的	为了	一	片刻	仅有的	,	尽管	他	去	向	这	门	没有	一

['bækwəd] [glɑːns] .

backward	glance	.
落后	瞥一眼	.

他沉默了片刻，头也不回地走向门口。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	he	reaches	it	,	however	,
前	他	到达	它	,	然而	,

然而，在他到达那里之前，

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] [breɪks] [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [fɔːls] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — —

a	sharp	click	breaks	the	silence	and	Lord	Delaval	falls	across	the	threshold	—	—
一个	锋利的	点击	休息	这	沉默	和	主	德拉瓦尔	瀑布	穿过	这	临界点	—	—

一声清脆的咔哒声打破了寂静，德拉瓦尔勋爵跌倒在门槛上——

[ʃɒt] !

Shot	!
射击	!

射击!

[ˌgɑːbriː'e] [bə'rændʒər] [stuːps] [daʊn] [ænd; ənd] [geiz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]

Gabrielle	Beranger	stoops	down	and	gazes	at	the	face	of	the	man	who	has
加布里埃尔	贝朗格	门廊	向下	和	凝视	在	这	脸	的	这	男人	WHO	有

[in'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ,

insulted	her	,
受辱	她	,

加布里埃尔·贝朗热弯下腰，凝视着那个侮辱她的男人的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] , { - }

then	she	kisses	his	lips	,	and	,	{	187	}
然后	她	吻	他的	嘴唇	,	和	,	{	-	}

然后她吻了他的嘴唇，{187}

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [stiːlz] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] .

closing	the	door	after	her	,	steals	noiselessly	away	.
结束	这	门	后	她	,	偷窃	无声	离开	.

她关上门，她悄无声息地溜走了。

[ðə; ði] [stɑːz] ['klʌstə(r)] ['θɪkli] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] ,

The	stars	cluster	thickly	in	the	clear	sky	,
这	明星	簇	浓密	在	这	清除	天空	,

晴朗的夜空中繁星密布。

[ænd; ənd] [laɪts] ['twɪŋk(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪn] ,

and	lights	twinkle	at	each	other	across	the	broad	bosom	of	the	Seine	,
和	灯	闪烁	在	每个	其他	穿过	这	广阔	怀	的	这	罾	,

灯光在塞纳河宽阔的河面上交相辉映，闪烁不定。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kɒmz] ['sləʊli] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] , [lʊks] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃɪmərɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

when	a	woman	comes	slowly	and	,	pausing	,	looks	down	on	the	shimmering	water	.
什么时候	一个	女士	来	缓慢地	和	,	暂停	,	看起来	向下	在	这	闪闪发光	水	.

当一个女人缓缓走来，停顿片刻，低头望向波光粼粼的水面。

“ ['betə(r)][tuː; tə][daɪ][səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəz] .

“	Better	to	die	so	,	”	she	mutters	.
”	更好的	到	死	所以	,	”	她	低声嘟囔	.

“这样死也好，”她喃喃自语道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] , [səʊ][wiː; wi] [tuː] [meɪ] [jet] [miːt] [ə'gen] !

“	I	am	not	good	,	neither	was	he	,	so	we	two	may	yet	meet	again	!
”	我	是	不是	好的	,	两者都不	曾是	他	,	所以	我们	二	可能	然而	见面	再次	!

“我不好，他也不好，所以我们两个或许还会再见面！”

” [ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

”	A	dull	sound	like	a	break	in	the	water	,
”	一个	乏味的	声音	喜欢	一个	休息	在	这	水	,

“一种沉闷的声音，像是水面破碎的声音，

[ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] — —

a	glint	of	golden	hair	on	the	edge	of	a	ripple	—	—
一个	闪烁	的	金的	头发	在	这	边缘	的	一个	波纹	—	—

波纹边缘闪烁着一缕金发——

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][feə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪz][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [mɔːg] ,

Her	face	is	fair	even	in	death	,	as	she	lies	here	,	in	the	terrible	Morgue	,
她	脸	是	公平的	甚至	在	死亡	,	作为	她	谎言	这里	,	在	这	糟糕的	停尸房	,

即使死后，她的脸色依然白皙，此刻她躺在这可怕的停尸房里。

[ə'mʌŋ] ['gɑːstli] [θɪŋz] [ðæt] [brɪŋ] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] [hɑːts] . { - }

among	ghastly	things	that	bring	horror	and	shrinking	to	human	hearts	.	{	188	}
之中	阴森	事物	那	带来	恐怖	和	收缩	到	人类	心	.	{	-	}

其中有许多可怕的事物，令人毛骨悚然，使人心感到恐惧和恐惧。{188}

“ - ! [sɛst] [ˌmɑːgə'riːt] [ãːʒ] !

“	Sapristi	!	C'est	Marguerite	Ange	!
”	-	!	是	玛格丽特	安吉	!

“萨普里斯蒂！这就是玛格丽特·安吉！

[lɑː] [blɒnd] [ɔːks] [jɜː] [nwɑː(r)] , ” [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blaʊz] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ,

La	Blonde	aux	Yeux	Noir	,	”	a	man	in	a	blouse	says	in	a	hushed	voice	,
拉	金发	辅助	眼睛	黑色电影	,	”	一个	男人	在	一个	女式衬衫	说道	在	一个	静静地	嗓音	,

“黑眼睛的金发女郎，”一个穿着衬衫的男人低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪəz] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['wɪndəʊ] .

as	he	peers	through	the	little	glass	window	.
作为	他	同龄人	通过	这	小的	玻璃	窗户	.

他透过小玻璃窗向外望去。

“ [el] [ˌiː es 'tiː] [bel] - [feə] [pɜːr] !

“	Elle	est	belle	à	faire	peur	!
”	艾丽	est	美女	-	公平	恐惧	!

“Elle est belle à faire peur!

” ['ɑːnsəz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

”	answers	his	companion	.
”	答案	他的	伴侣	.

他的同伴回答道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['rekwiəm; 'rekwiem] . { - }

And	this	is	her	requiem	.	{	189	}
和	这	是	她	安魂曲	.	{	-	}

这是她的安魂曲。{189}

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

THROUGH	THE	SHADOWS	.
通过	这	阴影	.

穿过阴影。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪv]

“	It	is	not	much	that	a	man	can	save
“	它	是	不是	很多	那	一个	男人	能	节省

一个人能节省的东西并不多。

[ɒn] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv][laɪf] — [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] [taɪm] ,

On	the	sands	of	life	—	in	the	straits	of	Time	,
在	这	沙子	的	生活	—	在	这	海峡	的	时间	,

在人生的沙滩上——在时间的海峡里，

[huː] [swɪmz] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [greɪt] [weɪv] ,

Who	swims	in	sight	of	the	third	great	wave	,
WHO	游泳	在	视线	的	这	第三	伟大的	海浪	,

谁能在第三道巨浪的视线范围内游泳?

[ðæt] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [ʃæl; ʃəl] [krɒs] [ɔː(r)] [klaɪm] .

That	never	a	swimmer	shall	cross	or	climb	.
那	绝不	一个	游泳运动员	将	叉	或者	爬	.

游泳者永远不得越过或攀爬。

[sʌm; səm] [weɪf] [wɒʃt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [streɪz] [ænd; ənd][spɑːrz]

Some	waif	washed	up	with	the	strays	and	spars
一些	孤儿	洗过	向上	和	这	流浪者	和	桅杆

一些流浪动物和搁浅的船只被冲上了岸。

[ðæt] [eb] - [taɪd] [θrəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] .

That	ebb	-	tide	throws	to	the	shore	and	the	stars	.
那	落潮	-	潮	投掷	到	这	支撑	和	这	明星	.

退潮时，潮水将星辰抛向岸边。

[wiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [grɑːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] —

Weed	from	the	water	—	grass	from	a	grave	—
杂草	从	这	水	—	草	从	一个	严重	—

水里的杂草——坟墓里的草——

[ə; eɪ]['brəʊkən] ['blɒsəm] — [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [raɪm] !

A	broken	blossom	—	a	ruined	rhyme	!
一个	破碎的	开花	—	一个	毁坏	韵	!

一朵凋零的花——一首破碎的韵脚!

” [θruː] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [dʌsk] [ðə; ði] [laɪts] [ʃaɪn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,

”	Through	the	mantle	of	dusk	the	lights	shine	brightly	in	the	Place	Vendôme	,
”	通过	这	地幔	的	黄昏	这	灯	闪耀	明亮地	在	这	地方	旺多姆	,

“暮色笼罩下，旺多姆广场的灯光璀璨夺目。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['brɪstl] [lʊks] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] ,

but	the	room	in	the	Hotel	Bristol	looks	dark	and	dreary	,
但	这	房间	在	这	酒店	布里斯托尔	看起来	黑暗的	和	凄凉	,

但是布里斯托尔酒店的房间看起来阴暗沉闷。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wen] [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

save	for	the	fitful	flame	of	the	fire	,	when	Zai	,
节省	为了	这	断断续续	火焰	的	这	火	,	什么时候	宰	,

除了忽明忽暗的火焰，当宰，

[huː] [hæz; həz] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti] , [h'iəz] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

who	has	grown	tired	of	her	own	society	,	hears	footsteps	on	the	stairs	.
WHO	有	生长	疲劳的	的	她	自己的	社会	,	听到	脚步声	在	这	楼梯	.

厌倦了自己所处社会的她，听到了楼梯上的脚步声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第3卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 3 of 3)

第6/6页

[ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] { - }

All	the	long	afternoon	she	has	been	{	190	}
全部	这	长的	下午	她	有	到过	{	-	}

整个下午她都{190}

[əˈləʊn] ; [ˈiːv(ə)n] “ [ˈbeɪbi] , ” [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsɔːs] [ɒn] [məʊst] [əˈkeɪʒnz] ,

alone	;	even	“	Baby	,	”	her	resource	on	most	occasions	,
独自的	;	甚至	“	婴儿	,	”	她	资源	在	最多	场合	,

孤身一人；甚至连她的大多数时候的依靠——“宝贝”——也如此。

[hæz; həz] [slept] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ˈslipər] .

has	slept	through	the	hours	as	sound	as	the	Seven	Sleepers	.
有	睡着了	通过	这	小时	作为	声音	作为	这	七	睡眠者	.

他睡得像七个沉睡者一样香甜。

[səʊ] , [wen] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [tred] [fɔːls] [ˈwelkəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,

So	,	when	a	human	tread	falls	welcome	on	her	ear	,
所以	,	什么时候	一个	人类	踏	瀑布	欢迎	在	她	耳朵	,

所以，当一只人类的脚步声落在她的耳朵上时，

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɛt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ɒn]

she	forgets	that	it	is	not	quite	the	thing	for	a	countess	to	rush	out	on
她	忘记了	那	它	是	不是	相当	这	事物	为了	一个	伯爵夫人	到	匆忙	出去	在

[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊˈtel] .

the	landing	of	a	hotel	.
这	降落	的	一个	酒店	.

她忘记了，伯爵夫人匆匆忙忙地跑到酒店楼梯口是不合适的。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˌdɛləˈvɑːl] ?

“	Is	that	you	,	Delaval	?
“	是	那	你	,	德拉瓦尔	?

“是你吗，德拉瓦尔？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈgen] ,

”	she	cries	in	a	bright	ringing	voice	,	for	she	is	longing	to	see	him	again	,
”	她	哭泣	在	一个	明亮的	铃声	嗓音	,	为了	她	是	渴望	到	看	他	再次	,

她用清脆响亮的声音哭喊着，因为她渴望再次见到他。

[ˈlɒŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɒŋɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [kənˈviːnənsɪz] .

longing	with	a	great	longing	that	will	not	allow	her	to	study	the	conveniances	.
渴望	和	一个	伟大的	渴望	那	将要	不是	允许	她	到	学习	这	惯例	.

她心中充满渴望，以至于无法顾及世俗的规矩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] [mæn] ,

But	she	draws	back	as	the	figure	of	a	stranger	,	a	tall	,	handsome	man	,
但	她	平局	后退	作为	这	数字	的	一个	陌生人	,	一个	高的	,	英俊的	男人	,

但她却退缩了，因为她看到的是一个陌生人，一个高大英俊的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈɑːftə(r)] [vəˈlɑːskwɛz] , [kənˈfrʌnt] [hɜː(r); hə(r)] .

with	a	face	after	Velasquez	,	confronts	her	.
和	一个	脸	后	维拉斯奎兹	,	面对	她	.

维拉斯奎兹面带笑容地与她对峙。

“ [ˌpɑːr'dɔːn] , ['mædəm] !
“ **Pardonne , Madame !**
” 抱歉 , 夫人 !

“对不起，夫人！”

” [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
” he says in a very low voice — and there is a gentle sympathetic ring in it ,
” 他 说道 在 一个 非常 低的 嗓音 — 和 那里 是 一个 温和的 交感神经 戒指 在 它 ,

“他用很低的声音说道——语气中带着温柔的同情，”

[fɔː(r); fə(r)][diː] [bɛlkʊr] [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] [baɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [bɜːθ] — “ [aɪ]
for De Belcour is a thorough gentleman by nature as well as by birth — “ I
为了 德 贝尔库尔 是 一个 彻底 绅士 经过 自然 作为 出色地 作为 经过 出生 — “ 我
[hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,
have a mission to fulfil ,
有 一个 使命 到 实现 ,

德·贝尔库尔无论从天性还是出身来说，都是一位十足的绅士——“我肩负着一项使命，

[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [peɪnz][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] , ” [hiː; hi] [ædz] { - }
a mission which pains me more than I can say , ” he adds { 191 }
一个 使命 哪个 疼痛 我 更多的 比 我 能 说 , ” 他 添加 { - }

“这项任务让我无比痛苦，”他补充道{191}

['ɜːnɪstlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [waɪf] .
earnestly , as he looks on the fair sweet young face of his rival's wife .
切实 , 作为 他 看起来 在 这 公平的 甜的 年轻的 脸 的 他的 竞争对手的 妻子 .

他凝视着对手妻子那张美丽甜美的年轻脸庞，眼神真挚动人。

[bʌt; bət][ˌziː eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɒt] [spiːk] , ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] — [siːm] [tuː; tə]['gæðə(r)]
But Zai does not speak , something — a dreadful instinct — seems to gather
但 宰 做 不是 说话 , 某物 — 一个 可怕 本能 — 似乎 到 收集
[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [laɪk] [æn; ən]['aɪən][bænd] .
round her heart , like an iron band .
圆形的 她 心 , 喜欢 一个 铁 乐队 .

但扎伊没有说话，某种东西——一种可怕的本能——似乎像铁箍一样紧紧地箍住了她的心脏。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf]
She stands as white as an image of marble and as motionless as if
她 站立 作为 白色的 作为 一个 图像 的 大理石 和 作为 静止不动 作为 如果
[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [wɪð] [ðə; ði][glæd] [lɑːf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪps]
she were rooted to the ground — with the glad laugh on her pretty lips
她 是 根 到 这 地面 — 和 这 高兴的 笑 在 她 漂亮的 嘴唇
[hʌʃt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ,
hushed into an awful silence ,
静静地 进入 一个 可怕 沉默 ,

她像大理石雕像般洁白地站着，一动不动，仿佛被钉在了地上——原本甜美的嘴唇上绽放的笑容，此刻却变成了可怕的寂静。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [greɪ] [aɪz] , [æz; əz] , ['sləʊli] ['pɑːsɪŋ]
and with a terrible fear filling her big grey eyes , as , slowly passing
和 和 一个 糟糕的 害怕 填充 她 大的 灰色的 眼睛 , 作为 , 缓慢地 通过
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她那双灰色的大眼睛里充满了恐惧，缓缓地，

[ðeɪ] [beə(r)][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
they bear their burden into the room ,
他们 熊 他们的 负担 进入 这 房间 ,

他们背负着重担走进房间，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [kaʊtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [fʊl] [ɒv; əv]

and	place	it	upon	the	very	couch	where	she	had	lain	this	afternoon	full	of
和	地方	它	之上	这	非常	长椅	在哪里	她	有	莱恩	这	下午	满的	的

[həʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][laɪf] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

hope	and	happiness	and	with	the	sunshine	of	life	dancing	in	her	eyes
希望	和	幸福	和	和	这	阳光	的	生活	跳舞	在	她	眼睛

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

and	breaking	into	smiles	on	her	mouth	,
和	打破	进入	微笑	在	她	嘴	,

然后把它放在她今天下午躺过的那张沙发上，那时她满怀希望和快乐，眼中闪烁着生命的阳光，脸上绽放出灿烂的笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ˌziː eɪ 'aɪ][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

for	Zai	is	young	and	lovely	and	rich	,
为了	宰	是	年轻的	和	迷人的	和	富有的	,

因为宰年轻貌美又富有，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	adores	her	husband	and	the	child	that	God	has	given	her	.
和	她	喜爱	她	丈夫	和	这	孩子	那	上帝	有	给定	她	.

她深爱着她的丈夫和上帝赐予她的孩子。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔːls] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] { - }

Not	a	word	falls	from	her	now	,	and	she	{	192	}
不是	一个	单词	瀑布	从	她	现在	,	和	她	{	-	}

她现在一句话也没说，她{192}

['nevə(r)][stə:][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][stændz] ,

never	stirs	from	the	spot	where	she	stands	,
绝不	搅拌	从	这	点	在哪里	她	站立	,

她始终站在原地，一动不动。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['vɪdʒɪləntli] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

but	all	the	while	she	vigilantly	watches	the	movements	of	the	men	,
但	全部	这	尽管	她	警惕地	手表	这	移动	的	这	男人	,

但她始终警惕地观察着男人们的动向。

[ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] ['pɪtiəs] [lʊks] ,

and	follows	them	with	great	piteous	looks	,
和	跟随	他们	和	伟大的	可怜的	看起来	,

然后带着极大的怜悯目光注视着他们，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [klentʃ] [ænd; ənd] [twɪst] [tə'geðə(r)] [ɪn]['terə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

and	her	little	hands	clench	and	twist	together	in	terror	and	despair	.
和	她	小的	双手	紧握	和	捻	一起	在	恐怖	和	绝望	.

她的小手因恐惧和绝望而紧紧地握在一起，扭动着。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] !

“	He	is	not	dead	!
“	他	是	不是	死的	!

“他没死！”

” [diː] [bɛlkʊr] ['wɪspərz] , “ [bʌt; bət] — ['daɪɪŋ] , [aɪ][fɪə(r)] . ”

”	De	Belcour	whispers	,	“	but	—	dying	,	I	fear	.	”
”	德	贝尔库尔	低语	,	“	但	—	垂死	,	我	害怕	.	”

德贝尔库尔低声说道：“但是——恐怕要死了。”

“ [nɒt] [ded] !

“	Not	dead	!
“	不是	死的	!

“没死！”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [breɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

"	The	words	break	from	her	almost	in	a	shout	of	joy	,
"	这	字	休息	从	她	几乎	在	一个	喊	的	喜悦	,

"她几乎是喜极而泣地喊出了这些话。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [pɑːst][hɪm][ænd; ənd] [krautʃ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt]

and	she	springs	past	him	and	crouches	down	beside	what	they	have	brought
和	她	弹簧	过去的	他	和	蹲伏	向下	旁	什么	他们	有	带来

[hɜː(r); hə(r)] — [bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [hɪm] .

her	—	beside	all	that	is	left	of	him	.
她	—	旁	全部	那	是	左边	的	他	.

她从他身边跃过，蹲在他们给她带来的东西旁边——也就是他剩下的所有东西旁边。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [draɪ] , [ænd; ənd] ['glɪtə(r)] , [ʌn'dɪmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] ,

Her	eyes	are	quite	dry	,	and	glitter	,	undimmed	by	a	single	tear	,
她	眼睛	是	相当	干燥	,	和	闪光	,	未变暗	经过	一个	单身的	撕	,

她的眼睛很干涩，闪烁着光芒，一滴眼泪也没有掩盖光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sweɪz] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ænd; ənd]['æbˌdʒɛktnɪs][ɒv; əv]

as	she	sways	backwards	and	forwards	in	the	plenitude	and	abjectness	of
作为	她	摇摆	向后	和	前进	在	这	丰富	和	卑贱	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

her	suffering	.
她	痛苦	.

在她极致的痛苦和悲惨的境遇中，她前后摇晃。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [waɪt] , [fə'lɔːn] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fɔːltəz] :

Then	she	raises	a	white	,	forlorn	face	,	and	falters	:
然后	她	提高	一个	白色的	,	绝望	脸	,	和	犹豫不决	:

然后她抬起一张苍白而凄凉的脸，踉跄了一下：

" [ɪz][nəʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ?

"	Is	no	one	coming	to	him	?
"	是	不	一	未来	到	他	?

"难道没有人来看他吗？"

" [ænd; ənd][diː] [bɛlkʊr] , [huː] [fiːlz] [hɪm'self] [muːvd] { - }

"	And	De	Belcour	,	who	feels	himself	moved	{	193	}
"	和	德	贝尔库尔	,	WHO	感觉	他自己	已搬	{	-	}

"而德·贝尔库尔，他感到自己被感动了{193}

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['slendə(r)][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

to	a	great	compassion	for	this	slender	bit	of	a	girl	,
到	一个	伟大的	同情	为了	这	苗条	少量	的	一个	女孩	,

对这个瘦弱的女孩怀有极大的怜悯之心，

['strɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

stricken	down	in	the	very	beginning	and	flush	of	her	life	,	bows	his	head	in
受打击的	向下	在	这	非常	开始	和	冲洗	的	她	生活	,	弓	他的	头	在

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

在她人生最美好的开始和最辉煌的时刻，她遭受重创，他低头回应。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðen] .

She	forgets	his	presence	then	.
她	忘记了	他的	在场	然后	.

她那时就忘记了他的存在。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [lɪdz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊld] [tʃiːks]

Bending	**over**	**her**	**husband**	**,**	**she**	**touches**	**his**	**closed**	**lids**	**and**	**his**	**cold**	**cheeks**
弯曲	超过	她	丈夫	,	她	触摸	他的	关闭	盖子	和	他的	寒冷的	脸颊

['veri] ['sɒftli] [ænd; ənd] [kə'resɪŋli] ,

very	**softly**	**and**	**caressingly**	**,**
非常	轻轻	和	温柔地抚摸	,

她俯身靠近丈夫，轻轻抚摸他紧闭的眼睑和冰冷的脸颊。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)][tɑːsk] .

as	**if**	**her**	**little**	**fingers**	**loved**	**to**	**linger**	**in**	**their**	**task**	**.**
作为	如果	她	小的	手指	喜爱	到	萦绕	在	他们的	任务	.

仿佛她的小手指喜欢在工作中慢慢停留。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪtʃ] [biːts] ,

She	**puts**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**heart**	**,**	**which**	**beats**	**,**
她	放置	她	手	在	他的	心	,	哪个	节拍	,

她把手放在他跳动的心脏上，

[bʌt; bət][səʊ] ['feɪntli] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [θrɒb] [wɜː(r); wə(r)][ɪts][lɑːst] ,

but	**so**	**faintly**	**as**	**if**	**each**	**throb**	**were**	**its**	**last**	**,**
但	所以	淡淡的	作为	如果	每个	搏动	是	它是最后的		,

但如此微弱，仿佛每一次悸动都是最后一次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɒn] ['mɜːmərɪŋ] ['tendə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪəz] [wɪtʃ] [duː; də][nɒt][hɪə(r)]

and	**she**	**keeps**	**on**	**murmuring**	**tender**	**words**	**to**	**the**	**ears**	**which**	**do**	**not**	**hear**
和	她	保持	在	淙淙	投标	字	到	这	耳朵	哪个	做	不是	听到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

她不停地对着空无一人的耳朵低语温柔的话语。

“ [ˌdɛlə'vɑːl] , ['dɑːlɪŋ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] — [wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜːd] , [ˌdɛlə'vɑːl] ,

“	**Delaval**	**,**	**darling**	**,**	**speak**	**to**	**me**	**,**	**only**	**one**	**word**	**—**	**one**	**little**	**word**	**,**	**Delaval**	**,**
“	德拉瓦尔	,	亲爱的	,	说话	到	我	,	仅有的	一	单词	—	一	小的	单词	,	德拉瓦尔	,

“德拉瓦尔，亲爱的，跟我说话，就一个词——一个词，德拉瓦尔。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dʒʌst][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

that	**I**	**may**	**just**	**hear**	**your**	**voice**	**.**
那	我	可能	只是	听到	你的	嗓音	.

或许我能听到你的声音。

[əʊ] , [gɒd] ! [woʊnt][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ?

Oh	**,**	**God**	**!**	**won't**	**he**	**speak**	**to**	**me**	**again**	**?**
哦	,	上帝	!	惯于	他	说话	到	我	再次	?

天哪！他以后不再跟我说话了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevə(r)][hɪə(r)][hɪm] [spiːk] [kaɪnd] , [dɪə(r)] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

shall	**I**	**never**	**hear**	**him**	**speak**	**kind**	**,**	**dear**	**words**	**as**	**he**	**did**	**to**	**-**	**day**	**—**	**before**	**he**
将	我	绝不	听到	他	说话	种类	,	亲爱的	字	作为	他	做过	到	-	天	—	前	他

[went] [ə'weɪ] [tuː; tə] — [daɪ] ?

went	**away**	**to**	**—**	**die**	**?**
去	离开	到	—	死	?

我是否再也无法听到他像今天这样亲切、温柔的话语——在他离世之前?

[daɪ] !

Die	**!**
死	!

死!

[əʊ] ! [juː; jʊ][woʊnt][daɪ] , [ˌdɛlə'vɑːl] , ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] [əʊn] { - }

Oh	**!**	**you**	**won't**	**die**	**,**	**Delaval**	**,**	**darling**	**,**	**my**	**own**	**{**	**194**	**}**
哦	!	你	惯于	死	,	德拉瓦尔	,	亲爱的	,	我的	自己的	{	-	}

哦！你不会死的，德拉瓦尔，亲爱的，我的宝贝{194}

['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [left] [ˌem 'iː] — [left] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

darling	**,**	**you**	**have**	**not**	**left**	**me**	**—**	**left**	**me**	**—**	**for**	**ever**	**!**
亲爱的	,	你	有	不是	左边	我	—	左边	我	—	为了	曾经	!

亲爱的，你并没有永远离开我！

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [laʊd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] ['pɪtiəs]

"	**The**	**last**	**words**	**go**	**out**	**from**	**her**	**in**	**a**	**wail**	**loud**	**enough**	**,**	**and**	**piteous**
"	这	最后的	字	去	出去	从	她	在	一个	哀号	大声	足够的	,	和	可怜的

[ɪˈnʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

“她最后发出的话语，是一声凄厉的哀嚎，声音很大，也很凄惨。”

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][skaɪ] .

to	**reach**	**the**	**sky**	**.**
到	抵达	这	天空	.

到达天空。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð] [fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] , [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd]

Faint	**and**	**dizzy**	**with**	**fear**	**,**	**she**	**stretches**	**out**	**her**	**trembling**	**hands**	**,**	**like**	**a**	**blind**
头晕的	和	晕眩的	和	害怕	,	她	伸展	出去	她	发抖	双手	,	喜欢	一个	瞎的

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

她吓得头晕目眩，像个盲人一样伸出颤抖的双手。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [fɔːm] ['laɪɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ɒv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)]

towards	**the**	**form**	**lying**	**before**	**her**	**with**	**the**	**rigidity**	**of**	**death**	**,**	**but**	**,**	**before**
向	这	形式	说谎	前	她	和	这	刚性	的	死亡	,	但	,	前

[ðeɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	**reach**	**it**	**,**
他们	抵达	它	,

朝着面前那具尸体，带着死亡般的僵硬，但在他们到达之前，

[ʃiː; ʃi] [fɔːls] [bæk] [ænd; ənd] [drɒps] ['sensləs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

she	**falls**	**back**	**and**	**drops**	**senseless**	**on**	**the**	**floor**	**.**
她	瀑布	后退	和	滴	无意义的	在	这	地面	.

她向后倒去，昏迷不醒地倒在地上。

['meɪbi] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiəs] [kraɪ][hæz; həz] [riːtʃt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][skaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [nɒt]

Maybe	**her**	**piteous**	**cry**	**has**	**reached**	**beyond**	**the**	**sky**	**,**	**for**	**he**	**has**	**not**
或许	她	可怜的	哭	有	达到	超过	这	天空	,	为了	他	有	不是

[left] [hɜː(r); hə(r)] “ [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

left	**her**	**“**	**for**	**ever**	**.**
左边	她	"	为了	曾经	.

也许她悲惨的哭声已经传到了天际，因为他并没有“永远”离开她。

" [ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vendʒf(ə)l] ['wʊmən] , ['wuːndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [lʌv] ,

"	**The**	**shot**	**of**	**a**	**vengeful**	**woman**	**,**	**wounded**	**in**	**her**	**terrible**	**love**	**,**
"	这	射击	的	一个	复仇的	女士	,	受伤	在	她	糟糕的	爱	,

“一个充满复仇之心的女人，在可怕的爱情中饱受创伤，

['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['frenzɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [hæz; həz] [greɪzd] [ðə; ði] [raɪt] [lʌŋ] ,

driven	**to**	**the**	**phrensy**	**of**	**a**	**wild**	**beast**	**,**	**has**	**grazed**	**the**	**right**	**lung**	**,**
驱动	到	这	狂乱	的	一个	荒野	兽	,	有	放牧	这	正确的	肺	,

被驱使得像野兽般狂暴，右肺被擦伤。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi] ['hɔvəz] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf]

and	for	a	long	time	he	hovers	between	life	and	death	,	while	his	wife
和	为了	一个	长的	时间	他	悬停	之间	生活	和	死亡	,	尽管	他的	妻子

['nɜːsɪz] [hɪm] { - }

nurses	him	{	195	}
护士	他	{	-	}

很长一段时间里，他徘徊在生死边缘，他的妻子照顾着他{195}

[ʌn'wɪərɪɪŋli] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

unwearyingly	night	and	day	with	a	devoted	unselfish	love	that	is	not	often	to	be
不知疲倦地	夜晚	和	天	和	一个	奉献	无私	爱	那	是	不是	经常	到	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːldli] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [bel'greɪviə] .

found	in	the	worldly	daughters	of	Belgravia	.
成立	在	这	世俗	女儿们	的	贝尔格莱维亚	.

她日夜不停地付出，怀着一种在贝尔格莱维亚世俗的女儿们身上并不常见的忠诚无私的爱。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [tel] [hɪm][hiː; hi][hæz; həz] [krept] ['sləʊli] — ['sləʊli] ,

Then	,	after	a	little	,	when	they	tell	him	he	has	crept	slowly	—	slowly	,
然后	,	后	一个	小的	,	什么时候	他们	告诉	他	他	有	悄悄地爬	缓慢地	—	缓慢地	,

然后，过了一会儿，当他们告诉他他一直在慢慢地——慢慢地——爬行时，

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] — [ænd; ənd][ðæt] [laɪf] ([nɒt][ðə; ðɪ][əʊld][laɪf] ,

but	surely	—	out	of	the	shadows	—	and	that	life	(	not	the	old	life	,
但	一定	—	出去	的	这	阴影	—	和	那	生活	(	不是	这	老的	生活	,

但可以肯定的是——走出阴影——而那种生活（不是过去的生活，

[bʌt; bət][wʌn] [twɪn] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] [pə'tʃɑːns]) [jet] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

but	one	twin	with	suffering	perchance	)	yet	lies	before	him	,
但	一	双	和	痛苦	或许	)	然而	谎言	前	他	,

但其中一个双胞胎（或许是受苦的）却躺在他面前，

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'geɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ['suːnə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

he	feels	that	he	will	regain	health	and	strength	sooner	if	the	burden	of	a
他	感觉	那	他	将要	恢复	健康	和	力量	很快	如果	这	负担	的	一个

['siːkrət][ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪm] .

secret	is	removed	from	him	.
秘密	是	已移除	从	他	.

他觉得如果卸下秘密的重担，就能更快地恢复健康和力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [feɪs] [ˌziː eɪ 'aɪ][æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	very	hard	to	face	Zai	as	he	makes	a	clean	breast	of	it	,
它	是	非常	难的	到	脸	宰	作为	他	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,

面对宰，他毫不掩饰，这让人很难受。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	does	it	.
但	他	做	它	.

但他确实这么做了。

“ [maɪ][pet] , ” [hiː; hi] ['məːməz] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [wiːk] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz][əʊld]

“	My	pet	,	”	he	murmurs	,	in	a	low	weak	voice	which	is	very	unlike	his	old
“	我的	宠物	,	”	他	低语	,	在	一个	低的	虚弱的	嗓音	哪个	是	非常	与此不同	他的	老的

['æksents; æk'sents] ,

accents	,
口音	,

“我的宠物，”他低声喃喃道，声音低沉虚弱，与他以往的口音截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊz] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

and	the	sound	of	which	goes	right	to	her	heart	,	“	I	have	something
和	这	声音	的	哪个	去	正确的	到	她	心	,	“	我	有	某物

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	say	to	you	.
到	说	到	你	.

这句话直击她的内心：“我有话要对你说。”

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [niːl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

”	So	she	kneels	down	beside	him	.
”	所以	她	跪着	向下	旁	他	.

于是她跪在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . { - }

It	is	the	place	she	likes	best	now	in	the	world	.	{	196	}
它	是	这	地方	她	点赞	最好的	现在	在	这	世界	.	{	-	}

这是她现在在这个世界上最喜欢的地方。{196}

“ [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ?

“	Do	you	love	me	very	much	,	Zai	?
“	做	你	爱	我	非常	很多	,	宰	?

“宰，你很爱我吗？”

” [hiː; hi][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hænd] [rests] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃɛsˌnʌt] [heə(r)] ,

”	he	asks	her	,	while	his	thin	white	hand	rests	on	her	shining	chesnut	hair	,
”	他	问	她	,	尽管	他的	薄的	白色的	手	休息	在	她	灼灼	栗子	头发	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他问她，同时他那只纤细白皙的手轻轻抚摸着她闪亮的栗色头发，然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['æktʃuəl] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

looking	up	,	she	sees	that	there	is	an	actual	mist	of	tears	in	his	handsome
寻找	向上	,	她	看到	那	那里	是	一个	实际的	薄雾	的	眼泪	在	他的	英俊的

[ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] .

ultramarine	eyes	.
群青	眼睛	.

她抬头望去，发现他那双英俊的深蓝色眼睛里竟然噙满了泪水。

“ [ɑː] , [doʊnt][aɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“	Ah	,	don't	I	?	”	she	whispers	,	catching	hold	of	his	hand	and	kissing	it
“	啊	,	不	我	?	”	她	低语	,	捕捉	抓住	的	他的	手	和	接吻	它

['pæʃənətli] ,

passionately	,
热情地	,

“啊，难道不是吗？”她低声说道，抓住他的手，热情地吻了上去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	he	reads	plainly	enough	the	love	that	is	patent	on	her	face	.
和	他	阅读	显然	足够的	这	爱	那	是	专利	在	她	脸	.

他清楚地读出了她脸上流露出的爱意。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ,

“	But	would	you	love	me	so	much	,	Zai	,
“	但	会	你	爱	我	所以	很多	,	宰	,

“但是，宰，你会如此爱我吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ʌn'feɪθfl] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [juː; jʊ][dʒʌst]

if	you	knew	that	I	had	been	unfaithful	—	that	I	had	forgotten	you	just
如果	你	知道	那	我	有	到过	不忠	—	那	我	有	被遗忘的	你	只是

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

for	a	little	while	?
为了	一个	小的	尽管	?

如果你知道我曾对你不忠——知道我曾短暂地忘记了你?

" [hiː; hi][ɑːsks] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['veri] [fɑːst] .

"	he	asks	,	his	lips	quivering	and	his	heart	beating	very	fast	.
"	他	问	,	他的	嘴唇	颤抖	和	他的	心	殴打	非常	快速地	.

“他问道，嘴唇颤抖，心跳得很快。”

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][həʊldz][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tə'næsəti] .

For	somehow	he	holds	on	to	her	love	with	a	strange	tenacity	.
为了	不知何故	他	持有	在	到	她	爱	和	一个	奇怪的	韧性	.

不知为何，他竟以一种奇特的执着紧紧抓住她的爱不放。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪn] [truːθ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] — ['əʊnli] — [θɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

It	seems	,	in	truth	,	to	be	the	only	—	only	—	thing	worth	living	for	.
它	似乎	,	在	真相	,	到	是	这	仅有的	—	仅有的	—	事物	值得	活的	为了	.

事实上，这似乎是唯一——唯一——值得为之而活的事情。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

She	does	not	answer	for	a	moment	,
她	做	不是	回答	为了	一个	片刻	,

她沉默了一会儿，没有回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [klɑːsp, klæsp] [kləʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

but	she	has	his	hand	still	clasped	close	in	her	own	,	while	her	face
但	她	有	他的	手	仍然	紧握	关闭	在	她	自己的	,	尽管	她	脸

[grəuz] ['deθli] [waɪt] , { - }

grows	deathly	white	,	{	197	}
生长	致命的	白色的	,	{	-	}

但她仍然紧紧地握着他的手，而她的脸色变得惨白，{197}

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['stɑːtld] , ['strɪkən] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [kʌts] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	there	is	a	startled	,	stricken	look	in	her	grey	eyes	that	cuts	him	to	the
和	那里	是	一个	惊慌	,	受打击的	看	在	她	灰色的	眼睛	那	削减	他	到	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

她灰色的眼睛里闪过一丝惊恐和痛苦的神情，直击他的心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [ˌziː eɪ 'aɪ] .

“	It	is	quite	true	,	Zai	.
"	它	是	相当	真的	,	宰	.

“确实如此，宰。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][dɪd] [fə'get] [juː; jʊ] .

For	a	little	while	I	did	forget	you	.
为了	一个	小的	尽管	我	做过	忘记	你	.

有那么一小段时间，我确实把你忘了。

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmənz] [feɪs] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Another	woman's	face	came	between	us	,
其他	女性的	脸	来了	之间	我们	,

另一个女人的脸挡在了我们中间，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem ˈiː][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [ɒf] [ɪts][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] , [ðəʊ] [aɪ]

and	for	the	life	of	me	I	couldn't	shake	off	its	power	over	me	,	though	I
和	为了	这	生活	的	我	我	不能	摇	离开	它是	力量	超过	我	,	尽管	我

[traɪd] .

tried	.
尝试	.

尽管我努力尝试，但我无论如何也无法摆脱它对我的影响。

[əˈpɒn] [maɪ] [səʊl] [aɪ] [traɪd] !

Upon	my	soul	I	tried	!
之上	我的	灵魂	我	尝试	!

我发誓我已竭尽全力!

" [hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] , [ˈbreθləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpælə(r)] [kriːps] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]

"	He	pauses	,	breathless	,	and	a	pallor	creeps	over	his	face	—	a	face	as
"	他	停顿	,	喘不过气	,	和	一个	苍白	令人毛骨悚然	超过	他的	脸	—	一个	脸	作为

[ˈhænsəm] [æz; əz][əˈpɑːloʊz] ,

handsome	as	Apollo's	,
英俊的	作为	阿波罗的	,

他顿了顿，气喘吁吁，脸色变得苍白——他原本是一张像阿波罗一样英俊的脸庞。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .

in	spite	of	suffering	.
在	尽管如此	的	痛苦	.

尽管遭受苦难。

“ [wel] , [ˌziː eɪ ˈaɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [pəˈhæps] ,

“	Well	,	Zai	,	I	saw	her	,	not	more	than	half	-	a	-	dozen	times	,	perhaps	,
“	出色地	,	宰	,	我	锯	她	,	不是	更多的	比	一半	-	一个	-	打	时代	,	也许	,

“嗯，宰，我见过她，大概不超过六次吧。”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem ˈiː][ˈkləʊzə(r)][ænd; ənd][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	each	time	she	seemed	to	draw	me	closer	and	closer	to	her	,
但	每个	时间	她	似乎	到	画	我	更近	和	更近	到	她	,

[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] — [frɒm; fræm] — [juː; jʊ] — [tɪl] [ðə; ði] — [lɑːst] [taɪm] .

and	further	—	from	—	you	—	till	the	—	last	time	.
和	更远	—	从	—	你	—	直到	这	—	最后的	时间	.

但每一次，她似乎都让我离她越来越近，离你越来越远，直到最后一次。

" [ˌziː eɪ ˈaɪ] [ˈlisən] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [rɒŋ] — [hɜː(r); hə(r)]

"	Zai	listens	to	it	all	—	to	this	confession	of	sin	and	wrong	—	her
"	宰	听着	到	它	全部	—	到	这	忏悔	的	罪	和	错误的	—	她

[geɪz] [ˈnevə(r)] [ˈswɜːrvɪŋ] [frɒm; fræm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

gaze	never	swerving	from	his	face	,
目光	绝不	急转弯	从	他的	脸	,

“宰伊听着这一切——听着他忏悔罪过——她的目光始终没有离开他的脸。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fʊl] [tuː; tə] [bɜːstɪŋ] .

and	her	heart	full	to	bursting	.
和	她	心	满的	到	爆发	.

她心中充满了喜悦。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌdɛləˈvɑːl] ?

“	Did	you	kiss	her	,	Delaval	?
“	做过	你	吻	她	,	德拉瓦尔	?

“德拉瓦尔，你吻她了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspərz] { - }

"	she	whispers	{	198	}
"	她	低语	{	-	}

她低声说道{198}

[æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] , [skeəd] [vɔɪs] ,

at	last	in	a	faint	,	scared	voice	,
在	最后的	在	一个	头晕的	,	害怕的	嗓音	,

最后，他用微弱而恐惧的声音说道：

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][stɒp]

and	on	the	impulse	of	the	moment	she	puts	up	her	little	fingers	to	stop
和	在	这	冲动	的	这	片刻	她	放置	向上	她	小的	手指	到	停止

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

于是，她一时冲动，抬起小手指捂住了耳朵。

[ɪn] [dred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] “ [jes] .

in	dread	of	his	saying	“	Yes	.
在	恐惧	的	他的	说	“	是的	.

害怕他说“是”。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒps] [ðem; ðəm] ['desəlɪtli] .

”	Then	she	drops	them	desolately	.
”	然后	她	滴	他们	凄凉地	.

然后她绝望地扔掉了它们。

“ [nəʊ] ! [θæŋk] [gɒd] [aɪ]['nevə(r)][dɪd] !

“	No	!	thank	God	I	never	did	!
“	不	!	感谢	上帝	我	绝不	做过	!

“不！感谢上帝我从来没有那样做！”

” [hiː; hi] [sez] [kwaɪt] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][ˌziː eɪ 'aɪ] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] .

”	he	says	quite	heartily	,	and	Zai	breathes	more	freely	.
”	他	说道	相当	衷心地	,	和	宰	呼吸	更多的	自由	.

“他语气很爽朗地说，宰也松了一口气。”

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][kraɪz] [laɪk]

And	,	the	tension	gone	,	she	lays	her	head	down	on	his	arm	and	cries	like
和	,	这	紧张	已消失	,	她	躺下	她	头	向下	在	他的	手臂	和	哭泣	喜欢

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

紧张的气氛消散后，她把头靠在他的胳膊上，像个孩子一样哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,

but	the	tears	are	more	of	relief	than	of	bitterness	,
但	这	眼泪	是	更多的	的	宽慰	比	的	苦味	,

但这些眼泪更多的是解脱的泪水，而非痛苦的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [hɑːf][æz; əz] ['drɪəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] [fjuː]

and	the	world	does	not	look	half	as	dreary	to	her	as	it	did	a	few
和	这	世界	做	不是	看	一半	作为	凄凉	到	她	作为	它	做过	一个	很少

['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

minutes	ago	.
分钟	前	.

在她眼里，这个世界不再像几分钟前那样阴郁沉闷了。

“ [nəʊ] ! [aɪ] [θæŋk] [gɒd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] ,

“	No	!	I	thank	God	,	that	you	have	nothing	to	forgive	on	that	score	,
“	不	!	我	感谢	上帝	,	那	你	有	没有什么	到	原谅	在	那	分数	,

“不！我感谢上帝，你在这件事上没有什么需要原谅的。”

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ]

though	I	am	bound	to	say	that	both	the	spirit	was	willing	and	the	flesh
尽管	我	是	边界	到	说	那	两个都	这	精神	曾是	愿意的	和	这	肉

[wɒz; wəz] [wiːk] ;

was	weak	;
曾是	虚弱的	;

虽然我不得不承认，我的精神是愿意的，但我的肉体却软弱了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌki] [feɪt] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	a	lucky	fate	prevented	it	.
但	一个	幸运的	命运	阻止	它	.

但幸运的命运阻止了这一切。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] [hɑːt] , [ˌziː eɪ 'aɪ] !

it	was	only	my	heart	,	Zai	!
它	曾是	仅有的	我的	心	,	宰	!

那是我的心啊，宰!

[pʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

['fænsi]

fancy
想要

想要

[maɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [hɑːt] .

my	calling	it	my	heart	.
我的	呼叫	它	我的	心	.

我称之为我的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['sensɪz] , [ˌziː eɪ 'aɪ] ! ″ { - }

It	was	only	my	senses	,	Zai	!	″	{	199	}
它	曾是	仅有的	我的	感官	,	宰	!	″	{	-	}

只是我的感觉而已，宰！"{199}

[ʃiː; ʃi] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	ponders	a	moment	.
她	沉思	一个	片刻	.

她沉思了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ;

It	is	dreadful	to	know	that	he	has	been	caring	for	another	woman	;
它	是	可怕	到	知道	那	他	有	到过	关怀	为了	其他	女士	;

得知他一直在照顾另一个女人，真是令人震惊；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] — [ə; eɪ] ['veri] ,

but	still	it	is	a	great	comfort	—	a	very	,
但	仍然	它	是	一个	伟大的	舒适	—	一个	非常	,

但这仍然是一种极大的安慰——非常，

['veri] [greɪt] ['kʌmfət] — [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

very	great	comfort	—	to	know	that	he	has	not	kissed	her	.
非常	伟大的	舒适	—	到	知道	那	他	有	不是	亲吻	她	.

知道他没有吻她，这让我感到非常安慰。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hɑːf] - ['pɪtiəs] , [hɑːf] - [glæd] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

So	she	lifts	up	her	face	with	a	smile	,	half	-	piteous	,	half	-	glad	,	on	her
所以	她	电梯	向上	她	脸	和	一个	微笑	,	一半	-	可怜的	,	一半	-	高兴的	,	在	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

于是她抬起头，脸上带着一丝微笑，半是怜悯，半是欣喜。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [stiːlz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	her	arm	steals	round	his	neck	.
和	她	手臂	偷窃	圆形的	他的	脖子	.

她的手臂悄悄地环住了他的脖子。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['hægəd] ,

Poor	fellow	,	he	looks	so	thin	and	white	and	haggard	,
贫穷的	同伴	,	他	看起来	所以	薄的	和	白色的	和	枯槁	,

可怜的人，他看起来又瘦又白又憔悴。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

she	could	not	be	angry	with	him	for	the	world	.
她	可以	不是	是	生气的	和	他	为了	这	世界	.

她无论如何也无法生他的气。

“ [wel] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

“	Well	,	my	little	one	?
“	出色地	,	我的	小的	一	?

“我的小宝贝呢？”

” [hiː; hi] [sez] ,

”	he	says	,
”	他	说道	,

他说：“

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊz] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn] [hɪm]

but	he	knows	quite	well	that	she	loves	him	so	much	she	will	never	be	hard	on	him
但	他	知道	相当	出色地	那	她	爱	他	所以	很多	她	将要	绝不	是	难的	在	他

,

,

,

但他很清楚，她非常爱他，永远不会苛责他。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['viːniəl] [sɪn] , [hiː; hi] [θɪŋks] ,

and	,	after	all	,	it	was	only	a	venial	sin	,	he	thinks	,
和	,	后	全部	,	它	曾是	仅有的	一个	可怜的	罪	,	他	思考	,

而且，他心想，归根结底，这只是个小罪过而已。

[wɪð] [ðə; ði] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [səʊ] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] .

with	the	self	-	indulgent	complacency	so	common	to	the	style	of	man	he	is	.
和	这	自己	-	放纵的	自满	所以	常见的	到	这	风格	的	男人	他	是	.

他身上带着那种男人特有的自满和放纵。

“ [ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

“	I	forgive	you	!
“	我	原谅	你	!

“我原谅你！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] [bɪ'twiːn] [fɒnd] ['fɜːvənt] ['kɪsɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , “ [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] ,

”	she	whispers	between	fond	fervent	kisses	on	his	lips	,	“	for	you	know	,	darling	,
”	她	低语	之间	喜爱	热切	吻	在	他的	嘴唇	,	“	为了	你	知道	,	亲爱的	,

“她在他唇上落下热情而深情的吻，同时低声说道，“因为你知道，亲爱的，

[ðæt] - [tuː; tə][ɜː(r)][ɪz]['hjuːmən] . - { - }
that ' to err is human . ' { 200 }
那 - 到 犯错 是 人类 . - { - }

“人非圣贤，孰能无过。”{200}

“ [jes] ! [maɪ] [əʊn] , [əʊn] [lʌv] !
“ Yes ! my own , own love !
” 是的 ! 我的 自己的 , 自己的 爱 !

“是的！我自己的爱！”

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [fə'gɪv] — [dɪ'vaɪn] ! -
And ' to forgive — divine ! '
和 - 到 原谅 — 神圣的 ! -

“宽恕——真是神圣！”

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['siːkrət] [jet] [ðæt] [lɔːd] [ˌdɛlə'vɑːl] [kiːps] [rɪ'lɪdʒəsli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪfs]
” But there is one secret yet that Lord Delaval keeps religiously from his wife's
” 但 那里 是 一 秘密 然而 那 主 德拉瓦尔 保持 宗教地 从 他的 妻子的
['ɪnəs(ə)nt] [ɪəz] .
innocent ears .
清白的 耳朵 .

“但是德拉瓦尔勋爵还有一个秘密，他一直虔诚地不让他的妻子知道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['temptɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] — [ˌgɑːbriː'e] !
It is , that the woman who tempted him was — Gabrielle !
它 是 , 那 这 女士 WHO 受诱惑 他 曾是 — 加布里埃尔 !

原来，引诱他的女人是——加布里埃尔！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神